2008 Ministerio de Cultura

AYUNTAMIENTO
DE MURCIA
ARCHIVO

ESTE 10

TABA I

N.º 26

2008 Ministerio de Cultura

2009 Ministerio de Cultura

Falta una hoja en tamaño más que 5 y debe ser 6 antes del folio 1 del gramática

Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

LA GRAMATICA GRIEGA ESCRITA EN LENGVA CASTELLANA PARAQVE DENDE LVEGO PVEDAN LOS NIños aprender la lengua Griega juntamente con la Latina conforme al consejo de Quintiliano con el aiuda i fauor dela vulgar, compuesta por Pedro Simon Abril natural de Alcaraz maestro en la Filosofia i Cathedratico de lengua Griega en la Vniuersidad de çarago ça. Dirigida al mui Ilustre señor el Rector, Claustro i insigne Vniuersidad de Salamanca.

LO QVE ESTE LIBRO CONtiene particularmente lo muestra la pagina siguiente.

EN ÇARAGOÇA,
Cõ licẽcia, en casa de Loreço i Diego de Robles ermanos. 1586.

Vendense en la Cuchilleria en casa de Pedro Iuarra mercader de libros.

2008 Ministerio de Cultura

LAS COSAS, QVE PARTICVLARMENTE EN
este libro se contienen son las siguientes

PRIMERAMENTE vna comparacion entre la lengua Griega i la Latina: en que se demuestra, quan grandes daños a hecho el tiempo a la lengua Latina, de que la Griega se a conseruado libre hasta nuestros tiempos: i como las ciencias se aprenden mas facilmente en Griego que en Latin.

Item vna traça para el aprender a vna las dos lenguas Latina i Griega con fauor dela vulgar diuidida en seis classes, con la orden que se deue tener en cada classe, i los libros que en cada vna dellas conuiene que se lean.

Assi mismo los preceptos i arte del aprender lengua Griega escritos en lengua Castellana i exemplificados en la Griega para que los niños los entiendan con mas facilidad.

Demas desto vnas mui graues sentencias sacadas de diuersos autores i diuididas por lugares comunes con dos traduciones Castellana i Latina para que comiencen los niños a exercitar los preceptos i arte de la Gramatica.

Vltimamente la tabla de Cebes Thebano, en que se dibuxa todo el discurso de la vida del discreto i del imprudente.

2008 Ministerio de Cultura

Al mui Ilustre señor el Re

tor, Clauſtro i inſigne Vni-

uerſidad de Salamanca.

MVI ILVSTRE

Señor.

VCHOS dias e eſtado entre mi miſmo perplexo i mui ſuſpenſo acerca del dedicar a V. S. eſte mi trabajo, i tambien ſobre el eſcriuille eſta dedicaciõ en lengua Caſtellana, que es comun a todos; o en la Griega o Latina, que ſon propias de gentes dadas a letras i dotrina. Por que algunas vezes me parecia, que coſa, que ſe vuieſſe de dedicar a tan inſigne Vniuerſidad, auia de ſer co

2008 Ministerio de Cultura

sa de alta i rara dotrina, i no cosa de fundamentos della, que aunque son mas trabajosos i dificultosos de fundar que todo el resto del edificio, i de cuia seguridad depende toda la firmeza del, cõ todo esso como son obras no solamente muertas, pero aun sepultadas i puestas mui en lo hondo de la tierra, no campean tanto, ni deleitan assi los ojos, ni dã a su artifice tanto nõbre i lustre como las ricas molduras i lauores al romano hechas i el de mas lustre, que este edificio de buenas letras recibe en las otras graues disciplinas. Demas desto escriuir para el seruicio de vna Escuela i Vniuersidad tan esclarecida i de tanto nombre, que resplande

2008 Ministerio de Cultura

ce en la dotrina como el sol en su cla
ridad, i esto en lengua comun temia
que pareceria nouedad, i cosa que a
muchos por ventura les pareceria
cosa de no tãta autoridad. I si mi fin
fuera escriuir esto para solo el serui
cio de V.S. cosa llana es, que no lo v
uiera escrito en esta lengua, sino en
vna de las dos, que arriba dixe, aun-
que lo hiziera grossera mente i con
estilo notã propio. Pero como esto
que io escriuo a V.S. por parecerme
cosa vtil para toda la nacion de Es-
paña, desseo que lo entiendã assi los
que no an estudiado como los mui
dotos, pareciome cosa cõueniente
escriuillo en lengua, que todo el mũ
do la entendiesse. Porque io no dedi

2008 Ministerio de Cultura

co eſte mi trabajo al ſeruicio de V. S. por pretender que con el ayda de añadirſe quilatç ninguno a la clari-dad i reſplandor de V.S pues ſeria harto loco el q̃ encẽdieſſe vna mui peq̃ña cãdela i en mitad del dia la ſa caſſe en publico, diziendo q̃ lo haze para aiudar al ſol a q̃ con maior cla ridad i lumbre reſplandezca: ſino que por quanto en eſta pequeña o-bra pretendo perſuadir, que ſe pon-ga en vſo aquel buen modo de enſe-ñar las lenguas, que tuuieron los an tiguos confiriendo la lengua pro-pia con las eſtranjeras; e querido particularmente poner eſte mi tra-bajo debaxo de la protecion i ampa ro de V.S. por el bien i vtilidad mia

i de

2008 Ministerio de Cultura

i de mi mismo trabajo pareciẽdome q̃ pues V.S. tiene en su seruicio tãto numero de personas de mui clara doctrina, i poder para induzillas cõ premios, q̃ es lo q̃ haze alos ombres sufrir la fatiga i peso del trabajo, si a V.S. le pareciere poner en vso lo q̃ io aqui aduierto, lo podra hazer cõ mui grã facilidad, i dar ordẽ como la gẽte moça atẽdiẽdo dẽde luego ala propiedad de las lenguas, venga en los tiernos años a aprender tanto vso del Latin i Griego, que perdamos el mal nõbre, que tenemos los Españos les acerca de las otras naciones, de que no gustamos de letras antiguas por falta de conocimiento i vso de las lenguas. Porq̃ si V.S. como lo en

2008 Ministerio de Cultura

tiende gusta de ponello por la obra, entiendo que toda España seguira luego el esclarecido exemplo de V.S. i se dara tal orden en el aprender estas dos lenguas a vna en todas las escuelas, que en mui pocos años se eche de ver, que no es necessario leer por traducion las dotrinas de tantos i tan graues ombres como en ellas escriuieron. I porque del antiguidad i vtilidad desta manera de aprender lenguas estrañas trato mas largamẽte en el discurso desta obra, no quiero tratar aqui della, por no dezir muchas vezes vna cosa, i cansar con ello a V.S. Solo esto le suplico, no tenga por digno de poca esti ma V.S. este trabajo, por ser cosa de

2008 Ministério de Cultura

poca letura i cuerpo tan pequeño: pues en este genero de letras, como dixo sabiamente Horacio, vna de las maiores virtudes, que se requieren es la breuedad, quando con ella no se destruie la claridad: lo qual confio con el fauor diuino que se vera en este trabajo tan pequeño. I ia que la cosa no tenga en si tanta calidad, que merezca el amor i fauor de V. S. suplico le acepte la voluntad i desseo de hazelle algun seruicio: pues quien con este pequeño fruto de su rudo ingenio sirue a V. S. le siruiera con la misma voluntad con otro mui mas sabroso i mejor, si lo tuuiera: i los animos jenerosos

2008 Ministerio de Cultura

ſuelen mas acetar la voluntad, con que el ſeruicio ſe les haze, que no el ſeruicio miſmo.

MVI ILVSTRE Señor.

Beſa a V.S. las manos ſu mui cierto i deſeo ſo ſeruidor.

El Maeſtro Abril.

2008 Ministerio de Cultura

COMPARACION DELA LEN
gua Latina con la Griega.

A LENGVA LATI
na tuuo su punto i perfi-
ció en el tiempo del Em
perador Agusto cesar, en
que escriuierõ todos los
graues escritores, que an
quedado de la ruina i que
ma de las antiguas libre
rias, estendiendo esta e-
dad hasta ciẽ años atras,
en que se contienen Terencio, Iulio Cesar, Marco Var
ron, Salustio, i el que el solo vale por todos, Marco Tu-
lio. Durole poco esta felicidad a aquella lengua. Por-
que conuertida el autoridad dela señoria en monar-
quia mudose el autoridad de los ombres, mudaronse
las costumbres, mudose el estilo del dezir, tanto que
Quintiliano, que fue no cien años cumplidos despues
de Agusto Cesar, se quexa de que estaua ia trocado del
todo el vso dela lengua. Tras desta desgracia le suce-
dio otra maior, que fue la caida del imperio Romano
en el tiempo de los Emperadores Honorio i Arcadio,
la qual escriue Blondo, en que ocupando Hunos, Van-
dalos, Godos, i otras muchas naciones Setentrionales
casi toda la Europa no solamente destruieron como
barbaros los dotos de sus tiempos, pero quema-

ron

2008 Ministerio de Cultura

ron mui esclarecidas librerias,en que se abrasaron mu chos i mui esclarecidos trabajos de mui claros ente dimientos. Dende entonces asi por las muchas gue ras como por las barbaras i fieras costumbres de los que tenian las armas i poder dio tal caida la dotrina i particularmente la Latinidad,que es casi imposible ia que torne a alçar cabeça. Todos estos males a pade cido la lengua Latina de mano de sus enemigos. Hizo le tambien algun daño el escriuir en ella en todo ge- nero de ciencias ombres que aunque escriuieron co- sas graues i de mucha autoridad con todo esso por no ser aquella su lengua natural,no pudieron asi acertar a guardalle sus terminos propios de dezir i dulce com postura,que no se le pegasse mucho delas lenguas pro pias delos que escriuian,de tal manera que si viniera vno delos antiguos Romanos,i oiera o leiera aquello, le pareciera ia casi otra lengua diferente. Este mal es casi sin remedio. Porque como se an de leer en las fa- cultades los que escriuieron en aquel lenguaje,de ne- cesidad an de vsar delos terminos de dezir,que vsaró ellos:i aunque vno vaia delas escuelas de la umani- dad algo hecho el paladar al buen lenguaje,de neces- sidad a de Cretizar cõ los Cretenses,como dize aquel antiguo prouerbio delos Griegos.

Pero la lengua Griega se a conseruado i conserua en su entereza i perficion casi a tres mil años:está rica de graues escritores en todo genero de letras: no ai alli Theologo barbaro,no Iurista,no Medico,no Filosofo.

Aun-

2008 Ministerio de Cultura

Aunque ſe an perdido muchos i graues eſcritores, eſtā
ua tan rica, que a quedado ſiempre mui bien pueſta.
En Griego no an eſcrito Eſpañoles, porque comence
mos por nueſtra caſa, no Franceſes, no Alemanes, ni tā
poco Italianos: finalmente ſon Griegos los que an eſ-
crito, criados en aquella lengua dende los pechos de
ſus madres, los quales no ſolo ſabian aquella lengua
para entendella; ſino que en el vſalla no ſe apartauan
dela elegancia i propiedad que le era natural: de lo
qual a procedido el conſeruarſe como ſe conſerua en
ſu entereza i perficion. Porque en ſu lēgua propia mu
chos ai que dizen bien: pero en lenguas eſtrañas i tan
eſtrañas como eſtas, i tan apartadas del vſo popular,
que es el verdadero maeſtro dela lengua, rara coſa es
el eſcriuir guardando propiedad. De manera que eſtas
lenguas antiguas mui grande bien es, que ſe eſtudien
para entender lo que ombres dotos hijos naturales
dellas eſcriuieron en ellas: pero vſallas ni hablando
ni eſcriuiendo caſi ia no ſe puede hazer ſin deſtruillas:
alomenos el hablallas las deſtruie, i el eſcriuir en ellas
no las enriquece, i en muchos las eſtraga i ſaca de
ſus quicios.

DE manera q̄ pues las ciencias en la Latinad an de-
generado de ſu antiguo luſtre i elegancia para torna
llas en pie ſolo queda vno de dos remedios: o enſeña
llas en lenguas comunes como ſe enſeñaron dende el
principio del mundo haſta la caida del inperio Ro-
mano, o alomenos reduzillas a la Griega, donde antes
eſtauan,

2008 Ministerio de Cultura

eſtauã, i dõde eſtã libres de todo barbariſmo, maiormẽte pues la lẽgua Griega es ſin cõparaciõ mas facil de aprender que la Latina por todas eſtas cauſas. Primeramente porque en qualquier materia ai eſcritores propios i elegantes de quien aprender grauedad de coſas i dulçura de palabras: lo que no ai enel Latin demas deſto porque la Gramatica Griega es mui mas facil de aprender que la Latina, pues con el vſo de los articulos no ſon meneſter reglas de genero: ni tampoco de preteritos ni ſupinos: porque los preteritos ſe reduzen a tres terminaciones: vſo de ſupinos ni de gerũdios no tiene: como tampoco nueſtra lengua Caſtellana: ſino que el verbo infinitiuo ſirue por ellos: la manera del declinar i conjugar es mui mas facil i ſenzilla finalmente aunque los vocablos dela lengua Griega ſon mui diferentes delos dela nueſtra, pero en los modos del dezir conforman mucho entre ſi, como es lo q̃ deziamos del vſar de verbos infinitiuos por Gerũdios i ſupinos, el diſcernir los nombres con articulos, el vſar de genitiuo por ablatiuo, con otras cien coſas, q̃ cada dia eſperimentarà el que por las traduciones cõfiriere eſtas dos lenguas entre ſi. I lo que dixe, que los vocablos deſtas dos lenguas ſon mui diferentes, no ſolamente no les es perjuizio, ſino ſu total conſeruacion i ſu remedio: i vna delas coſas que a hecho perder ſu elegancia i propiedad ala Latinidad a ſido el ſymbolizar i conformar tanto con las lenguas comunes en la ſignificacion de los vocablos. Por que como dizen ſa-

biamen-

2008 Ministerio de Cultura

biamente los Filosofos de symbolo a symbolo es fa-
cil la mudança:como lo vemos en los elementos,que
el agua se conuierte en aire facilmẽte,i el aire en agua
i en fuego:pero el fuego en agua,ni el agua en fuego
sin passar por el medio nunca.

I PARA que se vea el grande bien que desto na-
cera,relatare aqui la gran copia de escritores graues,
que aquella lengua tiene en cada ciencia:para que si-
quiera el desseo de gozar de conuersacion de tan bue
nos entendimientos nos induzga a dessear i procurar
entendellos en su lengua. Primeramente en la Gra-
matica ai Gramaticos,que no en versos mas escuros
quel oraculo de Apolo, sino en lenguaje llano i facil,
breuemente enseñan no precetos vanos, sino necessa
rios i arrimados al vso dela lengua:como son Lascaris,
Calcondulo,Gaza,Chrysolora:ai graues historicos co
mo son,Xenofonte,Pausanias,Thucydides,Herodoto,
Plutarco,Iosefo,Eusebio,Socrates,Sozomeno,Nicefo-
ro,Nicetas:ai graues poetas epicos como Homero,
Tragicos, Sofocles, Esquilo, Euripides, Lyricos Pin-
daro, Anacreonte,Calimaco,Comicos, Aristofanes, i
sino es del todo perdido,Menandro ; Dialogos como
los de Luciano,los de Platon,de quiẽ se colije mucha
erudicion.Enla Dialectica sirue de cõpẽdio vn librico
pequeño escrito con mucha eloquencia por Georgio
Paquimerio:para dotrina mas llena Aristoteles en su
organo logico i sus mui dotos i prouechosos co-
men-

2008 Ministerio de Cultura

mentadores Alexandro, Amonio, Iuan Gramatico llamado por otro nombre Filopono, Themistio, Andronico: que todos con mucha elegancia de lenguaje tratan las cosas de la logica logicamente, i no mezclando cosas agenas del sujeto dellas. En la rhetorica el mismo Aristoteles, Hermogenes, Afthonio, Theon: para el vso Isocrates, Esquines, Demosthenes, i los comentarios de Vlpiano sobre el, los argumentos de Libanio sofista, el lexicon de Harpocraciõ sobre los diez oradores: para mathematicas Ptolomeo, Euclides con los comentarios de Proclo Diadoco: para la filosofia natural methodica Arist. con los mismos comẽtarios, las questiones de S. Iustino martyr sobre los fysicos de Arist. el Timeo de Platon, Galeno en los libros de los elementos i de las complexiones, i sobre el libro de Hipocrates de natura humana: para la historica Arist. de los animales, de su generacion i partes, Theofrasto de plantas, Dioscorides del mismo argumento, Galeno de la facultad de las medicinas simples: para la metafysica Arist. con los comentarios de Alexandro Afrodysiense, Platon con los comentarios o doctrina de Proclo. Para la parte moral los mismos Platon, Arist. Epicteto con los comentarios de Arriano; Plutarco. para la medicina Hipocrates, Galeno, i para la pratica paulo Egineta, Aetio, Alexandro Traliano: para el derecho ciuil los autẽticos, la parafrasis de Theofilo sobre las constituciones de Iustiniano; el libro llamado los basilicos: para la sagrada Theulugia que ll-

2008 Ministerio de Cultura

mān elcolaſtica, S. Iuan Damaſceno, S. Dionyſio Areopagita, S. Epifanio en el libro contra las ochenta heregias llamado el Panario: para eſpoſicion de letras ſagradas los dos SS. Gregorios Naziāzeno i Niſſeno, S. Baſilio, S. Cyrilo. S Athanaſio, S. Iuā Chryſoſtomo, S. Iuſtino martyr, Theodorito, Theofilato; para refutar falſas religiones Euſebio Pamfilo, S. Iuſtino martyr, S. Clemēte Alexādrino; para enſeñar buen modo de predicar, el pedagogo de S. Clemente Alexandrino, los ſermones de S. Baſilio, i de S. Iuā Chryſoſtomo: para varia licio los Eſtromas de S. Clemente Alexandrino. Io digo de aquellos, que o e leido o tēgo dellos alguna noticia: pero deue de auer ſin ellos otros muchos, q̄ a mi noticia no an llegado, q̄ eſtan eſcritos de mano en librerias eſclarecidas, como ſon la Vaticana en Roma la de la M. del Rei nueſtro ſeñor en S. Loré ço, la de Fuēte Nemblea en Francia la del Illuſtriſ. ſeñor D. Antonio Auguſtin Arçobiſpo de Tarragona, la del grā Duq̄ de Florēcia en Italia: i en Macedonia entre moneſterios de frailes Baſilios deue de auer mucha copia de buenos libros i elegantes eſcritos de mano, q̄ por ſer mui coſtoſos no los pueden auer ſino perſonas poderoſas. Por poder pues gozar de vn theſoro tā grāde de dotrina i eloquēcia, por poder tratar cō ellos, i ver lo que ellos dizē, por no andar a pareceres de interpretes padeciendo el miſmo mal q̄ los ciegos q̄ an de ir atiēto ſin aſſegurarſe ſi vā biē o mal por dōde el deſtron los guia, q̄ trabajo no ſe deue ſufrir? que

2008 Ministerio de Cultura

diligencia no es razon poner? que tiempo no es bie
emplear? quãto mas q̃ enseñandose a vna las dos len
guas Latina i Griega con aiuda de traduciones en l
vulgar sin comparacion se aprende en menos tiemp
i con con menos dificultad el Griego que el Latin. P
ro desto tratare luego breuemente. Ni ai para q̃ escu
char razones de gente floxa i perezosa, que dizen, q̃ i
esta casi todo esto traduzido en el Latin. Porque quãt
diferẽcia aia de, hablar con el autor a tratar cõ su in
terprete biẽ lo mostro aq̃l grã Emperador de los Ath
niẽses Themistocles, el qual iẽdo a Persia a tratar cõ e
Rei d' los Persas cosas de grã tomo e importãcia, i m
dãdo el Rei, q̃ le dixesse por interprete lo q̃ queria,
rogo Themistocles, q̃ le diesse de tiẽpo vn año para e
tẽder la lẽgua Persica, i dezirselo el por su boca: por
su propio conceto ningun interprete se lo sabria ta
bien dar a entender ni declarar como el mismo The
mistocles. Pareciole bien la razon al Rei, i hizolo ass
i lo mismo se deue hazer en las cosas de dotrina: i po
esso el Concilio Vienense encargo tanto a las escue
las el vso i exercicio de las lenguas. Porque en las tra
duciones de mas del vicio, que aduirtio Themistocle
ai todas estas dificultades: primeramente, que ai co
sas, que no se pueden biẽ traduzir como son todas la
que consisten en cierta gracia del vocablo, donaires
ambiguidades, paronomasias, dichos. Sino diganos c
mo le fue al que traduziendo a Celestina de Castella
na en Toscano para dezir, que tomo calças de Villa
diego

2008 Ministerio de Cultura

diego,q̃ en nueſtra lengua quiere dezir huir,dixo que piglio caligas de Villa jacobo,q̃ alla quiere dezir hurtar calças. De mas deſto que los q̃ traduzen,no traduzẽ en ſu lẽgua propia para poder entẽder ſi vſan de ter nos propios o impropios en el dezir: lo qual en ſu lẽgua propia no le es a nadie mui dificultoſo de ſaber por el mucho vſo,q̃ ſe tiene della;ſino q̃ traduzẽ en La in,lẽgua eſtraña;q̃ aunque ſe entiẽde cõ facilidad, ſe ſa propiamẽte con mui grã dificultad:lo quol ſe echa de ver facilmẽte por los pocos q̃ ſon los q̃ en ella ſaben lo que dizen,quando eſcriuẽ algo. Terceramente que al interprete muchas vezes le parece que entiende la ſentencia del autor,i da mui lexos del blanco. Porq̃ la eſperiencia es madre de la verdad, como dize Ariſtoteles, dire aqui vn lugar de vn interprete, en que ſe vee al ojo la verdad de lo que digo, no por vituperar trabajo de nadie, ni deſacreditar a nadie, de lo qual me es Dios teſtigo, ſino por animar a los ombres a que no ſe contenten con interpretes; ſino que trabajen por entender a los graues ombres en ſus lenguas. Vno de los buenos interpretes que auemos viſto es Iuan Serrano eſte que a traduzido a Platon, cuios trabajos a diuulgado en Paris Carolo Eſtefano varon mui doto, i impreſſor mui diligente. Eſte en los dialogos, donde la oracion es corta,mas a atinado a traduzir: pero en la oracion continua quantas vezes aia caido, no lo podre dezir, porque no e podido aun ver toda ſu traducion:

2008 Ministerio de Cultura

ducion : pero quan deueras aia caido, solo ruego que miren los que tienen noticia de ambas a dos lenguas, la traducion de la carta que Platon escriue a los parientes de Dion : i la confieran clausula por clausula: veran quan deueras se engaño en el traduzir de la sentencia. Vuiera puesto aqui los lugares sino temiera ser prolixo. Si alguno los quisiere saber, io se los mostrare o por carta o de palabra. Pues si vn hombre tã doto i tan elegante en el Latin se engaña tan facilmente que tiene nadie que fiar de traduciones? sino poner diligencia en entender cada escritor en su lengua original ? Esto me parece que deue bastar para despertar las dormidas voluntades a que desseen entender la lengua Griega. Loque toca a facilidad en el aprenderla, i a la manera, que io siguiendo el consejo i parecer de los antiguos entiendo que se deue tener, tratare agora breuemente.

DEL MODO QVE SE A DE TENER en el aprender a vna la lengua Latina i Griega en los tiernos años con la conferencia i traducion de la vulgar.

QVAN difficultosa cosa sea el refutar vn ierro que a cobrado fuerças i echado mui hondas raizes con el tiempo, especialmente si a caso o lo an aprouado, o alomenos disimulado i passado por el perso

2008 Ministerio de Cultura

perſonas,á quien los ombres an tenido en figura i reputació de ſabios,de la predicació de la verdad Euangelica lo podemos echar de ver mui facilmente; pues ſiendo la vnidad de Dios tan clara , que las miſmas criaturas la van manifeſtando , con todo eſſo el perſuadir la monarquia del mundo , i refutar la vanidad de los muchos dioſes coſtò gran numero de vidas de buenos , i derramarſe mucha ſangre ſanta , por ſer vn ierro autorizado con dos mil años de tiempo , i que auian paſſado por el muchos ſabios filoſos, i muchos prudentes Senadores,i muchos principes i Reies poderoſos. Tambien ſe me repreſenta a mi alguna dificultad en el refutar la manera del enſeñar lenguas antiguas , que oi vſan en Eſpaña comun mente , por ſer coſa vſada dende muchos años , i que muchos ombres dotos o la aprueuan, o paſſan por ella facilmente . Aun que muchas coſas me dan animo para confiar , que eſte mi parecer a de ſer recebido no con tanta dificultad i reſiſtencia , como ſe podria temer , i particular mente tres , la primera , que eſto que io trato , es coſa deduzida de los que antiguamēte fueron tenidos por ſabios de cuio parecer ningun hombre diſcreto ſe deue apartar ſin euidente razon,que le conuença La ſegūda el ver,que eſto,de que io aqui trato,es coſa ia recebida en Italia,Francia,Alemaña,donde de las letras vmanas ſe tiene mas particular noticia, q̄ en Eſpaña: demanera que no parecera nouedad mia ni inuenció

2008 Ministerio de Cultura

propia sino cosa q̃ los sabios antiguos la aduirtierõ, i la tienen aprouada tales escuelas como son Paris, Bolonia, Louaina, Tolosa, i otras muchas celebres vniuersidades, q̃ dexo de cõtar por no ser largo: la tercera e cõsiderar, q̃ esto está cometido a disposicion de gẽte dota i mui discreta, la qual no atapa los oidos a la buena razõ, como la ignorãte i arrimada: sino q̃ se dexa cõuẽcer de aq̃l simil tã discreto, de q̃ vso Esquines en la oracio q̃ hizo cõtra Ctesifonte, q̃ los q̃ cõsultã negocios errados i autorizados con antiguidad de tiempo, an de hazer como los que reconocen cuentas viejas mal passadas i rematadas, que an de venir no con animo de atenerse arrimadamẽte a lo ia contado, sino con proposito de enmendar lo que la prueua real i perfeta, que es la buena razon diere por errado.

Para persuadir pues esta verdad tengo necesidad de pedir, se me concedan dos verdades, que Aristoteles las pone como por mui aueriguadas, i q̃ no requiere mas prouãça de vellas puestas en esperiẽcia: la vna es, q̃ lo q̃ a de dar a otra cosa alguna calidad, ha a de tener ello en si mas perfeta, q̃ aq̃llo a quiẽ la da: como si el fuego comunica al agua su calor, de necesidad a de estar mas arraigado este calor en el fuego, q̃ en el agua: i si la hacha encendida a de alumbrar la sala, mas luz a de tener en si la hacha q̃ la sala: i si el Sol comunica su luz a la Luna, mas clara a de ser la luz del Sol q̃ la de la Luna: la otra es, q̃ es vn grandissimo disparate aprẽder juntamente la ciencia i el modo del saber, co-

mo

2008 Ministerio de Cultura

no ſi juntamente el ſoldado hizieſſe las armas i peleaſ
ſe,o el labrador juntamente quiſieſſe hazer ſus aperos
i cultiuar la tierra.Preſupueſtas eſtas dos verdades di
go,que es error el enſeñar lenguas eſtrañas con artes
eſcritas en las miſmas lenguas:i es tambien error atẽ-
der juntamente al aprẽder el arte o gramatica de las
lenguas,i el vſo i noticia de las tales lenguas: i que la
mas acertada manera de enſeñallas es entender pri-
mero la gramatica de aquella lengua por arte eſcrita
en lengua vulgar i notoria al que aprende: i deſpues
con ayuda de aquel arte i de la interpretacion, aſsi en
boz como en eſcrito tratar del conocimiento i vſo de
la lengua,q̃ ſe aprende.Eſtas dos verdades ſe deduzen
de aq̃llos dos principios ia propueſtos.Porqq̃ ſi el ar-
te es la q̃ a de enſeñar al q̃ aprẽde i dalle luz de como
ſe a de regir,como lo podra hazer,no ſiẽdole mas no
toria,q̃ la miſma lẽgua q̃ ignora i quiere entederꝰo co
mo le ſerá mas notoria,eſtãdo eſcrita en la miſma lẽ-
gua q̃ ignoraꝰpues terná dos cauſas de eſcuridad,la v-
na la ignorãcia de la lẽgua i la otra la trauazõ q̃ en ſi
lleuã el artificio i los preceptos,q̃ aũ dichos en la lẽgua
comun i por eſtilo llano i palpable hará harto el q̃ es
niño i rudo en entẽdellosꝰi ſi el arte es el modo q̃ a de
ſeguir en el exercitarſe en la hiſtoria i conocimiento
de la lengua,como es poſsible,que el que aprẽde, pue
da juntamente atender al modo del aprender el vſo
de la lengua, i al adquirir conocimiento deſte vſo i
propiedadꝰ De do procede, que muchos eſtudian

2008 Ministerio de Cultura

muchos años cõ infeliciſsimo ſuceſſo. Sea pues eſte el fundamento del aprender bien las lenguas, primeramente que no las dexen enſeñar a gentes, que tienen mas neceſsidad ellos de aprendellas, que partes ni poder para enſeñallas: los quales pluguieſſe a Dios no fueſſen tantos. Porque que puede hazer vn hõbre ignorante autorizado con nombre de maeſtro, ſino henchir aquellos vaſos limpios de los entendimiẽtos q̃ le vã a oir, del vino q̃ en ſu viña ſe cojiere? Eſte mal ſe remediará prohibiẽdo cõ graues penas al q̃ por ſu propia autoridad ſe atreuiere a hazer oficio de maeſtro ni en publico ni en particular ſin ſer primero eſaminado, ſi es ſuficiẽte para ello: i cõbidãdo con premios baſtantes de onras i prouechos a õbres de buenos entendimientos i biẽ enſeñados a q̃ quierã tomar eſta fatiga. Porque ſi en las lenguas i logica van los oiẽtes biẽ fundados, que ſon los inſtrumentos del ſaber, aunq̃ en las demas ciẽcias tẽgã ſendos palos por maeſtros, ſerã dotos: pues los maeſtros muertos, q̃ ſon los buenos libros deſpertados con aq̃llos inſtrumẽtos los enſeñarãn: que eſto quiſo dezir el bien auenturado Aguſtino, quãdo dixo, q̃ ſola la Logica lo auia hecho diſcipulo.

Deſpues conuerna hazer repartimientos de tiẽpos i de eſcuelas, i procurar, que ninguno ſuba del grado inferior al ſuperior ſin que primero aia dado mueſtra de que en lo que toca a aquella claſſe eſta ia biẽ exercitado. La primera claſſe pues o orden a de ſer aquella, donde aian de acudir los que leieren i eſcriuieren ſuelta

sueltamente. En esta conuerna enseñalles la facilidad del declinar, del conjugar, del conocer los generos de los nombres, perfetos i supinos de los verbos, la orden syntactica; final mente lo que toque a las propiedades de las partes de la oracion, i al modo de disponellas i ordenallas, que es el modo del aprender lenguas: i esto por arte dicha en lengua comun i notoria al oiente por las razones ia propuestas, i con mucho exercicio acordandose de aquel dicho del Filosofo, que tañendo cithara, i no mirando tañer se hazen los ombres musicos de cithara: i finalmente lo que se aprende para hazer, haziendo se a de aprender. La mitad del dia se exercitaran en el arte del Latin, i la otra mitad en la de lo Griego.

CLASSE SEGVNDA.

QVANDO ia supieren facilmente declinar i cõjugar, i finalmente la gramatica, todo el demas estudio se deue poner en la licion de los libros, de donde se saca el verdadero conocimiento i vso de las lenguas, que no son populares, començando, como aconseja Arist. por los mas faciles i apazibles, i mas acomodados a la edad i capacidad de los oiẽtes. Este tal libro acõsejo i parecer de todos los sabios, son las fabulas de Esopo. Porq̃ la misma edad de la niñez es de suio aficionada a cosas de cuẽtos: i tienẽ en si mucha facilidad: i por ser exẽplos fingidos d̃ moralidades déde luego vã enseñãdo al alma la filosofia virtuosa. En esta fa

2008 Ministerio de Cultura

bula procurarà el maestro, q̃ su oiéte entiẽda el senti-
do literal primero, i despues el moral, q̃ ia ella se lo trae
alcabo. Hazelle a entender historicamente lo que es
cada vocablo de aquellos, i las propiedades que tiene,
declinallo, conjugallo, mostrar el genero, el perfeto,
el supino: despues esaminar la congruidad de la ora-
cion conforme ala syntaxis: todo lo qual repartiendo
lo por muchos oientes, por no cansar a vno demasia-
do, no será fatigoso de hazer. Finalmente deue procu-
rar, que lo que el arte enseña en general i por preceto,
el oiente lo vea alli, i lo palpe por vso i esperiencia.
No atienda mas alli de a esto: las cosas mas allegadas
a la elegancia i propiedad de la lengua dexelas para
adelante. Lo q̃ por la mañana le vuiere leido en Latin,
leale a la tarde en Griego: i assi podra ir facilmente
confiriendo la vna lengua con la otra, hasta traello a
tanto, que lo que sabia en general en la gramatica, lo
sepa entender particularmente en el Latin, o en el
Griego, que leiere.

CLASSE TERCERA.

LA classe tercera podra exercitarse en la oracion
dialogistica que es la mas conforme al lenguaje comũ
i popular. Podran se les leer a los oientes desta classe
para el Latin las comedias de Terencio, los dialogos
de Tulio de amicicia i senectute: para lo Griego algu-
na comedia de Aristofanes, o tragedia de Euripides
algunos

2008 Ministerio de Cultura

algunos dialogos de Luciano, el Lysis de Platon, haziendo en esto ia exercicio masauentajado que en la segunda, que sera no tratar ia de las partes de la oracion, presuponiendo que ia el oiente es abil en aquel exercicio: sino mostrar por esperiencia vsadas alli las reglas de la congruidad de la lengua, i hazelle dezir algunas oraciones en Latin, que tengan tal sentencia, que se aian de dezir por los mismos terminos, que alli vsa el escritor. Porque el apartarse de los terminos vsados es errar. En todas estas classes conuerna exercitar la memoria del oiente, en que decore los mismos libros, que se leieren. Porque la falta deste exercicio a hecho dar la lengua Latina en el pielago del barbarismo, vsando los escritores maneras de hablar naturales de sus lenguas propias i Latinizadas por no tener en la memoria las de los que escriuieron en Latin.

DE LA QVARTA CLASSE.

LA quarta classe ia podra exercitar a los oientes en la oracion cõtinuada, q̃ es ia de ingenios mas aprouechados, assi en la edad como en la dotrina. I porque la q̃ mas ordinariamẽte vsamos, es la oracio epistolar, sera biẽ leelles para la lẽgua Latina, las epistolas d̃ Tulio, para la Griega, las d̃ Synesio, o las d̃ Demosthenes, o algunas

2008 Ministerio de Cultura

o alguna de las mas faciles de Platõ,o de las de S. Basi lio, escogiendo finalmente de vn libro de epistolas Griegas,que anda de diuersos escritores,las que mejores parecieren.Conuerna leellas por generos comẽçando por las mas faciles como son las de fauor, las de burlas i donaires,i luego las narratorias, i tras dellas las de consuelo,o las de quexas,o como mejor les pareciere.En cada genero conuerna dalles llana i facilmente a entender las razones i orden i caracter o figura de oracio con q̃ se escriue aquel genero. i despues illo mostrando por la esperiencia,en las mismas epistolas.Para exercicio sera bien no como agora hazen dalles vna epistola en buena lẽgua vulgar,o como algunos hazẽ,en mala,para q̃ ellos la traduzgã en su mal latin,si no dalles alguna epistola latina o Griega para q̃ la traduzgan en buena lengua vulgar.Por q̃ la traducio no a de ser de la lengua q̃ se sabe ala q̃ se aprende, porq̃ es corrõpella vezãdose a vsar de terminos impropios i barbaras maneras de dezir: sino de la que se aprende ala que se sabe,para que por alli se vea,si el oiente entiende la propiedad del termino de a quella lẽgua, o si se le passa por alto.I caso que quieran dalle lengua vulgar,que traduzga en latin,o Griego , denle no de suio sino de las de Tulio o delas griegas puestas en lengua vulgar:i de que las aia compuesto, muestrẽle la verdadera latina o Griega,i hagan que la cõfiera con la suia propia,i q̃ por alli vea,quãto se acercó a la verdadera propiedad de la lẽgua:o quã lexos dio

del

2008 Ministerio de Cultura

del blanco della. Pero a mi parecer mas facil cosa es, i mas vtil, i al oiente mas gustosa hazelle traduzir de Latin o de Griego en Castellano, que de Castellano en Griego ni en Latin. Sera tambien vtil cosa leelles aqui historia que es cosa, que frisa mucho con el estilo epistolar, i particularmente con el de las narratorias. Esto se podra hazer leiendo para el Latin los comentarios de Cesar, o la historia de Salustio, o aquellas cartas que Tulio escriue al Senado o a Caton contandoles el suceſſo de la guerra de los Partos: para lo Griego la Pedia de Xenofonte, o la subida de Cyro, o las cosas de los Griegos, o las guerras Peloponesiacas de Thucydides, o las musas de Herodoto; porque en la historia les lleuan mucha ventaja los Griegos a los Latinos. Sera tambien mui vtil aqui aquella obra mas discreta que larga de Luciano de como se a de escriuir vna historia: i para quitalles a los oientes la melancolia leelles tras desto sus verdaderas narraciones.

QVINTA CLASSE.

EN la quinta classe conuerna exercitallos en la licion de los poetas, leiendoles primeramente los Elegiacos, i luego los Lyricos, i al cabo los heroicos. En la elegia Latina seran mui buenos particularmente Tibulo, i Propercio, i Catulo, tras destos Ouidio i Marcial, i de los de nuestros tiempos no les deue nada Sanazaro. En la Griega Calimaco. En la Latina

2008 Ministerio de Cultura

lyra Latina Horacio, i en la Griega Pindaro i Anacreõte, i los fragmentos de poetas Lyricos q̃ andan en vn tomo. En el verso Heroico Virgilio i Homero son buẽ paragon. Conuerna enseñalles la naturaleza de las sylabas, i los pies i medidas de los versos: i exercitallos mucho en la escansion hasta tanto que por las mismas medidas de los versos vengan a entender la breuedad o longitud de las silabas, i por alli entiendan la razon del pronunciar el vocablo con tal o tal acento, i en tal o en tal sylaba assentado. Parecelle a alguno, que ierro en echar tan alcabo la licion de los poetas, especialmente quando lea, que los antiguos Griegos i Latinos començauan dende luego por Homero o por Virgilio. Pero si lo mirare mas atentamente, vera, que esto i aquello es todo vno. Porque entonces como estas lengnas eran vulgares i comunes al pueblo, iuan a la licion de los poetas los estudiantes ia dotos i exercitados en la lengua comun i popular: lo qual agora no es assi: sino que a fuerça de braços de licion i interpretacion la an de entender i assi los poetas cargauan sobre la noticia de la lengua comun: i lo mismo se pretende en esta orden. Porque leelle poetas fuera de los comicos al que aprende el comun vso de la lengua, le es vna cosa mui perjudicial. No iera cosa errada leer en esta classe para el artificio poetico aquella carta, que escriue Horacio a los Pisones, i el libro del arte de poesia que nos a quedado de Aristoteles sobre el qual an escrito mu-

buenas

buenas declaraciones Pedro Vitorio, i Francisco Robortelo.

DE LA SESTA CLASSE.

LA sesta classe es propiamente acomodada para la eloquencia; en la qual pues ai arte i vso, en lo que toca al arte conuerna leer primero compendiariamente la dialetica, sin cuio fauor no puede entenderse la rhetorica: para esto ai vn compendio mui bueno en Griego escrito por Georgio Paquimerio: en Latin ai muchos i mui buenos, que por ser tantos no los nombro. en la qual parte io procure de reduzir a dos libros la logica vsual, en la introducion que hize para los libros de logica de Arist. desuelandome mucho en procurar que no vuiesse cosa ociosa ni por mal estilo dicha. Quanto aia aprouechado en ello, otros lo juzgaran mejor que io. Despues conuerna entender el artificio de la eloquencia, para lo qual en latin tenemos los quatro ad Herénium que se dizẽ ser de Cornificio, los dos de inuencione que Tulio escriuio siendo moço, aun que despues reprouò algunas cosas dellos, tenemos tambien a Fortunaciano, i vna mui buena rhetórica de Georgio Trapezuncio, agora vltimamente las institutiones rhetoricas que a hecho el maestro Nuñez, que son como vna libre parafrasis de Hermogenes. En Griego tenemos los tres libros

2008 Ministerio de Cultura

bros de Retorica de Aristoteles el arte de Hermoge-
nes,los Progymnasmas de Afthonio, que muchos an
traduzido en Latin,i entre ellos io tambien quise di-
uulgar mi traducion, graznando como dizen, como
ganso entre los Cysnes;assi mismo los de Theon, i vn
libro pequeño pero mui bueno de la elocucion inti-
tulado del nombre de Demetrio Falereo. Este exer-
cicio conuerna que comience por los progymnasmas
que son como rudimentos de la Retorica, i no tienen
precetos desnudos, antes lo mas dellos es exemplos
tratados conforme a aquellos lugares i artificio. Des-
pues sera bien leer lo que toca al arte por quien mas
agradare de los que arriba dixe, entre los quales no
puse a Quintiliano, porque es artifice mas para estu-
dio particular de cada vno que para leello publica-
mente en las escuelas. Para el vso conuerna leer en La-
tin las oraciones de Tulio començando por las deli-
beratiuas,como es la pro lege Manilia,las agrarias, la
de prouincijs consularib. o por las demostratiuas,co-
mo es aquella parte de la Maniliana que trata de las
alabanças de Pompeio,o las in Pisonem,in Vatinium
i acabar en las judiciales,como son la pro Milone,pro
C.Rabirio,pro Cluētio,pro Roscio Amerino,o los cin-
co libros cōtra Verres. En Griego conuerna comēçar
por Isocrates,q̄ es de estilo mas cōforme a la declama-
ciō i particularmēte por el alabāça d' Elena,o por la ora-
ciō hecha a Nicocles d' Reino,o la a Demonico d' la vida
ciuil:i despues parar en Demosthenes, comēçādo por
las

las deliberatiuas como son las Olynthiacas, i las Filipicas, i parando en las judiciales como son la contra Midias, la contra Esquines de la mentirosa embaxada, la de Esquines contra Ctesifonte, i la de Demosthenes en repuesta de aquella.

TODO esto conuerna mucho tenello con traducion en la lengua vulgar de manera que lo Latino sea Latino Hispanico, i lo Griego Hispano Greco. Por que si el maestro lo a de interpretar en lengua comun (i conuiene que sea en esta, por las razones ia dichas al principio) mas vtil cosa es lleuar consigo la traducion hecha sobre estudio i de proposito, i que la pueda el oiente conferir todas las oras que quisiere, que estar a sola la del maestro hecha alli repentinamente, i que si se le va de la memoria al oiente, no tiene quien le buelua al camino. Esta es la manera de exetcitarse en las lẽguas q̃ Ciceron tan encarecidamẽte le encomiẽda a su hijo en el principio de los oficios. Esta es la q̃ el mismo tanto alaba en persona de Lucio Crasso en los dialogos de Oratore. Esta es la q̃ el mismo quiso enseñar por la esperiencia traduziendo de Griego en Latin aquellas dos famosas oraciones de Esquines i Demosthenes, como el mismo lo dize en el principio dellas, que acaso se a conseruado auiendose perdido las traduciones. Esta es la que encomienda Quintiliano, quando encarga, que las dos lenguas Latina i Griega vaian corriendo alas parejas. Esta es aquella manera de aprender Latin, que Plutarco al princi-

2008 Ministerio de Cultura

pio del paralelo de Demosthenes i Tulio, confiessa a-
uelle aprouechado en estremo para aprender aque-
lla lengua. Esta es la que en Italia, en Francia, en A-
lemaña an visto por la esperiencia ser cosa de gran-
dissima importancia para el aprender las lenguas an
tiguas facilmente, i assi la an abraçado. Ni e visto ja-
mas reprouar esta manera de enseñar a ningun om-
bre doto, sino a vnos puros gramaticos, con lo que
demas se sigue, los quales porque no tienen abilidad
para saber interpretar propiamente, i interpretan de
manera que si les cogiesse vno todas sus interpreta-
ciones, i las hiziesse vn cuerpo, parecerian disparates
reprueuan esta manera de enseñar so color que haze
descuidados los oientes: calumnia manifiesta. En'o
qual a mi parecer hazen lo que dizen que solia hazer
vn mal pintor, que pintaua los gallos i las gallinas
mui grossera mente: i quando ponia a vender sus pin
turas, tenia vn mochacho, que hazia huir de alli los
verdaderos gallos i gallinas, por que con su presen-
cia no demostrassen la fealdad de su pintura. Assi
tambien estos desdichados gramaticos no querrian
que los oientes tuuiessen ninguna traducion en es-
crito, por que no se echasse de ver la rudeza de la
suia.

EN cada vna destas classes conuerna exercitarse
cada oiente medio año, i despues ir a hazer mues-
stra de lo que vuiere aprouechado delante del exa-
minador: i si el lo juzgare por bien aprouechado
pas-

passara a la siguiente. i sino, conuenille a estar otro medio año hasta salir bien aprouechado. Por que esta diligencia en fundar bien los oientes en las letras de vmanidad es de grande vtilidad para aprouechar mucho mas en las demas ciencias, i en mucho menos tiempo.

ESTA manera de enseñar no se aduierte para los que ia an passado por la vulgar i comun, que hasta agora se a tenido: i los que en aquella se an criado, quedense con la parte que les cupo. Porque como dize mui bien Quintiliano, antes se quebrará que se enderece el arbol, que en mala figura se vuiere endurecido. Solo se dessea para las tiernas i nueuas plantas, que se an de ir criando en este deleitoso vergel de la dotrina: las quales por ser tiernas i plantadas nueuamente, se pueden criar en forma i figura mas hermosa. Sola vna cosa se les ruega por las entrañas de Dios, la qual a de caber en vn pecho Christiano sin que nadie se la ruegue, que ia que su edad i tiempo no es para aprouechar della, por auer passado ia casi toda su niñez i tierna edad de sus estudios, no sea parte para que dexen de gozalla aquellos, que por ser aun tiernos, no tienen elecion para saber escojer lo que mas es de su prouecho: sino que como niños tiernos estan debaxo de la protecion de quien los guia como pupilos debaxo del gouierno de tutores:

LO que io tengo trabajado para esta manera

de enſeñar, es lo ſiguiente. Para la primera claſſe v-
na gramatica llana i facil eſcrita en Caſtellano co
exemplos en Latin: v la miſma en ambas ados len-
guas Latina i Caſtellana. La miſma en ſola lengua L
tina con exemplos faciles i claros. Para la Grieg
eſta gramatica Griega no mui dificultoſa, con eſta
ſentencias eſcritas en tres lenguas en que los niño
comiencen a deſtetarſe del preceto. Para la ſegun-
da las fabulas de Eſopo Latinohiſpanas i Grec
hiſpanas. Para la tercera el Terencio Latinohiſpa
no algunos dialogos de Luciano, el dialogo Gorgia
de Platon, el dialogo Cratylo Grecohiſpanos. El plu-
to de Ariſtofanes, i la Medea de Euripides Grecohiſ-
panas. Para la quarta las epiſtolas ſelectas de Tuli
con declaraciones en lengua Caſtellana, los deziſei
libros de las epiſtolas familiares traduzidos en Caſte
llano: i lo miſmo ſe puede hazer facilmente enlas epi-
ſtolas Griegas. Para la quinta por ſer poeſia, no ſe
puede dar aſsi facilmente traducion: pero ia eſtan los
poetas mas afamados traduzidos en lengua Caſtella-
na, como es Virgilio por Velaſco, i Homero por Gon
çalo Perez. Para la ſeſta io tengo a Aſthonio traduzi-
do de Griego en Latin i Caſtellano: las oraciones de
Tullio contra Verres, pro lege Manilia, pro Archia
pro Ligario, pro Marcello, pro Milone: i para lo Grie-
go las de Eſquines contra Demoſthenes, i Demoſthe-
nes contra Eſquines: dos ſermones de Sant Baſilio e
vno del aiuno i el otro contra la borrachez: dos de

San

Sant Iuan Chrysostomo delos grandes bienes i frutos dela oracion todos en Griego i Castellano : i lo que mas pareciere que dará gusto i aprouechará, que con el diuino fauor se puede traduzir para vtilidàd delos q̃ aprenden estas lenguas.

¶Articulo masculino,

Singular.	Dual.	Plural.
N. G. D. A.	N. A. G. D	N. G. D. A.
ὁ, τοῦ. τῷ, τὸν.	τὼ, τοῖν,	οἱ, τῶν. τοῖς, τοὺς

Articulo feminino.

N. G. D. A.	N. A. G. D	N. G. D. A.
ἡ, τῆς. τῇ, τὴν.	τὰ. ταῖν.	αἱ. τῶν. ταῖς, τὰς

Articulo neutro.

N. G. D. A.	N. A. G. D	N. G. D. A.
τὸ. τοῦ. τῷ. τὸ.	τὼ τοῖν.	τὰ. τῶν. τοῖς. τὰ

Relatiuo masculino.

N. G. D. A.	N. A. G. D	N. G. D. A.
ὅς, οὗ. ᾧ, ὅν.	ὼ. οἷν.	οἱ. ὧν. οἷς. οὓς

Relatiuo feminino.

N. G. D. A.	N. A. G. D	N. G. D. A.
ἥ. ἧς. ᾗ. ἣν.	ᾱ. ᾶν.	αἱ. ὧν. αἷς. ἅς

2008 Ministerio de Cultura

Relatiuo neutro.

N, G, D, A. N.A.G.D N, G, D. A.
ὅ. οὗ. ᾧ. ὅ. ᾧ. οἷν. ἅ. ᾧν. οἷς. ἅ.

Primera declinacion del nombre.

S. D, P.
N.G.D.A,V. N,A.V.G.D N,G.D.A.V.
ας. ᾳ. αν. α,
α. αιν. αι.ων.αις.ας.αι
ας. ᾳ. ω. η.

Segunda declinacion.

N,G.D.A.V. N.A.V.G D N.G.D.A,V.
ος. ου. ῳ.
ον. ους. ε. οι. ους. οι.
ου, ῳ, ον. ω, οιν. ων, οις
ον. ον. α. α. α.

Tercera declinacion.

N.G.D.A.V. N.A,V,G.D N,G.D.A.V.
ος. ε. οι. ους. οι.
ος. ι, ι. ι. ιν. ιν. ος. ι.
ες. ας. ε. ες. ας. ε.
ες. ων. ι. ι. ιν. ιν. ων. ι.
ες. ας. ε. ες. ας. ε.
ες. ων. ι. ι. ιν. ιν. ων. ι.
ις. ι. ι. ιν. ιν. ις. ι.
ις. ων. ι. ι. ιν. ιν. ων. ι.
υς. υ. υ. υν. υν. υς. υ.
υς. ων. υ. υ. υν. υν. ων. υ.
ων. ονος. ονι. ονα. ον. ονες. ονων. οσι. ονας. ον.
ων. ωνος. ωνι. ωνα. ων. ωνες. ωνων. ωσι. ωνας. ων.
ας. αντος. αντι. αντα. αν. αντες. αντων. ασι. αντας. αν.
ας. ατος. ατι. ατα. αν. ατες. ατων. ασι. ατας. αν.
ης. ητος. ητι. ητα. ην. ητες. ητων. ησι. ητας. ην.
ης. εος. ει. εα. ην. εες. εων. εσι. εας. ην.
ις. ιδος. ιδι. ιδα. ιν. ιδες. ιδων. ισι. ιδας. ιν.
ις. εως. ει. ιν. ιν. εις. εων. εσι. εις. ιν.
ις. ιος. ι. ιν. ιν. ιες. ιων. ισι. ιας. ιν.
ις. ιτος. ιτι. ιτα. ιν. ιτες. ιτων. ισι. ιτας. ιν.
ις. ιθος. ιθι. ιθα. ιν. ιθες. ιθων. ισι. ιθας. ιν.
ις. ικος. ικι. ικα. ιν. ικες. ικων. ιξι. ικας. ιν.
ις. ιγος. ιγι. ιγα. ιν. ιγες. ιγων. ιξι. ιγας. ιν.
ις. ιπος. ιπι. ιπα. ιν. ιπες. ιπων. ιψι. ιπας. ιν.
ις. ιβος. ιβι. ιβα. ιν. ιβες. ιβων. ιψι. ιβας. ιν.
ις. ιδος. ιδι. ιδα. ιν. ιδες. ιδων. ιζι. ιδας. ιν.
ις. ιτος. ιτι. ιτα. ιν. ιτες. ιτων. ιζι. ιτας. ιν.
ις. ιθος. ιθι. ιθα. ιν. ιθες. ιθων. ιζι. ιθας. ιν.
ις. ιγγος. ιγγι. ιγγα. ιγγ. ιγγες. ιγγων. ιγξι. ιγγας. ιγγ.
ις. ιγκος. ιγκι. ιγκα. ιγγ. ιγκες. ιγκων. ιγξι. ιγκας. ιγγ.
ις. ιγχος. ιγχι. ιγχα. ιγγ. ιγχες. ιγχων. ιγξι. ιγχας. ιγγ.
ις. ιμος. ιμι. ιμα. ιν. ιμες. ιμων. ιψι. ιμας. ιν.
ις. ινος. ινι. ινα. ιν. ινες. ινων. ιξι. ινας. ιν.
ις. ιρος. ιρι. ιρα. ιν. ιρες. ιρων. ιρσι. ιρας. ιν.
ις. ιλος. ιλι. ιλα. ιν. ιλες. ιλων. ιλσι. ιλας. ιν.
ις. ιδος. ιδι. ιδα. ιν. ιδες. ιδων. ιδσι. ιδας. ιν.
ις. ιτος. ιτι. ιτα. ιν. ιτες. ιτων. ιτσι. ιτας. ιν.
ις. ιθος. ιθι. ιθα. ιν. ιθες. ιθων. ιθσι. ιθας. ιν.
ις. ιγος. ιγι. ιγα. ιν. ιγες. ιγων. ιγσι. ιγας. ιν.
ις. ιπος. ιπι. ιπα. ιν. ιπες. ιπων. ιπσι. ιπας. ιν.
ις. ιβος. ιβι. ιβα. ιν. ιβες. ιβων. ιβσι. ιβας. ιν.
ις. ιφος. ιφι. ιφα. ιν. ιφες. ιφων. ιφσι. ιφας. ιν.
ις. ικος. ικι. ικα. ιν. ικες. ικων. ικσι. ικας. ιν.
ις. ιχος. ιχι. ιχα. ιν. ιχες. ιχων. ιχσι. ιχας. ιν.
ις. ιμος. ιμι. ιμα. ιν. ιμες. ιμων. ιμσι. ιμας. ιν.
ις. ινος. ινι. ινα. ιν. ινες. ινων. ινσι. ινας. ιν.
ις. ιρος. ιρι. ιρα. ιν. ιρες. ιρων. ιρσι. ιρας. ιν.
ις. ιλος. ιλι. ιλα. ιν. ιλες. ιλων. ιλσι. ιλας. ιν.
ις. ιδος. ιδι. ιδα. ιν. ιδες. ιδων. ιδσι. ιδας. ιν.
ις. ιτος. ιτι. ιτα. ιν. ιτες. ιτων. ιτσι. ιτας. ιν.
ις. ιθος. ιθι. ιθα. ιν. ιθες. ιθων. ιθσι. ιθας. ιν.
ις. ιγγος. ιγγι. ιγγα. ιγγ. ιγγες. ιγγων. ιγξι. ιγγας. ιγγ.
ις. ιγκος. ιγκι. ιγκα. ιγγ. ιγκες. ιγκων. ιγξι. ιγκας. ιγγ.
ις. ιγχος. ιγχι. ιγχα. ιγγ. ιγχες. ιγχων. ιγξι. ιγχας. ιγγ.
ις. ιμος. ιμι. ιμα. ιν. ιμες. ιμων. ιψι. ιμας. ιν.
ις. ινος. ινι. ινα. ιν. ινες. ινων. ιξι. ινας. ιν.
ις. ιρος. ιρι. ιρα. ιν. ιρες. ιρων. ιρσι. ιρας. ιν.
ις. ιλος. ιλι. ιλα. ιν. ιλες. ιλων. ιλσι. ιλας. ιν.

Quarta declinacion.

N.G.D, A, V, N,A.V.G,D N.G.D.A.V

ως ως, ῳ. ως. ῳ

ω. ῳ. ων. ω. ῳν. ων. ῳς.

ων. ων. ω, ω. ω

Quinta declinacion.

N. G.D. A, V. N,A.V.G.D N,G.D.A,V

Diuerso. ες, ας.ες

ος, ι. α. Diuerso. ε. οιν. ων. σι.

ιν. α. αι. α

Primera declinacion contracta.

N, G.D. A. V. N.A.V.G D N.G.D.A,V

ης. εους. ει, εα, ες. εε. εοιν, εες. εας.εις

ες. ευς. ει. η. ες. η. ῶιν. ειες.εων εσι.ε

(ε

ως. ος.

εα.ῶν. εα.ε

η. η, η

Segũda declinacion cõtracta.

N: G.D.A.V. N.A, V,G.D N,G.D.A:V

ις.ιους, ιι, ιν, ι. ιε, ιοιν ιες.ιων.ισι.ι

(ι

ι, ι, ι, ι.

ις, ις.ι

ια. ια.ι

ι: ι

La miſma en dialecto ionica.

N, G, D, A, V,	N, A. V, G, D.	N. G, D. A. V:
ις, εος. ει, ιν, ι.	εε. εοιν	εες, εων, εσι, εας
ι, ει. ι, ι,	ει,	(εες,
		εις. εις, εις.
		εα, εα, εα.
		ῃ, ῃ. ῃ,

Tercera declinacion contracta.

N, G. D, A, V,	N. A. V, G D,	N, V, G, D, A
ευς. εος. ει. εα, ευ.	εε. εοιν	εες. εων. ευσι.
ει.		(εας,
		εις. εις.

Quarta declinacion contracta.

N. G. D, A. V,	N. A. V, G. D	N, G, D, A. V
ω, όος. όοι. όα. ῶι.	ὼ. ῶιν.	ὸι. ῶν. οῖς. ὺς. οί
ως. ὺς, ῶι. ώ,		

Quinta declinacion no cõtracta.

N. G, D, A. V.	N, A. V. G. D	N. G. D. A, V.
εας. αχος, ατι, ας.	ατε. αχοιν.	ατα. άτων. ασι
ρας. ρας.		(ατα.

2008 Ministerio de Cultura

La miſma cõtraida Atticamẽte.

N.G.D.A.V,	N,A.V.G,D	N.G.D.A.V
ας.αος.αι.ας.ας	αε. αοιν,	αα.αων.ασι,αα
ρας.ως.ᾳ.ρας.ρας	α, ῳν.	α, ῳν. α.

Declinacion del pronombre.

S,	D.	P,
N. ἐγὼ	N.	ἡμεῖς
G, ἐμοῦ	A. νὼ, καὶ νὼι	G, ἡμῶν
D. ἐμοὶ	G:	D, ἡμῖν
A. ἐμὲ.	D, νῶν καὶ νῶιν	A, ὑμᾶς
N, σὺ	N,	N. ὑμεῖς
G, σοῦ	A. σφὼ	G. ὑμῶν
D, σοὶ	G,	D. ὑμῖν
A. σε	D. σφῷν	A. ὑμᾶς
N. ὅς	N;	N. σφεῖς
G, οὗ	A. σφέ	G. σφῶν
D. οἷ	G.	D. σφίσι
A. ἕ	D. σφίν	A. σφάς

Los pnõbres poſſeſsiuos, q̃ sõ eſtos,
ἐμὸς, ἐμὴ. ἐμὸν. νωίτερος. νωίτερα νωίτερον. ὑμέτερος. ὑμέτερα. ὑμέτερον. σος σὴ σὸν σφωίτερος σφωίτερα. σφωίτερον ὑμέτερος ὑμέτερα ὑμέτερον. σέτερος σέτερα σέτερον. σφέτερος σφέτερα σφέτερον. i los demoſtratiuos, que ſon, ὅυτος αὕτη τοῦτο. ἐκεῖνος ἐκείνη ἐκεῖνο: i vn relatiuo que es, αὐτὸς αὐτὴ αὐτὸ. todos tienen tres terminaciones, de las quales la primera que es la maſculina, i la poſtrera, que es la neutra, las declinan por la tercera declinacion ſenzilla de los nombres: i la ſegunda, que es la feminina, por la ſegunda. ὅυτος. i αὕτη. en los demas caſos toman τ. en lugar dela aſpiraciõ, deſta manera, τοῦτο. τούτου.

Dela conjugacion del verbo.

¶ Tiempo presente por todos los cinco modos.

	S.	D.	P.
indi.	ω. εις. ει.	ετον, ετον,	ομεν, ετε, ουσι.
imperf.	ον. ες. ε,	ετον, έτην.	ομεν, ετε. ον.
imp.	ε. έτω.	ετον. έτων.	ετε. έτωσαν.
Opta.	οιμι. οις. οι.	οιτον.	οίτην, οιμεν, οιτε, οιεν.
Sub.	ω. ῃς. ῃ.	ητον. ητον,	ωμεν. ητε. ωσι,
infi.	ειν. ων. G. ος τος.	ουσα, G. ούσης. ος.	G. ον τος.

¶ Tiempo perfeto por todos los cinco modos.

indi.	α, ας, ε.	ατον. ατον.	αμεν, ατε. ασι.
Mas pf.	ειν. εις. ει,	ειτον.	είτην. ειμεν. ειτε. εισαν.
imp.	ε. έτω.	ετον. έτων.	ετε. έτωσαν.
Opta.	οιμι. ις. οι.	οιτον.	οίτην. οιμεν. οιτε. οιεν.
Sub.	ω. ῃς. ῃ.	ητον. ητον,	ωμεν. ητε. ωσι.
infi.	ναι. ως, G	ότος. υια, G	υίης. ος. G ος.

¶ Aoriſto a. por todos los cinco modos.

indi. α. ας. ε. = ατον, άτην, = αμεν. ατε. ασι.
imp. ον. άτω. = ατον, άτων, = ατε. ατωσαν,
Opta. αιμι, αις, αι. = αιτον. άιτην, = αιμεν, αιτε, αιεν,
Sub. ω, ῃς, ῃ, = ητον, ητον. = ωμεν. ητε, ωσι,
infi. αι, ας, G αντος. ασα. G ασης. αν, G αντος.

Aoriſto b. por todos los 5. modos.

indi. ον. ες. ε. = ετον, έτην, = ομεν. ετε. ον.
impe. ε, έτω, = ετον. έτων. = ετε. έτωσαν,
Opta. οιμι οις. οι, = οιτον, όιτην. = οιμεν, οιτε. οιεν.
Sub. ω. ῃς, ῃ. = ητον, ητον. = ωμεν. ετε, ωσι.
infi. εῖν, ών, G οντος, ῦσα. ύσης. όν, G οντος,

Futuro a por ſus 3. modos.

indi. ω, εις. ει. = ετον. ετον. = ομεν. ετε. ουσι,
Opta. οιμι. οις. οι, = οιτον. οίτην. = οιμεν. οιτε, οιεν,
infi. ειν, ων. G οντος. ουσα. G ουσης. ον. G οντος.

Futuro b, por ſus tres modos.

indi. ῶ. εῖς. εῖ. = εῖτον. εῖτον = ῦμεν. εῖτε. ῦσι.
Opta. οῖμι, οῖς, οῖ = οῖτον, όιτην = οῖμεν, οῖτε, οῖεν
infi. εῖν. ῶν G ῶντος. ῦσα. G ῦσης. ῶν G ῦντος,

Boz passiua.

¶ Tiempo presente por todos sus cinco modos.

Indi. ομαι, ῃ, εται. = ομεθον, εσθον, εσθον. = ομεθα, εσθε, ονται.

Imperf. όμην, ου, ετο = ομεθον, εσθον, έσθην = ομεθα, εσθε, οντο.

Imp. ου έσθω = εσθον, έσθων = εσθε έσθωσαν.

Opta. οίμην, οιο, οιτο. = οιμεθον οισθον, όισθην. = οιμεθα. οισθε. οιντο.

Sub. ωμαι, ῃ. ηται. = ώμεθον, ησθον, ησθον. = ωμεθα, ησθε, ωνται.

In. εσθαι. όμενος. ομένη. όμενον.

¶ Tiempo passado por todos sus cinco modos.

Indi. μαι σαι. ται. = μεθον, σθον. σθον. = μεθα. σθε. μένοι εἰσί.

Mas pf. μην, σο. το = μεθον, σθον. σθην = μεθα. σθε. μένοι, ἦσαν

Impe. σο τω. = σθον σθων. = σθε σθωσαν.

Opta. μένος, εἴην, εἴης, εἴη, = μένω εἴητον, εἰήτην

μεῖνοι. εἴημεν. εἴητε. εἴησαν.

Sub. μείνω. ῶ. ῇς. ῇ. = μείνω. ῆτον. ῆτον. = μείνοι. ῶμεν. ῆτε. ῶσι.

Infi. θαι. μένω. μένη. μένου.

¶ Aoriſto a. por todos ſus cinco modos.

Indi. θην. θης. θη. = θητον. θητην. = θημεν. θητε. θησαν.

Imp. θητι. θήτω. = θητ. θήτων. = θητε. θήτωσαν.

Opta. θεῖην, θείης, θείη. = θείητον, θειήτην. = θείημεν. θείητε, θείησαν.

Sub. θῶ, θῇς, θῇ. = θῆτον, θῆτον. = θῶμεν, θῆτε, θῶσι.

Infi. θῆναι, θείς. G θεῖντος, θεῖσα. G θείσης, θεῖν. G θεῖντος.

¶ Aoriſto b. por todos ſus cinco modos.

Indi. ην, ης, η. = ητον, ήτην. = ημεν, ητε, ησαν.

Imp. ηθι, ήτω. = ητ, ήτων. = ητε, ήτωσαν.

Opta. είην, είης. είη. = είητον, ειήτην. = είημεν. εἴητε, εἴησαν.

Sub. ῶ. ῇς. ῇ. = ῆτον. ῆτον. = ῶμεν. ῆτε. ῶσι.

infi. ἧναι. εἰς, G. ἐντος. εἶσα. G, εἴσης, ἐν. G, ἐντος,

¶ Futuro a. i. b. por sus tres modos.

indi. ἔσομαι. ἔσῃ, ἔσεται. = ἐσόμεθον, ἔσεσθον, ἔσεσθον. = ἐσόμεθα. ἔσεσθε. ἔσονται.

opta. ἐσοίμην, ἔσοιο. ἔσοιτο, = ἐσοίμεθον. ἔσοισθον. ἐσοίσθην. = ἐσοίμεθα. ἔσοισθε. ἔσοιντο.

infi. ἔσεσθαι. ἐσόμενος. ἐσομένη, ἐσόμενον,

¶ Futuro de aqui a poco por sus tres modos.

indi σομαι. σῇ. σεται = σόμεθον. σεσθον. σεσθον. = σόμεθα. σεσθε. σονται.

opta. σοίμην. σοιο. σοιτο, = σοίμεθον, σοισθον, σοίσθην. = σοίμεθα. σοισθε. σοιντο.

infi. σεσθαι. σόμενος. σομένη. σόμενον.

Boz media.

Aoriſto. a, por todos ſus cinco modos.

indi. ἀμην. ο. απο. ≠ ἀμεθον, αθον, ασθην. ≠ ἀμεθα, αθε, αντο.

impe. αι, ἀσθω, ≠ αθον, ἀσθων. ≠ αθε, ἀσθωσαν.

Opta. αἰμην. αιο. αιτο, ≠ αἰμεθον, αισθον. αἰσθην, ≠ αἰμεθα, αισθε, αιντο.

Subj. ωμαι-η. ηται, ≠ ὠμεθον, ησθον, ησθον, ≠ ὠμεθα. ησθε, ωνται,

infi. ἀμασθαι, αμενος, ἀμενος.

Eſta boz ſolo eſte tiempo tiene con jugado por finales propias. Todos los demas ſiguẽ vnos las bozes actiuas i otros las paſsiuas deſta manera. El preſente en todos los modos es el miſmo que en la paſsiua: el perfeto en todos los modos es el miſ-

2008 Ministerio de Cultura

mo que en las actiuas mudan-
do solo la letra que figura e
tiempo, de que diremos lue-
go: el segundo Aoristo en e
indicatiuo sigue al imperfeto
en los demas modos al presen-
te: los dos futuros siguen finales
del presente, saluo que el segun-
do futuro tiene las finales circũ-
flexas en el indicatiuo desta ma-
nera, ῦμαι, ῇ, εῖτ, ὑμεθον, εῖσθον, εῖσθον, ὑμ-
θα, εῖσθε, ῦνται: i en el optatiuo tie-
ne la penultima circum-
flexa, οἴμην, οῖο, οῖτο: i en el
infinitiuo, εῖσθαι: i en
el participio,
ὑμενος.

2008 Ministerio de Cultura

¶ Exemplo de la conjugacion barytona.

Presente i imperfeto en todos los cinco modos.

λέγω, λέγεις, λέγει ≠ λέγετον, γέγετον ≠ λέγομεν. λέγετε, λέγουσι. Ind.

ἔλεγον, ἔλεγες, ἔλεγε ≠ ἐλέγετον, ἐλεγέτην ≠ ἐλέγομεν, ἐλέγετε, ἔλεγον.

λέγε, λεγέτω ≠ λέγετον, λεγέτων ≠ λέγετε, λεγέτωσαν. Impe.

λέγοιμι, λέγοις, λέγοι ≠ λέγοιτον, λεγοίτην ≠ λέγοιμεν, λέγοιτε, λέγοιεν. opta

λέγω, λέγῃς, λεγῃ ≠ λέγητον, λέγητον ≠ λέγωμεν, λέγητε, λέγωσι. Sub

λέγειν. λέγων, λέγουσα, λέγον. Inf

Perfeto i mas perfeto en todos los cinco modos.

λέλεχα, λέλεχας, λέλεχε ≠ λελέχατον, λελέχατον ≠ λελέχαμεν, λελέχατε, λελέχασι, Ind

ἐλελέχειν, ἐλελέχεις. ἐλελέχει ≠ ἐλελέχειτον,

2008 Ministerio de Cultura

ἐλελεχείτην. = ἐλελέχειμεν. ἐλελέχειτε. ἐλελέ-
χεισαν,

Imp. Λέλεχε. λελεχέτω. = λελέχετον. λελεχέτων. =
λελέχετε, λελεχέτωσαν.

obta. Λελέχοιμι. λελέχοις. λελέχοι. = λελέχοιτον. λε-
λεχόιτην. = λελέχοιμεν. λελέχοιτε. λελέ-
χοιεν.

sub. Λελέχω. λελέχῃς. λελέχῃ. = λελέχητον.
λελέχητον. = λελέχωμεν. λελέχητε. λε-
λέχωσι.

infi. Λελεχέναι. λελεχώς. λελεχ ι α. λελεός.

Aoristo, a. por todos los cinco modos.

in di. Ελεξα. ἔλεξας, ἔλεξε, = ἐλέξατον. ἐλεξάτην = ἐλέ-
ξαμεν. ἐλέξατε. ἔλεξαν.

impe. Λέξον, λεξάτω. = λέξατον. λεξάτων = λέξατε.
λεξάτωσαν.

opta. Λέξαιμι, λέξαις. λέξαι = λέξαιτον, λεξαίτην. =
λέξαιμεν. λέξαιτε, λέξαιεν.

Sub. Λέξω. λέξῃς. λέξῃ = λέξητον. λέ-
ξητον = λέξωμεν. λέξητε. λέξω-
σι.

2008 Ministerio de Cultura

λέξαι. λέξας, λέξασα, λέξαν. Inf.

Aoriſto, β. por todos los cinco modos.

Ἔλεγον, ἔλεγες, ἔλεγε. ≠ ἐλέγετον, ἐλέγετον, ἐλέγετε. ≠ ἐλέγομεν, ἐλέγετε, ἔλεγον. Indi.

λέγε, λεγέτω. ≠ λέγετον, λεγέτων. ≠ λέγετε, λεγέτωσαν. Impe.

λέγοιμι, λέγοις, λέγοι. ≠ λέγοιτον, λεγοίτην. ≠ λέγοιμεν λέγοιτε, λέγοιεν. Opta.

λέγω, λέγῃς, λέγῃ. ≠ λέγητον, λέγητον. ≠ λέγωμεν, λέγητε, λέγωσι. Sub.

λεγεῖν. λεγών λεγοῦσα, λεγόν. Infi.

Futuro, κ, por ſus tres modos.

λέξω, λέξεις. λέξει. ≠ λέξετον, λέξετον. ≠ λέξομεν, λέξετε, λέξουσι. Indi.

λέξοιμι. λέξοις. λέξοι. ≠ λέξοιτον. λεξοίτην. ≠ λέξοιμεν λέξοιτε, λέξοιεν. Opta.

λέξειν, λέξων. λέξουσα, λέξον. Infi.

2008 Ministerio de Cultura

Futuro, β. por ſus tres modos.

Indi. λεγῶ, εῖς. λεγεῖ. = λεγεῖτον, λεγεῖτον. = λεγοῦμεν, λεγεῖτε, οῦσι.

opta. λεγοῖμι. λεγοῖς, λεγοῖ. = λεγοῖτον, λεγοίτην. = λεγοῦμεν, λεγοῖτε. λεγοῖεν.

Inf. λεγεῖν. λεγὼν, λεγοῦσα, λεγοῦν.

Exemplo de la boz paſsiua.

Preſente i imperfeto en todos ſus cinco modos.

Indi. λέγομαι, γῃ, γεται. = λεγόμεθον, εσθον, εσθον. = λεγόμεθα. γεσθε, γονται.

Ελεγόμην, γου, γετο. = ἐλεγόμεθον, γεσθον, γέσθην. = ἐλεγόμεθα, εσθε, γοντο.

Impe. λεγου, έσθω, = λέγεσθον, έσθων. = λέγεσθε, εσθωσαν.

Opta. λεγοίμην, οιο, οιτο. = λεγοίμεθον, οισθον

2008 Ministerio de Cultura

οισθην. ⸗ λεγοίμεθα, οισθε, οιντο.

Λέγωμαι, ῃ, ῃται. ⸗ λεγώμεθον, ησθον, ησθον. ⸗ λεγώμεθα, ησθε, ωνται. Sub.

Λεγεσθαι, λεγόμενος, μένη, μενον. Inf.

Perfeto i mas perfeto en todos ſus cinco modos.

Λέλεγμαι, λέλεξαι. κταί. ⸗ λελέγμεθον, χθον. χθον. ⸗ λελέγμεθα. χθε. λελεγμένοι εἰσι. Indi.

Ἐλελέγμην, ξο, λεκτο, ⸗ ἐλελέγμεθον. χθον, χθην. ⸗ ἐλελέγμεθα, χθε, μένοι ἦσαν.

Λέλεξο, χθω. ⸗ λέλεχθον, χθον. χθε, χθωσαν. Imp.

Λελεγμένος εἴην. εἴης. εἴη. ⸗ λελεγμένω, εἴητον. εἰήτην. ⸗ μένοι, εἴημεν. εἴητε. εἴησαν. Opta.

Λελεγμένος. ὦ. ῇ. ῇ. ⸗ λελεγμένω ἦτον. ἦτον. ⸗ λελεγμένοι ὦμεν, ἦτε, ὦσι. Subi

2008 Ministerio de Cultura

Inf. λελέχθαι. λελεγμένος, μένη. μένον.

Aoriſto, κ. por todos ſus cinco modos.

Indi. Ἐλέχθην. ης. η. // ἐλέχθητον, ήτην. ἐλέχθημεν. ητε, ησαν.

Imp. λέχθητι. ήτω, // λεχθητον. ήτων. // λέχθητε, ήτωσαν.

Opta. λεχθείην, είης. είη. // λεχθείητον. είήτην. // λεχθείημεν. χθείητε, είησαν.

Sub. λεχθῶ, ῆς. ῆ. // λεχθῆτον. ῆτον. // λεχθῶμεν. ῆτε, ῶσι.

Inf. λεχθῆναι. χθείς. χθεῖσα. χθέν.

¶ Aoriſto, β. por todos ſus cinco modos.

Indi. Ἐλέγην. γης. γη. // ἐλέγητον, γήτην. // ἐλέγημεν. έγητε. έγησαν.

2008 Ministerio de Cultura

λέγηθι, ήτω. ⁂ λέγητον, ήτων. ⁂ λέγητε, Imp.
ήτωσαν.

λεγείην, εῖης, εἴη. ⁂ λεγείητον, εἰήτην ⁂ Opta.
λεγείημεν, εἴητε, εἰησαν.

λεγῶ, ῇς, γῇ. ⁂ λεγῆτον, ῆτον. ⁂ λεγῶ. Sub.
μεν, ῆτε, ῶσι.

λεγῆναι. λεγείς. λεγεῖσαι. λεγών. Infi.

Futuro, α. por ſus tres modos.

λεχθήσομαι, χθήσῃ, χθήσεται. ⁂ λεχθησόμε- Indi.
θον, χθήσεσθον, χθήσεσθον. ⁂ λεχθησόμε-
θα, χθήσεσθε, χθήσονται.

λεχθησοίμην, χθήσοιο, χθήσοιτο. ⁂ λεχθησοί- Opt.
μεθον, χθήσοισθον. χθησοίσθην. ⁂ λεχθησοί-
μεθα, χθήσοισθε, χθήσοιντο.

λεχθήσεσθαι. λεχθησόμενος, μένη, όμενον. Infi

Futuro, β. por ſus tres modos.

λεγήσομαι, ήσῃ, γήσεται. ⁂ λεγη- Indi.

2008 Ministerio de Cultura

σόμεθον. λεγήσεσθον. σεσθον. λεγησόμεθα. σεσθε. σονται.

Infi. λεγήσεσθαι. λεγησόμενος. σομένη. σόμενον.

Futuro de aqui a poco por ſus tres modos.

Indi. λελέξομαι. ξη. ξεται. ⸗ λελεξόιμεθον. ξεσθον. ξεσθον. ⸗ λελεξόμεθα. ξεσθε. ξονται.

Opt. λελεξόιμην. ξοιο. ξοιτο. ⸗ λελεξοίμεθον. ξοισθον. ξοίσθην. ⸗ λελεξόιμεθα. ξοισθε. ξοιντο.

Infi. λελέξεσθαι. λελεξόμενος. μένη. όμενον.

Conjugacion de verbos contractos.

Los verbos contractos difieren de los barytonos en ſolos los preſentes. Toda la demas

conjugacion tienen como barytonos. Por tanto no es menester poner mas de lo que se contrae: i en lo demas remitillos a los barytonos.

Primera conjugacion.

ποιέω, ποιῶ.

Tiempo presente por todos ꝑ sus cinco modos.

ῶ, εῖς. εῖ, ⸗ εῖτον, εῖτον. ⸗ οῦμεν, εῖτε, οῦσι. Indi.
έω. έεις. έει. ⸗ έετον, έετον, ⸗ έομεν, έετε, έουσι,
ουν, εις, ει, ⸗ εῖτον, είτην, ⸗ οῦμεν, εῖτε, ουν.
εον, εες. εε. ⸗ έετον, εέτην, ⸗ έομην, έετε, εον.
ει, είτω. ⸗ εῖτον, είτων, ⸗ εῖτε. είτωσαν.
εε, εέτω. ⸗ έετον, εέτον, ⸗ έετε, εέτωσαν,
οῖμι, οῖς, οῖ. ⸗ οῖτον, οίτην, ⸗ οῖμεν, οῖτε, οῖεν. Imp.
έοιμι. έοις. έοι. ⸗ έοιτον, εοίτην. ⸗ έοιμεν, έοιτε, έοιεν Opt.
ῶ, ῇς, ῇ. ⸗ ῆτον, ῆτον, ⸗ ῶμεν, ῆτε, ῶσι.
έω, έῃς. έῃ, ⸗ έῃτον, έῃτον, ⸗ έωμεν, έῃτε, έωσι Subi.

2008 Ministerio

ἐῖν. ὦν. ὖσα. ὖν.

Infi. ἐειν, ἐων, ἐουσα, ἐον.

Boz paſsiua.

ὖμαι, ῡ, εῖται. ὑμεθον, εῖσθον, εῖσθον

Indi. ἐομαι, ἐῃ, ἐεται. εόμεθον, ἐεσθον, ἐεσθον

ὑμεθα, εῖσθε, ὖνται.

εόμεθα, ἐεσθε. ἐονται.

ὑμην, ου, εῖτο. ὑμεθον, εῖσθον, εῖσθην

εὀμην, ἐου, ἐετο. εόμεθον, ἐεσθον, εεσθην

ὑμεθα, εῖσθε, ὖντο,

εὀμεθα, ἐεσθε, εοντο.

ὖ, εῖσθο. = εῖσθον, εῖσθων. = εῖσθε, εῖσθωσαν

Imp. ἐου. εεσθω. = εεσθον, εεσθων. = ἐεσθε. εεσθωσαν

ὀιμην, ὀιο, ὀιτο. ὀιμεθον, οισθον. οισθην

εὀιμην. ἐοιο. ἐοιτο. ἐοιμεθον. ἐοισθον. εὀισθην

Opt. ὀιμεθα. ὀισθε. ὀιντο.

εὀιμεθα. ἐοισθε, ἐοιντο.

ὦμαι, ῡ, ῡται. ὠμεθον, ῡσθον, ῡσθον

Subi. εωμαι, ἐῃ. ἐῃται. εώμεθον. ἐησθον. ἐησθον

Ministerio de Cultura

ώμεθα. ῆσθε. ῶνται,
εώμεθα. ἐησθε, ἐωνται,

Infinitiuo.

ῆσθαι. ὑμενος. ὑμένη, ὑμενον.
ἐεσθαι. εόμενος. εομένη. εόμενον,

En todo lo demas ſigue a los barytonos, πεπόιηκα, ἐποίησα, ποιήσω, πεποίησμαι. ἐποιήσθην, ποιησθήσομαι, πεποιήσομαι. Aoriſto ſegundo, ni futuro ſegundo, ni preterito medio no lo tiene.

¶ Segunda coniugacion.

Βοάω, Βοῶ.

Indicatiuo.

ῶ. ᾷς, ᾷ. ᾶτον, ᾶτον, ῶμεν, ᾶτε. ῶσι.
άω. άεις. άει, άετον, άετον. άομεν. άετε. άουσι.
ῶν. ᾶς, ᾶ, ᾶτον. άτην, ῶμεν. ᾶτε. ων.
αον, αες. αε. άετον. αέτην. άομεν, άετε, αον,

2008 Ministerio de Cultura

ᾱ ἀτω. ᾱτου. ἀτων. ᾱτε. ἀτωσαν.
αε. αέτω. ἀετον. αέτου. ἀετε. αέτωσαν.

Optatiuo.

ῷμι. ῷς, ῷ. ῷτον. ῷτην. ῷμεν.
ἀοιμι. ἀοις. ἀοι. ἀοιτον, αοίτην. ἀοιμεν.
ῷτε. ῷεν.
ἀοιτε. ἀοιεν.

Subiuctiuo.

ῶ. ᾷς. ᾷ. ᾶτον. ᾶτον. ῶμεν. ᾶτε. ῶσ
ἀω, ἀῃς, ἀῃ. ἀητον. ἀητον. ἀωμεν. ἀητε. ἀω-
(σι.

Infinitiuo.

ᾷν. ῶν. ῶσα. ῶν.
ἀειν. ἀων. ἀουσα. ἀον,

Boz paſsiua.

Indicatiuo.

ῶμαι, ᾷ, ᾶται. ώμεθον, ᾶσθον, ᾶσθον.
ἀομαι, ἀῃ, ἀεται. αόμεθον. ἀεσθον, ἀεσθον.
ώμεθα, ᾶσθε, ῶνται.
αὀμεθα, ἀεσθε, ἀονται.
ώμην, ῶ, ᾶτο. ώμεθον, ᾶσθον, ᾶσθην,
αόμην. ἀου, ἀετο. αόμεθον. ἀεσθον, αέσθην.

2008 Ministerio de Cultura

ώμεθα, ᾶσθε, ῶνται,
ώμεθα, ᾶσθε, ῶντο.

Imperatiuo.

ῶ, ᾶσθω. ᾶσθον, ᾶσθων. ᾶσθε, ᾶσθωσαν,
ᾶσο, ᾶσθω, ᾶσθων, ᾶσθων. ᾶσθε. ᾶσθω-
(σαν.

Optatiuo.

ῴμην, ῷο, ῶτο. ῴμεθον, ῶσθον,
ῴμην, οῖο, οῖτο. οίμεθον, οῖσθον,
ῷσθην. ῴμεθα, ῶσθε, ῶντο.
οῖσθην, οίμεθα, οῖσθε, οῖντο.

Subiunctiuo.

ῶμαι, ῇ, ῆται. ώμεθον, ᾶσθον, ᾶσθον,
ώμαι, ᾶμαι, ᾶται, ώμεθον, ᾶσθον, ᾶσθον.
ώμεθα: ᾶσθε, ῶνται.
ώμεθα. ᾶσθε. ὦνται.

Infinitiuo.

ᾶσθαι. ὦμενος, ωμένη. ὦμενον.
ᾶσθαι. ώμενος, ωμένη, ώμενον.

En todos los demas tiempos sigue a los barytonos, βεβόηκα, ἐβόησα, βοήσω βεβόημαι, εβοήσθην, βοησθήσομαι, βεβοήσομαι.

Carece de segundo aorisfto, segundo futuro, perfeto mędio.

2008 Ministerio de Cultura

¶Tercera conjugacion.

χρυσόω, χρυσῶ.

indicatiuo.

ῶ ῶις. οῖ. ῶτον, ῶτον. ῶμεν, ῶτε. ῶσι.
όω. όεις. όει. όετον. όετον. όομεν, όετε. όου-
(σι.

ου. ους. ου. ῶτον. ούτην. ῶμεν. ῶτε. ου-
οον, οες. οε. όετον. οέτην, όομεν. όετε, οον.

imperatiuo.

ου, ούτω. ῶτον, ούτων, ῶτε. ούτωσαν.
οε, οέτω, όετον, οέτων. όετε, οέτωσαν.

Optatiuo.

ῶιμι. οῖς, ῶι. ῶιτον. οίτην. ῶιμεν, ῶιτε. ῶιεν.
όοιμι, όοις, όοι, όοιτον, οοίτην. όοιμεν. όοιτε. ό-
(οιεν.

Subiuntiuo.

ῶ οῖς. ῶι. ῶτον, ῶτον. ῶμεν, ῶτε. ῶσι.
όω, όεις. όει. όετον, όετον. όωμεν, όετε. όω-
(σι.

Infinitiuo.

ῶν. ῶν. ῶσα, ῶν.
όειν. όων. όουσα. όον.

2008 Ministerio de Cultura

¶Boz paſsiua.

ϋμαι, ῶι. ϋται.= ϋμεθον ϋσθον. ϋσθον. Indi.
όομαι, όῃ. οεται.= οόμεθον. όεσθον. όεσθον
ϋμεθα. ϋσθε, ϋνται.
οόμεθα. όεσθε. όονται.

ϋμην, ϋ. ϋτο.= ϋμεθον, ϋσθον. ϋσθην.
οόμην. όϋ, οετο. οόμεθον, όεσθον, οέσθην.
ϋμεθα. ϋσθε, ϋντο.
οόμεθα, όεσθε. όοντο.

ϋ. ϋσθω.= ϋσθον. ϋσθων.= ϋσθε. ϋσθωσαν. Impe.
όϋ. οέσθω.= όεσθον, οέσθων.= όεσθε. οέσθωσαν.

όιμην, ῶιο, ῶιτο.= όιμεθον, οῖσθον, οίσθην, Opta.
οόιμην, όοιο. όοιτο.= οόιμεθον. όοισθον. οόισθην
όιμεθα, ῶισθε, ῶιντο.
οόιμεθα. όοισθε. όοιντο.

ῶμαι. οῖ. ῶιται.= ώμεθον. ῶσθον. ῶσθον, Sub.
όωμαι. όῃ. όῃται.= οώμεθον. όησθον. όησθον.
ώμεθα. ῶσθε. ῶνται.
οώμεθα. όησθε, όωνται.

2008 Ministerio de Cultura

ὄσθαι, ὄμενος, ὀμένη, ὄμενον. Infin.
όεσθαι, οόμενος, οομένη. οόμενον.

En todos los demas tiempos sigue a los barytonos, κεχρύσωκα, ἐχρύσωσα, χρυσώσω, κεχρύσωμαι, ἐχρυσώσθην, κρυσωσθήσομαι, κεχρυσώσομαι. Carece de los mismos tiempos que los otros.

Conjugacion de los verbos en, μι,

Todos los verbos en, μι, son deriuatiuos de barytonos en, εω, αω, οω, υω, i difieren dellos en solos los presente, i aoristos segundos: i assi solos estos se pornan: en los demas tiempos remitense a los barytonos.

Primera

2008 Ministerio de Cultura

Primera conjugacion.

τίθημι, de θέω.

Tiempo presente por todos sus cinco modos.

θημι. θης. ησι. = θετον. τον. = θεμεν. ετε. θεῖσι. Indic.
θην. θης θη. = θετον. θετην. = θεμεν. θετε. θεσαν.
θετι. θέτω. = θετον. θέτων. = θετε. θετωσαν. Impe.
θείην. είης. είη. = θείητον. ήτην. = θείμεν. θείητε. θείησαν. Opta
θῶ. θῇς. θῇ = θῆτον. τον. = θῶμεν. θῆτε. θῶσι. Subiu.
θήναι. θεῖς. θεντος. θεῖσα. σης. θεν. θεντος. Infini.

El aoristo segundo sigue las mismas finales que el imperfeto en el indicatiuo, i que el presente en los demas sin reduplicaciõ de sylaba primera. I assi sera imperfeto, ἐτίθην, ἐτίθης, i aoristo segundo ἔθην, ἔθης: i en los demas de la misma manera, saluo que en el imperatiuo tiene. θές, por θέτι, i en el infinitiuo, θεῖναι, por θῆναι. Todo va por las finales de los aoristos passiuos barytonos.

2008 Ministerio de Cultura

Boz paſsiua.

Preſente por todos ſus cinco modos.

Indi. Θεμαῖ, εσαι. εται. ≈ θέμεθον. εσθον. εσθον. θέμεθα, εσθε. ενται.

Θέμην. θεσο, εσο, ≈ θεμεθον, εσθον, έσθην. ≈ θέμεθα, εσθε, ενσο.

Imp. Θεσο· έσθω. ≈ θεσθον, έσθων. ≈ θεσθε, έσθωσαν.

Opt. Θείμην. εῖο, εῖτο. ≈ θείμεθον. εῖσθον, είσθην. θείμεθα, εισθε. ειντο.

Subi. Θῶμαι, ῇ. ῇται. ≈ Θώμεθον, ῆσθον. ῆσθον. θώμεθα. ῆσθε. ῶνται.

Infi. Θέσθαι. θόμενος, μένη. όμενον,

El perfeto actiuo τέθεικα. el aoriſto α, ἔθηκα, el futuro α, θησω, ſiguen la conjugacion barytona: futuro ſegundo no lo tiene. En la paſsiua ſolamente ſe conjuga-

2008 Ministerio de Cultura

juga el presente por aqui, lo de mas como barytono. No ai aoristo segundo, ni futuro segundo. En la boz media falta el perfeto, i segundo futuro: el primer aoristo, i primer futuro siguen la conjugacion barytona: el segundo tiene propia conjugacion desta manera.

Aoristo segundo de la boz media.

ἐμην, εσο, ετο. ⸗ ἐμεθον. εσθον, ἐσθην. ⸗ ἐμεθα. εσθε. ϛντο. Indic.

εσο. ἐσθω. ⸗ εσθον. ἐσθων. ⸗ εσθε, ἐσθωσαν. ⸗ Impe.

εἰμην, εῖο. εῖτο. ⸗ εἰμεθον. εῖσθον. εἰσθην. ⸗ εἰμεθα. εῖσθε. εῖντο. Opta.

ῶμαι. ῇ. ῇται. ⸗ ὤμεθον. ῆσθον. ῆσθον. ⸗ ὤμεθα. ῆσθε. ῶνται. Subiu.

ἔσθαι. ἔμϛνος, εμϛνη. ἔμϛνον. Infi.

2008 Ministerio de Cultura

Conjugacion ſegunda.

ϛάω. ἵϛημι.

Preſente por todos ſus cinco modos.

Indic. ημι. ης. ησι. ⸗ ατον. ατον. ⸗ αμεν. ατε. ᾶσι. ⸗
ην. ης. η. ⸗ ατον. ατην. ⸗ αμεν ατε. ασαν. ⸗
Impe. αθι. ατω. ⸗ ατον. άτων. ⸗ ατε. άτωσαν. ⸗
Opta. άιην. άιης. άιη. ⸗ άιητον. αιήτην. ⸗ άιημεν
άιητε. άιησαν.
Subiu. ῶ. ᾷς. ᾷ. ⸗ ᾶτον. ᾶτον. ⸗ ῶμεν. ᾶτε. ῶσι
Infi. αναι. άς. άντος, ᾶσα. ώσης, άν. άντος.

Aoriſto ſegundo por todos ſus cinco modos.

Indic. ην. ης. η. ⸗ ητον. ήτην. ⸗ ημεν. ητε. ησαν
Impe. ῆθι. ήτω. ⸗ ῆτον. ήτων. ⸗ ῆτε. ήτωσαν

EN el optatiuo, i ſubjuntiuo coincide con el preſente, ſaluo que no reduplica la primera ſylaba, i lo miſmo es en el participio, el infini-

2008 Ministerio de Cultura

no haze, ἧναι. los demas tiempos son baritonos, ἕςακα, ἔςησα, ςησω. Futuro segundo no lo tiene.

Boz passiua.

Presente por todos sus cinco modos.

αμαι. ασαι. αται. = ἄμεθον. ασθον. ασθ ον. ἄμεθα. ασθ ε. ανται, Indi.

ἄμην. ασο. ατο. = ἄμεθον. ασθον, ἄσθην. = ἄμεθα. ασθε. αντο.

ασο, ἄσθ ω. = ασθ ον. ἄσθ ων. = ασθ ε. ἄσθωσαν. = Imp.

αἴμην. αῖο. αῖτο. = αἴμεθον, αῖσθον. αἴσθην. = αἴμεθα, αῖσθ ε. αῖντο. Opta.

ῶμαι. ᾷ. ᾷται. = ώμεθον. ᾶσθον, ᾶσθον. = ώμεθα. ᾶσθ ε, ῶνται. Sub.

ασθαι. ἄμενος. αμένη. ἄμενον. Infi.

Los demas tiempos son barytonos, ἕςαμαι. ἐςάθην, ςαθησομαι. ἑςα ομαι, segundo aoristo, ni segundo futuro no lo conoce.

Boz media.

El aoristo segundo conforma con el imperfeto en el indicatiuo, en

2008 Ministerio de Cultura

los demas con el presente de la boz passiua saluo que no reduplica. Perfeto no tiene: el aoristo i futuro primeros se conjugan como barytonos, ἐστησάμην. στήσομαι.

Conjugacion tercera,

δόω. δίδωμι.

Presente por todos sus cinco modos.

Indi. ωμι. ως. ωσι. = οτον. οτον, = ομεν. οτε. ουσι. =
ων. ως, ω. = οσον. ότην. = ομεν. οτε. οσαν. =
Impe. οθι. ότω. = οσον. ότων. = οτε, ότωσαν. =
Opta. όιην. όιης. όιη, = όιητον, οιήτην. = όιημεν. όιητε.
όιησαν.
Sub. ῶ. ῶς. ῶ. = ῶτον. ῶσον. = ῶμεν. ῶτε. ῶσι. =
Infi. όναι. ούς. όντος. οῦσα, ούσης, όν. όντος.

EL aoristo segundo sigue al imperfeto de indicatiuo, i al presente de los demas

modos

2008 Ministerio de Cultura

modos, de quien ſolamente difiere en que no reduplica la primera ſylaba, i en el imperatiuo dize, δός, en lugar de δόθι, i en el infinitiuo, οῦναι, en lugar de, οναι, los demas tiempos ſon barytonos, δέδωκα, ἔδωκα, δώσω.

Boz paſsiua.

Preſente por todos ſus cinco modos.

ωμαι, οσαι. οται. = όμεθον. οσθον. οσθον. = όμεθα. οσθε. ονται. Indi.

ομην, οσο. οτο. = ομεθον. οσθον. οσθην. = ομεθα. οσθε. οντο.

οσο οσθω. = οσθον. όσθων. = οσθε, όσθωσαν. Imp.

οίμην. οῖο. οῖτο. = οίμεθον. οῖσθον. οίσθην. = οίμεθα, οῖσθε. οῖντο. Opta.

ῶμαι. ῷ. ῶται. = ώμεθον, ῶσθον. ῶσθον. = ώμεθα. ῶσθε. ῶνται. Sub.

οσθαι. όμενος. ομένη. όμενον.

Los demas tiempos ſon barytonos, δέδομαι, ἐδόθην, δοθήσομαι. δεδόσομαι. Carece de aoriſto ſegundo, i de futuro ſegundo.

2008 Ministerio de Cultura

Boz media.

EL aoriſto ſegundo conforma en el indicatiuo con el imperfeto, i en los demas con el preſente, de quien ſolo difiere en que no reduplica. No tiene perfeto medio, ni futuro ſegundo, el primer aoriſto ἐβλοκάμην no es mui vſado.

¶ Quarta conjugacion.

ζευγνύω. ζέυγνυμι.

Preſente de indicatiuo i imperatiuo, i infinit.

Indi. υμι. υς. υσι. ≠ υκον. υτον. ≠ υμεν. υτε. υσι.
υν. υς. υ. ≠ υτον. ύτην, ≠ υμεν. υτε. υσαν.
Imp. υθι. ύτω. ≠ υκον, ύτων. ≠ υτε. ύτωσαν.
Inf. ύναι. ύς. ύντ⊖. ῦσα. ύσης. ύν. ύντ⊖

Boz paſsiua.

Indi. υμαι. υσαι. υται. ≠ ύμεθον. υσθον, υσθον.
ύμεθα. υσθε, υνται, ≠

2008 Ministerio de Cultura

ὑμην. υσο. υτο, ⸗ ὑμεθον. υσθον. ὑσθην, ⸗ ὑμεθα. υσθε. υντο.

υσο. ὑσθω, ⸗ υσθ ον. ὑσθ ων. ⸗ υσθ ε. ὑσθ ωσαν. ⸗ Imp.

ὑσθαι. ὑμενος, υμένη. ὑμενον, Infi.

TODA la demas conjugacion es barytona, como si se deriuara del verbo, ζεύγω, ἔζευχα. ἔζευξα. ἔζυγον. ζεύξω, ζυγῶ, i a proporcion las bozes passiua i media.

El sustantiuo, εἰμι, que es, sum.

Presente por todos los cinco modos.

εἰμι, εἶ, ἐστί. ⸗ ἐστόν. ἐστόν. ⸗ ἐσμέν. ἐστέ. εἰσί. ⸗ Indi.

ἦν. ἦς. ἦν. ἦτον, ἤτην. ⸗ ἦμεν. ἦτε. ἦσαν. ⸗

ἴσθι vel, ἔσ, ἔστω, ⸗ ἔστον ἔστων, ⸗ ἔστε. ἔστωσαν, Impe.

εἴην. εἴης. εἴη, ⸗ εἴητον, εἰήτην εἴημεν, εἴητε. εἴησαν. Opta.

ὦ. ᾖς. ᾖ. ⸗ ἦτον. ἦτον. ⸗ ὦμεν. ἦτε. ὦσι. ⸗ Sub.

εἶναι, ὤν. οὖσα. ὄν. Infi.

Futuro

2008 Ministerio de Cultura

¶ Futuro en ſus tres modos.

Indic. ἔσομαι, ἔσῃ, ἔσεται. ≤ ἐσόμεθον, ἔσεσθον. ἔσεσθον. ≠ ἐσόμεθα. ἔσεσθε, ἔσονται.

Opta. ἐσοίμην. ἔσοιο, ἔσοιτο. ≤ ἐσοίμεθον. ἔσοισθον, ἐσοίσθην. ἐσοίμεθα, ἔσοισθε. ἔσοιντο.

ἔσεσθαι. ἐσόμενος. ἐσομένη. ἐσόμενον.

HASTA agora ſolamente auemos enſeñado el vſo del variar los nombres i los verbos regularmente conjugados por ſus finales i exẽplos. Tiene la lengua Griega algunos verbos, que ſe llaman irregulares, porque no ſiguen la regla comun de todos los demas, como, ἔρχομαι, futuro, ἐλεύσομαι, aoriſto ſegundo, ἦλθον, los quales no ſe an de enſeñar en el arte, ſino por gramatica hiſtorica declarando los autores. Deſtos ai vn pequeño volumen ſacado del lexico: i Anteſignano ſobre la gramatica de Cleonardo a tratado dellos largamente, i Roberto Conſtantino en ſu gran dicionario no dexa ninguno ſin declarar, a que nos remitimos, por no hazer lo hecho, como dize el antiguo prouerbio, i por no hazer gramatica que canſe. De allí los

los podra tomar cada vno por si, quando estuuiere ia proueclo: que por agora basta demostrar el lugar, i aduertir el caso. Resta agora que digamos breuemente lo que conuiene en cada vna de las partes de la oracion, remitiendonos en lo demas a las gramaticas Griegas de Chrysoloras, Calcondulo, Lascaris, i Gaza.

De las partes de la oracion.

EL Filosofo Aristoteles en el libro, que hizo de la poesia, puso solas quatro partes de la oracion, el articulo, el nombre, el verbo, la conjuncion, llamando nombre a todo lo que se declina, saluo al articulo, i conjuncion a todo lo indeclinable. Porque le parecio, que la oracion consta de cosas, actiones, determinacion, i vnion, i assi llamò nombre a lo que sinificasse las cosas, i verbo a lo que las acciones, i articulo a lo que la determinacion, i conjuncion, a lo que siruiesse de vnion i continuacion. Conforme al parecer de Aristoteles la lengua Latina no ternia mas de tres partes, pues no conoce, que cosa son articulos.

Nosotros siguiendo a los gramaticos mas cer

canos

2008 Ministerio de Cultura

canos a nueſtros tiempos ponemos las ocho comunes, articulo, nombre, pronombre, verbo, participio, prepoſicion, aduerbio, conjuncion: por quanto los Griegos no conocen gerundio ni ſupino: ſino el verbo indeterminado ſirue por gerundio i ſupino como en la lengua Caſtellana. Deſtas las cinco primeras ſe varian, i las tres poſtreras no conocen variacion. De las que ſe varian, vnas ſe varian por caſos i declinacion, otras por tiempos i conjugacion. Por caſos i declinacion ſe varia el articulo, el nombre, el pronombre, el participio: por tiempos i conjugacion el verbo.

Del articulo.

EL articulo es vna manera de vocablo, que determina al nombre en el genero, numero i caſo, como quien dize: arrojòle la piedra: ἔβαλε εἰς αὐτὸν λίθον: determina que habla de vna piedra particular, i que es del genero maſculino, numero ſingular, i caſo acuſatiuo. Es de tanta importancia a eſte articulo, que ſin el no ſe podria ſaluar el ſentido de la ſagrada eſcritura. Como quando el Señor dixo de S. Iuan Bau-

tiſta

2008 Ministerio de Cultura

tiſta q̃ era profeta i mas que profeta, i el a la em baxada delos de Ieruſalē reſpõdio, no ſoi el pro feta, lo qual en Griego i Caſtellano es claro de entender por el vſo del articulo: pero en Latin por falta del parece tener contradicion. Lo qual e dicho para que ſe vea la ventaja, que nuestra lengua haze a la Latina. Son eſtos articulos tres, para los tres generos, ὁ, ἡ, τὸ, a los quales correſponden otros tres en Caſtellano, el, la, lo. Varianſe por quatro caſos, Nominatiuo, Genitiuo, Datiuo, Acuſatiuo, i por tres numeros ſingular, dual, plural, como vimos al principio. En el dual no ſe diſtinguen el maſculino i el neutro: ni tienen mas de dos bozes, correſpondiendo a dos caſos cada vna. El vocatiuo no conoce articulo. Eſtos articulos ſiguiendo ſe les dos conjunciones continuatiuas, μὲν, i δὲ, hazen oficio de pronombres demoſtratiuos, i ſiruen de partitiuos.

Eſtos miſmos quitandoles la letra, τ, i poniendo en ſu lugar aſpiracion fuerte, ſiruen de relatiuos, i hazen concordancia con la coſa antecedente en genero, numero i caſo deſta manera, el libro, que me diſte: ὁ βιβλος, ὃν μοι ἔδωκας.

De

2008 Ministerio de Cultura

Del nombre.

QVE cosa sea el nombre, i quantas sus diferencias, i propiedades, no ai para que dezillo aqui, pues ia lo auemos tratado largamente en la gramatica Latina. Diremos solamente lo que ai de diferencia de lo Griego a lo Latino. Los Generos no tienen necesidad de reglas, porque se conocen por los articulos. Los numeros que en Griego son tres, singular, dual, plural. Vsan del singular hablando de vno, del dual tratando de dos, i del plural, quando hablan de mas de dos. Aunque tambien se halla vsar de numero plural hablando de dos: i lo que mas es, estar el nombre sustantiuo en el dual, i el adjetiuo en el plural, o al contrario. Pero nunca se halla vsar de dual hablando de mas de dos. El numero dual no tiene mas de dos terminaciones, la primera sirue para tres casos, N. A. V. i la segunda para dos, G. i D.

Los casos hazen el mismo oficio en Griego, que en Latin, saluo que en Griego no son mas de cinco, el Nominatiuo, el Genitiuo, el Datiuo, el Acusatiuo, el Vocatiuo. Ablatiuo no conoce la lengua Griega: i assi lo que los Latinos dizen por Ablatiuo, los Griegos lo declaran o por Genitiuo,

2008 Ministerio de Cultura

nitiuo,o por Datiuo,o por Acuſatiuo,como ſe declarara,quando tratemos de la Syntaxis. En eſto ſe parecen mucho la lengua Griega i la Caſtellana,que tambien eſta no conoce ablatiuo:ſino que los ablatiuos i los genitiuos los declara de vna miſma manera, como ſi dixeſſemos en Latin:ego inueni librum fratris:Dize el Griego.ἐγὼ ἐύρικα τόυ βιβλου τȣ̃ ἀδελφȣ̃: i el Caſtellano: io halle el libro de mi ermano. Por el contrario dize el Latino: ego accepi librum a fratre:i el Griego:ἐγὼ ἔλαβου παρὰτȣ̃ ἀδελφου τόυ βίβλου: i el Caſtellano: io recebi el libro de mi ermano:interpretando ambas a doslenguas de vna miſma manera el genitiuo de los Latinos, que el ablatiuo.

De las declinaciones.

Los nombres Griegos ſe declinan de dos maneras, o por ſylabas iguales, o por deſiguales. Por iguales, quando en la variacion del nombre no ai mas ſylabas que en el nominatiuo como. N.ἄνθρωπος. G.ἀνθρώπου: por deſiguales, quãdo el genitiuo excede al nominatiuo en el numero de ſylabas,como. N.τιτάν. G.τιτάνος. Los

2008 Ministerio de Cultura

declinados por sylabas iguales, i acabados en, ας, o en, ης, hazen primera declinacion, los en, α, o en, η, segunda, los en, ος, o en, ον, tercera, los en, ως, o en, ων, quarta. Todos los declinados por sylabas desiguales pertenecen a la quinta.

De la primera declinacion.

LA primera declinacion es de nombres masculinos o comunes acabados o en, ας, como, αὐτάλκιστας, λεόνιστας, πελόπιδας, o en, ης, como, λαέρτης, αὐχίσης, χρυσης. Sigue la manera de variar puesta al principio: en el dual i plural sigue la terminacion del articulo feminino.

De los acabados en, ης, hazen el vocatiuo en, α, los acabados en, της, i los de naciones, i los compuestos destos tres verbos, πωλῶ, μετρῶ, τρίβω, como son, σοξότης, σκύθης, βιβλιοπώλης, γεωμέτρης, παιδοτρίβης. V. παιδότριβα.

Algunos nombres propios hazen el genitiuo singular en, α, como, ἀρχίτας, G. ἀρχίτα, πυθαγόρας, G. πυθαγόρα, θωμᾶς, G. θωμᾶ.

De

2008 Ministerio de Cultura

De la segunda declinacion.

LA segunda es de femininos acabados en, α, como μοῦσα, μέλιττα, θεράπαινα, o en, η, como, τιμὴ, λεχάνη, χολὴ. En el dual i plural conforma cō la primera: i assi la primera delos Latinos procedio destas dos declinaciones.

Los nombres acabados en, δα, θα, ρα, α, que le preceda otra vocal, en todos los cinco casos del numero singular conseruan la letra, α, como son, λήδα, μάρθα, ἡμέρα, σοφία: i lo mismo hazen estos, ἀθηνᾶ, ναυσικᾶ, μνᾶ, porque procedieron por syncope de ἀθηνᾶα, ναυσικᾶα, μνᾶα.

De la tercera.

LA tercera es de masculinos o femininos acabados en, ος, como, λόγος, κρίσαλλος, βίβλος, χορός, ὁδός, i de neutros en, ον, como, ξύλον, ζῶον, παίγνιον, ἄροτρον. Los acabados en, ος, masculinos o femininos siguen las finales del articulo masculino, i los en, ον, las del neutro.

De la quarta

LA quarta es propia de los Atticos, que entre los Griegos erā como son entre los Castellanos

2008 Ministerio de Cultura

los Toledanos, que hablauan la lengua mas cẽdrada i elegante. Varia nombres masculinos o femininos acabados en, ως, como, Μενέλεως, ἄλως, λεώς, νεώς, ἔυγεως, i neutros en, ων, como, παίγνιων, ἔυγεων. Tiene vn neutro en, ως. πρέως. Algunos pierden la, ν, en el acusatiuo singular, como, ἄθως, ἔως, κέως, λαγώς. A. λαγώ por, A. λαγών.

De la quinta.

LA quiota tiene gran diuersidad de terminaciones de nombres masculinos, femininos, i neutros, todos los quales exceden en el genitiuo a su nominatiuo acabandolo en. ος. como se vera por esta variedad de terminaciones.

Terminaciones del nominatiuo i diuersidades del genitiuo.

Βῆμα	τὸ	γόνυ	τὸ	παιάν	ὁ
Βήματος		γόνυος		παιᾶνος,	
μέλι	τὸ	ἄστυ	τὸ	τέρην	τὸ
μέλιτος		ἄστεος		τέρενος	
σίναπι	τὸ	λητώ	ἡ	χαρίεν	τὸ
σινάπιος		λητόος		χαρίεντος	

2008 Ministerio de Cultura

ἕλλην	ὁ	τριχὸς		ἄιαντος	
ἕλληνος		ἄναξ	ὁ	μέλας	ὁ
ποιμήν	ὁ	ἄνακτος		μέλανος	
ποιμῆνος		μάκαρ	ὁ	λαμπάς	ἡ
δελφίν	ὁ	μάκαρος		λαμπάδος	
δελφίνος		ἧπαρ	το	γῆρας	ὸ
μεῖζον	ὸ	ἥπατος		γήρατος	
μείζονος		χείρ	ἡ	παῖς	ὁ ἡ
δίπτυν	ὸ	χειρός		παιδός	
δίποδος		σωτήρ	ὁ	ναῦς	ἡ
φόρκυν	ὁ	σωτῆρος		ναός	
φόρκυνος		ἀιθήρ	ὁ	ἀληθές	ὸ
ἀιών	ὁ	ἀιθέρος		ἀληθέος	
ἀιῶνος		ἀνὴρ	ὁ	σιμόεις	ὁ
χελιδών	ἡ	ἀνέρος, ϗ		σιμόεντος	
χελιδόνος		ανδρός		κλεῖς	ἡ
κτεσιφῶν	ὁ	μάρτυρ	ὁ	κλεῖδός	
κτεσιφῶντος		μάρτυρος		βασιλεῦς	ὁ
λέων	ὁ	ἰχὼρ	ὁ	βασιλέος	
λέοντος		ἰχῶρος		λέβης	ὁ
θώραξ	ὁ	ἕκτωρ	ὁ	λέβετος	
θώρακος		ἕκτορος		κλήμης	ὁ
ἀλώπηξ	ἡ	ὕδωρ	ὸ	κλήμεντος	
ἀλώπεκος		ὕδατος		δεμοσθένης	ὁ
τρίξ	ἡ	ἄιας	ὁ	δεμοσθένεος	

2008 Ministerio de Cultura

ὄφις	δ	πολός		ἅλς	ὁ
ὄφιος		μῦς	δ	ἁλός	
πάρις	δ	μυός		ἕλμινς	δ
πάριδος		ὀξύς	δ η	ἕλμινθος	
ὄρνις	δ ι̯	ὀξέος		μάκαρς	δ
ὄρνιθος		χλαμύς	ι̯	μάκαρτος	
τεῖχος	το	χλαμύδος		κύκλωψ	δ
τείχεος		γέλως	δ	κύκλωπος	
βοῦς	δ ι̯	γέλωτος		ἆρα	δ
βοός		ἀιδώς	το	ἄραβος	
ὀδούς	δ	ἀιδόος		κίνυψ	δ
ὀδόντος		ἥρως	δ	κίνυφος.	
πούς	δ	ἥρωος			

Excepcion del acuſatiuo ſingular.

HAZEN el acuſatiuo ſingular en, ν, igual al nominatiuo los acabados en, ις, υς, que hazen el genitiuo en, ος, precediendo otra vocal como πόλις, πόλιος, πόλιν, βότρυς, βότρυος, βότρυν: los que precediendo conſonante, ſino ſon agudos lo hazen de ambas maneras como πάρις, πάριδος, πάριδα, καὶ πάριν. νᾶυς, νᾶυν βοῦς, βοῦν.

Ex-

2008 Ministerio de Cultura

Excepcion del vocatiuo.

EL vocatiuo ſingular caſi ſiempre es ſemejante al nominatiuo. Los que hazen el genitiuo en, ντος, lo mudan deſta manera, ἄιας, ἄιαντος, ἄιαν, λέων, λέοτος, λέον. Los apueſtos acabados en eſtas terminaciones. ην, καὶ ην, εις, ὴν ην. hazen el vocatiuo en, ην, ſemejante a la terminacion neutra. Los acabados en, ηρ, graue, bueluen la, η, en, ε, como μάτηρ, ὦ ματερ, ſi lo miſmo aq̃llos quatro agudos, πατήρ, ἀνήρ, σωτήρ, δαήρ ὠπάτερ, σώτερ, ἄνερ, δάερ, retraiendo el acento a la primera. Algunos pierden la, σ, como βασιλεῦς, ὦβασιλεῦ, ὄφις, ὦ, ὄφι, πᾶις, ὦ παι.

Excepcion del datiuo plural.

SI la penultima del datiuo ſingular fuere larga por poſicion de conſonantes ſe a de hazer larga en el plural, o haziendola difthongo como, λέων, D. λέοντι, D. λέουσι: o alargando la indiferente, como, ἄιαντι, ἄιασι.

2008 Ministerio de Cultura

De las declinaciones contraidas.

Tiene la quinta declinacion muchos nombres, cuio genitiuo ſingular acaba en, εω, ιω, οος, ᾱος, los quales ſuelen en algunos caſos eſtrecharſe haziendo de dos ſylabas vna, lo qual llaman contraerſe, i al efeto llaman contracion, o craſis, o ſynereſis, i vnos ſe eſtrechan en mas caſos otros en menos. De do ſuccdio el auer cinco declinaciones contractas, o eſtrechas, o encogidas. De manera que declinandoſe el nombre ſin eſtrecharſe, es de la quinta: pero eſtrechandoſe es de la declinacion, por donde ſe contrae.

De la primera contracta.

LA primera contracta declina nombres maſculinos, o femininos en, ης, como, σωκράτης, Δημοσθένης, τριήρης, i neutros en, ες, ος, como, ἀληθές, κέρδος, τεῖχος. Sigue la manera del declinar pueſta al principio: i es la que mas caſos contrae. Los nombres neutros tienen ſus tres caſos ſemejantes, i acaban plural. mente en, ᾱ, como en el Latin.

De la

2008 Ministerio de Cultura

De la segunda contracta.

LA segunda varia nombres masculinos o femininos en, ις, como, ὄφις, πόλις, i neutros en, ι, como, σινάπι. Estos en la lengua comun se varian por el genitiuo, ιος, i en la Ionica por, εος, i conforme a esta diuersidad de lenguas i genitiuos se contraen diuersamente: como lo mostramos por exemplo. El genitiuo singular, i el dual lo hazen los Atticos por ω, el singular senzilla, i el dual difthongo desta manera, πόλις. πόλεως, πόλεω.

De la tercera contracta.

LA tercera contracta declina solamente nombres masculinos en, εὺς, como, ἱερεὺς, βασιλεὺς, ἀνθρακεὺς, κναφεὺς. Estos la lengua lonica los declina por vocal larga, desta manera, βασιλεῦος, la qual declinacion no admite contracion, porque precediendo vocal larga, no se haze. Pero la comun por breue desta manera, βασιλέος: i conforme a esta lengua i genitiuo contrae algunos casos al modo de la primera, como lo mostramos por sylabas finales,

2008 Ministerio de Cultura

De la quarta contracta.

LA quarta contracta declina nombres femininos en, ως, como, ἀιδὼς, o en, ω, como, λυτὼ, μορμὼ, διδὼ, son contractos i de la quinta en solo el numero singular: en el dual i plural son parisylabicos de la tercera.

De la quinta contracta.

LA quinta contracta declina solos nombres neutros acabados en, ρας, como, κέρας, o en, εας, como, κρέας. Estos nombres segun la lengua comun hazen su genitiuo en, ατος, conforme al qual genitiuo no se contraen: mas conforme a la jonica lo hazen en, αος, conforme al qual los Aticos hazen la contraccion como esta puesta por su exemplo.

De los irregulares o anomalos.

NO puede en las lenguas comprehenderse todo tan generalmente por las reglas, que no aia algo que en particular varie i difiera dellas, por lo qual se llama irregular. Por tanto algunos nombres que no se conforman en todo co

2008 Ministerio de Cultura

do con lo general, variando o genero, o numero, o caso, se llaman irregulares, i se an de saber por particular obseruacion, o por los diccionarios: porque el arte no a de comprehender cosas menudas, i particulares: sino enseñar lo general: i lo particular remitillo a particular obseruacion, i al vso de los graues escritores, en que se a de exercitar el que quiere saber lenguas.

De la especie del nombre.

Tiene tambien la lengua Griega sus dos diferencias de nombres, primitiuos como, ἄστυ, οἶκος, ἄνθρωπος, ciudad, casa. hombre, i deriuatiuos como, ἀστεῖος, οἰκεῖος, ἀνθρώπινος, cortesano, familiar, vmano. Los deriuatiuos o son possessiuos, como de ἀθῆναι, ἀθηναῖος, de Ἰθάκη, Ἰθακήσιος, de ἰταλία, ἰταλικός, o son de nominatiuos como de σοφία, σοφὸς, de, μεγαλοπρέπεια, μεγαλοπρεπής: assi como en Castellano de sabiduria deduzimos, sabio, i de manificencia manifico. Tienen estos sus tres grados, positiuo, comparatiuo, superlatiuo. El positiuo

tiene

2008 Ministerio de Cultura

tiene variedad en las terminaciones: pero el comparatiuo regularmente acaba en, τερος, τέρα, τερον, i el ſuperlatiuo en, τατος, τάτη, τατον, como de, λευκός, λευκότερος, λευκότατος, de μεγαλοπρεπής, μεγαλοπρεπέστερος, μεγαλοπρεπέστατος. Algunos ſe deduzen irregularmente, los quales el miſmo oiente quando fuere prouecto, ſe los leera por ſi en los miſmos gramaticos Griegos. Tiene tambien ſus diminutiuos, como de, λίθος, λίθαξ, de ἄνθρωπος ἀνθρωπίσκος, de θεόδωρος, θευδᾶς. Tambien ai ſus patronymicos, como de, πέλοψ, πελοπίδης. de ἄϊαξ, ἀϊακίδης. De la miſma manera ſus verbales, como de, ἀναγινόσκω, ἀνάγνωσις, de πράττω, πράγμα, de οἰκέω, οἶκος. En lo qual el que fuere exercitado en la lēgua hallara mil teſoros de erudicion en ella.

De la figura.

EN lo del componer nombres i vſar dellos gana el precio de la gala eſta lengua entre todas las del mundo. Porque le cae mui de ſu

2008 Ministerio de Cultura

su peso el componer nombres, como son, φιλανθρωπία, μισοπόνηρος, φιλοκερδής, φιλοσοφία, μισάνθρωπος, con otros infinitos, que seria cansar el recitallos. Lean a Platon en el dialogo Craty lo. Pero todos los compone corrompiendo la vna parte: ni tiene ninguno tal, qual es Respu- blica en Latin.

Del pronombre.

LOS pronombres son en numero catorze, tres primitiuos, ἐγώ, σύ, ὅς, ocho deriuatiuos dellos, ἐμός, νωίτερος, ἡμέτερος, σός, σφωίτερος, ὑμέτερος, σφέτερος, todos los quales tienen tres termi naciones, como los Latinos, meus, noster, tuus, vester, suus. Ai tambien dos demostratiuos, ὅδε, αὐτός, τόδε, ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο: i vn relatiuo, que es, ἀὐτὸς, αὐτή, αὐτό. Todos ellos se declinan como los nombres. Componense los tres primitiuos con el relatiuo en tres casos singulares, G. D. A. desta manera, ἐμαυτοῦ, ἐμαυτῷ, ἐμαυτόν, ἐμαυτῆς, ἐμαυτῇ, ἐμαυτὴν, σεαυτοῦ, σεαυτῷ, σεαυτόν, σεαυτῆς, σεαυτῇ, σεαυτὴν: i algunas vezes consumiendo la, ε, σεαυτοῦ, σεαυτῆς, ἑαυτοῦ, ἑαυτῷ, ἑαυτόν, ἑαυτῆς, ἑαυτῇ, ἑαυτὴν: el qual se halla tambien en

el

2008 Ministerio de Cultura

el plural compuesto, ἑαυτῶν, ἑαυτοῖς, ἑαυτοὺς ἑαυ-
τῶν, ἑαυταῖς, ἑαυτὰς. I cito quanto al pronom-
bre.

Del verbo.

EN el verbo concurren todas estas cõsas, boz
othema, o principio, que todo es vno, modo,
tiempo, numero, persona, conjugacion, especie
figura. La boz othema, o principio es en tres ma-
neras, actiua, passiua, media. La boz actiua es
quando el verbo significa hazer, como, γράφω,
escriuo, la passiua, quando padecer como, γρά-
φομαι, soi escrito, la media quando puede signifi-
car lo vno o lo otro como, βιάζομαι, hago o pa-
dezco fuerça, La boz passiua i la media tienen
el tiempo presente, que es el principio de la con-
jugacion, todo vno, pero difieren en los demas
tiempos. Conocese quando se toma actiuamen-
te, en que sigue la syntaxis de verbo actiuo, co-
mo, βιάζομαι τὴν πατρίδα, hago fuerça a mi pa-
tria: i quando passiua, en que la del passiuo, co-
mo: βιάζομαι ὑπὸ τῆς πατρίδος, soi persegui-
do de mi propia patria. La boz actiua o se
nece en, ω, graue como: τύπτω, λέγω, ἀκού-
o c

o en circumflexa; como, ἐῶ, ποιῶ, σιγῶ, o en, μι, como, ἀφίημι, ἵστημι. Los de la primera manera se llaman verbos barytonos, los de la segunda circumflexos, los de la tercera en, μι, tomando cada forma el nombre de la calidad de la sylaba vltima. Los circumflexos son barytonos estrechados, como deziamos de los nombres contractos, que eran nombres de la quinta, que padecian aquel encogimiento. I assi los barytonos i circumflexos solo difieren en los presentes, en que puede hazerse contraccion: en lo demas todos son barytonos i toda es vna la manera del conjugarse. Los en, μι, todos son deriuatiuos de barytonos en, αω, εω, οω, υω, i no difieren de sus primitiuos en el modo del conjugarse sino en dos tiempos, presente, i aoristo segundo, en lo demas siguen el modo del conjugar de los barytonos.

Por tanto trataremos primero de los barytonos que son la verdadera raiz de los verbos, i dessi pues diremos lo que tiene en particular los circumflexos, i los en, μι.

Del

2008 Ministerio de Cultura

Del modo.

MODO es cierta diferencia que haze el verbo en el ſinificar, o como quien cuenta, que llaman indicatiuo, o como quien manda o prohibe, que ſe dize imperatiuo, como quien deſſea, que ſe llama optatiuo, o como quien dexa imperfeta i pendiente la razon, que lo nombra ſujuntiuo, o como quien no declara ni determina nada, que por eſto ſe llama modo infinitiuo o indeterminado. Cada tiempo deſtos quatro modos poſtreros tiene ſu origen i raiz en el miſmo tiempo del indicatiuo, como digamos agora los preſentes en el preſente, i los perfetos en el perfeto, i aſsi miſmo en el conjugar de los demas: i en eſto no ai irregularidad ninguna. Por tanto ſeguimos aquella manera de conjugar, de variar cada tiempo por ſi por todos ſus modos como la mas clara i facil para el ſaber de duzir cada tiempo de ſu origen i raiz: i quando tratarēmos de cada tiēpo, ſolo hablaremos del indicatiuo, pues ſabido eſte, ſe deduzen facilmente del todos los demas. La qual manera de conjugar agrado a los gramaticos mas dotos en aquella lengua.

2008 Ministerio de Cultura

Del Tiempo.

LOs tiempos conforme a la naturaleza no son mas de tres, presente, passado, i por venir. Pero por quanto en lo passado ai diferẽcia delo imperfeto a lo perfeto, i a lo ya mas perfeto, añadense ya dos en la conjugacion, q̃ son el imperfeto, i el mas perfeto; de los quales el imperfeto va siempre anexo al presente, i el mas perfeto al perfeto, como a sus raizes y principio, i no salen del modo indicatiuo. Tienen assi mismo los Griegos vna manera de tiempo perfeto, que llaman ἀόριστον, que quiere dezir indeterminado, porque no determina, si a mucho o poco que passo lo que el sinifica: pero en el vso i valor es lo mismo que el perfeto. De manera que los tiempos de la conjugacion Griega son seis, presente, imperfeto, perfeto, mas perfeto, aoristo, o indeterminado, futuro. Pero el aoristo, i el futuro, aũque quanto al vso son sen zillos, son cõ todo esso de dos maneras en quãto a las bozes i manera del conjugar, i assi la vna manera se llama aoristo primero, i futuro primero, i la otra aoristo segundo, i futuro se-

2008 Ministerio de Cultura

gundo. Pero en quanto al vso i sinificacion, co
mo tengo dicho, ambos aoristos son equiua-
lentes entresi i con el perfeto: i de los dos fu-
turos equiuale tambien el vno por el otro. La
boz passiua tiene vn futuro propio suyo, que
se llama en Griego, μετ' ὀλίγον μελλω, que
quiere dezir cosa, que luego luego à de ser, co
mo, ἡ ἐπιστολὴ γεγραψεται: luego al punto se
escriuira la carta.

De los numeros i personas.

CAda tiempo destos se conjuga por tres
numeros, singular, dual, plural, assi como
el nombre: i cada numero por tres personas,
primera, segunda, tercera: saluo en el modo de
mandar, o vedar, donde en ningun numero se
halla primera persona: pero las primeras plu-
rales del modo indicatiuo siruen tambien pa-
ra mandar desta manera: vamos de aqui: ἀγω-
μεν ἐντευθεν. El numero dual carece de prime-
ra persona en todos los tiempos conjugados
por finales actiuas, que son, quando la primera
plural acaba en, μεν. Lo qual acaece en toda la
boz actiua, i en ambos los aoristos de la passi-
ua. Este mismo numero dual tiene vniformes
las

2008 Ministerio de Cultura

las ſegundas i terceras perſonas, ſiempre que la tercera del plural feneciere en, ι, pura, o en la difthongo, αι, como lo puede obſeruar facilmente quien quiſiere aſsi en las finales como enel exemplo, que puſimos al principio.

De las coſas, que ſe deuen aduertir en cada tiempo.

TRes coſas deue conſiderar el Gramatico en qualquiera deſtos tiempos, figura, finales, aumento. Porque acontecerà conuenir diuerſos tiempos en lo vno, i ſer diferentes en lo otro: como todos los tiempos del modo ſubjuntiuo concuerdan en variarſe por vnas miſmas finales, pero difieren en la figura: i lo miſmo es en el modo del deſſear, ſaluo en el primer aoriſto. Acontecerà aſsi miſmo conuenir en la figura i diferir en lo demas como el ſegundo aoriſto con el ſegundo futuro. Tambien ſucede conuenir en todo, como el ſegundo aoriſto coincide mui de ordinario cõ el imperfeto enla figura, en el aumento, i tãbien en las finales. Acaece tãbiẽ diferir los tiẽpos en todo, como el futuro i el perfeto. Es pues figura la letra, que haze que tal boz ſea de tal tiempo,

2008 Ministerio de Cultura

como en, λέγω, λέγεις, λέξω, λέξεις, que la, γ, hu
ze presente, i la, ξ, futuro. Finales son las voca-
les o diphthongos, por donde se va haziendo la
variaciõ. In cremẽto es el eceſſo o sobrepuja,
q̃ haze el tiẽpo a su raiz, o principio, q̃ es el pre
sente, o en numero de sylabas, i por esto se lla-
ma aumento sylabico, como, λέγω, ἔλεγομ: o en
alargar mas el tiempo, i por esto se llama au-
mento temporal, como, ἀικάω, ἤικαομ, ὀρίζω, ὤρι-
ζομ. Conforme a cada vna destas tres consi-
raciones trataremos agora en particular de
cada tiempo.

Del Presente.

EN Todos los verbos barytonos se conju-
ga el presente por vnas mismas finales, i
sin incremento ninguno: por lo qual en Grie-
go no ai mas de vna conjugacion barytona.
Porque si el tener diferente consonante hu-
uiesse de hazer diuersidad de conjugacion,
auria en la lengua Latina mas de cien conjuga
ciones. Pero considerada la consonante con q̃
se à de figurar, se dize que son seis. La prime-
ra la hazen la primera orden de consonantes
mudas, ϖ, β, φ, πτ, como, τέρϖω, λείβω, γραφω,
πό-

2008 Ministerio de Cultura

κόπτω. La ſegunda las de la ſegunda, κ, γ, χ, κτ, como, πλέκω, λέγω, τρέχω, τίκτω. La tercera las dela tercera, τ, δ, θ, como, ἀνύτω, ἄδω, πλεθω. La quarta dos conſonantes duplicadas, ζ, σσ, ττ, como, φράζω, πλάσσω, ὀρίττω. La quinta las quatro liquidas i inmutables, λ, μ, ν, ρ, como, ἀγγέλλω, νέμω, φάινω, σπείρω, τέμνω. La ſeſta vocal, o difthongo, que preceda inmediatamente a la, ω, como, γελάω, τίω, ὁμόω, παίω, σείω. Puedenle preceder todas las vocales, ſaluo la, υ, i todas las difthongos propias, i de las impropias, la, ψ. Eſtas ſon todas las terminaciones en que pueden acabar los verbos barytonos en quanto toca a ſu preſente.

Del Imperfeto.

LAs finales del imperfeto, ya por lo que pu ſimos al principio, ſe ſabe, quales ſon. La figura es la miſma que la del preſente. En lo q̃ toca al aumento ay eſtas conſideraciones. Si el verbo comiença por conſonante, qualquiera q̃ ſea, toma eſte tiempo vna, ε, al principio, q̃ es el aumẽto ſylabico, como, βλέπω, ἔβλεπον, λέγω, ἔλεγον, πλέθω, ἔπλεθον. Si comiença por vocal o difthongo, ai tres vocales, que ſe mu-

2008 Ministerio de Cultura

dan, α, ε, en, η, ο, en, ω, desta manera, ἀηδω, ἤηδομ, ἐλεύθω, ἤλευθομ, ὁρίζω, ὥριζον: i otras tantas difthongos, αι, en, ῃ, αυ, en, ηυ, οι, en, ῳ, desta manera, ἀιρω, ἤρομ, αὐλίζω, ἤυλιζομ, οἰκίζω, ᾤκιζομ. Los que començaren por las demas vocales, o difthongos, no toman ningun genero de aumento, como, ὑβρίζω, ὕβριζομ, εἰκάζω, εἴκαζον. Ai algunos, que no truecan la, ε, en, η, sino que tomando la, ι, hazen difthongo desta manera, ἔχω, εἶχον, ἕπομαι, εἱπόμην. los quales no son muchos: i la particular obseruacion los enseña. Si el verbo fuere compuesto, el aumento no se haze en la proposicion sino en el verbo simple, como, παρακύω, παρήκυομ.

Del Perfeto.

LAs finales del perfeto en todos son de vna manera. Las figuras son tres, φα, χα, κα, La primera es de los que tienen figura de primera, como, βλέπω, βέβλεφα, πλέκτω, πέπλεγμαι, γράφω, γέγραφα. La segunda de los que la tienen de segunda, i de algunos de quarta, como, λέγω, λέλεχα, τρέχω, τέτρεχα, πλέκω, πέπλεχα, ὁρίζω, ὥρικα. La tercera es de todos los demas, como, πλέθω, πέπλεκα, κρίνω, κέκρικα,

2008 Ministerio de Cultura

κα, ἀκυέω, ἤκυκα, σπείρω, ἔσπαρκα, φράζω, πε-φραδα. En lo que toca al aumento, si el verbo començo por vocal, o difthongo, lo misimo q̃ es del imperfeto, es tambien del perfeto, que si aquello tiene, tambien este, i si aquel no, ni este. Finalmente todo es vna cosa. Pero si començò por consonante, reiterase la tal consonante con la, ε, que crece desta manera, τέρπω, τέτερφα, πέμπω, πέπομφα. Si comiença por vna de las tres grueſſas, repite en lugar della su ſutil desta manera, φαίνω, πέφαγκα, θύω, τέθυκα, χαίρω, κεχαρκα. Si comiença por letra doble, o dos consonantes que no sean muda con liquida, no reitera nada, como, ψάλλω, ἔψαλκα, σπείρω, ἔσπαρκα. Muda con liquida reitera, como, γράφω, γέγραφα: aunque, γρηγορέω, ἐγρηγορκα, no reduplica. Los de la quinta de dos ſylabas bueluen la, ε, en, α, como, σάλλω, ἔσαλκα, σπειρω, ἔσπαρκα.

Del mas Perfeto.

EL mas perfeto tiene en todos vna misma manera de finales. Sigue al perfeto en la

2008 Ministerio de Cultura

figura. Quanto al aumento, si el perfeto no reduplica, coincide con el: si reduplica, toma, ε, por segundo aumento desta manera, πέπομφα, ἐπεπόμφειμ, γέγραφα, ἐγεγράφειμ, πέπλεκα, ἐπεπλέκειμ. Solo el perfeto, i el futuro de aqui a poco conseruan el aumento por todos sus modos: los aoristos lo pierden fuera del indicatiuo.

Del primer Aoristo.

EL Primer aoristo tiene finales propias: en el aumento conforma con el imperfeto, i en la figura con el primer futuro, como, ἔτυπτον, τύψω, ἔτυψα, ἥκουμ, ἀκούσω, ἤκουσα, ἐφράζομ, φράσω, ἔφρασα. La penultima deste tiempo siempre à de ser larga, o de suyo, o por posicion. Por tanto quando la penultima del futuro, de donde el toma la figura, fuere breue, se à de conuertir en larga, como, ψαλῶ, ἔψηλα, σπερῶ, ἔσπειρα. Si fuere de las indiferẽtes, aquí sera larga, como, κρινῶ, ἔκρινα.

Del segundo Aoristo.

EL Segundo aoristo en el modo indicatiuo coincide con el imperfeto en el aumento, finales, i figura: i en los de mas modos con el pre-

2008 Ministerio de Cultura

preſente. Lo de la figura tiene ecepcion en los verbos de la quarta: donde en los que ſe reduzen a la ſegunda, es la figura, γ, i en los que a la tercera, δ, deſta manera, ὀρίτλω, ὀρίξω, ὄρι-γομ, φραάζω, φραάσω, ἔφραδομ. Si el imperfeto tuuiere la figura duplicada, el aoriſto ſegundo toma ſolamente la primera deſta manera, ἔτιπτομ, ἔτεκομ, ἔτυϖτομ, ἔτυϖομ, ἠαμνομ, ἠαμομ, ἠλλομ, ἔλλον. La penultima deſte aoriſto ſiempre à de ſer breue. Por tanto, ſi la penultima del imperfeto, cuya figura ſigue fuere larga, ſe à de conuertir en breue deſta manera, ἔλιϐον, ἔλαβομ, ἤτρωγον, ἔτραγομ, ἔναι-ρομ, ἔναον, ἤπαυομ, ἤπαομ, ἔκουομ, ἤκοον, ἔφευγομ, ἔφυγον, ελερον, ελαρομ, ελειϖομ, ελιπομ. Los de la quinta de dos ſylabas conuierten la difthongo, ει, en, α, como, εσπειρομ, εσϖαρομ.

Del primer Futuro.

EL primer futuro difiere del preſente en ſola la figura, la qual es, σω, porque aũque es verdad, que en la primera es, ψω, i en la ſegunda, ξω, con todo eſſo es verdad, qúe la figure es, σω, por quanto las letras dobles, ψ, ξ, contienen en ſi la letra, σ. Deſta regla ſe apartã vn

2008 Ministerio de Cultura

poco en quanto a las finales i figura los de la quinta: cuyo futuro concuerda con el preſente en la figura, i difiere en las finales, porque las tiene todas circũflexas. De do ſucede, que por quanto el circumflexo a de caer de neceſſidad ſobre ſylaba larga, eſte futuro pone difthongo, donde el comun tiene, ε, ο, deſta manera, κρίνω, futuro, κρινῶ, κρινεῖς, κρινει. D. κρινειτον, κρινεῖτον, P. κρινοῦμεν, κρινειτε, κρινοῦσι. Eſta manera de futuro à de tener ſiempre breue la penultima. Por tanto ſi el preſente, de quien el toma la figura, tuuiere la tal penultima larga, eſte la conuertira en breue quitandole la vna de dos conſonantes, ſi fuere larga por poſicion deſta manera, φάλλω, σέλλω, φαλῶ, σελῶ: i ſi lo fuere por difthongo, quitandole la vocal ſegunda deſta manera, ἀιρω, ἀρῶ, σπειρω, σπερῶ. ſi fuere indiferente, quedara aqui ſiempre breue deſta manera, κρίνω, κρινῶ. De aqui procede que en la quinta conjugacion caſi ſiempre coincidiran ambos a dos los futuros: i no aura mas diferencia del mudar la penultima, como difieren el imperfeto i el ſegundo aoriſto deſta manera, σπείρω, imperfeto.

2008 Ministerio de Cultura

feto, ἔσπαρμαι, aoriſto ſegundo, ἐσπάρην, primer futuro, σπερῶ, ſegundo σπαρῶ.

Del ſegundo Futuro.

EL Segundo futuro coincide en las finales con el primer futuro de la quinta teniendolas todas circumflexas, i tambien en el no tener aumento. En la carateriſtica, o figura con el aoriſto ſegundo deſta manera, φράζω, futuro, φράσω, aoriſto ſegundo, ἔφραδον, futuro ſegundo, φραδῶ, φραδῆς, φραδεῖ. D. φραδεῖτον, φραδεῖτον. P. φραδοῦμεν, φραδεῖτε, φραδοῦσι. La penultima deſte futuro es la miſma que la del ſegundo aoriſto, de quien toma la figura.

Los futuros ſe varian por ſolos tres modos, indicatiuo, optatiuo, infinitiuo. En el imperatiuo ſiruen de futuro el perfeto, i ambos aoriſtos: los quales ſe llaman aſsi, no porque ſinifiquen alli coſa paſſada, la qual ni ſe puede mandar ni vedar: ſino porque nacen del perfeto i de los aoriſtos. En el ſujuntiuo haze oficio de futuro los aoriſtos. Eſto en quãto

a la

2008 Ministerio de Cultura

a la boz actiua, cuya figura repreſentaremos aqui por principios facilmente.

Figura de la boz Actiua.

Preſente.

γραφω, γραφεις.
εγραφομ, εγραφες.
γραφε, γραφετω.
γραφοιμι, γραφοις.
γραφω, γραφης.
γραφειν, γραφων.

Perfeto.

γεγραφα, γεγραφας.
εγεγραφειν, εγεγραφεις.
γεγραφε, γεγραφετω.
γεγραφοιμι, γεγραφοις.
γεγραφω, γεγραφης.
γεγραφεναι, γεγραφως.

Aoriſto primero.

εγραψα, εγραψας.
γραψον, γραψατω.
γραψαιμι, γραψαις.
γραψω, γραψης.
γραψαι. γραψας.

Aoriſto

Aoriſto ſegundo.

Εγραφον, εγραφες.
γράφε, γραφετω.
γράφοιμι, γράφοις.
γράφω, γράφῃς.
γράφεῖμ, γραφώμ.

Futuro primero.

γραψω, γράψεις.
γραψοιμυ, γράψοις.
γραψειν, γραψωμ.

Futuro ſegundo.

γραφῶ, γραφεῖς.
γραφοῖμι, γραφοῖς.
γραφεῖν, γραφών.

Atticiſmo.

El primer aoriſto del modo optatiuo ſuelẽ los Atticos conjugallo deſta manera. S. γραψεια, γραψειας, γραψειε. D. γραψειατον, γραψειατην. P. γραψειαμεν, γραψειατε, γραψειαν.

De la boz Paſsiua.

En la boz paſsiua ſeguiremos la miſma orden que en el actiua, conſiderando cada tiempo por ſi, ſegun aquellas tres conſideraciones, finales, figura, aumento.

Del

2008 Ministerio de Cultura

Del Presente.

EL Presente conforma en la figura con su actiuo, del qual se deduze conuirtiendo la, ω, en, ομαι, desta manera, πλέθω, πλέθομαι, ἄπτω, ἅπτομαι, ἀκύω, ἀκύομαι. Conjugase por sus propias finales.

Del Imperfeto.

EL imperfeto conforma en el aumento i figura con su actiuo, de quien se deduze, interponiendo en la vltima sylaba esta sylaba, μην, desta manera, ἔπλεθομ, ἐπλεθόμην, ἤπτον, ἠπτόμην, ἤκυομ, ἠκυόμην. Variase por finales propias.

Del Perfeto.

EL perfeto conforma con su actiuo en el aumento, deduzese del mudando las vltimas, φα, χα, κα, en, μαι, como, τέτυφα, τέτυμμαι, λέλεχα, λέλεγμαι, ἤκυκα, ἤκυσμαι, κέκρικα, κέκριμαι. Quando este perfeto nace de los actiuos, φα, χα, arrimasele a la, μαι, la letra media de aquellas aspiradas desta manera, τέτυφα, τέτυβμαι,

2008 Ministerio de Cultura

τυβμαι, πέπλεχα, πέπλεγμαι: aunque por ſonar mal la, β, con la, μ, conuiertenla en, μ, deſta manera, τέτυμμαι. Pero quando nace del actiuo, κα, en algunos toma arrimada la, σ, como, ἵκνεκα, ἵκνεσμαι, τετέλεκα, τετελεσμαι, en otros no toma nada, como, κέκριμα, κέκριμαι. Las dos inmutables, λ, ρ, quando eſtan en el actiuo, ſe conſeruan tambien en el paſsiuo deſta manera, εσπαρκα, εσπαρμαι, εσαλκα, εσαλμαι. la, ν, ſe trueca en, μ, deſta manera, φάινω, πεφαγκα, πεφαμμαι. Porque en el actiuo, la, γ, ſuena, ν, i la, κ, γ.

Aquellas medias, que deziamos ſe le allegauan a la ſylaba, μαι, quando venia de los actiuos, φα, χα, en la ſegunda i tercera ſingulares ſe truecan en ſus ſutiles deſta manera, πετυπσαι, τετυπται, λελεκσαι, λελεκται. Pero porque, πσ, i, κσ, ſon el valor de las duplas, ψ, ξ, eſcriuenſe las duplas por ellas deſta manera, τετυψαι, λελεξαι. la, ν, ſe conſerua deſta manera, πεφανσαι, πεφαντται. En el duali plural por quanto ſe arriman a aſpirada, las ſutiles ſe truecan en aſpiradas, deſta manera, τετυφθον, τέτυφθε, λελεχθον, λελεχθε.

Del

2008 Ministerio de Cultura

Del mas Perfeto.

El mas perfeto conforma con ſu actiuo en el aumento, como, εγεγραφειν, εγεγραμμην, επεπλεχειν, επεπλεγμην, en la figura con el perfeto paſsiuo. Padece la miſma mudança de conſonantes que el paſsiuo. Variaſe por finales propias.

De los rodeos del perfeto i mas perfeto paſsiuos.

Si el perfeto paſsiuo ſe acaba en, μαι, pura, ſin tomar otra conſonante, ni el perfeto ni el mas perfeto tienen la tercera del plural por rodeo, ſino acabadas en, ινται, ιντο, deſta manera, πεπειμαι, πεπειινται, επεπειιντο. Pero quando ſe le allega otra conſonante, ambos tiempos hazen las terceras plurales por rodeo deſta manera, ἤκουσμαι, ἠκουσμενοι εἰσὶ, ἠκουσμενοι ἠσαν: λελεγμαι, λελεγμενοι εισὶ, λελεγμενοι ἠσαν.

Todos los verbos barytonos hazen por rodeo a la manera de los Latinos el perfeto del optatiuo deſta manera: λελεγμενος ειην, ειης, ειη. D. λελεγμενω ειητον, ειητην. P. λελεγμενοι, ειημεν, ειητε, ειησαν: i el del ſujuntiuo deſta. S. λελεγμενος ω, ης, η. D. λελεγμενω ητον, ητον. P. λελεγμενοι ωμεν, ητε, ωσι.

Del

2008 Ministerio de Cultura

Del primer Aoriſto.

EL primer aoriſto tiene por propia carateriſtica, o figura a la, θ, i ſe acaba ſiempre en, θην. coincide con ſu actiuo enel aumento. Variaſe por ſus propias finales. La raiz deſte tiempo es la tercera perſona ſingular del perfeto, quitãdole la reiteracion dela conſonante, i boluiendo las letras ſutiles en aſpiradas, o grueſſas, deſta manera, λέλεκται, εγεχθην, ἠκουσται, ἠκούσθην, κεκριται, εκρίθην.

Del Aoriſto ſegundo.

EL Aoriſto ſegundo no tiene coſa propia. Porque el aumento i figura es de ſu actiuo, del qual ſe deduze buelta la, ον, en, ην, como, ελεγον, ελεγην, ἤκοον, ἠκόην, εσπαρον, εσπάρην. las finales ſon las del primer aoriſto.

De los dos Futuros.

AMbos futuros ſiguen las finales del preſente ſin ningun aumento. El primero toma la figura del primer aoriſto paſsiuo, i aſsi ſiempre ſe acabarà en, θεσομαι: el ſegundo del ſegundo: i aſsi ſiempre ſe acabarà en, ήσομαι, con la figura del ſegũdo aoriſto. Ambos ſe deduzen delas ſegundas perſonas de ſus aoriſtos

2008 Ministerio de Cultura

quitado el aumẽto, i añadiendo, ομαι, desta manera. ἐλεχθης, λεχθήσομαι, ἐλέγης, λεγήσομαι, ἠκούσθης, ἀκουσθήσομαι, ἠκόης, ἀκοησομαι.

Del futuro de aqui a poco.

EL futuro de aqui a poco no tiene cosa propia: porque las finales son del presente passiuo, el aumento i figura la tiene del perfeto passiuo, de donde trae su origen deriuado de la segũda persona singular interponiendo, ομ, desta manera, λε.λεξαι, λελεξομαι, πεπομφαι, πεπομφομαι, κεκρισαι, κεκρισομαι, i en los demas a proporcion.

Figura de la boz passiua. Presente.

λεγομαι, λεγῃ.
ἐλεγομην, ἐλεγου.
λέγου, λεγέσθω.
λεγοίμην, λέγοιο.
λέγωμαι, λέγῃ.
λεγεσθαι, λεγόμενος.

Perfeto.

λέλεγμαι, λέλεξαι.
ἐλελήγμην, ἐλελεξο.
λέλεξο, λελέχθω.
λελεγμένος εἴην, εἶης.

2008 Ministerio de Cultura

λελεγμένος, ω, ης.
λελέχθαι, λελεγμένος.

Aoriſt. α.

ἐλέχθην, ἐλεχθης.
λέχθητι, λεχθήτω.
λεχθείην, λεχθείης.
λεχθῶ, λεχθῇς.
λεχθῆναι, λεχθείς.

Aoriſt. β.

ἐλέγην, ελεγης.
λέγηθι, λεγήτω.
λεγείην, λελείης.
λεγῶ, λεγῇς.
λεγῆναι, λεγείς.

Futuro primero.

λεχθήσομαι, λεχθήσῃ.
λεχθησοίμην, λεχθήσοιο.
λεχθήσεσθαι, λεχθησόμενος.

Futuro ſegundo.

λεγήσομαι, λεγήσῃ.
λεγησοίμην, λεγήσοιο.
λεγήσεσθαι, λεγησόμενος.

Futuro de aqui à poco.

λελέξομαι, λελεξῃ.

2008 Ministerio de Cultura

λελεξοίμην, λελεξοιο.
λελεξεϑαι, λελεξόμενος.

De la boz media.

EN la boz media el preſente i imperfeto ſon lo miſmo que en la paſsiua. El perfeto es el miſmo que en el actiua, ſaluo que ſe conjuga con figura de aoriſto ſegundo, como, φραζω fut.α.φράσω, aoriſto, β, εφραδον, perfeto actiuo, πεφρακα, medio, πεφραδα. Si el primer futuro actiuo ſiendo de dos ſylabas tuuiere la primera, ε, eſte la buelue en, ο, deſta manera, λεγω, λεξω. λελογα: ſi fuere difthongo, ει, la buelue en, οι, deſta manera, πειθω, πεισω, πεποιθα: ſi fuere, αι, en el preſente la buelue en, η, como φαίνω, πεφηνα: ſi, α, en vnos la guarda, como ϑάλλω, εϑαλα, i en otros la buelue en, η, como, θάλλω, τεθηλα.

Del primer Aoriſto.

EL primer aoriſto conuiene con el actiuo en el aumento, i la figura: variaſe por finales propias. Deriuaſe de ſu actiuo añadiendo, μην deſta manera, ελεξα, ελεξάμην, ενεινα, ενεινάμην, ἤνυσα, ἠνυσάμην.

De

2008 Ministerio de Cultura

Del Aoriſto ſegundo.

EL aoriſto ſegundo de la boz mediano tiene coſa propia. Porque en el aumento i figura coincide con ſu actiuo, en las finales del indicatiuo con el imperfeto paſsiuo, en las de los de mas modos con el preſente. Deduzeſe de ſu actiuo, interponiendo, μη, como ſe deduzia el imperfeto paſsiuo del actiuo deſta manera, ἔλεγομ, ελεγόμην, ἔσωσαρον, ἐσωσαρόμην, ἔλαβομ, ἐλαβόμημ.

Del primer Futuro.

EL primer futuro no tiene coſa propia. Conforma con ſu actiuo en la figura, i en el no tener aumento. Las finales ſon las miſmas que enel preſente paſsiuo. Deduzeſe de ſu actiuo boluiẽdo la, ω, en, ομαι, como el preſente deſta manera, λέξω, λέξομαι, φράσω, φράσομαι, ἀκού-σω, ἀκύσομαι. En la quinta conjugacion coinci de con el ſegundo futuro en las finales, como, πείρω, σωερῶ, σωερουῦμαι, σωαρουῦμαι.

Del ſegundo Futuro.

EL ſegundo futuro conforma en la figura, i enel no tener aumento con ſu actiuo, del qual ſe deduze boluiendo la, ω̄, en, ῡμαι: i aſsi

2008 Ministerio de Cultura

se conjuga por finales circumflexas, desta manera, φραδῶ, φραδοῦμαι, ὀρυγῶ, ὀρυγοῦμαι.

Figura de la boz media. Perfeto.

λέλογα, λέλογας.

ἐλελόγειν, ἐλελογεις.

λελογε, ετω.

λελόγοιμοι, λελογοις.

λελόγω, ῃς.

λελογεναι. ὡς.

Aoriſto. α.

ἐλεξάμην, ἐλεξο.

λέξαι, λεξαϑω.

λεξαίμην, λεξαιο.

λεξομαι, λεξῃ.

λέξαϑαι, λεξάμενος.

Aoriſto. 6.

ἐλεγόμην, ἐλεγυ.

λεγυ, έϑω.

λεγοίμην, λέγοιο.

λέγωμαι, λέγῃ.

λεγεϑαι, όμενος.

Futuro primero.

λεξομαι, λεξῃ.

λεξοίμην, λεξοιο.

2008 Ministerio de Cultura

λεξεθαι, λεξόμενος.

Futuro ſegundo.

λεγοῦμαι, λεγεῖ.

λεγοίμην, λεγοῖο.

λεγεῖθαι. λεγούμενος.

ESto es lo que ai que ſaber en la cõjugacion delos barytonos. Tratemos agora de los circumflexos, o contractos: los quales ya diximos, que en ſolos los preſentes diferian de los barytonos: en lo demas ſeguian la comun conjugacion de los barytonos. Lo que ai particularmente que aduertir en ellos, es que los acabados en, εω, mudan la, ε, en, η, en los tiempos barytonos, como, ποιεω, ποιήσω, πεποίηκα, ἐποίησα. Lo miſmo hazen los de la ſegunda de la, α, en la miſma, η, deſta manera, βοαω, βοήσω, βεβοηκα, ἐβοησα. Los de la tercera mudan la, ο, en, ω, deſta manera, χρυσόω, χρυσώσω, κεκρύσωκα, ἐχρύσωσα.

Los verbos contractos no tienẽ aoriſto ſegũdo, ni por el conſiguiente ſegundo futuro, ni perfeto medio, que toman la figura del. Pero los dela primera en, εω, i los dela ſegũda en, αω, ſuelẽ lo tener, quãdo la boz circũflexa del pre-

2008 Ministerio de Cultura

ſente es herida de conſonante deſta manera, ἀλγϖέω, ἀλγϖῶ: de la qual deduzen como de barytono el aoriſto, ἤλγϖον, i el futuro, ἀλγϖῶ, i el perfeto medio, ἀλήλγπα.

Los circumflexos que hazen el perfeto paſſiuo en, μαι, pura ſin allegarſele otra conſonante, no hazen el perfeto paſsiuo del modo optatiuo i ſujuntiuo por rodeos, como los barytonos: ſino por boz propia deſta manera, ποιέω, ϖοιῶ, πεποίηκα, ϖεποίημαι, perfeto de optatiuo .S. ϖεϖοιήμην, πεϖοιῆο, ϖεποιῆτο. D. πεϖοιήμεθον, πεϖοίηϑον, ϖεϖοιήϑην. P. πεποιήμεθα, πεποιῆϑαι, πεϖοιῆντο: i el de ſujuntiuo deſta. S. ϖεϖοιῶμαι, πεποιῇ, πεϖοιῆται. D. ϖεποιώμεθον, πεποιῆϑον, πεϖοιῆϑον. P. ϖεϖοιώμεθα, πεποιῆϑε, πεϖοιῶνται. i lo miſmo es en, ϐοάω, ϐοῶ, ϐεϐοηκα, ϐεϐοημαι, perfeto de optatiuo, ϐεϐοήμην, i de ſujuntiuo, βεβοῶμαι: i lo miſmo en la tercera χρυσόω, χρυσῶ, κεκρύσωκα, κεκρύσωμαι. perfeto de optatiuo, κεχρυσώμην, σῷο, σῷτο, σῴμεθον, σῷϑον, σῴϑην, σῴμεθα, σῷϑε, σῷντο: perfeto de ſujuntiuo, κεχρυσῶμαι, κεχρυσῃ, &c. como en los demas.

De

De los verbos en, μι.

LO que se deue particularmente notar en los verbos en, μι, es que todos son deriuatiuos de barytonos en, αω, εω, cω, υω: i por la misma razon son barytonos fuera del presente, i aoristo segundo, en que tienen propia conjugacion. Item que las tres primeras reduplican el presente, en solo lo qual difieren del segundo aoristo: pero la quarta no reduplica: i por esso no tiene mas del presente, i aun aquel en solos tres modos, indicatiuo, imperatiuo, infinitiuo. Assi mismo que el imperfeto del indicatiuo, i el presente delos otros modos, i todo el segundo aoristo de la boz actiua sigue la figura del primer aoristo barytono dela boz passiua en las tres primeras conjugaciones. Demas desto que ningun verbo en, μι, tiene futuro segundo, ni perfeto medio: ni en la boz passiua aoristo segundo. Lo que dellos resta que dezir trataremos agora particularmente en cada tiempo.

Del Presente.

EL presente se deduze de los barytonos en, αω, εω, οω, υω, en las tres primeras, reduplicã-

2008 Ministerio de Cultura

do la consonante del barytono con la vocal, ι, i boluiendo la, ω, en, μι, desta manera, θεω, τιθημι, δοω, δίδωμι. Pero si el verbo começare por vocal, o por consonante duplicada, solamẽte se añade la, ι, desta manera, ἑω, ἵημι, σαω, ἵσημι. La penultima destos verbos siempre es larga, i por tanto estas vocales, α, ε, ο, de los barytonos se truecan en, η, ω, como, θεω, τίθημι, σαω, ἵσημι, δοω, δίδωμι. Si la consonante del barytono es de las tres gruessas, repitese por su sutil, como deziamos del perfeto en los barytonos, como, θεω, τίθημι. Algunos no reduplican, como, φαω, φημί. El passiuo se forma del actiuo, trocando la vltima en, μαι, desta manera, τίθημι, τίθεμαι, ἵσημι, ἵσαμαι, δίδωμι, δίδομαι. Porque la penultima se conuierte en su breue. En la quarta no ai reduplicacion, sino que se forma del barytono, boluiendo la, ω, en, μι, i retirando el acento a la antepenultima desta manera, ζευγνυω, ζευγνυμι, i el passiuo del actiuo, boluiendo la, μι, en, μαι, desta manera, ζευγνυμι, ζευγνυμαι.

2008 Ministerio de Cultura

Del Imperfeto.

EL imperfeto ſe deduze del preſente dandole ſu aumento, como eſta dicho en los barytonos, i trocando la, μι, del preſente en, ν, deſta manera, τίθημι, ἐτίθην, ἵστημι, ἵστην, δίδωμι, ἐδίδων, ζευγνυμι, ἔζευγνυν.

Del ſegundo Aoriſto.

EL Segundo aoriſto ſe deduze del miſmo imperfeto, quitando la reduplicacion deſta manera, ἐτίθην, ἔθην, ἐδίδων, ἔδων. Donde no ai aumento, ſe quita la, ι, i ſe pone en ſu lugar, ε, deſta manera, ἵστημι, ἔστην.

Del imperfeto paſsiuo i Aoriſto medio.

EL imperfeto paſsiuo, i el aoriſto medio, ſe deduzen de ſus actiuos, interponiendo, εμ, en la poſtrera ſylaba, deſta manera, ἐτίθην, ἐτιθέμην, ἔθην, ἐθέμην, ἵστην, ἱστέμην, ἔστην, ἐστέμην, ἐδίδων, ἐδιδόμην, ἔδων, ἐδόμην.

El primer aoriſto toma figura, κ, por, σ, deſta manera, θήσω, ἔθηκα, no ἔθησα, i aſsi miſmo, ἔδωκα. ἔστησα, guarda ſu figura.

Figura

2008 Ministerio de Cultura

Figura de la primera en,μι.

Boz actiua. Presente.

τίθημι, τίθης.
ἐτίθην, ἐτίθης.
τίθετι, τιθέτω.
τιθείην, τιθείης.
τιθῶ, τιθῇς.
τιθέναι, τιθείς.

Aoristo segundo.

ἔθην, ἔθης.
θές, θέτω.
θείην, θείης.
θῶ, θῇς.
θεναι, θείς.

Boz passiua. Presente.

τίθεμαι, τίθεσαι.
ἐτιθέμην, ἐτίθεσο.
τίθεσο, τιθέσθω.
τιθειμην, τιθείω.
τιθῶμαι, τιθῇ.
τίθεσθαι, τιθέμενος.

Aoristo, 6. medio.

θεμην, ἔθεσο.
θέσο, θέσθω.

θεί-

2008 Ministerio de Cultura

θείμην, θεῖο.
θῶμαι, θῆ.
θέθαι, θέμενος.

Figura de la ſegunda.

Preſente.

ἵσνμι, ἵσης.
ἵσημ, ἵσης.
ἵσατι, ἱσάτω.
ἱσάιην, ἱσαιης.
ἱσῶ, ἱσᾷς.
ἱσᾶναι, ἱσάς.

Preſente.

ἵσαμαι, ἵσασαι.
ἱσάμην, ἱσασο.
ἱσασο, ἱσάθω.
ἱσαίμην, ἱσαῖο.
ἱσῶμαι, ἱσᾷ.
ἵσασθαι. ἱσάμενος.

Aoriſto ſegundo.

ἔσην, ἔσης.
σῆθι, σήτω.
σάιην, σαιης.
σῶ, σῇς.
σῆναι. σάς.

'Aoriſ-

2008 Ministerio de Cultura

Aoriſto. β. medio.

En eſte verbo no es vſado el ſegundo aoriſto medio.

Figura de la tercera.

Preſente Actiuo.

Δίδωμι, δίδως.
ἐδίδων, ἐδίδως.
Δίδοθι, οτω.
Διδοίην, οιης.
Διδῶ, ῶς.
Δίδοναι. Διδύς.

Preſente Paſsiuo.

Διδωμαι, οσαι.
ἐδιδομην, οσο.
Δοσο, δοσθω.
Διδοίμην. οῖο.
Διδῶμαι, διδῷ.
Διδοσθαι. ομενος.

Aoriſto Segundo actiuo.

Ἔδων, ως.
Δος, δοτω.
Δοίην, δοιης.
Δῶ, δῶς.
Δοῦναι. δύς.

Aoriſto.

2008 Ministerio de Cultura

Aoriſto. ϐ. medio.

Εδομην, οσο.

Δοσο, Δωθω.

Δοίμην, Δοῖο.

Δῶμαι, Δῷ.

Δοθαι. Δομενος.

Figura de la quarta.

Preſente.

ζευγνυμι, ζευγνυς.

Εζευγνυν, νυς.

ζευγνυθι, υτω.

ζευγνυναι. νυς.

Preſente.

ζευγνυμαι, υσαι.

Εζευγνυμην, υσο.

ζευγνυσο, υσθω.

ζευγνυθαι. Μενος.

De los Irregulares.

ESta forma de conjugar es la ordinaria en todos los tres generos de verbos, barytonos, circũflexos, i, en, Μι. Pero tanta variedad como tiene el vſo de vna lengua, no puede tã por el cabo reduzirſe a generalidades, q̃ no aya algo, que

2008 Ministerio de Cultura

que ſe varie fuera de la lei ordinaria; lo qual no puede reduzirſe a reglas: i por eſſo tales nombres, o verbos, ſe llaman irregulares, porque no eſtan a la lei i regla de los otros. Eſtos no ſe pueden aprender por arte ni por reglas, como ſu miſmo nombre nos lo mueſtra. Anſe de aprender por particular obſeruacion en la ordinaria licion de los eſcritores: la qual tiené ya hecha varones mui dotos, adonde ſe à de acudir. Solo eſto tengo que aduertir, que en el deduzir los otros modos del indicatiuo, nũca ai irregularidad: lo qual con poner vn exẽplo ſe harà notorio i manifieſto para todos los demas. Eſte verbo, λαμβάνω, es mui irregular en ſu conjugacion. Porque ſu primer futuro es, λήψομαι, ſu perfeto, εἴληφα, ſu ſegundo aoriſto, ἔλαβον: pero cada tiempo deſtos formarà los de los otros modos regularmente, deſta manera, λήψομαι, λήψοιμην, λήψεσθαι, λήψόμενος. εἴληφα, εἰληφειν, εἴληφε, εἰληφοιμι, εἰληφως, εἰληφώς, ελαβον, λαβε, λαβοιμι, λαβω, λαβεῖν, λαβον: i a proporcion ſus paſsiuas, εἴλημμαι, ἐλαβομην. i lo miſmo ſe entenderà en todos los demas.

Del

2008 Ministerio de Cultura

Del inquirir, o raſtrear los themas.

LO que mas ſuele dar pena en eſta lengua, es el ſacar en limpio el principio i origen de cada verbo, por el variarſe tanto, a cauſa del ponerſe el aumento enel principio. Eſte exercicio requiere dos coſas, la vna es el eſtar bien en lo que haſta aqui auemos enſeñado; i la otra hazer particular pratica deſto en la licion de algun buen eſcritor, que es lo que mas facilita las coſas en las lenguas: i ſin eſto no ſe puede ſaber en ellas nada. Lo primero pues que ſe à de aduertir en eſte exercicio, es conſiderar, ſi aquel verbo, cuyo principio ſe buſca, es delos irregulares. Porque ſiendolo ſeria trabajo en vano, el inquirillo por las reglas. Eſto ſe à de ſaber teniendo los mui viſtos i trillados en vn libro que anda impreſſo de los verbos irregulares por orden de abecedario: i ſi de aquellos fuere, por alli ſe entenderà, qual es ſu principio. Si fuere de los regulares, importara mucho aduertir dos coſas; la vna, quales tiempos conforman entreſi en la figura; i quales, los que pueden admitir aumento. Conformã pues en la figura el preſente i el imperfeto, i el

2008 Ministerio de Cultura

ſegundo aoriſto, i el ſegundo futuro en todas las tres bozes. Porque del preſente nace el imperfeto, i del imperfeto el ſegundo aoriſto actiuo, i del ſegundo aoriſto actiuo, el ſegundo futuro actiuo: i los ſegundos aoriſtos paſsiuo i medio, i el ſegundo futuro paſsiuo, i el perfeto medio i del ſegundo futuro actiuo el ſegundo futuro medio deſta manera: πλέθω, ἔπλεθον, ἔπλεθον, πλεθῶ, ἠπλεθην, ἐπλεθόμην, πλεθήσομαι, πεπλέθα, πλεθȣμαι. Eſto falta ſolamente en los de la quarta conjugacion, donde el aoriſto ſegundo, i todos los que le ſiguen, tienen por figura, Γ, ο, ϐ. Son aſsi miſmo ſemejantes en la figura el primer futuro actiuo, i el primero medio, i el primer aoriſto actiuo, i el primero medio deſta manera, γράφω, γράψω, γράψομαι, ἔγραψα, ἐγραψάμην. Tambien ſon ſemejantes en la figura el perfeto activo, i el mas perfeto: como, γέγραφα, ἐγεγράφειν: Iten el perfeto paſsiuo, i el mas perfeto, i el futuro de aqui a poco, como, γέγραμμαι, γέγραψαι, ἐγεγράμμην, ἐγεγραψο, γεγράψομαι. Aumento pu de tomar el imperfeto, el perfeto, el mas perfeto, los dos aoriſtos, i el futuro de aqui a po

co

2008 Ministerio de Cultura

o: i el mas perfeto lo puede tomar duplica-
o, como, γεάφω, γέγεαφα, ἐγεγεάφειμ. Pero
uera del indicatiuo solo guarda aumento el
erfeto i el futuro de aqui a poco: los aoristos
o pierden. Sabidas pues estas dos cosas enlos
erbos regulares, facil cosa sera el hallar el
hema, o principio. Porque si el verbo se ha-
are con vocal, o difthongo, de las que no se
udan, en qualquiera de los otros modos, serà
quel su principio sin tener ningun aumento:
ero si se hallare con las que se puedan mudar,
ra su principio vocal, o difthongo mudable:
as si se hallare començar por consonante, su
hema començara por consonante. Exemplos
e todo esto sean estos: ὑβρίϑη, fue injuriado,
ra su thema, ὑβρίζω, porque començo por in-
utable, ἠκούϑη, fue oido, sera su thema, ἀκούω:
πέμφϑη, fue embiado, sera su thema, πέμ-
ω. Finalmente conuerna reduzir cada tiem-
o a su raiz, i conforme a aquella inquirir en
diccionario el thema que conforme con a-
uella sinificacion. Porque el futuro en,
ω, o el perfeto en, φα, indicara thema de
rimera conjugacion: el en, ξω, o el en, χα,

2008 Ministerio de Cultura

lo indicara de segunda, o quarta, el en, σω, de tercera, o quarta, o sesta: el en, λω, μω, νω, ρω, de quinta: el segundo aoristo i sus deriuados indicaran facilmente el thema principal: i sobre todo el hazer exercicio sobre ello en la licion de algun escritor elegante i aprouado: i quanto a la variacion del verbo baste lo tratado.

De la especie de los Verbos.

LA misma diferencia que tiene nuestra lengua Castellana, i la Latina, tiene tambien la Griega en quanto a tener vnos verbos primitiuos, como, γαμέω, casome, i otros deriuatiuos como, γαμιῶ, desseo casarme: vnos simples como, λαμβάνω: i otros compuestos, como: ὑπολαμβάνω: i como en Castellano de oro, i plata, deriuamos dorar, i platear, assi en Griego, de χρυσὸς, i ἀργύριον, deriuan los verbos, χρυσόω, i ἀργυρεῖν. Tales son casi todos los acabados en, ίζω, como de, μιμητὴς, μιμητίζω, mofo, de, ἐλλὴν ἑλληνίζω, de, ἐν, i χεὶρ, ἐνχειρίζω, emprendo, de φίλιππος, φιλιππίζω: cõ otros, que el vso de los graues escritores, i licion de Gramaticos antiguos descubrira de cada dia.

Los

2008 Ministerio de Cultura

Los verbos compuestos que conformã en la sinificacion con sus simples, toman el aumẽto en la preposicion, como καθεύδω, ἐκάθευδον: los que no, tomãla en el mismo simple, como ἐπιλανθάνω, ἐπέλαθον.

Del Participio.

EL Participio es vna manera de vocablo deriuada del verbo, que sinifica el que haze, o padece, con diuersidad de tiempos. Esta manera de vocablo Aristoteles, como ya diximos, la contò entre los nombres. Tiene la lengua Griega para cada tiempo su participio: i assi dize facilmente muchas cosas por vn vocablo, que en Latin, o Castellano, se an de dezir por vn rodeo de palabras, como se esperimẽta cada dia, interpretando los libros de los graues escritores.

Tiene la lengua Griega seis participios en cada vna de las tres bozes conforme a sus seis tiẽpos, vno del presente, otro del perfeto, dos de dos aoristos, i otros dos de dos futuros. Por q̃ el imperfeto se cuẽta cõ el presente, i el mas perfeto con el perfeto. Destos deziocho participios se declinã por la quinta todos los mas-

 culinos,

2008 Ministério de Cultura

culinos, o neutros, que tienen bozes actiuas, estos son, cuyo tiempo tiene la primera plural en, μεν, que son todos en la boz actiua, i los dos aoristos en la passiua, i los del perfeto en la media, como son estos, γράφων, γεγραφώς, γράψας, γραφὼν, γράψων, γραφὼν, γραφθείς, γραφείς, γεγραφώς. Todos los demas se acaban en, μενος, μένη, μενον, que son bozes passiuas, i declinan las masculinas i neutras por la tercera declinacion parisylabica, i las femininas por la segunda. Cada participio tiene tres terminaciones, masculina, feminina, i neutra: i sigue a su verbo enel sinificar. Porque el que es de verbo de hazer, sinifica al que haze, hizo o hara, el que de padecer, al que padece, padecio, o padecera, el de la boz media se tomara de ambas maneras, como su verbo: lo qual se entendera por el sentido de la misma oracion, donde estuuiere.

De la Preposicion.

Las preposiciones siruẽ en la oraciõ de dos cosas, o de determinar casos, como: orò cõtra Midias: ἔλεξε κατὰ μιδείου: o de componer vocablos, como, κατακοσμεῖν. Quantas sean las q̃ de-

determinã casos, tratallo emos en la syntaxis.

Del Aduerbio.

EL Aduerbio se dixo ἐπίῤῥημα en Griego, i en Latin i Castellano aduerbio, porque arrimado al verbo lo modifica i califica desta manera: bien as dicho : dixti pulcre: καλῶς εἶπας. Ai en Griego las mismas diferencias de aduerbios que en las otras lenguas, de tiempo como, agora, νῦν, entonces, τότε, despues, ἀυθις, hoi, σήμεῤον, mañana, ἄῦριον, aier, χθές: de calidad, como, claramente, σαφῶς, bien, καλῶς: de numero, como, vna, dos, tres, quatro, cinco, muchas, pocas vezes, ἅπαξ, δίς, τρίς, τετράκις, μεντάκις, πολλάκις, ὀλιγάκις: de orden, como de rabaño en rabaño, ἀγελιδόν, de vna en vna, βοτρυδόν: de lugar como, arriba, ἄνω, abaxo, κάτω, defuera, ἔξω, dedentro, εἴσω, lexos, πόῤῥω, delante, ἐνώπιον, en casa, οἴκοι, a casa, οἴκαδε, de casa, οἴκοθεν; todos los quales se deriuan de nombres: iten de dessear, como, oxala, εἴθε, ὄφελον; otros de dolerse, como ai de mi, οἰμοιμοί, ὤμοι: otros de marauillarse, como, o, βαβαί, φεῦ: otros de negar, como, no, οὐ, οὐχ, οὐχί, οὐδαμῶς, μηδαμῶς: otros de semejança,

2008 Ministerio de Cultura

como,assi como,ὡς, ὥσπερ, καθάπερ: otros de conjctura,como,por ventura,ἴσως,τάχα:otros de compañia,como, juntamente, ἅμα, ὁμῦ. otros de esortacion, como,ea, ἄγε, φερε: otros de comparacion como, mas, menos, μάλλον, ἧττον: otros para preguntar,como, a do? ποῖ;en donde? πῦ; dedonde? ποθεν; de que manera? πῶς; otros de aumento, como en estremo, ἄγαν, λίαν: otros de certificar,como, realmente; πάντως, ὄντως: otros que sinifican necessidad,i corresponden al jerundio de los Latinos,i siẽpre se deriuan deverbos desta manera:yo e de nauegar: πλευσέον ἐστίμοι: aunque estos mas manera tienen de nombres verbales: otros de responder desta manera, si si, no no,ναὶ ναὶ, οὐ οὐ: otros para jurar, como,por vida del perro: νὴτον κύνα: juro a la tierra: μὰτὴνγῆν.

De la Conjuncion.

LA conjuncion sirue de ir como enlazãdo i continuando la oracion,por lo qual Aristoteles a todas las partes inuariables llamò, συνδεσμους,que quiere dezir conjũciones: porque todas ellas van como continuando la oracion.

Hazen

2008 Ministerio de Cultura

Hazen diez maneras de conjunciones, vnas copulatiuas,como,ι,και, τε, otras cõtinuatiuas, que en Caſtellano no tienen vſo,como,quidẽ, μὲμ,vero, δὲ: otras dijuntiuas como, ο, ἤ, ἤτοι: otras cõdicionales,como,ſi,εἰ,εἰπερ, εἰδη:otras cauſales, como,por quanto,ἐπεί ἐπειδή, ἐπειδήπερ: otras que ſinifican el fin,como, por, para, ἵνα,ὅπως: otras que ſon como maneras de dudar,como,por dicha, ἆρα, μῶν: otras de inferir vna coſa de otra,como, pues, ἄν, οὐκοῦν, ἀλλαμήν: otras ſinifican contradicion como, con todo,ὅμως, empero,ἀλλά, aunque,εἰκαι:otras no ſiruen de mas de henchimiento, como,γε, πῶ, μήν, ἄν, ᾶν.

Eſto es en ſuma lo que toca a las ocho partes de la oracion, reſta digamos algo de la ſyntaxis.

De la Syntaxis.

Que coſa ſea ſyntaxis, i quãtas maneras aya della, i quan vtil i neceſſaria coſa ſea para las lẽguas, ya lo auemos dicho en la Gramatica del Latin: no ai neceſsidad de reiterallo aqui: antes aqui ſere breue,poniendo ſolo aquello, en que no conciertan las dos lenguas entre ſi.

2008 Ministerio de Cultura

POnense tambien en Griego algunas cosas absolutamente en quatro casos, genitiuo, datiuo, acusatiuo, vocatiuo, que ablatiuo en esta lengua no sãben que se es.

En genitiuo ponen lo que los Latinos llaman ablatiuo absoluto desta manera: en mi presencia, μοῦ παρόντος, al fin del inuierno: τελευτόντος τοῦ χειμῶνος: al principio del verano: τοῦ ἔαρος ἀρχομένου.

En el datiuo ponen el instrumento, como, hiriolo con la espada: ἔτυπτε αὐτὸν τῇ μαχαίρᾳ sobornolo con dinero: διέφθειρεν αὐτὸν τοῖς χρήμασι: iten a cuyo daño, o prouecho, desta manera: canta para mi i a las Musas: ἐμοὶ ᾄδε, καὶ ταῖς μούσαις: tambien qualquier lugar en donde con la preposicion, ἐν, como, estauamos en la plaça: ἦμεν ἐν τῇ ἀγορᾷ: Dionysio en Corintho: ὁ Διονύσιος ἐν Κορίνθῳ: assi mismo la cierta medida de tiempo, como: escriuio el libro en menos de tres dias: ἔγραψε τὸν βίβλον ἐν ὀλίγαις τρισὶ ἡμέραις: assi mismo el exceso, como es mayor que tu quatro dedos: ὑπερβάλλει σε τέτταρσι δακτύλοις.

En el

2008 Ministerio de Cultura

En el acusatiuo el espacio del tiẽpo, como: estuuo en Roma vn año: διέτριβεν ἐν ῥώμῃ ὅλον ἐνιαυτόν: aguardete en la ciudad tres dias: ἔμεινάτε ἐντῷ ἄστει ἡμέρας τρεῖς: assi mismo el lugar para donde qualquiera que sea con las prepositiones, εἰς. ὁ πρός, desta manera: iuanse al campo: ἐπορεύοντο εἰς τὸν ἀγρον: a casa se va: πρὸς οἰκίαν βαδίζει: assi mismo la distancia como, esta a cinco leguas de Roma: ἀπέχει τῆς ῥώμης ἑκατον καὶ εἴκοσι σάδια: ponen tambien aqui absolutamente la causa desta manera: por amor desto venimos: τοῦτο χάριν ἥκομεν.

Lo del vocatiuo es dela misma manera que enel Latin, que a quien llamamos o dirigimos nuestras palabras, lo ponemos alli desta manera: quanto a lo primero varones Athenienses: πρῶτον μεν ἄνδρες ἀθηναῖοι.

De los casos propios.

EL verbo toma tãbien su supuesto del mismo numero i persona como: el maestro enseña a sus dicipulos la gramatica: ὁ διδάσκαλος διδάσκει τοὺς ἑαυτοῦ μαθητας τὴν γραμματικήν.

El

2008 Ministerio de Cultura

El nominatiuo neutro plural toma verbo singular desta manera: los esclauos sean huido: τὰ ἀνδράποδα διέφυγε, por διέφυγον. En lo demas en todo se conforma quanto a este caso con la gramatica Latina.

Enel genitiuo toman no solamente al crimen sino tambien al reo desta manera: acusate de hurto: κατηγορεῖσοῦ κλοπῆς: item el precio por quanto se compra, o vende, o estima, desta manera: comprè vn esclauo por mil reales: ἐπριάμην δοῦλον δεκα μνῶν: iten dan genitiuo a los verbos de passion de animo, como: Medea amò a Iason: ἠμήδεια ἤρασε τοῦ ἰάσωνος. Dan assi mismo genitiuo a los verbos de sentir, como: siento la boz de mi padre: ἀκούομαι τῆς τοῦ πατρος φωνῆς: aparejados estamos para oir tus palabras: ἕτοιμοι ἐσμεν ἀκούειν τῶν λογων σου: conuiene, que los sabios se encarguen del gouierno dela Republica: δεῖ τοὺς σοφοὺς ἅπτεσθαι τῆς πολιτείας: gustò de todos males: πάντων ἐγευσατο κακῶν: el auariẽto de lexos guele el dinero: ὁφιλάργυρος πορρώθεν ὀσφραίνεται τῶν χρημάτων. Solos los de la vista toman acusatiuo desta manera: veo a mi amigo passear:

ὁρῶ

ἰχῶ τον φίλον μὲ περιστάντα: i el miſmo verbo general, αἰσθάνομαι, quando ſe refiere a perſona deſta manera: entiendo, que me andas reboluiendo males: αἰσθανομαίσε μηχανῶνταμοι κακά: tambien dan genitiuo a los verbos de rogar deſta manera: coſas juſtas te ſuplica: λέεται σου τὰ δίκαια: aſsi miſmo a los de cuidado, como: yo terne cuydado dello: ἐμοὶ μέλησει τούτου: no tengo cuenta con coſas ajenas: τῶν ἀλλοτρίων μὴ φροντίζω: tambien los de mandar, o gouernar, como: Ceſar gouernò a los Romanos moderamente: ὁ καῖσαρ ἦρξε τῶν ῥωμαίων ἐπιεικῶς: tambien los de gozar, como: los buenos gozaràn de bienes eternos: οἱ ἀγαθοὶ ἀπολαύσουσι τῶν ἀγαθῶν τῶναιωνίων: de la miſma manera los de abundar, o carecer deſta manera: el ſabio ſabiamente abunda o carece de los bienes de la fortuna: ὁσοφος τῶν ἀγαθῶντῶν ἔξωθεν, καὶ ἐυπορίσει, καὶ ἀπορίσει τεννεως: aſsi miſmo los de compañia, como: los buenos amigos ſe comunican entre ſi ſus bienes: οἱ ἀγαθοὶ φίλοι τῶν ἀγαθῶν τῶν ἰδίων κοινωνῦσι: con prepoſicion lo toman los verbos de recebir, o apartar deſta manera: dieronle muchas heri-

das

2008 Ministerio de Cultura

das ſus enemigos: πολλὰς ἔλαβε πληγὰς παρὰ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ: guardate del vino, i de la ira: καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῆς ὀργῆς ἀπέχου.

En el datiuo ponen aquello, de que ſe ſiruen como: mal ſe ſeruira de las armas: τοῖς ὅπλοις χρήσεται κακῶς. iten la perſona con quien pelean, o litigan, como: no eſcupas contra el cielo: μὴ μάχου τῷ θεῷ: diſputò mucho con Socrates: τῷ σωκράτει διελέχθη πολλά: aſsi miſmo la perſona a quien ſeguimos, como: dexate regir por Dios: ἔπου τῷ θεῷ. En los demas ſiguen la conſtrucion delos Latinos declarada en la gramatica.

En el acuſatiuo ſiguen tambien la manera delos Latinos, poniendo enel la coſa, en quien paſſa la fuerça del verbo, fuera de los que auemos dicho deſta manera: embie el criado a la ciudad, πέμπομφα τὸν δοῦλον εἰς τὸ ἄστυ: tienen tambien algunos con dos acuſatiuos, como: enſeñome la gramatica: ἐδίδαξε με τὴν γραμματικήν: puede tambien el verbo neutro regir ſu verbal en acuſatiuo, deſta manera: el que ſirue a ſus propios apetitos, eſta pueſto en vna muy fuerte ſeruidumbre: δουλεύων ταῖς ἐπιθυμίαις

2008 Ministerio de Cultura

μλαις ταῖς ἰδίαις, λυλίαν λυλευει χαλεπην: ponen tambien oraciones infinitiuas en lugar de acusatiuo, desta manera: desseaua, que entendiesses esto: ἐβυλομην, τῦτο σε εἰδεναι: i quanto al verbo basta esto.

Del Participio.

GRande es el vso del participio en esta lengua: porque como en todos los tiempos de todos las bozes tiene participios actiuos, passiuos, i medios, mucha parte del lenguaje se declara por participios: i como estos faltan en el lenguaje Latino, i en el Castellano, es menester vsar de rodeos para declarallos: de lo qual suelen proceder muchas impropiedades en las traduciones, especialmente quando los que traduzen, no son mui exercitados en la lengua, en que traduzen. De do sucede, que lo que en su lengua original esta mui claro, tiene en las traduciones tinieblas mui palpables. Por lo qual deuen mucho procurar los que desean ser de veras dotos, de leer a cada autor en su lengua original: lo qual seria cosa muy facil, si conforme al consejo de

Quin-

2008 Ministerio de Cultura

Quintiliano, dende los tiernos años atendiessen los niños a las dos lenguas con fauor de la vulgar. Pero al propossito. El participio tambien conuiene con el nombre i rije el caso de su verbo desta manera: los soldados viendo a los enemigos, huyeron: οἱδε στρατιῶται θεασάμενοι τὺς πολεμίους ἔφυγον: Viendo todo esto nos marauillamos mucho: ταῦτα ὁρῶντες ἐθαυμάσαμεν.

Del Nombre.

LOs nombres toman tambien sus casos, como en la lengua Latina: saluo que los de ablatiuo toman genitiuo en su lugar desta manera: no a hecho cosa digna de muerte: μηδὲν ἐποίησεν ἄξιον θανατὺ: la vida umana esta llena de males: ὁ ἀνθρώπινος βίος μέσος ἐσι κακῶν. Los nombres apositiuos de calidad toman acusatiuo desta manera; donzella de ojos negros: παρθενος μέλαινα τὺς ὀφθαλμὺς: ombre de barba de alcaide: ἄνθρωπος φοβερὸν τὸν πώγονα: negro de dientes blancos: αἰθίοψ λευκὸς τὺς ὀδοντας.

2008 Ministerio de Cultura

De la Prepoſicion.

TRes caſos ſe hallan tomar prepoſicion el genitiuo, el datiuo, i el acuſatiuo: i ai prepoſiciones que en vna ſinificacion toman vn caſo i en otra otro, como μετά, quando ſinifica compañia, rije genitiuo deſta manera: ven comigo: ἔρχου μετ' ἐμοῦ: i quãdo orden de tiempo, acuſatiuo deſta manera: deſpues de todo eſto: μετὰ ταῦτα: κατά, quando quiere dezir contra, toma genitiuo, como: la oracion contra Midias: ὁ λόγος κατὰ Μιδείου: i quando autoridad acuſatiuo como: el Euangelio de ſan Lucas: τὸ εὐαγγελλιον κατὰ Λουκάν.

Son pues las prepoſiciones deziocho, ſeis de vna ſylaba, ἐν, εἰς, ἐξ, σύν, προς, πρό: i doze de a dos ſylabas, ἀνά, κατά, διά, μετά, παρά, ἀντί, ἐπί, περί, ἀμφί, ἀπό, ὑπό, ὑπέρ. Εν, ſinifica lugar en dõde, i quiere ſiempre datiuo, como: en la plaça: ἐν τῇ ἀγορᾷ. εις, lugar para donde i toma acuſatiuo, como: voyme a caſa, πορεύομαι εἰς τὸν οἶκον. Ἐξ o ἐκ, lugar de donde i toma genitiuo, como vino de Roma: ἦλθεν ἐκ τῆς ῥώμης. Tambien ſinifica materia, i toma lo miſmo como la caſa hecha de ladrillo: ὁ οἶκος ᾠκοδομημένος ἐκ

2008 Ministerio de Cultura

τῶν πολίνθων. Ξύν toma datiuo: con el fauor de Dios verne: σὺνθεῷ ἐλεύσομαι. Γρός, toma genitiuo de origen, como : todo el bien viene de Dios: πρὸς θεῦ πάντα τ' ἀγαθά. Datiuo quãdo ſinifica cerca: Eſtauã junto a los enemigos: ἡσαν πρὸς τοῖς πολεμίοις. Acuſatiuo en otras maneras de dezir, como: A caſa va: πρὸς οἰκίαν βαδίζει. Γρό, tiene tambien genitiuo, como: A la puerta: πρὸ τῶν πυλῶν. Ανά, acuſatiuo, como: por toda la ciudad: ἀνὰ πᾶσαν τὴν πόλιν. Κατὰ genitiuo deſta manera: Dixo contra Eſquines: ἔλεγε κατ' ἀισχίνου. Acuſatiuo deſta manera: Eſcriue conforme a Demoſthenes: γράφει κατὰ δημοσθένην. Διὰ toma genitiuo i acuſatiuo: genitiuo deſta manera: por medio tuyo ſe hizo eſto: διὰ σοῦ τοῦτο γέγονε : acuſatiuo deſta: por tu cauſa ſe haze todo eſto: διὰ σὲ τάυτα γινεται. Μετὰ toma los miſmos, como ya diximos atras. Γαρὰ tres caſos, genitiuo, datiuo, acuſatiuo, genitiuo deſta manera: de Dios viene el bien: παρὰ θεῦ τάγαθά: datiuo deſta: en mi caſa poſa: παρ' ἐμοὶ διατρίβει: acuſatiuo deſta: a tu caſa fui: ἦλθον παρασέ. Αντὶ ſiempre genitiuo como: en cuenta de mucho dinero:

2008 Ministerio de Cultura

ἀντὶ πολλῶν χρημάτων. Επὶ toma genitiuo, datiuo, i acusatiuo: genitiuo desta manera: en muchas cosas lo entendi: ἐπί πολλῶν τοῦτο ἔμαθον: datiuo desta: hazelo esto por bien: ἐπὶ ἀγαθῷ ταῦτα ποιεῖ: acusatiuo desta: los enemigos vienen sobre nosotros: οἱ πολέμιοι ὁρμῶσιν ἐφ' ἡμᾶς. περὶ toma los mismos, genitiuo desta manera: peleo por las leyes i la patria: μαχομαι περὶ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος: datiuo desta manera: estoi con cuidado de los mios: μέλομαι περὶ τοῖς ἐμοῖς: acusatiuo desta: la guarda tenia al Rei rodeado: οἱ σωματοφυλακες ἦσαν περὶ βασιλέα. Ἀμφὶ, es lo mismo que, περὶ, saluo que la vsan solos los poetas. Απὸ tiene genitiuo desta manera: dende aquel dia: ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Υπὸ toma genitiuo, datiuo, i acusatiuo: genitiuo como quien haze desta manera: Los Romanos vencieron a los Franceses: οἱ γαλάται ἐνικήθησαν ὑπὸ τῶν ῥωμαίων: datiuo desta: estaua debaxo del poder de sus tutores: ἦν ὑπὸ τοῖς ἐπιτρόποις: acusatiuo desta: çapuzolo debaxo del agua: κατεπόντισεν αὐτοὺ ὑπὸ τὸ ὕδωρ. Υπερ toma genitiuo i acusatiuo: genitiuo desta manera: Christo murio por los pecadores: ὁ χρι-

2008 Ministerio de Cultura

σός ὑπὲρ τῶμ ἁμαρτολῶν ἀπεθανε: acusatiuo desta: presume demas que ombre: ὑπερ ἀνθρωπον φρονεῖ.

Ai algunos aduerbios, que toman casos, i parecen preposiciones, como tambien en el Latin, como son estos: ἔξω, εἰσω, ἄνευ, μέχρι: los quales se construyen con genitiuos desta manera: voime a passear fuera del muro: πορεύομαι πρὸς τὸ περιπατεῖν ἔξω τείχους: vino con su cãpo dentro de Termopulas: ἦλθε μετὰ τῆς στρατιᾶς εἴσω πυλῶμ: no sucedió sin prouidencia diuina: οὐ γεγονε ανευ τῆς θειας προνοίας: somos amigos hasta el no ofender la Religion: φίλοι ἐσμεν μέχρι ϛωμῶν. Los varios vsos i significaciones destas prepositiones i aduerbios por vso i licion i dicïonarios se sabran mas facilmente.

Del Aduerbio.

EN Lo del Aduerbio ai poco que aduertir. Porque los aduerbios comparatiuos i superlatiuos siguen a sus nombres tomando genitiuo desta manera: fatigose mas de lo que era

2008 Ministerio de Cultura

era menester: διεπόνησε μαλλον τȣ̃δεοντος: dize lo mas sabiamente del mundo: λέγει τῶμ απαντων θοφωτατως. Los demas califican al verbo como en las demas lenguas desta manera: bien as dicho: καλῶς εἶπας.

Del Acento.

EN Cada vocablo se señala vna sylaba, o aguda, o circumflexa, i las demas son todas graues, como lo aduertimos ya en la cartilla. Pero lo que ai que aduertir, es, que en el declinar, o conjugar, si el thema tuuiere la antepenultima aguda, los casos o personas que variaren la vltima de breue en larga passaràn el acento agudo dela antepenultima a la penultima en solos aquellos casos o personas desta manera. N. ἄνθρωπος. G. ἀνθρώπȣ. Ac. ἄνθρωπον. γράφετον, γραφέτωμ: i siendo larga la vltima no puede ser aguda la antepenultima saluo en nombres Aticos, como, ὁ Μενέλεως. Las difthongos, αι, οι, en el fin del vocablo valen por breues.

Fin de la Gramatica Griega.

2008 Ministerio de Cultura

ALgunas palabras van faltas de açentos i aſpiraciones por no aver recado en las emprentas; El benino Letor emendarà las faltas con prudencia.

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

γνῶμαι μονοστίχοι κατὰ στοιχεῖον ἐκ διαφορῶν ποιητῶν.

Sentencias de vn renglon por orden de alfabeto colegidas de diuersos Poetas.

Sententiae vnius lineae litterarum ordine dispositae, ex diuersis Poetis collectae.

Εἰς ἀγαθοὺς ἄνδρας

De los ombres de bien

De bonis viris.

Ανὴρ δὲ χρηστὸς χρηστὸν οὐ μισεῖποτε

El ombre de biẽ nũca aborrece a otro bueno.

Vir autem bonus numquam odio habet bonum.

Τιμὴ γὰρ ἐσθλῆς ἔργα χρηστὰ γίγνεται

Albuẽ parecer anexas leſon las buenas obras.

Rectã enim ſententiam recta quoq; facta ſequũtur.

Ἐσθλῷ γὰρ ἀνδρὶ ἐσθλὰ καὶ δίδοι θεός.

Porque al ombre virtuoſo Dios le da las coſas buenas.

Viro enim probo Deus largitur bona.

Ζήλου τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα καὶ τὸν σώφρονα.

Imita al buen varon i al que es templado.

Imitare virum bonum atq; temperatum.

Ἔθος δὲ βάσανός ἐστιν ἀνθρώποις χρόνος.

La prueua de las coſtumbres de los om-

A bres

2008 Ministerio de Cultura

bres es el tiempo.
Tempus eſt certiſsimus index morum humanorum.
εἰς ἀλήθειαν. De la verdad. *De veritate.*
Ἡ γλῶσσ' ἄμαρτάνουσα τ' ἀληθῆ λέγει.
La lengua que eſta fuera de ſi, dize la verdad.
Lingua, quae apud ſe non eſt, praedicat vera.
εἰς ἁμαρτίαν. Del pecado. *De peccato.*
Λίσχρὸν δὲ μηδὲν πράττε: μὴ δὲ μάνθανε.
Coſa fea, ni la hagas, ni la aprendas.
Rem turpem nec facito, nec diſcito.
Δὶς ἐξαμαρτεῖν ταυτὸν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ.
Errar dos vezes vna coſa no es de varon diſ-
creto.
Bis ad eundem lapidem offendere non eſt viri ſa-
pientis.
Ἔργων πονηρῶν χεῖρ' ἐλευθέραν ἔχε.
Ten libre tu mano de obras vicioſas.
A prauis operibus manum tuam cohibe.
Ὁ μηδὲν εἰδὼς, οὐδὲν ἐξαμαρτάνει.
El que ninguna coſa ſabe, ninguna coſa ierra.
Qui nihil nouit, nihil plane peccat.
εἰς ἀνάγκην. De la neceſsidad. *De neceſsitate.*
Ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πάντα δουλοῦται ταχύ.
La neceſsidad todo lo rinde facilmente.

Ne-

2008 Ministerio de Cultura

Necessitati omnia parent quam facillime.
ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πολλὰ ποιοῦμεν κακά.
Por necessidad hazemos muchas cosas malas.
Prae necessitate multa mala admittimus.
εἰς ἀρετήν. De la virtud. *De virtute.*
Ἀνάπαυσίς ἐστι τῶν κακῶν ἀπραξία.
El verdadero reposo es dexar de hazer mal.
Vera requies est à malefactis desistere.
ἃ μὴ προσήκει, μήτε ἄκουε, μήθ' ὅρα.
Cosas inutiles ni las oigas, ni las veas.
Quae inutilia sunt, neque audi, neq. vide.
Βέλτιον ἐστιν σῶμα τ' ἢ ψυχὴν νοσεῖν.
Mas vale estar enfermo del cuerpo q̃ del alma
Melius est corpore quam animo aegrotare.
Εὔτακτον εἶναι τ' ἀλλότρια δειπνοῦντα δεῖ.
Bien compuesto a de ser, el que a mesa de otro come.
Bene moratum esse oportet, qui coenet apud alium.
Ἐλευθέρου γὰρ ἀνδρὸς τ' ἀληθῆ λέγειν.
Porque es de ombre libre el dezir la verdad.
Ingenui enim viri est vera dicere.
Ἐλεύθερον φύλασσε τὸν σαυτοῦ τρόπον.
Conserua ahidalgada tu manera de biuir.
Ingenuam retine tuae vitae rationem.

2008 Ministerio de Cultura

Καλὸμ φύσοι καρπὸμ οἱ σεμνοὶ τρόποι
Hermoso fruto crian las costumbres buenas.
Pulcrum ferunt fructum honesti mores.
Καρπὸς δέ ἀγαθος ἐσιν εὐτακτος βίος
Hermosa fruta es vna vida bien compuesta.
Optimus est fructus vita bene constituta.
Λάβε πρόνοιαμ τῦ προσήκοντος βίυ.
Ten mucha cuenta con la vida conueniente.
Habeto rationem vitae maxime expedientis.
Μακάριος ὅσις μακαρίοις ὑπηρετεῖ.
Dichoso es, el que a dichosos sirue.
Beatus est, qui beatorum est minister.
Ὅπλομ μέγισόμ ἐσιμ ἡ ἀρετὴ βροτοῖς.
La mas fuerte arma es para los ombres la virtud.
Firmissimum telum homin. est virtus.
Σαυτόμ φύλατε τοῖς τρόποις ἐλεύθερομ.
Conseruate ahidalgado en tus costumbres.
Conserua te ipsum morib. ingenuum.
Ταμεῖον ἀρετῆς ἐσι σωφροσύνη μόνη.
Sola la templança es la tesorera de la virtud.
Vnica temperantia est virtutis custos.
Ψυχῆς ἐπιμελῦ τῆς σεαυτῦ καθ' ὅλύνη.
Ten cuenta con tu alma toda la posible.

Tuum

2008 Ministerio de Cultura

Tuum animum cura, quo posſis diligentius.

εἰς ἀχαριστίαν. Del deſagradecimiento.

ἀχάριστος, ὅστις ἓυ παθὼν ἀμνημονεῖ.

Ingrato es, el que del biẽ recebido ſe oluida.

Ingratus eſt, qui obliuiſcitur accepti beneficij.

Αεὶ δ' ὁ σωθεὶς ἐστὶν ἀχάριστος φύσει.

Siempre el libertado es de ſu naturaleza ingrato.

Seruatus ſemper natura ſua ingratus eſt.

Ἅμ' ἠλέηται, καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις.

Iunto con la miſericordia muere el agradecimiento.

Simul cum miſericordia perit item gratia.

Ἐπιλανθάνονται πάντες οἱ παθόντες ἐυ.

Luego ſe oluidan, los que an recebido alguna buena obra.

Statim obliuiſcuntur, qui ſunt affecti beneficio.

Καλὸν δὲ θησαυρισμα πεπμένη χάρις.

Rico teſoro vn agradecimiento firme.

Maximus theſaurus gratia non abiecta.

μετὰ τὴν δόσιν τάχιστα γηράσκει χάρις.

Tras del beneficio luego enuejece el agradecimiento.

Beneficio accepto ſtatim gratia conſeneſcit.

2008 Ministerio de Cultura

χάριν λαβὼν εὔκαιρον ἐν καιρῷ δίδου.
Si recebiste buena obra, bueluela en su tiempo
Si oportunum accepisti beneficium, redde suo tẽpore.
χάριν χαρίζου, καθ' ὅσον ἰσχύεις ὅμως.
Haz plazer: pero segun tus fuerças basten.
Gratum fac: neq; tamen vitra vires.
χάριτας δικαίας καὶ δίδου και λάμβανε.
Los plazeres justos hazlos i acetalos.
Aequa beneficia & conferto, & accipito.
χάριν λαβὼν μέμνησο: καὶ δοὺς ἐπιλάθου.
Del beneficio recebido te acuerda: i oluidate del hecho.
Beneficij accepti memento: collati autẽ obliuiscitor.
εἰς βασιλέα. Del Rei. *De Rege.*
Αρχῆς τετευχὼς, ἴθι τάυτης ἄξιος.
Si alcançaste cargo muestrate dino del.
Cum magistratum obtinueris, te illo dignum prebe.
εἰκὼν δὲ βασιλεῦς ἐστιν ἔμψυχος θεοῦ.
El Rei es vna imajen de Dios biua.
Rex Dei viuens est imago.
εἰς βίον. De la vida. *De vita.*
Αμελοῦντα τοῦ ζῆν οὐκ ἔνεστ' εὐσχημονεῖν.
El que no tiene cuenta con la vida, no puede biuir con decencia.

Qui

2008 Ministerio de Cultura

Qui vitam negligit, non poteſt viuere decenter.

Βιοῖ μὲμ οὐδεὶς, ἅν προαιρῆται βίον.

Ninguno alcança la vida, que pretende.

Nullus conſequitur quam vitam ſibi expetit.

βίος ἐστὶν, ἄν τις τῷ βίῳ χαίρῃ βιῶν.

Aq̃lla es vida, quando el q̃ biue guſta de biuir.

Tunc eſt vita, cum qui viuit, gaudet vita.

Βίος κέκληται δ' ὡς βίᾳ φορίζεται.

Llamaſe vida, como coſa q̃ cõ fuerça ſe ſuſtẽta.

Vita vocatur, eo quod vi quidem conſeruatur.

Βίος βίᾳ δεόμενος οὐκ ἔστιν Βίος.

La vida falta de vida no ſe puede llamar vida.

Vita, quae eget vita, minime eſt putanda vita.

Τὰ πάντα τίκτει, καὶ πάλιν κομίζεται.

Todo lo cria la tierra: i al fin todo ſe lo lleua.

Cuncta terra procreat, rurſumq. conſumit.

ζῶμεν γὰρ οὐκ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα.

Porque biuimos como podemos, i no como quereꝛnos.

Viuimus enim vt quimus, non autem vt volumus.

Οὐκ ἔστι βίον εὑρεῖν ἄλυπον ἐν οὐδενί.

En nadie ſe halla vida ſin moleſtia.

Moleſtiae expertem nemo viuit vitam.

Τυφλὸν δὲ καὶ δύσηνον ἀνθρώποις βίος.

2008 Ministerio de Cultura

Ciega i miſerable coſa es la vida delos ombres
Humana vita coeca quidem eſt & miſera.
Τὸ ζῆν ἀλύπος ἀνδρὸς ἐσιν ἐυτυχοῦς.
El biuir ſin pena es de ombre bienauẽturado.
Vitam ſine moleſtia viuere viri plane eſt beati.
ὡς ἡδὺς ὁ βίος, ἄντις αὐτὸν μὴ μαθῃ!
Quan ſabroſa es la vida, para quien nunca guſtò della!
Quam ſuauis eſt vita ei, qui numquam illam eſt expertus!
εἰς βοήθειαν. Del fauor. *De auxilio.*
Ανὴρ γὰρ ἄνδρα, καὶ πόλις σῴζει πόλιν.
Porque vn ombre conſerua à otro, i vna ciudad a otra.
Vir enim virum, & ciuitas ſeruat ciuitatem.
χεὶρ χεῖρα νίπτει, λαὶτυλός τε λαὶτυλον.
La vna mano laua a la otra, i tambien vn dedo a otro.
Manus manum abluit, digituſq; digitum.
εἰς βυλήν. Del conſejo. *De conſilio.*
Ανὴρ ἄβυλος εἰς κενὸν μοχθεῖ τρέχων.
El ombre imprudente corriendo en vano ſe fatiga.
Vir imprudens fruſtra ſeſe currens defatigat.

Αβυλία

2008 Ministerio de Cultura

Αβυλία γα'ρ πολλα' βλα'πτονται βροτοί.

El mal ſeſo deſtruie en muchas coſas a los ombres.

Mortales multis in reb. laeduntur imprudentia.

Ανὴρ α"βυλος ἡδοναῖς θηρέυεται.

Al ombre indiſcreto facilmente lo caçan los deleites.

Vir imprudens voluptatib. capitur facillime.

Βυλὴς γα'ρ ὀρθῆς ὐδὲν α'σφαλὲσερον.

Porque no ai coſa mas ſegura q̃ el buẽ cõſejo.

Prudenti enim conſilio nihil plane tutius.

βυλὴν δὲ παντός πράγματος προλα'μβανε.

El buen conſejo precialo mas que a todo.

Rectum conſilium reb. cunctis, praefer.

Εν νυκτὶ βυλὴ τοῖς σοφοῖς γίγνεται.

A los ſabios de noche ſe les repreſentan los conſejos buenos.

Conſilium noctu ſeſe offert ſapientibus.

Ιερὸν ἀληθῶς ἐσιν ἡ συμβυλία.

Diuina coſa es realmente la conſulta.

Res eſt plane diuina conſultatio.

Σύμβυλος ἐθλός μὴ κακὸς γίγνου φίλοις.

A los amigos no les ſeas mal conſejero ſino bueno.

2008 Ministerio de Cultura

Amicis bonor. non autem malor. auctor esto.
Σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς προσδέχου συμβουλίαν.
El parecer del sabio metelo en tu alma.
Sapientis consilium apud animum repone.
Σοφὴ σοφῶν γὰρ γίγνεται συμβουλία.
Porque sabio consejo es, el que dan los sabios.
Sapientium enim sapiens est consilium.
Σύμβουλος ἴθι τῶν ἀγαθῶν μὴ τῶν κακῶν.
Se consejero de lo bueno, i nunca de lo malo.
Bonorum auctor esto semper: malorum numquam.
εἰς γάμον. Del casamiento. *De nuptijs.*
Ἄλυπον ἕξεις τὸν βίον χωρὶς γάμου.
Sino te casas, biuiras vida sin pena.
Sine vxore vitam viues expertem molestiarum.
Γαμεῖν ὁ μέλλων εἰς μετάνοιαν ἔρχεται.
Quien se casa, al arrepentimiento marcha.
Qui vxorem ducit, ad poenitentiam pergit.
Γάμος γὰρ ἀνθρώποισιν εὐταῖον κακὸν.
El casamiento a los ombres es mal de dessear.
Matrimonium hominib. malum est optandum.
Γαμεῖν δὲ μέλλων βλέψον εἰς τοὺς γείτονας.
Quando te aias de casar, mira a tus vezinos.
Cum vxorem ducas, respice ad vicinos.
Δαίμων σεαυτῷ πλουσίαν γήμας ἔσῃ.

Di-

2008 Ministerio de Cultura

Dichoso seras a tu parecer casando con mujer rica.

Tua sententia eris fortunatus, si diuitem duxeris vxorem.

Ἤθος προυφίνειν χρημάτων γαμοῦντα δεῖ.

El que se case, precie mas la bondad que el dinero.

Qui vxorem ducet, pecunijs probitatem anteponat.

Νόμιζε γήμας δοῦλος εἶναι τῷ ζίῳ.

Aste casado: entiẽde q̃ eres esclauo para siẽpre

Vxorem duxisti: puta te esse in perpetua seruitute.

Ὁ μὴ γαμῶν ἄνθρωπος οὐκ ἔχει κακα.

El que no se casa, nunca vee mala ventura.

Qui vxorem non ducit, numquam malum experitur.

Ῥᾴων βίον ζῇς, ἂν γυναικα μὴ τρέφῃς.

Facilmente biuiras, si mujer no mantuuieres.

Vitam viues facillimam, si vxorem non nutries.

Ὢ τρὶς κακοδαίμων, ὅστις ὢν πένης γαμεῖ.

O desdichado de aquel, q̃ se casa siendo pobre.

O ter illum infelicem, qui pauper cũ sit, vxorẽ ducit.

Περὶ γέλωτος. Del riso. *De risu.*

Τέλως ἄκαιρος ἐν βροτοῖς δεινόν κακον.

Gran mal es en los ombres el reir fuera de tiempo.

Graue

2008 Ministerio de Cultura

Graue malum mortalib. intempeſtiuus riſus.
γελᾷ δ' ὁ μῶρός, πάντι μὴ γελοῖον ᾖ.
Rieſe el tonto, ſin auer de que reirſe.
Ridet quidem ſtultus, licet nihil ſit ridiculum.
εἰς γῆρας. De la vejez. *De ſenectute.*
Ἅπαντα ἀφανίζει γῆρας, ἰσχύν σώματος.
Todo lo conſume la vejez, i aun el vigor del cuerpo.
Cuncta perdit ſenectus, & robur quoq. corporis.
γήρως δε φαυλη τίς γενοιτ' ἀνατροπη;
En la vejez mala quando aura mudança?
Quando mutabit mores ſenectus deprauata?
γνώμαι δ' ἀμείνους εἰσὶ τῶν γεραιτέρων.
Los conſejos ſon mejores de ombres viejos.
Seniorum conſilia ſunt praeſtantiora.
Ἐφόδιον εἰς τὸ γῆρας αἰεὶ κατατίθη.
Apercibete ſiẽpre de baſtimẽto para la vejez.
Viaticum ſemper para tibi ad ſenectutem.
Ἥξει το γήρας πασαν αἰτίαν φερων.
Vendrà la vejez cargada de quexas.
Adueniet ſenecta querelis plena.
Καλον το γηρᾶν, ηχι το μη γηρᾶν παλιν.
Bueno es el llegar a viejo, i bueno el no llegar.
Vtile eſt ſeneſcere, & itẽ nõ peruenire ad ſenectutem.

ὁμι-

2008 Ministerio de Cultura

ὁμιλίας δὲ τὰς γεραιτέρας φίλει.

Ama las conuerſaciones pero de perſonas ancianas.

Familiares congreſſus ama ſeniorum tamen.

ὀχληρος ἀνὴρ ἐστιν ἐν νεοῖς γηρων.

Peſada coſa es vn viejo entre mancebos.

Moleſta res eſt quidem ſenex inter iuuenes.

Γολια χρονυ μηνυσις, ου φρονησεως.

Las canas ſon teſtigos de la edad, mas no de la prudencia.

Cani aetatis quidem teſtes ſunt, non autẽ prudẽtiae.

φοβῳ το γηρας. ου γαρ ἐρχεται μονον.

Teme la vejez, porque nunca viene a ſolas.

Senectam metue: non enim ſola aduentat.

χαλεπον το γῆρας ἐστιν ἀνθρωποις βαρος.

Carga peſada es a los ombres la vejez.

Onus eſt moleſtum hominib. ſenecta.

εἰς γονεῖς. De los padres. *De parentibus.*

βελτ γονεῖς προ παντος ἐν τιμαις ἐχειν.

Huelga de onrar a tus padres ſobre todo.

Cura, vt in primis parentes venerere.

Γονεῖς δε τίμα: και φίλυς ἐυεργετει.

Onra a los padres: i haz bien a los amigos.

Parentes honora: de amiciſq. benemerere.

Ελπιζε

2008 Ministerio de Cultura

Ἔλπιζε τιμῶν τȣς γονεῖς πράξειν καλῶς.
Confia, que todo te ſaldra bien, ſi onras a tus padres.
Spera omnia proſpera, ſi honoraueris parentes.
Θεοὶ μέγιστοι τοῖς φρονȣ̃σιν οἱ γονεῖς.
Los cuerdos onran a ſus padres como a grãdes dioſes.
Prudentibus parentes ſunt pro dijs maximis.
Ἱκανῶς βιώσεις γηροβοσκῶν τȣ́ς γονεῖς.
Biuiras ꝓſpero, ſi ſuſtẽtares a tus padres viejos.
Fortunatus viues, ſi ſenes nutriueris parentes.
Νόμιζε σαὐτῷ τȣς γονεὶς εἶναι θεοὺς.
Haz cuenta que para ti ſon dioſes tus padres.
Parentes tibi deos eſſe exiſtima.
Γρος υἱον οργην ουκ εχει χρηστος πατήρ.
El buen padre no tiene enojos con ſu hijo.
Bonus parens cum filio nullas iras gerit.
εις γυναῖκα. De la mujer. *De muliere.*
Βίȣ σπαμις πεφυκεν αμετρασιν γυμή.
La mujer fue la miſeria de los ombres.
Mulier virorum quidem fuit egeſtas.
Γυναικὶ πασῃ κοσμον ἡ συγή φέρει.
A qualquier mujer la adorna mucho el ſilencio.

Mu-

Mulierem quamuis decet maxime ſilentium.
γυναικος εϑλῆς εϛι σώζειμ οικίαμ.
A la buena mujer toca el conſeruar ſu caſa.
Bonae eſt mulieris familiam conſeruare.
γυναικὶ κόσμος ὁ τρέπος κου χρυσία.
El atauio de la mujer es la virtud, i no las jo-
ias de oro.
Mulieris ornamentum virtus eſt non aurum.
γυμη δικαία τὺ βίὺ σωτηρία.
La buena mujer es el remedio de la vida.
Proba mulier ſalus vitae eſt.
γυμαικος εϑλῆς επιτυχειμ ου ῥαδιομ.
Vna buena mujer no es coſa facil de alcançar.
Proba mulier non eſt facilis inuentu.
γυμη το συμολομ εϛι δαπαμηρομ φυσει.
La mujer de ſuio toda ella es gaſto.
Mulier natura ſua res eſt omnino ſumptuoſa.
γυναικὶ μὴ πίϛευε τομ σ'αυτὺ βίομ.
De la mujer nunca fies tu vida.
Tuam vitam foeminae ne credito.
γϑνη γαρ ουδεμ οιδε πλημ ὃ βϒλεται.
Porq̃ la mujer no conoce mas de ſu deſſeo.
Mulier enim nil aliud nouit quam quod cupit.
γϑμη δε χρυϛη πηδαλιομ ες οικιας.

La

La buena mujer es el timon de la casa.

Proba autem mulier clauus est familiae.

Γυναικί δ' ἄρχειν οὐ δίδωσιν ἡ φυσις.

A la mujer no le es dado el mandar por naturaleza.

Imperium natura non concessit fœminae.

Γυνη γαρ οἰκῳ πῆμα καὶ σωτηρία.

Porque la mujer es el fuego i el remedio de la casa.

Mulier enim & clades & salus est familiae.

Εκ τῶν γυναικῶν ολλυται κοσμος μεγας.

Por las mujeres se pierde todo el mundo.

Mulierum caussa totus perit orbis.

Ζῆλος γυναικος παντα πυρπολεῖ δομον.

Los çelos dela mujer dan fuego a toda la casa.

Mulieris obtrectatio domum totam incendit.

Ζητει γυναῖκα συμμαχον τῶν πραγματων.

Procura mujer que te aliuie los cuidados.

Quaere vxorem, quae tuas curas leuet.

Ζῆν οὐκ ἐδει γυναῖκα κατα πολλους τροπους.

No auia de biuir la mujer de forrados pensamientos.

Non oportebat viuere foeminam corde simulato.

Θησαυρος ἐστι τῶν κακῶν κακη γύνη.

La

2008 Ministerio de Cultura

La mala mujer es la cifra de todos los males.
Mulier praua malorum omnium compendium est.
θηρῶν ἁπάντων αγριωτερα γυνή.
De todas las fieras la mas braua es la mujer.
Ferarum omnium saeuissima est foemina.
θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνὴ καπὰ τρία.
La mar i el fuego i la muger tres grandes males.
Mare, ignis, & mulier tria mala maxima.
ἰσοὶ γυναικῶν ἔργα κόυκ ἐκκλησίαι.
Las obras de las mujeres son las telas i no los concejos.
Mulierum opera telae sunt non conciones.
ἰὸς πέφυκεμ ἀσπίδος καπὴ γυνή.
Ponçoña de aspide es vna mujer mala.
Aspidis venenum est mulier mala.
ἴσομ λεαίνης καὶ γυναικὸς ὠμότης.
Todo es vno la crueldad de la leona i la de la mujer.
Eadem est omninò leaenae & foeminae crudelitas.
καλὸμ γυναικὸς εἰσοραᾶμ καλῆς τρόπυς.
Hermosa cosa es de ver vna mujer onesta.
Honesta mulier res est pulcra visu.
καλὸμ φυτὸμ πέφυκεμ ἐμ βίῳ γυνή.

2008 Ministerio de Cultura

Hermosa planta fue en la vida la mujer.
Mulier planta pulcra in vita fuit.
Λίπη παρῦσα πάντοτ' ἐσιμ ἡ γυνή.
La mujer es vna pena, q̃ siẽpre està presente.
Mulier molestia est perpetuo praesens.
Λέοντι συζῆμ ἢ γυναικὶ συμβιῶμ.
Mas vale morar con el leon que biuir con la mujer.
Praestat cum leone viuere, quã cũ foemina habitare.
Μεσὸμ κακῶμ πέφυκε φορτίομ γυνή.
La mujer es vna carga llena de trabajos.
Mulier onus est laboribus refertum.
Νύμφη δ' ἄπροικος οὐκ ἔχει παῤῥησίαμ.
La mujer sin dote no tiene muchos brios.
In dotata mulier animos non tollit.
Οὐδὲμ γυναικὸς χεῖρομ οὐδὲ τῆς καλῆς.
No ai cosa peor que la mujer aunque sea hermosa.
Nihil deterius est muliere etiam pulcra.
Πολλοὶ γυναικῶμ δυστυχοῦσιμ εἵνεκεμ.
Muchos se veen en trabajos por las mujeres.
Multi foeminarum gratia fiunt miseri.
Τερπνὸμ κακὸμ πέφυκεμ ἀνδρὶ γυνή.
La mujer es vn suaue mal para los ombres.

2008 Ministerio de Cultura

Mulier hominibus malum eſt iucundum.
ὑπερήφανον πρᾶγμ' ἐσὶμ ὡραῖα γυνή.
Soberuia coſa es vna mujer hermoſa.
Mulier pulcra res quidem eſt ſuperba.
ὑπὲρ γυναικὸς καὶ φίλου πονητέον.
Por la mujer. i por el amigo ſe an de padecer trabajos.
Vxoris atq; amici cauſſa ferendi ſunt labores.
χειμὼμ κατ' οἶκος ἐσὶμ ἀνδρὶ γυνή.
La mujer para los ombres es vna tempeſtad caſera.
Mulier viris domeſtica eſt procella.
ὡς ἐς' ἄπιστον ἡ γυναικεῖα φύσις!
Quan poco ai que fiar en el ſer de la mujer!
Quam infirma fide eſt foeminae natura!

εἰς δῆμον. Del pueblo. *De populo.*
ἰσχυρὸμ ὄχλος ἐσὶμ: ἀυ ἔχει δὲ νοῦμ. (beça.
Poderoſa coſa es el pueblo: pero no tiene ca-
Potens res eſt populus: caret tamen mente.

εἰς δίκαιον. Del juſto. *De iuſto.*
Ανδρὸς δικαίου καρπὸς ἀυ ἀπόλλυται.
El fruto del ombre juſto jamas ſe pierde.
Viri iuſti fructus numquam omnino diſperit.
Ανὴρ δικαιός ἐσιμ ἀυ ὃ μὴ ἀδικῶμ,

2008 Ministerio de Cultura

ἀλλ' ὃσις ἀδικαιεῖν δυνάμενος ου βέλεται.
Varon justo es no el que no haze agrauios:
Sino el que pudiendo los hazer no quiere.
Vir quidem iustus est non qui iniuriam non facit:
Sed qui cum facere possit, nequaquã tamen vult.
Βάδιζε τὴν εὐθεῖαν, ἐν δίκαιος ἦς.
Camina por camino derecho pa q̃ seas justo.
Recta via incede, vt vir quidem iustus sis.
Βίω δικαίω γίγνεται τέλος καλόν.
La vida justa onroso fin alcança.
Vitam iustam exitus honestissimus consequitur.
Δίκαιος ἴσθι, ἵνα δίκαιον δὴ τύχῃς.
Se justo, para que salgas con empresas justas.
Iustus esto, vt & tu quoq; iustas res obtineas.
Δίκαιος εἶναι μᾶλλον ἢ χρηστὸς θέλε.
Huelga mas de ser justo que de ser benigno.
Cura potius, vt aequus sis quam vt benignus.
Δίκαια δράσας συμμάχου τεύξῃ θεοῦ.
Si hazes cosas justas, tẽdras a Dios de tu parte.
Si iuste vixeris, Deum habebis socium.
Κρίνειν δίκαιον, μὴ τὸ συμφέρον θέλε.
Huelga mas de juzgar lo justo q̃ lo puechoso.
In iudicio aequitatem spectata potius quam vtilitatẽ
πρὸς εὐλέγοντας δυδὲν ἀντειπεῖν ἔχω.

Contra

2008 Ministerio de Cultura

Contra quien bien habla no oſo abrir la boca.
Aduerſus bene loquentes ne mutire quidem audeo.
τρέπος δίκαιος κτῆμα τιμιώτατομ.
Las coſtumbres juſtas ſon vna mui onroſa poſſeſsion.
Honesti mores ſunt pulcerrima ſupellex.
εἰς δόξαμ. De la gloria. *De gloria.*
ζήτει σεαυτῷ δ'όξαμ ἐγκαταλιπεῖμ.
Procura dexar gran fama ganada para ti.
Cura, vt tibi nomen praeclariſsimum relinquas.
καλῶς ἀκούειμ μᾶλλομ ἢ πλουτεῖμ θέλε.
Guſta mas de la buena fama que de la gran riqueza.
Malis bene audire quam amplas diuitias cõparare.
κενῆς δὲ δόξης οὐδὲμ ἀθλιώτερομ.
No ai mas miſerable coſa que la vana gloria.
Inani gloria nil quidem eſt miſerius.
εἰς δούλους. De los ſieruos. *De ſeruis.*
Δούλου δὲ χεῖρομ οὐδεμ οὐδὲ τὸ καλῶν.
No ai coſa peor que el ſieruo aunque ſea el mejor.
Nihil deterius eſt ſeruo vel optimo.
εἷς ἐστι δοῦλος οἰκίας ὁ δεσπότης. (mo.
Solo vn ſieruo ai en la caſa, q̃ es el ſeñor miſ-

2008 Ministerio de Cultura

Vnicus familiae ſeruus eſt ipſemet herus.
Λυπεῖ με δοῦλος δεσπότης μεῖζον φρονῶν.
Enfadame el ſieruo, que preſume mas que el ſeñor.
Moleſtus mihi eſt ſeruus hero ſuo arrogantior.
ὡς ἡδὺ δούλῳ δεσπότης χρηστὸς τυχεῖν.
O quan dulce le es al ſieruo alcançar ſeñor benigno.
O quam ſuaue ſeruo eſt benignum dominũ nãciſci.
εἰς δυσυχίαν. De la deſdicha. *De infelicitate.*
Δρυὸς πεσούσης πᾶς ἀνὴρ ξυλεύεται.
De carraſca caida qualquiera haze leña.
Ex deiecta arbore quinis caedit ligna.
Δεῖ τοὺς μὲν εἶναι δυστυχεῖς, τοὺς δὲ εὐτυχεῖς.
De neceſsidad a de auer vnos proſperos i otros miſerables.
Neceſſe eſt hos quidẽ infelices eſſe, illos autẽ felices.
Επ' ἀνδρὶ δυστυχοῦντι μὴ πλάσῃς κανόν.
Al ombre miſerable no le pares çancadilla.
Viro infelici ne tragulam inijcias.
Ἐξ ἡδονῆς γὰρ φύεται τὸ δυστυχεῖν.
Porque del deleite nace la miſeria.
Ex voluptate enim naſcitur miſeria.
Μὴ 'μβαίνε δυστυχοῦντι: κοινὴ γὰρ τύχη.

2008 Ministerio de Cultura

No burles del afligido: pues es comun cosa la desdicha.

Ne miserum ride: communis enim est fortuna.

Μηδέποτε σαὐτὸμ δυστυχῶμ ἀπελπίσῃς.

Aunque tengas desgracias, nunca pierdas la esperança.

Etiã si miser sis, nũquã tamẽ animum despondeas.

Νόμιζε κοινὰ πάντα δυστυχήματα.

Haz cuẽta q̃ todas son comunes las desgracias.

Communes puta omnes calamitates.

Ὤιμοι: τὸ γὰς ἄφνω δυστυχεῖν μανίαμ ποιεῖ.

Ai de mi: que vna repentina desgracia haze perder el seso.

Heume: Repentina enim calamitas ad furorẽ adigit.

Τῶμ δυστυχούντωμ εὐτυχὴς οὐδεὶς φίλος.

A los desdichados ningũ ꝓspero les es amigo.

Miseris nemo ex fortunatis amicus est.

εἰς ἐγκράτιαμ. De la tẽplança. *De temperantia.*

ταςρὸς δὲ ποιῶ πᾶσαν ἡνίαμ κρατεῖμ.

Procura de tirar las riendas al estomago.

Operam da, vt habenas ventris teneas.

Ἡ κοιλία καὶ πολλὰ χωρεῖ κὠλίγα.

Enel vientre lo mueho i lo poco cabe.

Venter & multa capit & pauca.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς ἐλπίδας. De las esperanças. *De Spe.*

Ανὴρ ἀτυχὼν δὲ σώζεται ταῖς ἐλπίσιν.

El ombre desdichado con esperanças se entretiene.

Infortunatus homo alitur Spe.

Αἱ δὲ ἐλπίδες βόσκουσι τὺς νενόυς βροτῶν.

Las esperãças a los ombres vanos entretienẽ.

Spes lactant viros imprudentes.

Ελπιζε πάντα μέχρι γήρως θνητὸς ὢν.

Pues eres mortal, ten esperãça hasta la vejez.

Mortalis cum sis, omnia spera usq; ad senectutem.

εἰς ἔπαινον. Del alabança. *De laude.*

ὕπερ σεαυτῦ μὴ φράσῃς ἐγκώμια.

jamas publiques tus propias alabanças.

Proprias laudes ne unquam praedicato.

εἰς εὐγενῆ. De la nobleza. *De nobilitate.*

Ανὴρ ἄριστος οὐκ ἄν εἴη δυσγενής.

El ombre virtuoso jamas es de mal linaje.

Vir probus numquam est ignobilis.

εἰς εὐτυχίαν. De la prosperidad. *De felicitate.*

Δίκαιον εὐ πράσσοντα μεμνῆσθαι θεοῦ.

justo es, que se acuerde de Dios el bien afortunado.

Aequum est Dei meminisse eũ, cui prospere res cedũt.

Κατ'

2008 Ministerio de Cultura

κατ' ἰδίαν φρόνησιν ουδεὶς εὐτυχεῖ.
Ninguno es prospero conforme a su desseo.
Nemo est vnquam pro suo voto fortunatus.
Κοινὸν δὲ καλόν ἐσι χρησὸς εὐτυχῶν.
Vn bueno prospero es bien comun de todos.
Commune bonum est vir bonus fortunatus.
οὐκ ἔσιν ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ.
Nadie ai, que en todas las cosas sea dichoso.
Nemo est, cui omnia cedant prospere.
πολλοὶ μὲν εὐτυχοῦσι: οὐ φρονοῦσι δέ.
Muchos son los prosperos: pero pocos los prudentes.
Multi sunt quidem fortunati: prudentes vero pauci.
Τὸν εὐτυχοῦντα καὶ φρονεῖν νομίζομεν.
Al ombre prospero reputamos lo por sabio.
Virum fortunatum putamus etiam sapientem.
Τῷ γὰρ καλῶς πράσσοντι πᾶσα γὴ πατρίς.
Para el que bien biue todo el mũdo es patria.
Viro enim bono omne solum patria est.
Τῶν εὐτυχούντων πάντες εἰσὶ συγγενεῖς.
A los prosperos todos se les hazen parientes.
Fortunatis omnes se simulant cognatos.
Ως εὐκόλως πίπτουσιν αἱ λαμπραὶ τύχαι!
O quã facilmente caẽ las riquezas excessiuas!

2008 Ministerio de Cultura

O quam cito labuntur immodicae fortunae!

εἰς εὐσέβειαμ. De la religion. *De religione.*

θνητός πεφυκὼς μὴ φρονῆς ὑπέρθεα.

Pues naciſte mortal, no te vſurpes lo de Dios.

Cum ſis mortalis natus, ne tibi arroges Diuina.

Θεὸν σέβυ: καὶ πάντα πράξεις ἐνθέως.

Onra a Dios: i todo lo haràs diuinamente.

Deum honora: omniaq; diuinitus efficies.

ὑπὲρ εὐσεβείας καὶ λάλει, καὶ μάνθανε.

De la religion trata ſiempre i aprende.

De religione & loquere & ediſce.

εἰς εὐχήμ. De la oracion. *De oratione.*

Ψυχῆς δικαίας οὐκ ἀνήκοος ὁ θεός.

Al alma juſta nunca Dios le atapa ſus oidos.

A mente iuſta numquam Deus auertit aures.

εἰς ἐρῶντα. Del enamorado. *De amatore.*

Γέρων ἐραστὴς ἐσχάτη κακὴ τύχη.

El viejo enamorado la maior de las miſerias.

Senex amator extremum infortunium.

εἰς ἔχθραν. De la enemiſtad. *De inimicitijs.*

Ἀθάνατον ἔχθραν μὴ φύλαττε θνητός ὤν.

Pues eres mortal, no trates enemiſtades inmor tales.

Mortalis cum ſis, ne inimicitias geras immortales.

2008 Ministerio de Cultura

Εχθρυς ἀμύνου μη 'πι σαυτῦ βλάβῃ.
No te vẽges de tus enemigos cõ daño ppio.
Ne vlciſcaris inimicos tuo ipſius malo.
Εχθροῖς ἀπιστῶν ὐποτε πάθοις βλάβην.
Sino te fias del enemigo, jamas recebiràs daño
Si hoſti non credideris, damnum nullum facies.
Λόγον παρ' ἐχθρῦ μή ποθ' ἡγήσῃ φίλον.
Las palabras del enemigo nunca las tengas por ſeguras.
Hoſtium verba ne vnquam putes firma.

εἰς ζωήν. De la vida. *De vita.*

Ζῆν βυλόμενος μη πράττε θανάτυ ἄξια. (te.
Si quieres biuir, no hagas coſas dignas de muer
Si viuere vis, ne admittas, quae morte digna ſint.
Ζῆν αἰσχρόν, οἷς ζῆν ἐφθονεσεν ἡ τύχη. (da.
Afrẽta es q̃ biuã, a quiẽ fortuna les negò la vi-
Turpe eſt iis viuere, quibus fortuna inuidit vitam.
Πάντες καλῶς ζῆν ἐθέλομεν: ἀλλ' ὐ δυναμεθα.
Todos deſſeamos biuir proſperos: pero no es poſsible.
Omnes proſpere viuere cupimus: neq; tamẽ poſſumus.
Ως ἡδυ το ζῆν μη φθονυσης της τύχης! (tuna.
O quã ſabroſo es el biuir, ſino es cõtraria la for
O quã ſuauis eſt vita, cui non aduerſabitur fortuna!

εἰς

εἰς ἡδονήν. Del deleite. *De voluptate.*

Ἡ γαρ παράναιρος ἡδονη τίντει βλάβην.

Porque el deleite fuera de tiempo cauſa daño.

Intempeſtiua enim voluptas damnum certe dat.

ὡς πολλα δὶα τάς ἡδονάς λυπούμεθα!

O quede peſadumbres recebimos por amor de los deleites!

O quã ſaepe voluptatum cauſſa afficimur moleſtijs!

εἰς θάνατον. De la muerte. *De morte.*

Βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀ φείλεται.

Todos los mortales de neceſsidad an de morir

Mortalibus cunctis eſt moriendum neceſſario.

ζωῆς πονηρᾶς θάνατος αἱρετώτερος.

Mas de deſſear es la muerte que la mala vida.

Honeſta mors turpi vitae praeferenda eſt.

Ἢ ζῆν ἀλύπως, ἢ θανεῖν εὐδαιμόνως.

O biuir ſin fatiga, o morir proſperamente.

Aut ſine moleſtia viuere aut feliciter cadere.

Θνητος πεφυκώς μή γέλα τεθνεκότα.

Pues eres mortal, no burles del muerto.

Mortalis cum ſis, mortuum ne deride.

Καλον το θνήσκειν, οἰς ὕβριν το ζῆν φέρει.

Bueno es el morir a los que es afrenta el biuir.

Optanda mors ijs eſt, quib. viuere eſt dedecori.

Κρεῖ-

2008 Ministerio de Cultura

χρεῖσσον το μη ζῆν ἐσιν, ἢ ζῆν ἀθλίως.
Mejor es no biuir, que biuir en desuentura.
Optabilius est non viuere, quam viuere in miseria.
ὃν γαρ φιλεῖ θεος, ἀποθνειϭκει νέος.
A quien Dios bien quiere, de moço se lo lleua.
Quem Deus diligit, iuuenem è vita tollit.
ὀυπώποτ' ἐζηλοσα πολυτελῆ νεκρόν.
jamas tuue embidia a costoso enterramiento.
Sumptuoso funeri numquam equidem inuidi.
το γαρ θανεῖν ουκ αἰσχρον, αλλ' αἰσχρῶς θανεῖν.
Porque no es afrenta el morir, sino el morir infame.
Neque enim perire turpe est, sed perire turpiter.
εις θεον. De Dios. *De Deo.*
θεος ϭυνεργῶν παντα ποιεῖ ῥαδίως.
Quando Dios aiuda, todo se haze facilmente.
Diuino auxilio cuncta fiunt facile.
θεῷ θελοντος κἂν επὶ ῥίπος πλεοις.
Con la voluntad de Dios nauegaràs en vn mimbre.
Annuente Deo nauigabis vel in vimine.
ὁ νοῦς γαρ ἡμῖν ἐϛιν ἐν ἑκαϛῳ θεος.
Porque el buen seso es Dios en cada vno.
Mens enim sana cuiq. nostrum Deus est.

2008 Ministerio de Cultura

Παντῃ γαρ ἐςὶ, παντα τε βλέπει θεός.
Porque Dios està do quiera, i lo vee todo.
Vbiq; enim Deus est, & cernit omnia.
Το γαρ τρέφον με, τȣ̃τ' ἐγω κρίνω θεόν.
Porque a lo que me sustenta, aquello tengo io por Dios.
Quod enim me nutrit, id ego puto Deum.
εἰς ἰατρȣς. De los medicos. *De medicis.*
ἰατρος ἀδόλεσκος νοσοῦντι πάλιν νοσος.
El medico parlero le es al enfermo otra nueua enfermedad.
Medicus loquax alter morbus est aegroto.
Πολλῶν ἰατρῶν εἴσοδος μ' ἀπωλεσεν.
La entrada de muchos medicos me a muerto.
Multorum medicorum me perdidit ingressus.
εἰς καιρὸν. De la ocasion. *De opportunitate.*
Ἅπαντα καιρῷ χαριν ἔχει τρυγωμενα.
Todas las cosas tienẽ gracia puestas en su sazõ
Cuncta quidem grata sunt adhibita opportune.
Καλον τȣ̃ καιρȣ̃ παντος ειδεναι μετρον.
Bueno es saber medir la ocasion en toda cosa.
In omni opportunitate mediocritatẽ nosse vtile est.
Καιρος γαρ ἐςι τῶν νομων κρίττων πολυ.
Porq̃ la ocasion puede mucho mas q̃ las leies.

Legibus

2008 Ministerio de Cultura

Legibus enim multò est potentior opportunitas.
καιροὶ δε καταλυουσι τας τυραννιδας.
Las ocasiones deshazen las tyranias.
Opportunitates autem tyrannides dissoluunt.
καιρῷ τυχων γαρ πτωχος ισχυει μεγα.
Porq̃ aun el pobre puede mucho en la ocasiõ.
Nam & pauper in opportunitate multum potest.
πολλων ὁ καιρος γινεται παραιτιος.
En muchas cosas es el autor la ocasion.
Opportunitas multarum rerum auctor est.
πολλους ὁ καιρος ἀνδρας ουκ οντας ποιει.
A muchos, que no son nadie, haze ombres la ocasion.
Multos homines abiectos extollit opportunitas.
ταχις' ὁ καιρος μεταφερει τα πραγματα.
La ocasion trueca las cosas mui depresto.
Opportunitas citissimam affert rerum mutationem.
Τον καιρον ἐυχε παντ' ἰλεων ἐχειν.
Dessea tener siempre fauorable la ocasion.
Exopta, vt propitia tibi sit semper opportunitas.
Ως μεγα το μικρον εστιν εν καιρῷ δοθεν.
Oquã grãde es vna cosa peq̃ña dada en su sazõ!
O quam est magna parua res in tempore donata!
Ὡρα τα παντα τυ βιυ κρινει καλως.

La

2008 Ministerio de Cultura

La ocasion juzga bien las cosas de la vida.
Opportunitas omnia, quae in vita sunt, optime diiudicat.
εις καλλος. De la hermosura. *De pulcritudine.*
Μη κρίν' ὁρων το καλλος αλλα τον τροπον.
No juzgues mirando la hermosura sino las costumbres.
In ferenda sententia ne formam sed mores respice.
ὡς ηδυ καλλος, οταν εχει νοῦν σώφρονα!
O quan apazible es la hermosura arreada de buen seso!
O quam suauis res est forma cum mẽte temperata!
εις κερδος. De la ganancia. *De lucro.*
Βίον πορίζου παντοθε πλην εκ κακῶν.
Busca la vida en todo saluo en lo malo.
In re omni lucrum quaere praeterquam in mala.
Βουλομεθα πλουτειν παντες: αλλ' ου δυναμεθα.
Todos d̃sseamos ser ricos: pero no es possible
Omnes ditari cupimus: neq. tamen possumus.
Βελτιστε μη το κερδος εν πασι σκοπει.
Amigo no tengas en todo ojo a la ganancia.
Ne omnib. in reb. ò optime lucrum tuum specta.
Ζητει συναγειν εκ δικαίων τον βίον.
Muestrate a buscar la vida en cosas justas.

E rebus

2008 Ministerio de Cultura

E rebus honeſtis victum quaerere aſſueſce.
Ἤθος πονηρὸν φεῦγε, καὶ κέρδος κακόν.
Huie de la coſtumbre mala i de la injuſta ganancia.
Turpes mores fuge, quaeſtumq. iniquum.
Κέρδος πονηρὸν μὴ λαβεῖν βούλοιτό.
Ganancia mala nunca quieras recebilla.
Quaeſtum iniuſtum facere vnquam noli.
Κέρδος πονηρὸν ζημίαν ἀεὶ φέρει.
La mala ganancia ſiempre acarrea daño.
Iniquum lucrum ſemper damnum infert.
Τὰ μικρὰ κέρδη μείζονας βλάβας φέρει.
Las pequeñas ganancias grandes daños traẽ.
Parua lucra magnas noxas afferunt.
Τὸ κέρδος ἤγοῦ κέρδος, ἂν δίκαιον ᾖ.
La ganãcia tẽla por ganãcia, ſi fuere coſa juſta.
Tunc lucrum puta lucrum, cum non ſit iniquum.
Τὰ δὲ ἀισχρὰ κέρδη συμφορὰς ἐργάζεται.
Las infames ganancias acarrean desuenturas.
Turpes quaeſtus afferunt calamitates.

Εἰς κρίσιν, καὶ εἰς τὴν θείαν δίκην.

Del juizio, i del caſtigo de Dios.

De iudicio vltioneq. Diuina.

Κατηγορεῖν οὐκ ἔξι καὶ κρίνειν ὁμοῦ.

2008 Ministerio de Cultura

No ſe ſufre acuſar juntamente y ſer juez.
Non oportet ſimul & accuſare & iudicare.
Ανεξέταστον μὴ κόλαζε μηδένα.
No caſtigues a ninguno ſin eſaminar ſu cauſa.
De nullo ſupplicium ſume indicta cauſſa.
Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τὴν δίκην.
Dios lleua a los malos por ſus paſſos al caſtigo
Lento gradu Diuinitas ducit malos ad ſupplicium.
Ἔστιν δίκης ὀφθαλμός, ὃς τὰ πάνθ' ὁρᾷ.
Tiene la juſticia vn ojo, que lo mira todo.
Eſt iuſtitiae oculus, qui cuncta ſpeculatur.
Θεοῦ δὲ πλαγὴν οὐκ ὑπερθεῖται βροτός.
Del caſtigo de Dios no ſe eſcapa el q̃ es mortal
Qui mortalis eſt, Diuinum non effugit ſupplicium.
Λήθειν δικὰ τέλους μὴ δόκει πονηρός ὤν.
No pienſes ſiẽdo malo encubrir ſiempre tus
maldades. (tuum.
Si malus es, ne ſperes tua peccata iri celatũ in perpe-
Ὀξὺς θεοῦ ὀφθαλμὸς εἰς τὸ πάνθ' ὁρᾶν.
Aguda es la viſta de Dios para vello todo.
Acutus eſt Dei oculus, vt omni perſpiciat.
εἰς κρύφια. De los ſecretos. *De occultis.*
Αφεὶς τὰ φανερὰ μὴ δίωκε τἀφανῆ.
Si dexaſte lo manifieſto, no inquiras lo oculto.
Si

2008 Ministerio de Cultura

Si reiecisti manifesta, ne inquiras occulta.
Ἢ μὴ ποίει τὸ κρυπτὸμ, ἢ μόνος ϖοίει.
O no hagas males ſecretos, o hazlos a ſolas.
Caelanda aut ne facito, aut certe ſolus facito.
ὑπόνοια δεινον ἐσιμ ἀνθρώποις κακὸμ.
La ſoſpecha es vn grãde mal para los ombres.
Suſpicio graue certe malum eſt hominibus.

εἰς λιμὸμ. De la hambre. *De fame.*

Λιμὸς μέγιϛον ἄλγος ἀνθρώποις ἔφυ.
La hambre fue vn grã dolor para los ombres.
Fames maximum malum datum eſt hominibus.
λιμῷ γὰρ οὐδὲν ἐσιμ ἀντιϖεῖμ ἔϖος.
Porque a la hambre no ai reſiſtille cõ palabras.
Fami enim non licet verbis aduerſari.

εἰς λόγον. De la razon. *De ratione.*

ἰσχυρότερομ δὲ γ' οὐδὲν ἐσι τοῦ λόγου.
No ai coſa mas fuerte que la razon.
Nihil eſt fortius ratione.
Λόγος γάρ ἐσι λύϖης φάρμακομ μόνος.
Porq̃ ſola la razõ es la medicina de la triſteza.
Triſtitiae enim ſola ratio eſt medicina.
λόγῳ μ' ἐπειϑας φαρμάκῳ ϭοφωτάτῳ.
As me perſuadido con razon, que es vna mui ſabia medicina.

2008 Ministerio de Cultura

Perſuaſiſti mihi ratione ſapiẽtiſſima certe medicina.
λόγοις ἀμείβε τὸν λόγοις πειθοντά σε.
Al que con palabras te induze, correſponde le con palabras.
Ei, qui verbis te ducit, verba item refer.
λύπην γὰρ ἔυνους οἶδεν ἰᾶσθαι λόγος.
Porq̃ vna razon amoroſa ſabe curar la pena.
Benevola enim oratio curare ſcit moleſtiam.
Λόγῳ διοικεῖται βροτῶν βίος μόνῳ.
La vida de los ombres con ſola razon ſe rije.
Mortalium vita ſola ratione gubernatur.
Μέγιστόν ἐσιν ὀργῆς φάρμακον λόγος.
La razon vn gran remedio es contra la ira.
Ratio praeſtantiſſimum iracundiae eſt medicamẽtũ.
Ὁ λόγος ἰατρὸς ἐσὶ τῶν κατὰ ψυχὴν πάθων.
La razõ es el medico delas paſsiones del alma.
Ratio medicus eſt perturbationum animorum.
Ῥῆμα παρὰ καιρὸν ῥιφθὲν ἀνατρέπει βίον.
Vna palabra dicha fuera de tiempo rebuelue el mundo.
Verbum nõ ſuo tempore prolatum peruertit vitam.
ἓν ψας λόγον τὶς οὐκ ἀναιρεῖται πάλιν.
El q̃ vna vez ſoltò la palabra, no la cojerà otra.
Qui ſemel verbum proiecit, non amplius id recipiet.

ψυ-

2008 Ministerio de Cultura

ψυχῆς ιοσόυσης ἐsὶ φάεμακομ λόγος.
La razõ es la medicina del alma apaſsionada!
Ratio aegrorum eſt animorum medicina.

εἰς λύπημ. De la triſteza. *De triſtitia.*

Αεὶ τὸ λυπουῦν ἐκδίωκε τῦ βίυ.
Sacude ſiempre de ti todo lo que te da pena.
Amoue à vita, quicquid parit moleſtiam.

Αῤ ἐsὶ σύγγενες τι λύπη καὶ βίος;
Son por dicha parientes la pena y nña vida?
Num forte cognatae ſunt vita atq; moleſtia?

βιῶυν 'αλύπως θνητὸν ὄντα ου ῥᾴδιομ.
Biuir el mortal ſin pena no es coſa facil.
Haut facile eſt, ſine moleſtia viuere mortalem.

λύπαι γὰῤ 'ανθρώποις τίκτουσι νόσους. (ombres.
Porq̃ las triſtezas cauſan enfermedades a los
Triſtitiae namq. morbos afferunt hominibus.

πλοίου λιμὴν μὲν, 'αλυπία δ' ὅρμος βίυ.
El puerto es el refugio del nauio, i el carecer de triſteza de la vida. (*vitae.*
Portus quidẽ tutela nauis eſt, triſtitiae vero reiectio

ουκ ἐsὶ λύπης χεῖρον 'ανθρώποις κακόμ.
Para los ombres no ai maior mal q̃ la triſteza.
Triſtitia nullum grauius malum eſt hominibus.

Τὸ ζῆμ 'αλύπως 'ανδρός ἐsιν ε'υτυχοῦς.

2008 Ministerio de Cultura

El biuir ſin pena es de ombre bienafortunado.
Viri fortunati eſt agere vitam expertem moleſtiarũ.
εἰς μέθην. De la borrachez. *De ebrietate.*
Καλόν τὸ νήφειν, ἢ τὸ πολλὰ κραιπαλᾶν.
Mas vale ſer tẽplado q̃ arrimarſe a las paredes.
Melius eſt ſobrium eſſe quam ebrium fieri.
Ὁ πολλὺς ἄκρατος μικρ' ἀναγκάζει φρονεῖν.
El mucho vino puro haze tener poco ſeſo.
Merum multum paruam relinquit ſapientiam.
εἰς το μέλλον. De lo venidero. *De futuris.*
Θνητος πεφυκως τοὐπισω πειρῶ βλέπειν.
Pues eres mortal, procura de mirar para adelante.
Mortalis cum ſis, cura, vt proſpicias in futurum.
Μένει δ' ἕκαστον τοῦθ' ὅπερ μέλλει παθεῖν.
A cada vno ſe le eſpera, lo que por el a de paſſar.
Cuiq. imminent, quae perpeſſurus eſt.
Μή μοι γένοιθ' ἃ βούλομ', ἀλλ' ἃ συμφέρει.
No me vẽga lo q̃ io quiero, ſino lo q̃ me cũple.
Ne mihi contingant, quae cupio: ſed quae ſunt vtilia.
Οὐδεὶς το μέλλον ἀσφαλῶς βουλεύεται.
Nadie determina ſeguramẽte las coſas venide(ras.
De rebus futuris nemo deliberat ſecure.

εἰς

2008 Ministerio de Cultura

εἰς μετάνοιαμ. Del arrepẽtimiẽto. *De poenitẽtia.*
Ἡ δε μετάνοια γίγνεται ἀνθρώποις νεῖσις.
El arrepentimiento es la cẽſura delos ombres.
Poenitentia eſt certiſſimum hominum iudicium.
εἰς μετριότητα. De la mediania. *De mediocritate.*
Ανθρωπομ ὄντα σάυτομ ἀναμίμνης κ' ἀεί.
Acuerdate para ſiempre, que eres ombre.
Te hominem eſſe, fac ſemper memineris.
Βάλλ δ' ἀρέσκειμ πᾶσι, μή σάυτῳ μόνῳ.
Procura de agradar a todos i no a tiſolo.
Cura, vt cunctis placeas, non autem ſoli tibi.
εἰ θνητος εῖ βέλτιϛε, θνητα καὶ φρόνει.
Si eres mortal amigo, ten brios de mortal.
Si mortalis es ò optime, mortales quoq; animos gere.
Εὖδ' ἐυπροσηγόροισιμ ἔϛι τις χάρις.
Mui bien quiſtos ſon los q̃ hablã corteſmente.
Qui vrbane ſalutant, omnibus ſunt grati.
Ισος μεν ἴθι πᾶσι, κἂν προύχης βίῳ.
Tratate llanamente con todos, aunque ſeas mas rico.
Aequaliter omnibus praebe, etiam ſi exſuperes diuitijs.
Σωτηρίας σημεῖομ ἥμερος τρόπος.
Señal de vida ſegura ſon las coſtũbres manſas.
Signum ſecuritatis vitae eſt manſuetudo morum.

2008 Ministerio de Cultura

τὸ γνῶθι σαὐτὸν πανταχοῦ, ἐστὶ χρήσιμον.
Aq̃l, Conocete a ti mismo, es vtil dõde quiera.
Vbique vtile est illud, agnosce te ipsum.
εἰς μετρυιάν. De la madrastra. *De nouerca.*
Δεινότερον οὐδὲν ἄλλο μητρυιᾶς κακόν.
No ai mal maior que la madrastra.
Nullum est malum grauius quam nouerca.
εἰς νεότητα. De la mocedad. *De iuuentute.*
Ακμὴ τὸ σύνολον οὐδὲν ἄνθους διαφέρει.
La mocedad es como la flor en todo.
Adolescentia à flore nil differt omnino.
Μέμνησο νέος ὤν, ὡς γήρων ἔσῃποτε.
Siendo moço acuerdate, q̃ algũ dia seras viejo.
Cũ sis adolescẽs, memẽto, te futurũ senem aliquando.
Νέος πεφυκὼς πολλὰ χρῆσα μάνθανε. (nas.
Miẽtras eres moço, aprẽde muchas cosas bue-
In adolescẽtia cura vt multas praeclaras res ediscas.
Νέῳ δὲ σιγᾶν μάλλον ἢ λαλεῖν πρέπει.
Al mãcebo mejor le està el callar que el ser parlero.
Magis decet adolescentem tacere quã loquacem esse.
Νέος ὤν ἀκούειν τῶν γεραιτέρων θέλε. (jos.
Miẽtras eres moço, huelga de oir a los mas vie
Dum fueris adolescens, ne te pudeat audire seniores.
cis

2008 Ministerio de Cultura

εἰς νομους. De las leies. *De legibus.*

Ισχυρον ὁ νόμος ἐστιν, ἢν ἄρχοντα ἔχῃ.

Fuerte cosa es la lei, si tiene quien la essecute.

Potentissimum est lex, si habuerit magistratum.

Νόμῳ τα πάντα γίγνεται, καὶ κρίνεται.

Todo se produze con lei, i se juzga cõ la misma

Lege omnia fiunt: eademq. omnia iudicantur.

Νομοις ἕπεσθαι τοῖσιν ἐγχώροις καλον.

Honesta cosa es sujetarse a las leies dela tierra.

Ciuitatis legib. parere honestum quidem est.

Βίας παρούσης ουδεν ἰσχύει νομος.

Do fuerça entreuiene, derecho se pierde-

Silent leges inter arma.

ῥητορ πονηρος τοῖς νομοις λυμαίνεται.

El mal orador haze fuerça a las leies.

Iniquus orator legibus vim facit.

εἰς ξένους. De los forasteros. *De hospitibus.*

Ξένους πένητας μη παραδεράμῃς ἰδιών.

Si vieres pobres forasteros, no passes de largo.

Cum hospites pauperes cõspexeris, ne illos praetereas.

Ξένοις ἐπαρκῶν τῶν ἴσων τεύξῃ ποτε.

Socorriendo al forastero hallaras algun dia lo mismo.

Si hospitib. subueneris, parẽ inuenies gratiã aliquãdo.

2008 Ministerio de Cultura

Ξενίας ἀει φρόντιζε: μη καθυστέρει.

Tẽ ſiẽpre cuẽta con el foraſtero:i no lo dilates:

Hoſpites ſemper cura: neq; id in diem differ.

Ξένοισι πιστοῖς πιστος ὢμ γίγνου φίλος.

Si fiel eres,toma amiſtadcõ los fieles foraſteros

Si fidelis es, vtere familiariter fidelibus hoſpitibus.

Ξένον ἀδικήσης μηδέποτε καιρὸμ λαβὼμ.

Nunca hagas agrauio al foraſtero, aun que tẽ-
gas ocaſion.

Hoſpitem ne affice iniuria, etiam ſi opportune poſsis.

Ξένῳ μάλισα συμφέρει το σωφρονεῖμ.

El ſer comedido le eſta mui bien al foraſtero.

Hoſpitem maxime decet temperantia.

Ξένος ὢν, ἀπραάγμων ἴθι, καί πράξεις καλῶς.

Foraſtero no ſeas curioſo, i libraràs bien.

Hoſpes ne aliena cures: ageſq; praeclare.

Ξένομ τιμᾶμ μάλλομ ἀνθρώποις ἔθος. (ſtero.

Coſtũbre es recebida el hazer mas onra al fora

Hoſpitem magis honorare in more eſt hominibus.

Ξένομ δε σιγᾶμ κρεῖττον ἢ κεκραγέναι.

Mejor le eſta el callar q̃ el gritar al foraſtero.

Hoſpitem magis decet tacere quam vociferari.

Ξένος φεύγων τυς ξενοδόχυς σέβυ.

Eres foraſtero:onra a los q̃ recojẽ foraſteros.

Hoſpes

2008 Ministerio de Cultura

Hoſpes es: eos, qui recipiunt hoſpites, obſerua.
Ξένος ξένιζε: καὶ σὺ γαρ ξένος γ' ἔσῃ.
Recoje al foraſtero: porque tu ſeras tambien foraſtero.
Hoſpites apud te recipe: Eris enim etiam ipſe hoſpes.
Πλάνη βίου τίθησι σωφρονέσερον.
El ir camino haze al ombre moderado.
Peregrinatio homines reddit modeſtiores.

εἰς ὅρκον. Del juramento. *De iureiurando.*

Ἀνδρὶ δὲ φαύλῳ ὅρκον εἰς ὕδωρ γράφε.
El juramento del malo eſcriuelo en el agua.
Malorum iusiurandum pro nihilo puta.
Θεὸν ἐπιορκῶν μὴ δόκει λελεθέναι. (llo.
Si te perjuras contra Dios, no eſperes encubri-
Si Deum peieraueris, ne id caelatum iri ſpera.
Ὅρκον δὲ φεύγε, κἂν δικαίως ὀμνυῇς.
Guardate de jurar, aunque jures la verdad.
Deierare noli, etiam ſi vera cauſſa ſit.

εἰς ὀργήν. De la ira. *De iracundia.*

Ἄνθρωπος ὢν γίγνωσκε τῆς ὀργῆς κρατεῖν.
Pues eres ombre, aprende a refrenar tu colera.
Homo cum ſis, iracundiam reprimere aſſueſce.
γίγνε δ' ἐς ὀργὴν μὴ ταχὺς γ' ἀλλὰ βραδύς.
No ſeas pronto en el enojarte, ſino mui tardo.

2008 Ministerio de Cultura

Ne ſis ad iracundiam procliuis, ſed tardus & piger.
Βλαπτει τον ἀνδρα θυμος εις οργην πεσων.
Deſtruie al ombre la paſsion, ſi para en colera.
Ira in iracundiam degenerans valde nocet homini.
Ζησεις βιον ηρατισον, ἂν θυμον ηρατῆς. (ra.
Biuiras vida mui guſtoſa, ſi refrenares la cole-
Iucundiſsime viues, ſi iram repreſſeris.
Θυμου ηρατῆσαι παϊπιθυμίας καλον.
Principal coſa es el refrenar la ira i la codicia.
Pulcerrimũ eſt & iracũdiam & cupiditatẽ cohibere.
Νίκησον οργην τῳ λογιζεσθαι καλῶς.
Doma tu colera con el buen vſo de razon.
Iram compeſce recto rationis vſu.
Ὀργη δε πολλα δρᾶν αναγκαζει κακα.
La ira haze hazer a los ombres muchos males.
Iracundia ad mala quam plurima compellit.
Οὐδεὶς μετ' οργῆς ἀδελφαλῶς βουλευεται.
Ninguno con colera conſulta bien las coſas.
Nemo iratus deliberat de rebus ſapienter.
Ὀργὴ φιλουντων μικρον ἰσχυει χρονον.
La ſaña de los enamorados es de poca dura.
Amantium irae redintegratio amoris eſt.
Οργην ἑταίρου καὶ φίλου πειρῶ φερειν. (frilla.
La ſaña del cõpañero i del amigo ꝓcura de ſu-

Socij

2008 Ministerio de Cultura

Socij amiciq. iram fac feras patienter.

φευγειν ἀει δεῖ δεσποτας θυμουμενους. (dos.

Siẽpre conuiene guardarſe delos amos enoja-

Iratos dominos ſemper oportet praecauere.

εἰς παίδας. De los hijos. *De filijs.*

Αυταίρετος λυπη, ἐσιν ἡ τεκνων σπορα.

Mal voluntario es el engendrar hijos.

Voluntaria moleſtia eſt liberorum procreatio.

Μακαριον ἐσιν, ὑον ἔυταυτον τρεφειν.

Vẽtura grãde es criar vn hijo biẽ acoſtũbrado.

Felicitas eſt maxima benemoratum filium educare

Μακαριος, ὅσις ἐυτυχησεν εἰς τεκνα.

Bienauẽturado es, el que en hijos fue dichoſo.

Fortunatus eſt, qui optimos filios procreauit.

Στυλος γαρ οικῳ παῖδες εἰσιν ἄῤῥενες.

Los hijos varones ſon pilares de la caſa.

Liberi enim mares ſunt columina familiae.

Φιλίας μεγιστος δεσμος ἀ. τεκνων κοναί.

El maior ñudo de amiſtad es la comunidad de los hijos.

Maximum amoris vinculum liberorum eſt communitas.

εἰς παιδειαν. De la dotrina. *De doctrina.*

Ἀναφαίρετον κτῆμ' ἐσὶ παιδεια βροτοῖς.

La

2008 Ministerio de Cultura

La dotrina es posseſsiõ perpetua delos ombres
Doctrina mortalibus perpetua eſt ſupellex.
Απαντας ἡ παίδευσις ἡμερους ϖοιει.
A todos haze moderados la dotrina.
Doctrina cunctos efficit modestos.
Βραβεῖομ ἀρετῆς εσιν ευπαίδεσμα.
La buena dotrina es la joia de la virtud.
Recta educatio palma eſt virtutis.
Βλεπων ϖεϖαίδευμ' εἰς τα τῶμ ἀλλων ϰαϰα.
Mirando males ajenos me hize prudente.
Aliorum mala conſiderans prudens factus ſum.
γραμματα μαθεῖμ δεῖ, ϰαι μαθοντα νὸν ἔχειν.
Conuiene aprẽder letras i cõ ellas el buẽ seso.
Oportet litteras ediſcere, cumq; his mentem habere.
Διϖλοῦν ὁρῶσι οἱ μαθοντες γραμματα.
Al doblo veen, los que saben letras.
Duplo plus cernunt, qui didicere litteras.
Βαυτηρία γαρ ἐσι παιδεία βἰς.
Porque la dotrina es el baculo de la vida.
Doctrina enim baculus eſt vitae.
Καλλισον εσι ϰτῆμα παιδεια βροτοῖς.
Hermosa alhaja es en los ombres la dotrina.
Hominibus doctrina pulcerrima eſt ſupellex.
Καν τοῖς αγροίϰοις εσι παιδειας λογος.

Aun

2008 Ministerio de Cultura

Aun entre los labradores tiene nombre la doctrina.

Etiam apud ruſticos in prætio eſt doctrina.

Καλον δε καὶ γεροντι μανθανειν σ'Φοδρα.

Aun al viejo le es oneſto aprender mucho.

Vel ſeni honeſtum eſt plurima ediſcere.

Τιμη πεφυκε πᾶσι παιδεια βροτοῖς.

La dotrina a todos los mortales les da luſtre.

Mortalibus cunctis ornamento eſt doctrina.

Ο γραμματ' ειδως καὶ περισσον νῦν ἐχει.

El que ſabe letras, tiene mas entendimiento.

Qui litteras nouit, mentem habet meliorem.

Ο σοφος εν αυτῷ περιφερει την ουσίαν.

El ſabio dentro de ſi miſmo ſe lleua ſu haziẽda.

Vir ſapiens intra ſe rem omnem ſuam gerit.

Ο μη δαρεις ἄνθρωπος ου παιδευεται.

El que no es caſtigado, no aprende.

Qui non plectitur, numquam eruditur.

Ο γραμματων απειρος ου βλεπει βλεπων.

El que no ſabe letras, aun viendo no vee nada.

Qui litteras neſcit, etiam videns coecus eſt.

Ουκ ἔστι σοφίας κτῆμα τιμιωτερον.

No ai poſſeſsion mas precioſa que la ciencia.

Nulla eſt ſupellex praetioſior ſapientia.

Σοφοῖς

2008 Ministerió de Cultura

σοφοις ὁμιλῶν καὐτος ἐυβησῃ σοφος.
Tratando con ſabios tu tãbien te haràs ſabio.
Si ſapientibus conſueueris, euades & tu ſapiens.
σοφία γαρ ἐσι καὶ μαθεῖν ο μη νοεῖς.
Porque ſabiduria es aprender lo q̃ no ſabes.
Ediſcere enim quae neſcias, eſt etiam ſapientia.
σοφῳ παρ ἀνδρι πρῶτον ευρεθη λογος.
En poder del ſabio ſe hallo primero la razõ.
Ratio primum inuenta eſt apud virum ſapientem.
σοφος γαρ ουδεις, ος τα παντα προσκοπτει.
El q̃ en todo tropieça, no ſe puede llamar ſabio
Qui vbiq. offendit, non poteſt dici ſapiens.
σοφία δε πλουτε κτῆμα τιμιωτερον.
Mas precioſa alhaja es la ſabiduria q̃ el dinero.
Sapientia praetioſior eſt ſupellex quam pecunia.
σοφῦ παρ ἀνδρος χρη σοφον τι μανθανειν.
De ombre ſabio ſe a de aprẽder el hecho ſabio
Sapiens factum ediſcendum eſt à viro ſapiente.
σοφοι δε συγκρυπτουσιν οικιας βλαβας.
Los ſabios encubren ſus males i trabajos.
Calamitates ſuas caelant viri ſapientes.
Ὡς ουδεν ἡ μαθησις, ἀν μη νους παρῃ!
Que poco vale la dotrina donde el ſeſo falta!
Quam eſt inutilis doctrina, vbi mens non adeſt!

cis

2008 Ministerio de Cultura

εἰς παραίνεσιμ. Dela exortaciõ. *De exhortatione.*

Απαντες ἐσμὲμ εἰς τὸ νουθετεῖμ σοφοί:
Αυτὸι δ' ἁμαρτάνοντες οὐ γιγνώσκομεμ.

Todos ſomos ſabios pa reprẽder a los otros:
I quãdo noſotros erramos, no nos entẽdemos

Omnes ſat ſapimus ad alios admonendos:
Cum vero nos ipſi delinquimus, nil conſideramus.

εἰς πενίαμ. De la pobreza. *De paupertate.*

πενία δ' ἀγνώμονας τέ τὺς πολλὺς ποιεῖ. (zon.

La pobreza haze, q̃ en muchos no valga ſu ra-

Paupertas pleriſq. adimit ſententiae auctoritatem.

Καλῶς πενέσθαι μᾶλλον, ἢ πλουτεῖμ κακῶς.

Mas vale la virtuoſa pobreza, q̃ la vicioſa riq̃za

Praeſtat honeſte pauperem eſſe, quam ditari iniuſte.

Λεπτῶς καλῶς ζῆν κρέισσομ, ἢ λαμπρῶς κακῶς.

Mejor es biuir bien con modeſtia, que mal i con fauſto.

Vtilius eſt viuere honeſte cum modeſtia quam iniuſte cum ſumptu.

Μισῶ πένητα πλουσίῳ δορύμενομ.

Aborrezco al pobre, que da dadiuas al rico.

Odi pauperem, qui dona diuiti largitur.

Πενίαμ φέρειμ οὐ παντὸς, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ.

No es de quienquiera el ſufrir la pobreza, ſino de ombre ſabio.

2008 Ministerio de Cultura

Non est cuiusuis, sed solius sapientis ferre paupertatẽ
γένητας ἀργὸς οὐ τρέφει ῥαθυμία.
La pereza no mantiene pobres ociosos.
Segnicies non alit pauperes ociosos.
Πένια δ' ἄτιμον καὶ τὸν εὐγενῆ ποιεῖ.
La pobreza al noble lo torna villano.
Paupertas reddit nobilem abiectum.
Γενίαν φέρειν καὶ γῆρας ἐσὶ δύσκολον.
La pobreza i la vejez son dificultosas de sufrir.
Paupertas & senectus difficiles sunt quidẽ toleratu.
Οὐδὲν πενίας βαρύτερόν ἐσι φορτίον.
No ai carga mas pesada que la de la pobreza.
Nullum est onus grauius paupertate.
Τῶν γὰρ πενήτων εἰσὶν οἱ λόγοι κενοί.
Porq̃ no tienẽ fuerça las palabras delos pobres
Infirmae enim sunt pauperum sententiae.

εἰς πίσιν. Del credito. *De fide.*

Μὴ πάντα πείθῳ πᾶσι πιστεύειν ἀεί. (tuamẽte.
No quieras creer las palabras de todos perpe-
Ne semper sis facilis in fide omnibus habenda.

εἰς πλεονεξίαν. Del auaricia. *De auaritia.*

Ισότητα δ' αἵρου: πλεονεξίαν φεῦγε.
Escoje la igualdad, i huie del' auaricia.
Aequalitatem amplectere: auaritiam q; fuge.

Ka-

2008 Ministerio de Cultura

Κακὸν μέγιστον ἐν βροτοῖς ἀπληστία.
El maior mal en los ōbres es el nūca hartarse.
Malorum maximum hominibus est esse inexplebiles.

εἰς πλοῦτον. De las riquezas. *De diuitijs.*

Δύνανται τὸ πλουτεῖν καὶ φιλανθρώπους ποιεῖν.
Pueden las riq̄zas hazer afables a los ombres.
Diuitiae possunt homines reldere benignos.

Δύναμις πέφυκε τοῖς βροτοῖς τὰ χρήματα.
El dinero es el poder i fuerça de los ombres.
Hominum vires atq; nerui sunt pecuniae.

Ἐὰν δ' ἔχωμεν χρήματα, ἕξομεν φίλους.
Si tuuieremos dineros, ternemos amigos.
Si pecunias habuerimus, habebimus amicos.

Ἡδισόν ἐστι τῶν ὑπαρχόντων κρατεῖν.
Dulce cosa es ser el ombre señor de lo suio.
Suauissimum est proprijs rebus frui libere.

Μέμνησο πλουτῶν τοὺς πένητας ὠφελεῖν.
Si fueres rico, acuerdate de hazer bien a los pobres.
Si dives fueris, de pauperibus bene mereri memento.

Μὴ σπεῦδε πλουτεῖν: μὴ πένης γένῃ ταχύ.
No te enriquezcas apriſſa: porque no te hagas preſto pobre.
Ne ditari festines: ne forte cito pauper fias.

2008 Ministerio de Cultura

πλούτῳ πεποιθὼς ἄδικα μὴ ποιεῖν.
No intentes de hazer mal confiado en tus ri-
quezas.
Diuitijs fretus ne iniuste facere audeto.
Ράθυμος ὢν σὺ πλούσιος, πένης ἔσῃ.
Si eres rico perezoso, tu llegaràs a ser pobre.
Si dives piger fueris, deuenies ad inopiam.
χρυσὸς δ' ἀνοίγει πάντα, καὶ δὴ πύλας. (ton.
Todo lo allana el oro, hasta las puertas de Plu-
Cuncta aurum patefacit vel Plutonis portas.
εἰς πολυπραγμοσύνην.
De la demasiada curiosidad.
De otiosa rerum alienarum cura.
πολυπραγμονεῖν τ' ἀλλότρια μὴ λίαν καλόν.
No seas curioso en querer saber males ajenos.
Ne sis nimis anxius in alienis malis inquirendis.
πολλοὶ χολὴν ἄγουσιν εἰς τὰ χείρονα.
Muchos se desocupan para hazer mal.
Multi à negotijs vacant, quo male faciant.
τὰ πολλὰ πρᾶγμα ἐστὶ πανταχοῦ σαπρόν.
Dõde quiera es cosa pesada el tratar muchos
negocios.
Multis curis distrahi, vbiq. molestum est.
τὸ πολλὰ πράγματ' ὠφελοῦνας πολλὰς ἔχει.

Los

2008 Ministerio de Cultura

Los muchos negocios dã muchas peſadũbres.
Negotiorum multitudo moleſtias affert maximas.
εἰς πονηρούς. De los malos. *De improbis.*
Ανὴρ πονηρὸς δυσυχεῖ, κἂν εὐτυχεῖ.
El mal ombre miſerable es, aunq̃ eſte ꝓſpero.
Vir prauus miſer eſt, etiam ſi fortunatus ſit.
Ανδρός πονηρῦ φεῦγε συνοδίαν ἀεί.
Huie para ſiempre de la compañia del malo.
In perpetuum deuita praui viri ſocietatem.
Ασυλλόγιστόν ἐστιν ἡ πονηρία. (razon.
La maldad no ſe funda en ninguna manera de
Prauitas nulla plane nititur ratione.
Ανθεκτητόν ἐστιν ἡ πονηρία.
La maldad es vna coſa incorrejible.
Peruerſi difficillime corriguntur.
Ανδρὸς πονηροῦ σπλάγνον οὐ μαλάσσεται.
Las entrañas del malo nunca ſe enternecen.
Malorum corda nunquam emolleſcunt.
Δύσμορφος εἶναι μᾶλλον ἢ καλὸς κακός.
Mas querria ſer mui feo, que hermoſo i malo.
Mallem eſſe vel turpiſſimus quã pulcer nequiſſimus.
Τὸν δόλιον ἄνδρα φεῦγε παρ' ὅλον τὸν βίον.
De ombre engañador huie para ſiempre.
Doloſum hominem in perpetuum deuita.

2008 Ministerio de Cultura

Ἑαυτὸν οὐδεὶς ὁμολογεῖ κακὸς εἶναι.

Ningun malhechor confiessa jamas serlo.

Nemo facinorosus esse talem se agnoscit.

Ἤθη πονηρὰ τὴν φύσιν διαφθείρει.

La buena naturaleza con la mala costumbre se peruierte.

Natura bona prauis moribus vitiatur.

Κακοῖς ὁμιλῶν αὐτὸς ἐκβήσῃ κακός.

Tratando con malos te harás vno dellos.

Si prauis consueueris, vnus eorum euades.

Κακῶν γὰρ ἀνδρῶν δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.

Porq̃ las dadiuas del malo no traẽ prouecho.

Nam viri scelerati dona haut sunt vtilia.

Καὶ ζῶν ὁ φαῦλος, καὶ θανὼν κολάζεται.

El malo en vida i en muerte lleua su castigo.

Vir improbus & viuens poenas dat & mortuus.

Κακῷ σὺν ἀνδρὶ μηδ' ὁλως ὁδοιπόρει.

Con ombre malo jamas vaias camino.

Cum scelesto viro nunquam iter facito.

Πονηρὸν ἄνδρα μηδέποτε ποιοῦ φίλον.

Con ombre malo nunca traues amistad.

Cum scelerato viro ne vnquam ineas amicitiam.

Φθείρουσιν ἤθη χρηστ' ὁμιλίαι κακαί.

Con las malas conuersaciones se estragan las buenas costumbres.

Cor-

2008 Ministerio de Cultura

Corrumpunt bonos mores colloquia praua.
φασὶν κακίσους οἱ πονηροὶ τοὺς καλούς.
Dizẽ los malos delos buenos, q̃ son los peores.
Praedicant mali optimos viros esse sceleſtiſsimos.
χρηςὸς πονηροῖς οὐ τιτρώσκεται λόγοις.
Las palabras malas no ofenden al bueno.
Vir bonus non laeditur conuitijs.
Ὡς ἔργον εὐζῆν ἐν πονηροῖς ἤθεσιν!
Quan dificultoso es el bien biuir con coſtum bres malas!
O *quam eſt difficile, in prauis moribus viuere incũde!*
Ὡς πάντα τιμῆς ἐστὶ πλὴν κακῶν τρόπων.
O como es todo de preciar, ſaluo las coſtũbres malas!
O *quam ſunt omnia aeſtimanda magni praeter prauos mores!*

εἰς σωφροσύνην. De la regla. *De parſimonia.*

Εἰ μὴ φυλάσσοις μικρά, ἀπολεῖς τὰ μείζονα.
Sino guardas lo poco, deſtruiras lo mucho.
Si quae parua ſunt, neglexeris, quae ſunt maxima, perdes.
Τῆς ἐπιμελείας πάντα δῆλα γίγνεται.
A la diligencia todo ſe le rinde.
Omnia obtemperant ſedulitati ac diligentiae.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς σιωπὴν. Del silencio. *De taciturnitate.*

γλώσσης μάλιστα πανταχῦ πειρῶ κρατεῖν.

Donde quiera procura tener tu lengua co-
medida.

Linguam fac, cohibeas vbicunq;.

γλώσσῃ ματαίᾳ ζημία προσγίνεται.

A la mala lengua luego le viene su pago.

Impudentem linguam poena consequitur statim.

Διὰ δὲ σιωπῆς πικρότερον κατηγόρει.

Acusalo mas grauemente con callar.

Taciturnitate illum multo grauius accusato.

Ἐνίοις τὸ σιγᾶν ἐστὶ κρεῖττον τοῦ λέγειν.

A algunos les vale mas el callar q̃ no el hablar.

Nonnullis tacere vtilius multo est quam loqui.

Εὐκαταφρόνητόν ἐστι σιγηροῦ τρόπος.

Quã poco caso se haze de quiẽ no sabe hablar!

Pro nihilo certe ducitur animus elinguis.

Ἡ γλῶσσα πολλοὺς εἰς ὄλεθρον ἤγαγεν.

A muchos la lengua los a traído en perdicion.

Lingua multis maximam attulit perniciem.

Ἢ λέγε τι σιγῆς κρεῖττον, ἢ σιγὴν ἔχε.

O di cosa q̃ valga mas q̃ el callar, o sino calla.

Aut praestantius quid silentio dic: aut certe tace.

Πολλοῖς ἀπόροις ἡ σιωπὴ τυγχάνει.

A mu-

2008 Ministerio de Cultura

A muchos el callar les vale por repuesta.
Multis taciturnitas grauius est responsum.
Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστιν αιτία κακῶν.
De muchos males es causa la lengua.
Lingua multorum malorum çaussa est.
Ἢ δεῖ σιωπᾶν, ἢ λέγειν ἀμείνονα.
O se a de callar, o dezir algo que mas valga.
Aut tacere oportet, aut grauius quid dicere.
Κρεῖττον σιωπᾶν, ἢ λαλεῖν, ἃ μὴ πρέπει.
Mas vale callar, que hablar lo que no esta bien.
Praestat tacere, quam quae non deceant, loqui.
Οὐδὲν σιωπῆς ἐστι χρησιμώτερον.
No ai cosa mas prouechosa que el callar.
Taciturnitate nihil quidem est vtilius.
σιγὴ ποτ' ἐστὶν αἱρετωτερα λόγυ.
A vezes vale mas el callar que no el hablar.
Aliquando tacere vtilius est quam loqui.
Οὐδεῖ, σιωπᾶν, καὶ λαλεῖν, ὅπυ χρεών.
Callar, donde es biẽ: i hablar donde conuiene.
Tacere, vbi opus sit: loquiq. vbi expediat.
Εἰς συνείδησιν. De la conciencia. *De conscientia.*
Βροτοῖς ἅπασιν συνείδησις θεός.
A todos los mortales les es Dios su conciẽcia.
Mortalibus cunctis conscientia Deus est.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς τέχνην. Del arte. *De arte.*

Λιμὴν ἀτυχίας ἐστὶν ἀνθρώποις τέχνη. (arte.

Cõtra la fortuna el puerto de los ombres es el

Contra fortunam ars portus est hominibus.

Τύχη τέχνην ἔυρηκας: οὐ τέχνη τύχην. (na.

Cõ la fortuna hallaste arte: i no cõ el arte fortu

Fortuna artem inuenisti: non arte fortunam.

εἰς τιμήν. De la onra. *De honore.*

Τιμώμενοι γὰρ πάντες ἥδονται βροτοί.

Porq̃ todos los ombres gustã de verse en onra

Mortales enim omnes gaudent, cum in honore sunt.

εἰς τόλμαν. Del atreuimiento. *De audacia.*

Εὐτολμὸς εἶναι μὴ νε: τολμηρὸς δὲ μή.

Huelga de ser animoso, pero no arriscado.

Fortis vt sis, cura: audax vero minime.

Ἐστὶ τὸ τολμᾶν ὦ φίλ' ἀνδρὸς οὐ σοφοῦ.

El ser arriscado amigo nõ es de ombre sabio.

Audacem esse, ò amice, non est viri sapientis.

Προπέτειαι πολλοῖς ἐσὶν αἰτίαι κακῶν.

La temeridad les es a muchos causa de males.

Temeritas multis malorum caussa est.

Το πολλὰ τολμᾶν, πολλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ.

El atreuerse en mucho, haze errar en mucho.

Audacia nimia multorum errorum caussa est.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς τύχημ. De la fortuna. *De fortuna.*

Ανθρωπος ὢν μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.

Pues eres õbre, acuerdate de la comũ fortuna.

Homo cum sis, fortunae communis memento.

Βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν.

No parece, que en la vida ai cosa segura.

In vita nil videtur esse firmum.

Δους τῇ τύχῃ το μικρον, ἐκλήψῃ μέγα.

Dãdo lo poco a la fortuna, recebiras lo mucho

Si fortunae dederis parua, recipies maxima.

Δυσπαρακολούθετον δε πρᾶγμ' ἐσθ' ἡ τύχη.

La fortuna es cosa dificultosa de alcançar.

Fortuna res est, quam quis difficile assequatur.

Θεῷ μάχεσθαι δεινόν ἐσι καὶ τύχη.

Fuerte cosa es pelear contra Dios i la fortuna.

Deo atq; fortunae repugnare res est admodũ difficilis

Οἱς μεμ δίδωσι, οἱς δ' ἀφαιρεῖται τύχη. (ce.

La fortuna a vnos enriq̃ce, i a otros empobre-

Fortuna his quidem dona dat, illos vero spoliat.

Πολλοὺς κακῶς πράσσοντας ὤρθωσεν τύχη.

A muchos caidos a leuantado la fortuna.

Multos afflictos extulit fortuna.

Πᾶσιμ γαρ ἐυφρονοῦσι συμμαχεῖ τύχη.

A todos los prudentes les es fauorable la fortuna.

Pru-

2008 Ministerio de Cultura

Prudentium omnium ſocia eſt fortuna.

Ρέγχει παρούσης τῆς τύχης τα πράγματα.

Rõcã las coſas, quãdo eſta preſente la fortuna.

Fortuna praeſente cunctae res ſtertunt.

Στρέφει δε πάντα τὰν βίῳ μιμρα τύχη.

Vna peq̃ña aduerſidad toda la vida traſtorna.

Mediocris caſus totam vitam ſubuertit.

Τύχη τα θνητῶν πράγματ', ουκ εὐβουλία.

Fortuna ſon todas las coſas de los ombres, no prudencia.

Humana caſu potius gubernantur quam conſilio.

Ταὐτόματον ἡμῶν κάλλιω βυλέυεται.

Mejor que noſotros conſulta la fortuna.

Prudentius quam nos deliberat fortuna.

Τα θνητα παντα μεταβολάς πολλας ἔχει.

Todo lo mortal tiene muchas mudanças.

Mortalia cuncta multas ſubeunt mutationes.

Χειμων μεταβάλλει ῥᾳδίως εις ἐυδίαν.

La tẽpeſtad facilmente ſe trueca en ſerenidad.

Procella facile in tranquillitatem commutatur.

Ὡς ποικίλον πράγμ' ἐσὶ καὶ σφαλερόν τύχη!

O quã incierta i quã engañoſa coſa es la fortu-

O quam eſt varia fallaxq. fortuna! (na!

εις ὕβριν. Del afrenta. *De contumelia.*

Δύς-

2008 Ministerio de Cultura

λύσμοιρος ἦθι μᾶλλον ἢ κακήγορος. (die.
Antes mueras mala muerte q̃ hables mal de na
Male perire malis, quam cuiquam male dicere.
ξίφος τιτρώσκει σῶμα: τον δε νῶν λόγος.
El espada hiere al cuerpo: mas las palabras al alma.
Gladius quidẽ corpus vulnerat: animũ vero cõuitiũ.
οὐδεν πέπονθας δεινον, ἂν μη προσθῃ. (nes.
No as recebido agrauio, si tu por tal no lo tie-
Nulla es affectus contumelia, nisi tu talem esse putes.
εις ὑγιειαν. De la salud. *De valetudine.*
οὐκ ἐσθ' ὑγιειας κρεῖττον οὐδεν ἐν βίῳ.
En la vida no ai cosa mejor que la salud.
In vita nihil est praestantius firma valetudine.
Υγιεία καὶ νοῦς ἐθλα τῳ βίῳ δύο.
La salud i el buẽ seso son dos bienes de la vida.
Valetudo mentisq. sanitas duo bona vitae sunt.
εις ὑπερηφανίαν. De la soberuia. *De superbia.*
Αλαζονίας οὔτις ἐκφέυγει δίκην.
Del castigo de la presunciõ no se escapa nadie.
Nemo plane deuitat supplicium arrogantiae.
ὁτ' εὐτυχεις μάλισα, μη μέγα φρόνει.
Porq̃ estes mui prospero, no presumas mucho.
Quod fortunatus sis, ne animos tollas.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς ὕπνον. Del sueño. *De somno.*

Ὕπνος δὲ θανάτου τὶς προμελέτησις πέλει.

El sueño es vna premeditacion para la muerte

Somnus quidem praemeditatio quaedam mortis est.

Ὕμνος δὲ πᾶσίν ἐστιν ὑγιεία βίου.

El sueño es la salud de la vida para todos.

Somnus omnibus est firma vitae valetudo.

Ὕμνος τὰ μικρὰ τοῦ θανάτου μυστήρια.

El sueño es vn pequeño secreto de la muerte.

Somnus paruum mysterium mortis est.

Ὕμνος πέφυκε σώματος σωτηρία.

El sueño es el total remedio del cuerpo.

Somnus corporis eximia salus est.

Ὕμνος δὲ πείναν τὴν κακεχάτον δαμᾷ.

El sueño a la mas estraña hambre doma.

Somnus famem domat vel extremam.

εἰς ὑπομονήν. Del sufrimiento. *De patientia.*

Ανδρὸς τὰ προσπίπτοντα γενναίως φέρειν.

Es de varon sufrir con valor lo que sucediere.

Viri est, quaecunq. euenerint, ferre generose.

Ἔνεγκε λύπην, καὶ βλάβην ἐῤῥωμένως.

Sufre la tristeza i el daño con esfuerço.

Tristitiam & calamitatem viriliter ferto.

Κουφῶς φέρειν δεῖ τὰς παρεστώσας τύχας.

Los

2008 Ministerio de Cultura

Los trabajos presentes anse đ sufrir lijeramẽte.

Praesentes calamitates sunt leuiter ferendae.

Νίκα λογισμῷ την παρουσαν συμφοραν.

La desgracia presente vencela cõ buẽ discurso

Praesentem calamitatem prudenti vince ratione.

Πειρω τυχης ἀγνοιαν ευχερως φερειν.

Procura sufrir facilmente la inaduertencia de la fortuna.

Fortunae imprudentiam fac, feras aequo animo.

ῥᾳον παραινειν, ἢ παθοντα καρτερειν.

Mas facil es el animar, que el esforçarse en el trabajo.

Facilius est hortari, quam mala patienter tolerare.

Στερρῶς φερειν χρη συμφοραν τον ἐυγενη.

El alma jenerosa a de sufrir la desgracia con esfuerço.

Generosus animus viriliter debet calamitatẽ tolerare

Την των ηρατουντων μαθε φερειν ἐξουσίαν.

Auezate a sufrir el poder de los que mandan.

Potentium imperium ferre consuesce.

Φρονουντος ἐστι ζημίαν ῥᾳον φερειν.

Es de ombre discreto sufrir el daño cõ paciencia.

Viri sapientis est incommoda facile perferre.

Φερειν ἀναγκη θνητον ὄντα την τυχην.

El

2008 Ministerio de Cultura

El que es mortal, a de ſufrir de neceſsidad a la fortuna.

Qui mortalis natus eſt, fortunã ferre debet neceſſario.

εις φθόνον. De la embidia. *De inuidia.*

Αυτος πενοθεὶς τοῖς ἔχουσι μη φθονει. (ricos.

Si as venido a pobreza, no tẽgas embidia a los

Si ad egeſtatem redactus es, diuitib. ne inuide.

εἰς φίλους. De los amigos. *De amicis.*

Ἄδικον το λυπειν τους φίλους ἑκουσίως.

Injuſta coſa es, voluntariamente dar pena a los amigos.

Iniquum eſt amicos ſponte afficere moleſtia.

Ἅπασιν ἐυ πραττουσιν ἥδομαι φίλοις.

Gran guſto me dan los amigos, q̃ hazen bien.

Benignis atq. liberalibus amicis maxime delector.

Ανδρος κακως πράσσοντος ἐκποδων φίλοι.

Al que mal le va, lexos le eſtan los amigos.

Cui male res cedunt, longe abſunt amici.

Βεβαιος ἴθι: καὶ βεβαίως χρω φίλοις.

Se conſtãte: i trata las amiſtades con conſtãcia.

Conſtans eſto: coleq. conſtanter amicitias.

Δει τους φιλουντας πιστιν, ὀυλογους ἐχειν.

Los amigos obras an de tener i no palabras.

Verborum paucor. fideiq. magnae oportet eſſe amicos.

EV

2008 Ministerio de Cultura

Ἐν τοῖς δὲ δυνοῖς χρημάτων κρείττων φίλος.

En los peligros mas vale el amigo q̃ el dinero.

In periculis potiores sunt amici quam pecuniae.

Εὔχου δ' ἔχειν τι: κἂν ἔχῃς, ἕξεις φίλους.

Ruega a Dios, que tengas algo: que si lo tienes, ternas amigos.

Deum roga, vt quid sit tibi: nam si fuerit, erunt tibi amici.

Ἐν τοῖς κακοῖς δὲ τοὺς φίλους εὐεργέτει.

Haz biẽ a los amigos, si los vieres en trabajos.

Benemerere de amicis, si malis eos videris oppressos.

Ισον θεῷ σου τύς φίλους τιμᾶν θέλε.

Huelga de onrar a los amigos como al Anjel de tu guarda.

Honora amicos vt tuum ipsius genium.

Ιδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς.

Las desgracias delos amigos siẽtelas como propias.

Amicorum calamitates proprias esse existima.

Κρίνει φίλους ὁ καιρὸς, ὡς χρυσὸν τὸ πυρ.

La ocasion prueua a los amigos, como al oro el fuego.

Oportunitas amicos discernit, vt ignis aurum.

Καλὸν τὸ μηδὲν εἰς τοὺς φίλους ἁμαρτάνειν.

Hermosa cosa es el no hazer ofensa a los amigos.

2008 Ministerio de Cultura

Pulcrum certe eſt nihil delinquere in amicos.
Καλὸν φέρει παρὰ οἱ κακοὶ φίλοι.
Mal fruto dan de ſi los amigos malos.
Amici nequam malum fructum procreant.
κἰαμ φιλῶμ σεαυτὸμ οὐκ ἔξεις φίλους.
Si mucho te quiſieres a ti miſmo, no ternás amigos.
Amicos non habebis, ſi te ipſum nimis amaueris.
Μὴ φεῦγε ἑταῖρον ἐμ κακοισι πεἰμενομ.
Al amigo pueſto en trabajos no le bueluas el roſtro.
Amici malis oppreſsi congreſſum ne fugito.
Μακάριος, ὅσις ἔτυχε γενναίου φίλου.
Bienauenturado aquel, que hallo vn verdadero amigo.
Beatus ille, qui firmum reperit amicum.
Μηδέποτε πειρῶ δύο φίλων εἶναι κριτής.
Entre dos amigos jamas quieras ſer juez.
Duorum amicorum nunquam velis eſſe iudex.
Νόμιζ' ἀδελφοὺς τοὺς ἀληθινοὺς φίλους.
Los verdaderos amigos tenlos por ermanos.
Amicum verum puta fratrem alterum.
Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς, ὅσις ἐαυτὸμ φιλεῖ.
No ai nadie, que a ſi miſmo no ſe ame.

Nemo

2008 Ministerio de Cultura

Nemo eſt, qui non diligat ſe ipſum.

ὀργὴς χάριν τὰ κρυπτὰ μὴ 'κφάνης φίλου.

El ſecreto del amigo nunca le deſcubras por enojo.

Irarum cauſſa nunquam amici arcana reuelaueris.

οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα κάλλιον φίλου.

No ai alhaja mas hermoſa que'l amigo.

Amico nulla praetioſior eſt ſupellex.

πειρῶ φίλοισι μὴ κακὸς γ' εἶναι φίλος.

Procura de hazer fiel amiſtad a los amigos.

Cura, vt cum amicis fidelem colas amicitiam.

πολλοὶ τραπέζης, οὐκ ἀληθείας φίλοι.

Muchos ſon mas amigos de la meſa que verdaderos.

Multi amici menſae ſunt, certi vero minime.

τὰ χρήματα ἀνθρωπόποιμ ἐυρίσκει φίλους.

El dinero acarrea amigos a los ombres.

Pecunia parat hominibus amicos.

φίλον διὸργὴμ ἐμ κακοῖς μὴ παρίδης. (bajo.

Nunca por enojos oluides al amigo en el tra-

Irarum cauſſa ne amicum deſerás in malis.

φίλος φίλῳ γὰρ συμπονῶμ 'αυτῷ πονεῖ.

Porque el amigo aiudando al amigo aiuda a ſi miſmo.

2008 Ministerio de Cultura

Amicus enim amico ferens opem fert ſibi ipſi.
Φίλου τρέφους γίνωσκε: μισήσῃς δὲ μή.
Al amigo conocele las coſtumbres: pero no lo aborrezcas.
Amici mores cognoſcito: odio autem ne habeto.
Φίλος με βλάπτων ὑυδὲν ἐχθρῦ διαφέρει.
El amigo que me daña lo miſmo me es que enemigo.
Amicus me laedens pro inimico mihi eſt.
Φίλυς ἔχων νόμιζε θησαυρὺς ἔχειν.
Teniendo amigos haz cuẽta, q̃ tienes teſoros.
Cum tibi ſint amici, theſauros tibi eſſe puta.
Φιλεῖ δ' ἑαυτῦ πλεῖον ὑυδεὶς ὑυδένα.
Ninguno ama a otro mas que a ſi miſmo.
Nemo quenquam plus diligit quam ſe ipſum.
Φιλίας δικαίας κτῆσις ἀσφαλεσάτη.
El amiſtad fiel es vna mui ſegura pôſſeſsion.
Fidelis amicitia fundus quidem eſt firmiſsimus.
Φίλον βέβαιον ἐν κακοῖσι μὴ φοβῦ.
Amigo ſeguro en los trabajos no lo aguardes.
Amicum firmum in malis ne ſperes.
εἰς φιλοπονίαν. Del deſſeo de trabajar.
De laboris ſtudio.
Ἔργοις φιλόπονος ἴσθι, μὴ λόγοις μόνον.

Se

2008 Ministerio de Cultura

Se realmente amigo del trabajo, i no ſolo de palabra.

Re ipſa eſto laboris ſtudioſus, non verbis modo.

Ἐν μυρίοις τα καλα γίγνεται πόνοις.

Las coſas grandes cueſtan mil trabajos.

Res praeclare laboribus multis comparantur.

Μοχθεῖν ἀνάγκη τὸς θέλοντας ἐυτυχεῖν.

De neceſsidad a de trabajar, quien quiere ſer proſpero.

Laboret neceſſe eſt, qui vult eſſe fortunatus.

Φιλόπονος ἴθι: καὶ βίον κτήσῃ καλόν.

Se amigo del trabajo, i ternas proſpera vida.

Laboris eſto ſtudioſus: vitamq. viues fortunatam.

Ὡς ἡδυ τοις σοφοισι μέμνησθαι πόνων!

O que apazible les es a los ſabios el acordarſe de los trabajos!

O quam eſt ſuaue ſapientibus laborum meminiſſe!

Ὡς πολλα θνητοις ἡ σχολη ποιεῖ κακά!

O q̃ de males cauſa la ocioſidad a los ombres!

O quam multorum malorũ hominib. otiũ cauſſa eſt!

Αὐτα σε διδάσκει τὸ βιὸ τα πράγματα.

Las miſmas coſas dela vida te ſiruẽ de maeſtro

Res ipſae humanae tibi ſunt magiſtrae.

εἰς φρόνησιν. De la prudencia. *De prudentia.*

2008 Ministerio de Cultura

Αγαθομ μέγιστομ ἡ Φρόνησις ἐς' ἀεί.
Siempre es vn bien mui grande la prudencia.
Prudentia ſemper maximum eſt bonum.
Ανδρος χαρακτὴρ ἐν λόγῳ γνωρίζεται.
El valor de vn õbre en las palabras ſe conoce.
Propria viri nota ex verbis dignoſcitur.
Ἄριστὸμ ἐστι πάντ' ἐσισαθαι καλά.
Lo mejor del mundo es ſaber todo lo bueno.
Optimum omnium eſt, cuncta bona didiciſſe.
Αἰ μ ἐυ φρονῇς τα πάντα γ', ἐυδαιμων ἔσῃ.
Si fueres diſcreto en todo, ſeràs mui proſpero.
Si ſapueris in cunctis, eris certe fortunatus.
Αεὶ πράτιστόν ἐστι τ' ἀσφαλέστατομ.
Lo mas ſeguro es ſiempre lo mejor.
Quod eſt tutiſsimum, idest vbiq. optimum.
Ενίοι καικῶς φρονοῦσι πράσσοντες καλῶς.
Algunos poco diſcretos ſon con todo eſſo proſperos.
Nonnullorum imprudẽtium res tamẽ ſunt ſecundae.
Εμπειρια γαρ τῆς ἀπειριας κρατεῖ.
Porque el dieſtro es ſeñor del que es viſoño.
Expertus enim vir dominatur inexperto.
Ἡδύ γε πατρὶ φρόνησιμ ἀντ' ὀργῆς ἔχων.
Dulce coſa es vn padre, que en lugar de ira tiene

2008 Ministerio de Cultura

tiene diſcrecion.

Dulcis res eſt pater, qui pro ira adhibet prudẽtiam.

Ἡ διςόμ ἐςιμ ἐυτυχοῦντα νȣ̄μ ἔχειμ. (ſeſo,

Mui dulce coſa es en la proſperidad tener buẽ

Suauiſsimum eſt, in ſecunda ſapere fortuna.

Μισῶ σοφιςήμ, ὅςις οὐχ' ἀυτῳ σοφός.

Mal aia el ſabio, que no es ſabio para ſi.

Odi ſapientem, qui non ſapit ſibi ipſi.

Νοεῖμ γάρ ἐςι κρεῖττομ, ἢ οὐσιαν ἔχειμ.

Mas vale ſaber, que tener muchas riquezas.

Praeſtat ſapientem eſſe, quam diuitijs abundare.

Συνετος πεφυκως, φε̄υγε την κακȣργίαμ.

Si diſcreto eres, guardate de hazer mal.

Si prudens es, praua facinora deuita.

Ὁ παρ' ἡλικίαμ νȣ̃ς μῖσος ἐξεργάζεται.

La mui temprana prudencia es mui odioſa.

Valde matura prudentia facit maximam inuidiam.

Οὐδεις ὃ νοεῖς μεν, οἰδεμ: ὃ δε ποιεῖς, βλέπει.

Nadie ſabe, lo que entiendes: pero vee lo que hazes.

Nemo, quae ſcias, nouit: videt tamen, vt viuas.

Οὐ πανταχῇ δ' ὁ φρόνιμος ἁρμόττειν δοκεῖ.

El diſcreto no parece, q̃ en todo lugar quadre.

Vir prudens non vbiq. congruere videtur.

2008 Ministerio de Cultura

το μηδὲν εἰκῆ παντα χοῦ 'σι χρήσιμον.
El no hazer cosa con temeridad, es vtil dõ-
de quiera.
Vbiq. vtile est, nihil aggredi inconsulto.
ψυχῆς μεγας χάλινος ἀνθρώποις ὁ νοῦς.
Grã freno del alma les es a los ombres el buẽ
seso.
Humanam voluntatem prudentia valde fraenat.
Ὡς ὠυδὲν ἡ μάθησις, ἢν μὴ νοῦς πάρῃ! (juizio!
Quãn poco vale la dotrina, do falta el buen
Quam est parum vtilis doctrina, si absit sana mens!
εἰς φύσιν. De la naturaleza. *De natura.*
Ἡ δοῦσα πάντα, καὶ νομίζεται φύσις. (ua.
Todo nos lo da la naturaleza, i todo nos lo lle-
Omnia largitur natura: & omnia rursus aufert.
Ἡ φύσις ἑκάστου γὰρ γένους ἐστὶν πάτρις.
La pãtria dẽ cadã cosa es la naturaleza.
Cuiusq. rei patria est ipsamet natura.
Ἡ φύσις ἁπάντων τῶν διδαγμάτων κρατεῖ.
La naturaleza vẽce a toda manera de dotrina.
Omne genus doctrinae vincit ac superat natura.
φύσιν πονηρὰν μεταβαλλεῖν οὐ ῥᾴδιον.
La mala naturaleza mala es de sacudir.
Deprauata natura est difficilis expulsu.

2008 Ministerio de Cultura

εἰς χρόνου. Del tiempo. *De tempore.*

Ἄγει δὲ πρὸς φῶς τὴν ἀλήθειαν χρόνος.

El tiempo ſaca en limpio la verdad.

Tempus profert in lucem veritatem.

Μακρὸς γὰρ αἰὼν συμφορὰς πολλὰς ἔχει.

Porque quiẽ mucho biue, muchos males vee.

Longa enim vita multas calamitates experitur.

Πάντ' ἀνακαλύπτων ὁ χρόνος πρὸς φῶς φέρει.

Todo lo deſcubre el tiempo, i lo ſaca a luz.

Omnia tempus detegit, atq; in lucem profert.

Σύμβουλος οὐδεὶς ἐστι βελτίων χρόνου.

No ai mejor conſejero que el tiempo.

Nullus tempore fidelior est consiliarius.

Χρόνῳ τἀπάντα γίγνεται, καὶ μείνεται.

Todo lo produze el tiẽpo, i todo lo determina

Omnia tempus procreat, omniaq; discernit.

Χρόνος δίκαιον ἄνδρα δεικνύει μόνος.

Solo el tiempo demueſtra al ombre juſto.

Vir iustus solo tempore dignoscitur.

Χρόνος δ' ἀναιρεῖ πάντα, καὶ λήθην ἄγει.

Todo lo conſume el tiẽpo, i lo pone en oluido

Omnia tempus aufert, atq; oblivioni tradit.

εἰς χρέος. De la deuda. *De debito.*

Λαβὼν ἀπόδος ἄνθρωπε: καὶ λήψῃ πάλιν.

2008 Ministerio de Cultura

Ombre si recebiste, da: i recebiras otra vez.
Homo si accepisti, retribue: & accipies iterum.
Τὰ δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ.
Las vsuras hazen sieruos a los libres.
Vsurae eos, qui liberi sunt, seruos efficiunt.
εἰς ψεῦδος. De la mentira. *De mendacio.*
ψευδόμενος οὐδεὶς λανθάνει πολυμ χρόνον.
No se puede encubrir mucho tiẽpo la mẽtira.
Vir mendax non potest fallere perdiu.
ψευδους διαβολὴ τον βίον λυμαίνεται.
Vn falso testimonio pone en perdiciõ la vida.
Calumniatoris accusatio pernicies est vitae.
ψεῦδος δε μισεῖ πᾶς σοφὸς καὶ χρήσιμος.
Qualquier ombre sabio i de valor aborrece la mentira.
Sapientissimus quisq; & frugalissimus odio habet mendacium.
εἰς ψόγον. Del vituperio. *De vituperatione.*
Ἤθους δικαιου φαῦλος οὐ ψάυει λόγος.
Las palabras malas no ofenden a las buenas costumbres.
Honesti mores conuitijs minime laeduntur.
Νικᾷ γαρ αἰει διαβολὴ τα κρείττονα.
Porque siempre la calumnia vẽce a lo mejor.

Calumnia

2008 Ministerio de Cultura

Calumnia enim ſemper vincit praeſtantiora.

Τον αὐτον αἰνεῖμ καὶ ψεγειν ἀνδρος κακοῦ.

De mal ombre es alabar ivituperar a vn miſmo

Eundem et laudare et vituperare, viri nequam eſt.

εἰς ψυχην. Del alma. *De animo.*

ψυχην ἐθιζε πρὸς τα χρησα πράγματα.

Abitua el alma a las mejores coſas.

Animum tuum aſſuefac ad meliora.

Τέλος μονοστιχῶν γνώμων.

Fin delas ſentencias de vn verſo.

Finis ſententiarum lineae vnius.

Algunas ſe an dexado de poner delas que andan comunmente en Griego de parecer de varones religioſos i mui dotos, por no tener en ſi la entereza i perficion que la religion Chriſtiana nos enſeña, o por ſer en perjuizio de alguna comunidad, contra quien hablar mal es gran desuerguẽça, i que tiene mas manera de baldon que de ſentencia.

Μόνῳ τῷ θεῷ ἡ τιμη, καὶ δόξα.

A ſolo Dios la onra i la gloria.

Soli Deo honor, et gloria.

2008 Ministerio de Cultura

ΠΙΝΑΞ.

Ετυγχάνομεν περιπατοῦντες ἐν τῷ τοῦ ἡρώνιε-
ρῷ, ἐν ᾧ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀναθήματα ἐ
θεωροῦμεν. Ἐνέκειτο δὲ καὶ πίναξ τὶς ἐμπροσθεν τοῦ
νεῶ, ἐν ᾧ ἦν γραφὴ τις ξένη, καὶ μύθος ἔχουσα ἰ-
δίους, οὓς οὐκ ἐδυνάμεθα συμβαλεῖν, τίνες, καὶ
πότε ἦσαν. Οὔτε γὰρ πόλις ἔδοκει ἡμῖν εἶναι τὸ
γεγραμμένον, οὔτε στρατόπεδον: ἀλλὰ περίβολος
ἦν ἐν αὐτῷ ἔχων ἑτέρους περιβόλους δύο, τὸν μὲν
μείζω, τὸν δὲ ἐλάττω. Ἦν δὲ καὶ πύλη ἐπὶ τοῦ
πρώτου περιβόλου: πρὸς δὲ τῇ πύλῃ ὄχλος ἔδο-
κει ἡμῖν πολὺς ἐφεστάναι. Ἔνδον δὲ τοῦ περιβόλου
πλῆθός τι γυναικῶν ἐωρᾶτο. Ἐπὶ δὲ τῆς εἰσόδου
τοῦ πρώτου πυλῶνος καὶ περιβόλου γέρων τὶς ἐστὼς
ἐμφασιν ἔσοικε ὡς προσάττων τὶ τῷ εἰσιόντι ὄχλῳ.
Ἀπορούντων δὲ ἡμῶν περὶ τῆς μυθολογίας πρὸς
ἀλλήλους πολὺν χρόνον πρεσβύτης τὶς παρεσώς,
οὐδὲν δεινὸν πάσχετε ὦ ξένοι, ἔφη, ἀπορούντες
περὶ τῆς γραφῆς ταύτης. Οὐ γὰρ τῶν ἐπιχωρίων
πολλοί ἴσασι, τίποτε ἄρα αὕτη ἡ μυθολογία δύναται.
Οὐδὲ γὰρ ἐστι πολιτικὸν ἀνάθημα: ἀλλὰ ξένος τὶς
πάλαι ποτὲ ἀφίκετο δεῦρο ἀνὴρ ἔμφρων καὶ δει-

νὸς

LA TABLA DE CEBES Thebano.

ANdauamonos a caſo paſſeando por el templo de Saturno, donde veiamos muchas i diuerſas memorias, i entre ellas auia vna tabla en frente del templo, en que auia vna eſtraña pintura, que tenia muchas fabulas propias: las quales no podiamos conjeturar, que eran, ni dedonde. Porque ni nos parecia, que fueſſe ciudad la pintura, ni tampoco exercito: ſino que auia enella vn cercado, que tenia dentro de ſi otros dos cercados el vno maior, i el otro mas pequeño. Enel primer cercado auia vna puerta, a cuia entrada parecia auer mucha jente. Dentro del cercado ſe veia vna multitud de mujeres. Encima dela entrada de la primera puerta i del primer cercado eſtaua vn viejo, que parecia dar orden a la multitud, q̃ entraua. Eſtando pues noſotros marauillados de la ſinificacion deſta fabula vn gran rato ſe nos allegò vn viejo, i nos dixo: No es coſa nueua amigos, la q̃ paſſa por voſotros acerca dela duda deſta pintura. Porque aun de los miſmos naturales ſon mui pocos los que ſaben, lo que ſinifica eſta pintura. Porque no es eſta memoria coſa de la ciudad: ſino que en tiempos paſſa-

2008 Ministerio de Cultura

νὸς περὶ σοφίαν, λόγῳ δὲ καὶ ἔργῳ πυθαγόριόντινα καὶ παρμενίδειον ἐζηλοκὼς βίον: ὃς τὸ, τε ἱερὸν τοῦτο καὶ τὴν γραφὴν ἀνέθηκε τῷ κρόνῳ. Γότερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, καὶ αὐτὸν τὸν ἄνδρα γιγνώσκεις ἑωρακὼς; καὶ ἐθαύμασάγε, ἔφη, αὐτὸν πολὺν χρόνον. Νεώτερος γὰρ ὢν πολλὰ καὶ σπουδαῖα διελεγετο: καὶ περὶ ταύτης δὲ τῆς μυθολογίας πολλάκις αὐτοῦ ἠκικόειν διεξιόντος. Πρὸς Διός τοίνυν, ἔφην ἐγὼ, εἰ μή τίς σοι μεγάλη ἀσχολία τυγχάνει οὖσα, διήγησαι ἡμῖν. Πάνυ γὰρ ἐπιθυμοῦμεν ἀκοῦσαι, τίποτε ἔστιν ὁ μύθος. Οὐδεὶς φθόνος, ὠξένοι, ἔφη: ἀλλὰ τουτὶ δεῖ ὑμᾶς ἀκοῦσαι, ὅτι ἐπικίνδινόντι ἔχει ἡ ἐξήγησις. Οἷοντι, ἔφην ἐγὼ; Ὅτι εἰ μὲν προσέξεται, ἔφη, καὶ συνοίσεται τὰ λεγόμενα, φρόνιμοι καὶ εὐδαίμονες ἔσεθαι: εἰδὲ μὴ, ἄφρονες, καὶ κακοδαίμονες, καὶ πικροὶ, καὶ ἀμαθεῖς γενόμενοι κακῶς βιώσεθε. Ἔστι γὰρ ἡ ἐξήγησις ἐοικυῖα τῷ τῆς Σφιγγος αἰνίγματι, ὃ ἐκείνη πρὸ ὑβάλλετο τοῖς ἀνθρώποις. εἰ μὲν οὖν αὐτὸ συνίῃ τὶς, ἐσώζετο: εἰδὲ μὴ συνίῃ, ἀπολλυτο ὑπὸ τῆς Σφιγγος. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξηγήσεως ταύτης. Ἡ γὰρ ἀφροσύνη τοῖς ἀνθρώποις Σφίγξ ἐστιν. Αἰνίττεται δὲ καὶ τάδε, τὶ ἀγαθὸν, τὶ κακὸν, τὶ οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κακόν

ἐστιν

2008 Ministerio de Cultura

dos arribò aqui vn ombre estranjero varon mui prudente i q̃ en sus palabras i obras mostraua ser mui sabio, i que seguia la vida de Pythagoras i Parmenides: el qual consagrò a Saturno este templo i tambien esta pintura. Conoceslo por ventura, dixe io, o vistelo tu al mismo ombre? Si, dixo el, i lo estimè en mucho mucho tiempo. Porque siendo mas moço disputaua comigo muchas i mui buenas cosas: i particularmente acerca desta pintura i su declaracion le oì disputar mui muchas vezes. Por amor de Dios pues, le dixe io, que sino tienes alguna grande ocupacion, que nos lo cuentes: porque desseamos mucho saber, que fabula es esta. De mui buena gana amigos, dixo el, pero hagoos saber, que ai en ello cierto peligro. Que peligro? dixe io. Que si estuuieredes atentos, i entẽdieredes, lo que io os dirè, sereis prudentes i bienauenturados: mas sino, quedareis tontos, malauenturados, amargos, sin dotrina. Porque esta historia es semejante al enigma, que la Esfinga proponia a los caminantes: que el que lo entendia, passaua libre: i el que no, moria comido de la Esfinga. Lo mismo passa en este cuento. Porque la imprudencia es la Esfinga de los ombres: la qual les propone enigmas semejantes: qual es en la vida lo bueno, qual lo malo, qual ni bueno ni malo. Si esto pues

no

2008 Ministerio de Cultura

ἐσιμ ἐν τῷ βίῳ. ταῦτ' οὐμ ἐὰν μὴ τις συνίῃ, ἀπόλλυται ὑπ' αὐτῆς οὐκ εἰς ἅπαξ, ὥσπερ ὑπὸ τῆς σφιγγος καταβρωθεις ἀπέθνεσκεν: ἀλλα κατα μικρομ ἐν ὅλῳ τῷ βίῳ, καταφθειρεται καθάπερ οἱ ἐπὶ τιμωρίᾳ παραδιδόμενοι. Αν δέ τις γνῶ, ἀναπαλιν ἡ μεν αφροσύνη απολλυται, αὐτος δε σώζεται, καὶ μακαριος, καὶ ευδαίμων γίγνεται ἐνπαντὶ τῷ βίῳ. ὑμεῖς ουν προσέχετε, καὶ μη παρακουετε. Ω' Ηράκλεις, ὡς εἰς μεγαλην τινα ἐπιθυμίαν εμβεβλεκας ἡμας, εἰ ταυθ' οὕτως εχει! Αλλ' εσιν, εφη, ουτως εχοντα. ουκ ἂν φθανοις τοίνυν διηγουμενος, ὡς ἡμῶν προσεξοντων ου παρεργως. εωσπερ καὶ το επίμιον τοιοῦτον εσι. Αναλαβων ουν ῥάβδον τινα, καὶ εντείνας προς την γραφην, ορατε, εφη, τον περίβολον τοῦτον; ορῶμεν. Τοῦτο πρῶτον δεῖ εἰδεναι ὑμας, ὅτι καλεῖται ὁ τοπος ουτος βίος: καὶ ὁ ὀχλος ὁ πολυς, ὁ παρα την πυλην εφεστώς, οἱ μελλοντες εἰσπορευεσθαι εἰς τόν βίον, ουτοί εἰσιν. Ὁ δε γερων, ὁ ἀνω εσκηως εχων χαρτην τινα ἐν τῇ χειρι, καὶ τῇ ετερᾳ ὥσπερ δεικνυων τι, ουτος Δαιμων καλεῖται: προσατει δε τοῖς εισπορευομενοις, τι δεῖ αυτους ποιεῖν, ὡς αν εισελθωσιν εἰς τον βίον: καὶ δεικνυει, ποίαν οδον αυτους δεῖ βαδίζειν, εἰ σωζεσθαι μελλουσιν ἐν τῷ βίῳ. Ποίαν οὖν οδον κελευει βαδίζειν, ἢ πῶς; εφην ἐγω

2008 Ministerio de Cultura

no lo entendiere alguno, muere a manos de la imprudencia, no de vna vez, como el que murió comido de la Esfinga: sino que casi en todo el discurso de su vida va pereciendo, como los que van condenados a galeras para siempre. Pero si vno lo entiende, sucede al reues, que la imprudencia queda muerta, i el queda en saluo, i se haze dichoso i bienauenturado para todo el discurso de su vida. Vosotros pues estadme atentos, i no os me diuertais. O soberano Dios, i qua gran desseo nos as puesto de entendella, si esso passa assi! Passa assi realmente, dixo el. Pues aparejaos a contarnoslo como a jente, que estaremos atentos mui de proposito, pues tan grande es la pena i el peligro. Tomando pues vna vara en la mano, i endereçando a hazia la pintura, veis, dize, este cercado? Si vemos. Primeramente aueis de entender esto, que este lugar se llama la vida: i que aquella multitud que està junto a la puerta, son los que an de nacer, i venir a ella. El viejo, que esta en lo alto, i tiene vn papel en la mano, i con la otra parece que esta demostrando cierta cosa, este se llama el buen jenio: el qual les esta aduirtiendo a los que vienen a esta vida, que es, lo que an de hazer, despues que en ella aian entrado: i les muestra, porque camino an de caminar, si se an de salvar

2008 Ministerio de Cultura

γὼ ὁρᾷς, εἶσε, παρὰ τὴν πύλην θρόνον τινὰ κείμενον
κατὰ τὸμ τόπον τοῦτομ, καθ' ὃν εἰσπορεύεται ὁ
ὄχλος, ἐπ' ᾧ κάθηται γυνὴ πεπλασμένη τῷ εἴδει
καὶ πιθανὴ φαινομένη, καὶ ἐν τῇ χειρὶ ἔχουσα πότη-
ριόν τί; ὁρῶ: ἀλλὰ τίς ἐστιν αὕτη; ἔφημ. Ἀπάτη κα-
λεῖται, φησιν, ἡ πάντας τοὺς ἀνθρώπους πλανῶσα.
εἶτα, τί πράττει αὕτη; τοὺς εἰς πορευομένους εἰς τὸν
βίον ποτίζει τῇ ἑαυτῆς δυνάμει. τοῦτο δὲ τί ἐστι τὸ
ποτόν; πλάνη, ἔφη, καὶ ἄγνοια. εἶτα τι; πίόντες τοῦ-
το πορεύονται εἰς τὸν βίον. πότερον οὖν πάντες πί-
νουσι τὸν πλάνον, ἢ οὔ; πάντες πίνουσι, ἔφη, ἀλλ' οἱ μὲν
πλεῖον, οἱ δὲ ἧττον. ἔτι δὲ οὐχ ὁρᾷς ἔνδον τῆς πύλης
πλῆθος τι γυναικῶν ἑταιρῶν πανταχαπὰς μορ-
φὰς ἐχουσῶν; ὁρῶ. αὗται τοίνυν δοξαι, καὶ ἐπιθυ-
μίαι, καὶ ἡδοναὶ καλοῦνται. ὅταν οὖν εἰσπορεύεται
ὁ ὄχλος, ἀναπηδῶσιν αὗται, καὶ συμπλέκονται πρὸς
ἕκαστον: εἶτα ἀποάγουσι. Ποῖ δὲ ἀπάγουσιν αὐτούς; αἱ
μὲν εἰς τὸ σώζεσθαι, ἔφη, αἱ δὲ εἰς τὸ ἀπόλλυσθαι
διὰ τὴν ἀπάτην. ὦ δαιμονίε, ὡς χαλεπὸν τὸ πο-
μαλεγεις! καὶ πάσαιγε, ἔφη, ἐπαγγέλλονται, ὡς
ἐπὶ τὰ βέλτιστα ἄξουσαι, καὶ εἰς βίον εὐδαίμονα, καὶ
λυσιτελῆ. οἱ δὲ διὰ τὴν ἄγνοιαν καὶ τὸν πλάνον,
ὃν πεπώκασι παρὰ τῆς ἀπάτης, οὐκ εὑρίσκουσι, ποῦ
ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ὁδός, ἢ ἐν τῷ βίῳ: ἀλλὰ πλανῶνται
εἰκῇ,

2008 Ministerio de Cultura

nella, i no perderse. Que camino pues, dixe io, les mã
a, que tomen? i de que manera? No vees, dize vna
illa puesta junto de la puerta en aquel lugar, por don
e a de passar la multitud, en la qual esta sentado vn
ancebo de mui buena manera, i que parece que per-
uade? i que tiene en la mano vn vaso? ia lo veo: pe-
o quien es? le dixe io. Este, dize, se llama el Enga-
o: i es el que engaña a todos los ombres. I pues que es
o que este haze? Da de beuer de su vigor a todos los
ue entran en la vida. I que beuida es essa? El error,
ize, i la inorancia. Que se haze tras desso? Despues
e auer beuido desta beuida, entran en la vida. I be-
en todos del error? Todos beuẽ, dize: pero vnos mas,
otros menos. Pero no vees tras desto dẽtro de la puer
a vna gran multitud de mujeres rameras, que tie-
en mil diferencias de rostros? Si veo. Estas pues se
laman, las opiniones, i las codicias, i los deleites. Quã-
o entra pues la multitud, estas corren luego alla, i
e abraçan con cada vno: i luego se los lleuan consi-
o. I donde se los lleuan? las vnas adonde se saluen,
ize, i las otras adonde se pierdan por medio del En-
año. O marauilloso varon, i quan peligrosa beui-
a nos cuentas! Pues todas ellas, dize, prometen de
lleuallos a lo mejor, i a vna vida bienauenturada, i

2008 Ministerio de Cultura

εἰκῇ, ὥσπερ ὁρᾷς: καὶ τοὺς πρότερον εἰς πορευομένους, ὡς περίαγοντας ὅπῃ ἂν αὗται δεικνύωσι. ὁρῶ τοῦτον, ἔφην: ἡ δὲ γυνὴ ἐκείνη τίς ἐστιν, ἡ ὥσπερ τυφλὴ καὶ μαινομένη τις εἶναι δοκοῦσα, καὶ ἑστηκυῖα ἐπὶ λίθου τινὸς στρογγύλου; καλεῖται μέν, ἔφη, τύχη: ἔστι δὲ οὐ μόνον τυφλὴ, ἀλλὰ καὶ μαινομένη καὶ κωφὴ. αὕτη οὖν τί ἔργον ἔχει; περιπορεύεται πανταχοῦ, ἔφη, καὶ παρ' ὧν μὲν ἁρπάζει τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἑτέροις δίδωσι: παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν πάλιν ἀφαιρεῖται παραχρῆμα, ἃ δέδωκε, καὶ ἄλλοις δίδωσιν εἰκῇ, καὶ ἀβεβαίως. Διὸ καὶ τὸ σημεῖον καλῶς μηνύει τὴν φύσιν αὐτῆς. Ποῖον τοῦτο; ἔφην ἐγώ. Ὅτι ἐπὶ στρογγύλου λίθου ἕστηκεν. εἶτα τί τοῦτο σημαίνει; ὅτι οὐκ ἀσφαλής, οὐδὲ βεβαία ἐστὶν ἡ παρ' αὐτῆς δόσις. Ἐκπτώσεις γὰρ μεγάλαι καὶ σκληραὶ γίγνονται, ὅταν τίς αὐτῇ πιστεύσῃ. ὁ δὲ ὄχλος ὁ πολὺς οὗτος, ὁ περὶ αὐτὴν ἑστηκώς τί βούλεται; καὶ τίνες καλοῦνται; καλοῦνται καὶ οὗτοι ἀπροβούλευτοι. αἰτοῦσι δὲ ἕκαστος αὐτῶν, ἃ ῥίπτει. Πῶς οὖν οὐκ ὁμοίαν ἔχουσι τὴν μορφήν, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν δοκοῦσι χαίρειν, οἱ δὲ ἀθυμοῦσιν ἐκτετακότες τὰς χεῖρας; οἱ μὲν δοκοῦντες, ἔφη, χαίρειν, καὶ γελᾷν αὐτῶν, οἱ εἰληφότες τὶ παρὰ τῆς τύχης εἰσίν. οὗτοι δὲ καὶ ἀγαθὴν τύχην αὐτὴν καλοῦσιν. οἱ δὲ δοκοῦντες κλαίειν, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτετακότες,

εἰσὶ,

2008 Ministerio de Cultura

prouechosa. Pero ellos por la inorancia i error, que beuieron de mano del engaño, no saben hallar, qual es el verdadero camino en la vida: sino que andan desatinados en vano, como vees, i siguiendo como al rededor a los que entraron primero, donde estas les enseñan. Ia veo todo esso, dixe io: pero que mujer es aquella, que parece medio ciega i como loca, i esta de pies encima de vna piedra redonda? Esta, dize, se llama la Fortuna: i es no solamente ciega, sino loca tambien, i sorda. I pues esta en que entiende? En andar por aca, i por alla, dize, i en quitar a los vnos lo que tienen, i dallo a los otros, i en tornarselo luego a quitar a los mismos, lo que les dio, i darselo a otros sin razon ninguna i sin constancia. I assi su seña demuestra mui bien su naturaleza. Como es esso? dixe io. Porque esta de pies en vna piedra redõda. I pues que sinifica esso? Que sus dones no son firmes ni seguros. Porque suceden grandes i mui fuertes quiebras, quando alguno fia mucho della. I esta tanta multitud, que esta al rededor della, que pretende? i como se llama? Estos se llaman los Malcõsiderados: i pide cada vno dellos aquello, que ella arroja. Pues como no tienen todos vna misma manera de semblante? sino que vnos parece que estan mui regozijados,

2008 Ministerio de Cultura

εἰσί, παρ' ὧν ἀφείλετο, ἃ δέδωκε πρότερον αὐτοῖς
οὗτοι δε πάλιν κακὴν τύχην αὐτήμ καλοῦσι. Τίνα
οὖν ἐςι, ἃ δίδωσιν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως οι μεν λαμβα-
νοντες χαίρȣσιμ, οἱ δε αποβαλλοντες κλεουσι; ταυ
τα, ἔφη, α παρα τοῖς πολλοῖς ανθρώποις δοκεῖ εἶναι
αγαθα. Ταυτα οὖν τίνα εςι; πλȣ̃τος δηλαδὴ, καὶ
δοξα, καὶ ευγενεια, καὶ τέκνα, και τυραννίδες, καὶ
βασιλεῖαι, καὶ τᾶλλα, ὅσα τȣ́τοις παραπλήσια.
Τᾱυτα ὄυμ πῶς οὐκ ἐςιμ αγαθα; Γερὶ μεν τȣ́των, ἔ-
φη, καὶ αυθις διαλεξομεθα. Νῦμ δε περι τὴν μυθολο
γίαν γενώμεθᾳ. Ἔςω οὕτως, ὁρᾷς ὄυμ, ὡς αν παρελ-
θοις τήν πύλημ τάυτην, ανώτερομ αλλομ περίβο-
λομ, καὶ γυναικας ἔξω τȣ̃ περιβόλȣ ἑςηκυιας κεκοσ-
μημένας, ὥσπερ εταῖραι εἰώθασι; καί μαλα. αυται
τοίνυμ ἡ μὲμ ακρασία καλεῖται ἡ δε ασωτεία, ἡ δε
απληςία, ἡ δε κολακεία. Τι ὄυμ ὡδε ἑςήκασιμ ἀυ-
ται; Παρατηρȣ̃σιμ, ἔφη, τȣ̀ς εἰληφότας τι παρα τῆς
τύχης. εἶτα τί; αναπηδῶσι, και συμπλεκονται αυ-
τȣ̀ς, και κολακεύȣσι, καὶ αξιοῦσι παρ' αυτας μένειμ,
λεγȣσαι, ὅτι βίομ ἕξȣσιμ ἡδὺμ, καὶ απονονκαι κακο
παθείαμ ἔχοντα ȣ̓δεμίαμ. Εαμ οὖμ τις πιθῇ ὑπ' αὐ
τῶν εἰς ἡ δυπαθείαμ, μέχρι μεν τιμος ἡδεῖα δοκει ει-
μᾳι ἡ διατριβη, ἕως αμγαργαλίζῃ τομ αμθρωπομ:
ειτ' οὐκ ἔςιμ. Ὁταμγαρ αμαμήψῃ, αιθαμεται, ὅτι,
ουκ

2008 Ministerio de Cultura

jados, i otros mui triſtes, i que eſtan eſtendiendo las palmas? Aquellos, dize, que parece que ſe alegran i ſe rien, ſon los que an recebido algo de la fortuna. Eſtos la llaman buena fortuna. Pero los otros, que parece, que lloran, i que eſtiendẽ las palmas, ſon aquellos, a quien les a quitado, lo que les auia dado primero. Eſtos ia al contrario la llaman mala fortuna. Que manera pues de coſas ſon, las que les da, para que ſe alegren tanto, los que las reciben: i lloren aſsi, los que las pierden? Todo eſſo, dize, que al vulgo de los ombres les parece ſer bienes. I que es eſſo? Que ſino riquezas, onra, nobleza, hijos, ſeñorios, reinos, i todo lo demas, que es deſte jaez? I pues todas eſſas coſas no ſon bienes? De'ſſo, dize, deſpues trataremos: eſtemos agora en la declaracion de la fabula. Sea en buen ora. No vees, como deſpues de paſſada eſta puerta ai mas arriba otro cercado, i vnas mujeres, que eſtan fuera del cercado mui afeitadas, como ſuelen afeitarſe las rameras? Si veo. De'ſtas pues eſta primera ſe llama la diſſolucion, eſta la prodigalidad, eſt'otra el auaricia, i eſt'otra la liſonja. I que hazen aqui eſtas? Aguardan, dize, a los que de la fortuna an recebido alguna coſa. I deſpues que hazen? Corren luego para ellos, i abraçanlos, i liſonjeanlos, i ruganles, que queden

2008 Ministerio de Cultura

οὐκ ἤθιεν, ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς κατηθίετο, καὶ ὑβρίζε-
το. Διὸ καὶ ὅταν ἀναλώσῃ πάντα, ὅσα ἔλαβε πα-
ρὰ τῆς τύχης, ἀναγκάζεται ταύταις ταῖς γυναιξὶ
δουλεύειν, καὶ πάνθ' ὑπομένειν, καὶ ἀσχημονεῖν, καὶ
ποιεῖν ἕνεκεν τούτων, ὅσα ἐστὶ βλαβερὰ, οἷον ἀποστε-
ρεῖν, ἱεροσυλεῖν, ἐπιορκεῖν, προδιδόναι, λῃΐζεσθαι,
καὶ πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια. ὅταν οὖν πάν-
τα αὐτοῖς ἀπολείπῃ, παραδίδονται τῇ τιμωρίᾳ.
Ποῖα δὲ ἐστιν αὕτη; ὁρᾷς ὀπίσωτι αὐτῶν, ἔφη, ὥ-
σπερ τύριον μικρὸν, καὶ τόπον στενοντινα καὶ σκο-
τεινὸν; οὐκοῦν καὶ γυναῖκες αἰσχραὶ, καὶ ῥυπαραὶ, καὶ
ῥακῃ ἠμφιεσμεναι δοκοῦσι συνεῖναι; καὶ μαλα. αὐ-
ται τοίνυν, ἔφη, ἡ μεν τὴν μαστιγα ἔχουσα, καλειται
τιμωρία. Ἡ δε τὴν κεφαλὴν εν τοῖς γόνασιν εχουσα,
λύπη. Ἡ δε τας τρίχας τίλλουσα εαυτης, ὀδύνη. Ὁ
δ' αλλος οὗτος ὁ παρεστηκώς αυταῖς δυσειδης τις
καὶ λεπτός, και γυμνος, και μετα ταυτα τις ὁμοία
αυτῳ αισχρα και λεπτὴ, τίς εστιν; Ὁμεν ὀδυρμος κα
λειται, ἔφη, ἡ δε αδελφη αυτου αθυμία. Τουτοις
οὖν παραδίδοται, και μετα τούτων συμβιοῖ τιμω-
ρούμενος: εἶτα παλιν ενταυθα εἰς ἕτερον οικον ῥίπτε-
ται εἰς την κακοδαιμονίαν, και ὧδε τον λοιπον
βίον

2008 Ministerio de Cultura

queden alli en ſu compañia, diziendoles, que biuiran alli vna vida ſabroſa i ſin trabajo, i libre de toda fatiga. Si perſuaden pues a alguno, que ſe vaia tras de aquella vida ſabroſa: por algun tiempo parecele, que aquella vida i trato es mui apazible haſta auer ceuado al ombre. De alli adelante ia no es aſsi. Porque quando buelue a mirar por ſi, entiende, que el no a comido, antes ella lo comido a el, i lo a afrentado. I aſsi deſpues de auer gaſtado todo quanto recibio dela fortuna, es le forçado ſeruir a mujeres ſemejantes i ſufrir coſas fuertes i infames, i hazer por amor de'llas coſas mui perjudiciales, como ſon, robar, hazer ſacrilegios, perjurarſe, hazer traiciones, ſaltear, con las demas coſas, q̃ ſon deſte jaez. Quãdo ia pues les viene a faltar todo, entreganlos entonces al caſtigo. Que caſtigo es eſſe? No vees, dize, vn poco detras dellas vna como puerta pequeña? i vn lugar eſtrecho i eſcuro? Si: i aun parece auer alli vnas mujeres feas i ſuzias, cubiertas de remiendos. Es verdad. Eſtas pues, dize, ſon, la que tiene el açote en la mano, ſe llama la pena, i la que tiene la cabeça entre las rodillas, la triſteza, i la que ſe meſſa ſus propios cabellos, la rauia. I aquel otro, que eſta cabellas tan feo itan flaco, i deſnudo, i tras del otra mujer, que le pa-

2008 Ministerio de Cultura

βίον καταστρέφει ἐν πάσῃ κακοδαιμονίᾳ, ἂν μὴ μετανοίᾳ αὐτῷ ἀπὸ τῆς τύχης συναντήσῃ. εἶτα τί γίγνεται; ἐὰν ἡ μετάνοια αὐτῷ συνανῄσῃ, ἐξαίρει αὐτὸν ἐκ τῶν κακῶν, καὶ συνίστησιν αὐτῷ ἑτέραν δόξαν καὶ ἐπιθυμίαν, τὴν εἰς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν ἄγουσαν: ἅμα δὲ καὶ τὴν εἰς τὴν ψευδοπαιδείαν καλουμένην. εἶτα τί γίγνεται; ἐὰν μέν, φησί, τὴν δόξαν ταύτην προσδέξηται τὴν ἄγουσαν αὐτὸν εἰς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν, καθαρεὶς ὑπ' αὐτῆς σώζεται, καὶ μακάριος καὶ εὐδαίμων γίγνεται ἐν παντὶ τῷ βίῳ: εἰ δὲ μή, πάλιν πλανᾶται ὑπὸ τῆς ψευδοπαιδείας. Ὦ Ἡράκλεις ὡς μέγας ὁ κίνδυνος ἄλλος οὗτος! ἡ δὲ ψευδοπαιδεία ποία ἐστίν; ἔφην ἐγώ. οὐχ ὁρᾷς τὸν ἕτερον περίβολον ἐκεῖνον; καὶ μάλα, ἔφην ἐγώ. οὐκοῦν ἔξω τοῦ περιβόλου παρὰ τὴν εἴσοδον γυνή τις ἕστηκεν, ἡ δοκεῖ πάνυ καθαρὰ καὶ εὔτακτος εἶναι; καὶ μάλα. Ταύτην τοίνυν οἱ πολλοὶ καὶ εἰκαῖοι τῶν ἀνθρώπων παιδείαν καλοῦσι. οὐκ ἔστι δέ, ἀλλὰ ψευδοπαιδεία, ἔφη. οἱμενοῦν σωζόμενοι ὅταν βάλλονται εἰς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν ἐλθεῖν, ὥδε πρῶτον παραγίγνονται. πόρρω οὖν ἄλλη ὁδὸς οὐκ ἔστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν παιδείαν ἄγουσα; ἔστιν, ἔφη. οὗτοι δὲ οἱ ἄνθρωποι οἱ

2008 Ministerio de Cultura

rece mucho, fea tambien i flaca, quien es? El, dize, se llama el duelo, i su ermana se dize la aflicion. En manos pues de todos estos lo entregan, i en compañia destos biue atormentado. Despues lo echan otra vez a otra casa, que es la de la malauentura, donde acaba su miserable vida en toda miseria, si ia la penitencia a caso no se topa con el. I si se topa, que sucede? Si se topa con el la penitencia, libralo de todos aquellos males, i dale otro parecer, i otro desseo, que lo guia i lleua a la verdadera dotrina: i juntamente el que lleua a la que llaman falsa dotrina. Que sucede tras desto? Si admite, dize, este buen parecer, que lo a de lleuar a la verdadera dotrina, ella lo purifica, i lo salua, i queda hecho prospero i bienauenturado en todo el discurso de su vida. Mas sino, comiença otra vez a andar errado por engaño de la falsa dotrina. O soberano Dios i quan gran peligro es este segundo! I essa falsa dotrina, dixe io, que tal es? No vees, dize, aquel otro cercado? Si mui bien, dixe io. No vees pues fuera del cercado jũto a la entrada vna muger en pie, que parece mui asseada, i mui compuesta? Si veo. A esta pues, dize, los mas ombres, i mas simples la llamã la dotrina: pero no es sino la falsa dotrina. Los q̃ se an escapado pues del peligro, quando quieren ir

2008 Ministerio de Cultura

οἱ ἐσω τῦ περιβόλου ἀναπάμπτοντες, τίνες εἰσίν; οἱ τῆς ψευδοπαιδείας, ἔφη, ἐρασταί, ἠπατημένοι, ὀιομένοι μετὰ τῆς ἀληθινῆς παιδείας συνομιλεῖν. τίνες οὖν καλοῦνται οὗτοι; οἵμεν ποιηταί, ἐφη, οἱ δὲ ῥήτορες, οἱ δε διαλεκτικοί, οἱ δὲ μουσικοὶ, οἱ δε ἀριθμετικοὶ, οἱ δε γεωμέτραι, οἱ δὲ ἀστρόλογοι, οἱ δε ἡδονικοὶ, οἱ δε περιωπτικοί, οἱ δε κριτικοί, καὶ ὅσοι ἄλλοι τούτοις εἰσὶ παραπλήσιοι. αἱ δὲ γυναῖκες ἐκεῖναι αἱ δοκοῦσαι περιτρέχειν ὅμοιαι ταῖς πρώταις, ἐν αἷς ἔφης εἶναι τὴν ἀνδρασίαν, καὶ αἱ ἄλλαι αἱ μετ' αὐτῶν, τίνες εἰσίν; αὗται ἐκεῖναί εἰσιν, ἔφη. πότερον οὖν καὶ ὡδε εἰσπορεύονται; νὴ δία καὶ ὡδε, σφανίως δε καὶ οὐχὶ ὥσπερ ἐν τῷ πρότῳ περιβόλῳ. πότερον οὖν καὶ αἱ δόξαι; ναί ἔφη. ἔτι μεν γὰρ καὶ ἐν τούτοις τὸ σῶμα, ὁ ἔπιον παρὰ τῆς ἀπάτης, καὶ ἡ ἄγνοια μένει νὴ δία, καὶ μετ' αὐτῆς γε ἡ ἀφροσύνη. Καὶ ἡμή ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτῶν ἅθ' ἡ δόξα, ἅθ' ἡ λοιπὴ κακία, μέχρις ἂν ἀπογνόντες τῆς ψευδοπαιδείας εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ἀληθινὴν ὅδον, καὶ πίωσι τὴν τούτου καθαρτικὴν δύναμιν: καὶ ἐκβάλωσι τὰ κακὰ πάντ', ὅσα ἔχουσι, καὶ τὰς δόξας, καὶ τὴν ἄγνοιαν, καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν κακίαν. τοῖς ἂν

a buſcar la verdadera dotrina, vienen aqui primeramente. Como, i no ai otro camino para la verdadera dotrina? Si ai, dize. I eſtos ombres, que van i vienen dentro del cercado, quien ſon? Son, dize, los enamorados de la falſa dotrina, que eſtan engañados, creiendo que tratan con la verdadera. I como ſe llaman eſtos? Vnos, dize, ſe llaman poetas, otros oradores, otros dialeticos, otros muſicos, otros arithmeticos, otros geometras, otros aſtrologos, otros defenſores del deleite, otros peripateticos, otros criticos, i otros que ai aſsi a la manera deſtos. I aquellas mujeres, que parece, que corren, i ſon ſemejantes a aquellas primeras, entre quien dezias, que eſtaua la diſſolucion, i otras que ai con ellas, quien ſon? Aquellas miſmas, dize, ſon. Como i tambien entran eſſas aqui? Si entran realmente, aunque mas raras vezes, i no como enel primer cercado. I entran por dicha tambien las opiniones? Si, dize. Porque les dura aun la bevida, que beuieron de mano del engaño, i aſsi miſmo la inorancia, i con ella la tontedad. I no ſe apartara dellos, ni la opinion, ni la demas peruerſidad, haſta que ſacudiendo de ſi la falſa dotrina entren enel verdadero camino, i beuan de aquella fuerça, que purifica todo eſto, i lo conſume: i deſpidan de ſi toda la malicia que tienen, i las

2008 Ministerio de Cultura

ἂν οὕτω σωθήσονται. ὧδε δὲ μένοντες παρὰ τῇ ψευδοπαιδείᾳ, οὐδέποτε ἀπολυθήσονται, οὐδε ἐλλείψει αὐτοὺς κακόν οὐδεν ἕνεκα τούτων τῶν μαθημάτων. Ποία οὖν αὕτη ὁδος ἐστιν ἡ φέρουσα ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν παιδείαν; ὁρᾷς, ἔφη, ἄνω τόπον τινὰ ἐκεῖνον, ὅπου οὐδεὶς ἐπικατοικεῖ, ἀλλ' ἔρεμος δοκει ειναι; ὁρῶ. Οὐκ οὖν καὶ θύραν τινὰ μικραν, και ὁδόν τινα προς τῆς θύρας, ἥ τις ουπολυ ὀχλειται: αλλα πανυ ὀλίγοι πορεύονται, ὥσπερ δυσανόδου τινος καὶ τραχειας, καὶ πετρόδους ειναι δοκούσης; καὶ μάλα. οὐκουν καὶ βουνος τις ὑψηλος δοκει ειναι, καὶ ανάβασις στενη πάνυ, καὶ κρεμνους ἔχουσα ἔνθεν, κακειθεν βαθεις; ὁρῶ. αυτη τοίνυν εστὶν ἡ ὁδος, ἔφη, ἡ αγουσα προς την αληθινην παιδειαν. καὶ μαλα γε χαλεπη προσιδειν. οὐκοῦν καὶ ανωγε περὶ τον βουνον ὁρᾷς πέτραν μεγαλην καὶ υψηλην κύκλῳ αποκρημνον; ὁρῶ, εφην. Ὁρᾷς οὖν καὶ γυναῖκας δύο εστηκυίας επὶ της πετρας, λιπαρας, καὶ ευεκτούσας τῷ σώματι, καὶ ως εκτετακασι τας χειρας προθύμως; ὁρῶ. αλλα τίνες καλοῦνται, ἔφην, αυται; η μεν εγκρατεια καλειται, εφη, ἡ δε καρτερία. εισι δε αδελφαι. τὶ οὖν τας χείρας ἐκτετάκασιν ὧυτω προθύμως;

παρα-

2008 Ministerio de Cultura

opiniones, i la inorancia, con toda la demas peruersidad. Entonces se saluaran desta manera. Pero estandose quedos aqui en compañia dela falsa dotrina, nũca se veran libres: ni les faltaran todo jenero de males por respeto de dotrinas semejantes. Qual es pues el camino, que lleua a la dotrina verdadera? No vees, dize, en lo alto aquel lugar, donde no mora nadie, sino que parece ser desierto. Si veo. No vees tambien vna puerta mui pequeña, i vna senda delante de la puerta, que no esta mui hollada: sino que caminan por ella mui poquitos, como por camino mui dificultoso i aspero, i peligroso al parecer? Si, dixe io. No parece auer tambien vn collado alto, i vna subida mui estrecha, i que por la vna parte i por la otra tiene vnos mui profundos despeñaderos? Si veo. Este pues es, dize, el camino, que lleua a la verdadera dotrina. Dificultoso realmente al parecer. No vees tambien en lo alto al rededor del collado vna gran peña i mui alta toda sin subida? Ia la veo, dixe. No vees tambien vnas dos mujeres puestas encima la peña de mui buen abito i sujeto de cuerpos? i que estan como alargando las manos prontamente? Ia las veo, dixe: pero como se llaman estas? Esta primera, dize, se llama la continencia, i la otra la perseuerancia: las quales son

ermanas.

2008 Ministerio de Cultura

παρακαλοῦσιν, ἔφη, τοὺς παραγιγνομένους ἐπὶ τὸν τόπον θαρρεῖν, καὶ μὴ ἀποδειλιᾶν λέγοντας, ὅτι δραχύ ἐστι λειπαρτερῆσαι αὐτούς: εἶτα ἥξουσιν εἰς ὁδὸν καλήν. ὅταν οὖν παραγένωνται ἐπὶ τὴν πέτραν, πῶς ἀναβαίνουσιν; ὁρῶ γὰρ ὁδὸν φέρουσαν δυσχερείαν ἐπ' αὐτήν. αὐταὶ ἀπὸ τοῦ χρημνοῦ προσαναβαίνουσι, καὶ ἕλκουσιν αὐτοὺς ἄνω πρὸς ἑαυτάς. εἶτα κελεύουσιν αὐτοὺς διαπαύσασθαι, καὶ μετὰ μικρὸν διδόασιν ἰχύν, καὶ θάρσος: καὶ ἐπαγγέλλονται, αὐτοὺς κατασήσαι πρὸς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν. καὶ δείκνυσιν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ὡς ἔστι καλή τε, καὶ ὁμαλή, καὶ εὐπόρευτος, καὶ καθαρὰ παντὸς κακοῦ, ὥσπερ ὁρᾷς. ἐμφαίνει νὴ Δία. ὁρᾷς οὖν, ἔφη, καὶ ἐμπροσθεν τοῦ ἄλσους ἐκείνου τόπον τινά, ὃς δοκεῖ καλός τε εἶναι, καὶ λειμωνοειδής, καὶ φωτὶ πολλῷ καταλαμπόμενος; καὶ μάλα. καταυοεῖς οὖν καὶ ἐν μέσῳ τοῦ λειμῶνος περίβολόν τερόν καὶ πύλην ἑτέραν; ἔστιν οὕτως. ἄλλα τίς καλεῖται ὁ τόπος οὗτος; εὐδαιμονῶν οἰκητήριον, ἔφη. ὧδε γὰρ διατρίβουσιν αἱ ἀρεταὶ πᾶσαι καὶ ἡ εὐδαιμονία. εἶεν, ἔφην ἐγω, ὡς καλὸν τὸν τόπον εἶναι. οὐκ οὖν παρὰ τὴν πύλην ὁρᾷς, ἔφη, ὅτι γυνή τίς ἐστι καλὴ καὶ καθεστηκυῖα τὸ πρόσωπον, μεσὴ δὲ καὶ

ermanas. Porque pues alargan las manos con tanta prontitud? Esfortan, dize, a los que llegan alli, à que tengan esfuerço, i a que no desmaien, diziendoles, q̃ an de tener vn poco de sufrimiento aun, i que luego llegaran al buen camino. Quando llegan pues a la peña, como suben? Porque no veo camino, que lleue alla. Ellas mismas desde lo alto baxan abaxo, i los rian hazia arriba para si. Despues les mandan, que cobren vn poco de aliento: i acabo de poco les dan fuerças i esfuerço, i les prometen de ponellos delante de la verdadera doctrina: i les muestran el camino, quan hermoso es, quan llano, quan facil de andar, quan libre de todo mal, como alli lo vees. Realmente que se muestra tal. Vees pues, dize, en frente de aquella arboleda vn lugar, que parece tan hermoso, de lindos prados, i claro con vn grande resplandor? Mui bien. No echas pues de ver en medio de aquel prado otro cercado i otra puerta? Si realmente. Pero como se llama este lugar? La morada, dize, de los bienauenturados. Porque aqui moran todas las virtudes i la felicidad. Sea assi, dixe io, que el lugar sea tan hermoso. No vees pues, dize, como esta junto a la puerta vna muger hermosa con los ojos baxos de edad mediana i ia notoria con vn vestido i abito senzillo? i que esta

2008 Ministerio de Cultura

καὶ κεκριμένῃ ἤδη τῇ ἡλικίᾳ, στολὴν δ' ἔχουσα ἁπλὴν καὶ καλλωπισμόν; ἕστηκε δὲ οὐκ ἐπὶ στρογγύλου λίθου, ἀλλ' ἐπὶ τετραγόνου ἀσφαλῶς κειμένου. καὶ μετὰ ταύτης ἄλλαι δύο εἰσὶ θυγατέρες τινὲς δοκοῦσιν εἶναι; ἐμφαίνει οὕτως ἔχειν. τούτων τοίνυν ἡ μὲν ἐν τῷ μέσῳ, παιδεία ἐστὶν, ἡ δὲ ἀλήθεια, ἡ δὲ πειθώ. τί δὲ ἕστηκεν ἐπὶ λίθου τετραγόνου αὕτη; σημεῖον, ἔφη, ὅτι ἀσφαλής τε, καὶ βεβαία ἡ πρὸς αὐτὴν ὁδὸς ἐστι τοῖς ἀφικνουμένοις: καὶ τῶν διδομένων ἀσφαλὴς ἡ δόσις τοῖς λαμβάνουσι. Καὶ τίνα ἐστὶν, ἃ δίδωσιν αὕτη; θάρσος, καὶ ἀφοβία, ἔφη ἐκεῖνος. Ταῦτα δὲ τίνα ἐστὶν; ἐπιστήμη, ἔφη, τοῦ μηδὲν ἄνποτε δεινὸν παθεῖν ἐν τῷ βίῳ. Ἡράκλεις ὡς καλὰ, ἔφην, τὰ δῶρα! ἀλλὰ τίνος ἕνεκεν ἔξω τοῦ περιβόλου ἕστηκεν οὕτως; ὅπως τοὺς παραγενομένους, ἔφη, θεραπεύῃ, καὶ ποτίζῃ τὴν καθαρτικὴν δυναμιν: εἰθ' ὅταν καθαρθῶσιν, οὕτως αὐτοὺς εἰσάγῃ πρὸς τὰς ἀρετάς. Πῶς τοῦτο; ἔφην ἐγω. οὐ γὰρ συνίημι. ἀλλὰ συνήσεις, ἔφη. Ὡς ἂν εἴ τις φιλοτίμως κάμνων ἐτύγχανε, πρὸς τὸν ἰατρὸν ἂν δήπου γινόμενος, πρότερον καθαρτικοῖς ἐξέβαλε πάντα τὰ νοσοποιοῦντα. εἶτα οὕτως ἂν αὐτὸν ὁ ἰατρὸς εἰς ἀνάληψιν καὶ ὑγιείαν καθέστηκεν, εἰ μὴ ἐπείθετο οἷς ἐπέτατεν,

ἐυλό-

2008 Ministerio de Cultura

sentada no sobre piedra redonda, sino sobre quadrada imui al seguro puesta? i con ella otras dos, que parecen ser sus hijas? Assi parece que estan. Destas pues la que esta en medio, es la dotrina, i la otra la verdad, i la tercera la persuasion. Porque esta sentada sobre piedra quadrada la dotrina? Es señal, dize, que el camino, que lleua, a do ella esta, es seguro i cierto para los que vienen: i que los dones, que ella les da, son seguros para quien los recibe. I que dones son, los que esta da? confiança i animo dixo el. I esto como es? Vna ciencia, dize, de que no a de ver mal ninguno en toda la vida. O soberano Dios, dixe io, i que hermosos dones! Pero a que fin esta desta manera fuera del cercado? Para curar, dize, a los que vinieren, i dalles a beuer de aquella fuerça purgatiua. Despues quando ia estan bien purgados, lleualos a las virtudes. Como es esso? dixe io. Porque no lo entiendo. Entendello as pues, dize. Como si vno estando mui enfermo viniesse a que lo curasse el medico, primero le auia de sacar con purgas todo lo que le causaua la enfermedad: i desta manera despues traello a la conualescencia, i a la salud. Pero si el no obedeciesse a los mandamientos del medico,

2008 Ministerio de Cultura

ἐυλόγω ἂν δήπου ἀποθεὶς ἐξώλετο ὑπὸ τῆς νόσου. Ταῦτα συνίημι, ἔφην ἐγώ. Τὸν αὐτὸν τοίνυν τρόπον, ἔφη, καὶ πρὸς τὴν παιδείαν ὅταν τις παραγίγνηται, θεραπεύει, καὶ ποτίζει τῇ ἑαυτῆς δυνάμει, ὅπως πρῶτον καὶ ἐκβάλλῃ τὰ κακὰ πάντα, ὅσα ἔχων ἦλθε. ποῖα ταῦτα; τὴν ἄγνοιαν, καὶ τὸν πλάνον, ὃν ἐπεπώκει παρὰ τῆς ἀπάτης, καὶ τὴν ἀλαζονίαν, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ τὴν ἀκρασίαν, καὶ τὸν θυμὸν, καὶ τὴν φιλαργυρίαν, καὶ τὰ λοιπὰ πάντα, ὧν ἀνεπλήθη ἐν τῷ πρώτῳ περιβολῷ. Ὅταν οὖν καθαρθῇ, πῦ αὐτὸν ἀποστέλλει; εὔδον, ἔφη, πρὸς τὴν ἐπιστήμεν, καὶ προστὰς ἄλλας ἀρετας. Ποίας ταύτας; οὐκ ὁρᾷς, ἔφη, ἔσω τῆς πύλης χορὸν γυναικῶν, ὡς ἐυειδεῖς δοκοῦσιν εἶναι, καὶ ἔυτακτοι, καὶ στολὴν ἀτρύφερον, καὶ ἁπλὴν ἔχουσιν: ἔτι τε ὡς ἄπλαστοί εἰσι, καὶ οὐδαμῶς κεκαλλωπισμέναι, ὥσπερ αἱ ἄλλαι; ὁρῶ, ἔφην. ἀλλὰ τίνες αὗται καλοῦνται; ἡ μὲν πρώτη ἐπιστήμη, ἔφη, καλεῖται: αἱ δὲ ἄλλαι ταύτης ἀδελφαὶ, ἀνδρεία, καὶ δικαιοσύνη, καλοκαγαθία, σωφροσύνη, ἐυταξία, ἐλευθερία ἐγκρατεια, πρᾳότης. Ὦ κάλλισται, ἔφην ἔγωγε, ὡς ἐν μεγάλῃ ἐλπίδι ἐσμεν. Ἐὰν συνῆται, ἔφη, καὶ ἕξιν περιποιήσεθ' ὧν ἀκούετε. ἀλλὰ προσεξομεν ὡς μάλιστα, ἔφην ἔγωγε. Τοι γαροῦν, ἔφη, σωθήσεθαι.

Ὅταν

2008 Ministerio de Cultura

con razon desechado moriria de la enfermedad. Esso bien lo entiendo, dixe io. Pues dela misma manera acaece en lo de la dotrina, que quando vno viene a ella, curalo, i dale a beuer de su vigor, para que se purgue, i dessida de si todos los males, que truxo, quãdo vino. Que males son essos? La inorancia, el error, que le dio a beuer el engaño, la presuncion, la codicia, la dissolucion, la colera i el auaricia con todos los de mas males, de que se empapo en el primer cercado. Pues quando ia esta bien purgado, donde lo remite? Alla dentro, dize, a la ciencia, i a las demas virtudes. Quales son essas? No vees, dize, dentro de la puerta vn coro de mujeres? Mira que buen rostro muestran tener! que bien compuestas! que onesto traje tienen i quan senzillo! Mira, quan poco aparato tienen: quan sin ningun afeite estan, no como aquellas otras. Ia las veo, dixe. Pero como se llaman estas? La primera, dize, se llama la ciencia, i las demas son sus ermanas, la fortaleza, la justicia, la sana bondad, la templança, la molestia, la liberalidad, la continencia, la mansedumbre. O joias hermosissimas, dixe io, i como nos dais grande esperança! Si, dixo el, si lo entendieredes, i hizierades abito en lo que aueis oido. Estaremos mui atentos, dixe io. Dessa manera, dize, sereis saluos.

2008 Ministerio de Cultura

Ὅταν οὖν παραλάβωσιμ αὐτὸν αὐταί, ποῦ ἀπάγουσιν; πρὸς τὴν μητέρα, ἔφη. αὕτη δὲ τίς ἐστιν; εὐδαιμονία, ἔφη. Ποία δὲ ἐστιν αὕτη; ὁρᾷς τὴν ὅλον ἐκείνην τὴμ φέρουσαν ἐπὶ τὸ ὑψηλομ ἐκεῖνο, ὃ ἐστιμ ἀκρόπολις τῶν περιβόλωμ πάντωμ; ὁρῶ. οὐκοῦν ἐπὶ τὴ προπυλαίᾳ γυνὴ καθεσηκυῖα εὐειδεστάτη κάθηται ἐπὶ θρόνᾳ ὑψηλῇ κεκοσμημένη ἐλευθερως, καὶ ἀπερίεργως, καὶ ἐσεφανωμένη σεφάνῳ ευανθεῖ πάνυ καλῶς; εμφαίνει οὕτως ἐχειμ. αὕτη τοίνυν ἐστὶμ ἡ εὐδαιμονία, ἐφη. Ὅταν οὖμ ᾠδε τις παραγένηται, τί ποιεῖ; σεφανοι αὐτομ, ἐφη, τῇ ἑαυτῆς δυναμει ἡ εὐδαιμονια, καὶ αἱ ἀλλαι πασαι ἀρεταί, ὥσπερ τοὺς νενικηκότας τοὺς μεγίστους ἀγῶνας. Καὶ ποίους ἀγῶνας νενίκηκεν αὐτος; ἐφην ἐγώ. τοὺς μεγίστους, ἐφη, καὶ τὰ μεγιστα θηρία, ἃ πρότερον αὐτομ κατήσθιε, καὶ ἐνόλαζε, καὶ ἐποίει δοῦλον: ταῦτα παντα νενίκηκε, καὶ ἀπερρίφεμ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κεκρατηκεμ ἑαυτοῦ, ὥστε ἐκεῖνα νῦμ τούτῳ δουλευσι, καθάπερ οὗτος ἐκείνοις πρότερομ. Ποῖα λεγεις ταῦτα τὰ θηρία; πανυ γαρ ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι. Πρῶτομ μεμ, ἐφη, τημ ἀγνοιαμ, καὶ τομ πλάνομ, ἢ οὐ δοκεῖ σοι θηρία ταυτα εἶναι; καὶ πομηρα γε, ἐφημ ἐγώ. εἶτα τημ λύπημ, καὶ τὸμ ὀδυρμομ, καὶ τημ φιλαργυρίαμ, καὶ τημ ἀπραξίαμ, καὶ τημ

λοιπὴμ

Quando lo recibẽ pues ellas, do lo lleuan? A su madre, dize. I quien es su madre? La felicidad, dize. I q̃ tal es la felicidad? Vees aquel camino, que tira hazia aq̃llo alto, que es el alcaçar de todos los cercados? Si veo. No ai alli a la entrada pueſta vna mujer de mui buen parecer, ſentada en vna ſilla alta adornada mui ahidalgadamente i ſin mucha curioſidad? i coronada con vna mui hermoſa corona de flores? Pareceme que ſi. Eſta pues es, dize, la felicidad. Quando vno pues llega alli, que haze eſta? Coronalo, dize, la felicidad con todo ſu poder, i todas las demas virtudes, como a los q̃ an vencido las maiores contiendas. I que contiendas a vẽcido el? reſpondi io. Las maiores del mundo, dixo el, i las mas brauas fieras: las quales lo conſumian primero, i lo atormentauan, i lo hazian ſieruo: todas eſtas las a vencido, i ſacudido de ſi: i ſe a hecho ſeñor de ſi miſmo: i aſsi agora aquellas ſon ſus ſieruas del, como antes el lo era dellas. Que fieras ſon eſſas, que me dizes? Porque deſſeo mucho entendello. Quanto a lo primero, dize, la inorancia, i el error. No te parece a ti, que ſon eſtas beſtias fieras? i aun malas realmente, dixe io. Demas deſto la pena, el ſentimiento, la codicia del dinero, la diſſolucion, i finalmente todo aquel exercito de maldades. De todas eſtas ſe apodera, i no

ſe

2008 Ministerio de Cultura

λοιπην ἅπασαν κακίαν. πάντων τούτων κρατεῖ, και
ὀυ κρατεῖται, ὥσπερ τὸ πρότερον. ὠ καλῶν ἔργων,
ἔφην ἐγὼ, καὶ καλλίστης νίκης! ἀλλ' ἐκεῖνο ἔτι μοι
εἰπε, τίς ἡ δύναμις τοῦ στεφάνου, ᾧ ἔφης στεφανοῦσθαι
αὐτόν; εὐδαιμονικὴ, ὠ νεανίσκε. ὁ γὰρ στεφανοθεὶς
ταύτῃ τῇ δυναμει, εὐδαίμων γίνεται, καὶ μακα-
ριος, καὶ οὐκ ἔχει ἐν ἑτέροις τας ἐλπίδας τῆς εὐδαι-
μονίας, αλλ' εν εαυτῷ. ὡς καλον το νικημα λε-
γεις! ὁ ταν δε στεφανωθῇ, τί ποιεῖ; ἢ ποῖ βαδιζει; ἄ-
γουσιν αυτον ὑπολαβοῦσαι αἱ αρεταὶ προς τον τόπον
εκεῖνον, ὁθεν ἦλθε πρότερον, καὶ δεικνύουσιν αυτῷ
τοὺς εκεῖ διατρίβοντας, ὡς κακῶς καὶ αθλίως ζῶσι,
καὶ ὡς ναυαγοῦσιν εν τῷ βίῳ, καὶ πλανῶνται, καὶ
αγονται κατακεκρατημενοι ὥσπερ ὑπο πολεμίων,
οἱ μεν ὑπ' ακρασίας, οἱ δε ὑπ' αλαζονίας, οἱ δε ὑπο
φιλαργυρίας, ετεροι δε ὑπο κενοδοξίας, οἱ δε ὑπ'
ετερων κακῶν, εξ ὧν ου δύνανται εκλῦσαι εαυτοὺς
τῶν δεινῶν, οἷς δεδενται, ὥστε σωθῆναι, καὶ αφί-
κεσθαι ᾧδε. αλλα ταραττονται δια παντος τοῦ βίου.
τοῦτο δε παχουσι δια το μη δύνασθαι την ενθαδε
ὁδον ευρεῖν. επελαθοντο γαρ το παρα τοῦ δαιμο-
νίου προσταγμα. ὀρθῶς μοι δοκεῖς λεγειν. Αλλα καὶ
τοῦτο παλιν απορῶ, δια τι δεικνύουσιν αυτῶ τον τό-
πον

se les sujeta, como antes. O que heroicas obras, dixe io, i que Vitoria tan esclarecida! Pero esto me di sobre todo, que es el poder de aquella corona, con q̃ dixiste, que estaua coronado? El de hazerse bienauenturado, mancebo. Porque el que con esta fuerça estuuiere coronado, hazese bienauenturado i dichoso: i no tiene puestas en otro las esperanças de su felicidad, sino en si solo. O que Vitoria me cuentas tan ilustre! Pero despues de ia coronado, que haze? o adonde se va? Tomanlo de la mano las Virtudes, i lleuanlo al mismo lugar, de donde Vino primero: i alli le muestran todos quantos estan alli, i como biuen mal i miserablemente, i quedenaufragios padecen en la Vida, i como andan perdidos i como los lleuan cautiuos sus enemigos como a jente rendida, a Vnos la dissolucion, a otros la presuncion, a otros la codicia del dinero, a otros la Vanagloria, i a otros otros jeneros de males, de que ellos no se pueden librar, ni de los trabajos, en que estan presos para saluarse, i llegar aqui: sino que toda la Vida passan en alteraciones: lo qual padecen, porque no puedẽ hallar el camino, que guia para aqui. Porque se an olvidado del mandamiento, que el buen jenio les hizo. Pareceme, que dizes mui bien. Pero esto me haze dificultad: para q̃ le muestran las Virtudes aquel lugar,

2008 Ministerio de Cultura

πονεκεῖνομ αι αρεται, ὅθεν ἥκει το πρότερομ; ουκ
ακριβῶς ἤδει, ὅδε ἠσίατο, ἔφη, ὀυδεμ τῶν ἐκεῖ:
ἀλλ' ἐνεδίαζε, καὶ δια τὴμ ἄγνοιαμ, καὶ τον πλέ-
νομ, ὃμ δὴ ἐπεπώκει, τὰ μὴ ὄντα ἀγαθα ἐνόμιζεμ
αγαθα εἶναι: καὶ τὰ μὴ ὄντα κακα, κακά. Διὸ καὶ
ἔζη κακῶς ὥσπερ οἱ ἄλλοι οἱ ἐκεῖ διατριβοντες. νῦμ
δε ἀπειληφὼς τὴμ ἐπιστήμην τῶν συμφερόντωμ,
αὐτός τε καλῶς ζῇ, καὶ τύτυς θεορεῖ, ὡς κακῶς πρά-
σσομ. Ἐπειδὰν ὀυμ θεωρήσῃ πάντα, Τί ποιεῖ; ἢ
ποῖ βαδίζει; ὅπου ἂν βόληται, ἔφη. Πανταχοῦ χάρ
ἐστιν αὐτῷ ἀσφάλεια, ὥσπερ το πυρύκιομ ἄντρομ
ἔχοντι. Καὶ πανταχοῦ, ὀυ ἂμ ἀφίκηται, πάντα
καλῶς βιώσεται μεταβασης ἀσφαλείας. ὑπο-
δεξονται γὰρ αὐτομ ἀσμένως πάντες καθάπερ
τὸμ ἰατρομ οἱ πασχοντες. Πότερομ ὀυμ κἀκείνας
τας γυναῖκας, ἃς ἔφης θηρία εἶναι, ὀυκ ἔτι φο-
βεῖται, μή τι πάθῃ ὑπ' αὐτῶμ; ὀυδεμ, ὀυ μὴ δια-
χληθήσεται ὀυτε ὑπο ὀδύνης, ὀυτε ὑπο λύπης,
ὀυδε ὑπ' ἀπρασίας, ὀυτε ὑπο φιλαργυρίας, ὀυ-
δε ὑπο πενίας, ὀυτε ὑπ' ἄλλου κακοῦ ὀυδενος.
ἁπαντωμ γὰρ κυριέυει, καὶ ἐπάνω πάντωμ ἐ-
στὶ τῶμ πρότερομ αὐτόμ λυπούντωμ καθάπερ οἱ
ἐχιδνητοι. Τὰ γὰρ θηρία δηπου πάντας τὸυς
ἄλλους

2008 Ministerio de Cultura

dedonde vino primero. Porque no sabia bien, dixo el, ni entendia, lo que alli passa: sino que estaua confuso: i por la inorancia i error, que auia beuido, lo que no es bueno, le parecia bueno, i lo que no es malo, malo. I de aqui le venia el biuir mal, como a todos los demas, que moran alli. Pero agora como a comprehendido la ciencia de las cosas, que le cumplen, biuese mui bien: i vee, quan mal les va a los otros. I despues que ia lo a considerado todo, que haze? o a do se va? A do el quisiere, dize. Porque ia el esta seguro donde quiera, como el que tiene a su mandar el bosque Corycio: i donde quiera que vaia, biuira mui bien con toda seguridad. Porque todos lo recebiran de buena gana, como los enfermos al medico. Tampoco temera pues aquellas mujeres, que dezias, que eran bestias fieras? no le hagan algun daño? Tampoco. Ni menos lo alteraran ia ni el dolor, ni la tristeza, ni la dissolucion, ni la codicia del dinero, ni menos la pobreza, ni otro mal ninguno. Porque sobre todo esso tiene señorio: i ia esta mas alto que todas essas cosas, que le dauan antes pena, de la misma manera que los que a mordido la biuora. Porque los demas animales ponçoñosos, i que hazen mal a los demas hasta traellos a la muerte, a estos no les ofenden,

2008 Ministerio de Cultura

ἄλλους κακοποιοῦντα μέχρι θανάτου, ἐκείνους οὐ λυ
πεῖ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον. Καλῶς ἐμοῖ δο-
κεῖς λέγειν. ἀλλ' ἔτι τοῦτο μοι εἰπὲ, τίνες εἰσὶν οὗτοι,
οἱ δοκοῦντες ἐκεῖθεν ἀπὸ τοῦ βουνοῦ παραγίγνεσθαι;
καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐστεφανωμένοι ἔμφασιν ποιοῦσιν
εὐφροσύνης τινός: οἱ δὲ ἀστεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγ-
νωσμένοι, καὶ τὰς κνήμας καὶ τὰς κεφαλὰς δοκοῦσι
τετρίφθαι: κατέχονται δὲ ὑπὸ γυναικῶν τινων; οἱ
μὲν ἐστεφανώμενοι σεσωσμένοι εἰσὶ πρὸς τὴν παι-
δείαν, καὶ εὐφραίνονται τετυχηκότες αὐτῆς. Οἱ δὲ
ἀστεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι ὑπὸ τῆς παι-
δείας ἀνακάμπτουσι κακῶς καὶ ἀθλίως διαπείμε-
νοι. οἱ δὲ ἀποδεδειλιακότες, καὶ ἀναβεβηκότες
πρὸς τὴν καρτερίαν, πάλιν ἀνακάμτουσι, καὶ πλα-
νῶνται ἀνοδίᾳ. αἱ δὲ γυναῖκες αἱ μετὰ αὐτῶν ἀκολου
θοῦσαι, τίνες εἰσὶν αὗται; λοῦπαι, ἔφη, καὶ ὀδύναι, καὶ
ἀθυμίαι, καὶ ἀδοξίαι, καὶ ἄγνοιαι. Πάντα κακὰ λέ
γεις αὐτοῖς ἀκολουθεῖν. ναὶ δία πάντα, ἔφη, ἀκολου-
θοῦσιν. Ὅταν δὲ οὗτοι παραγένωνται εἰς τὸν πρῶ-
τον περίβολον πρὸς τὴν ἡδυπάθειαν καὶ τὴν ἀκρα
σίαν, οὐχὶ αὐτοὺς αἰτιῶνται: ἀλλ' εὐθὺς κακῶς λέγου
σι καὶ τὴν παιδείαν, καὶ τοὺς ἐκεῖσε βαδίζοντας, ὡς
ταλαίπωροι καὶ ἄθλιοι εἰσι καὶ κακοδαίμονες, οἱ τὸν
βίον τὸν παραὐτοῖς ἀπολίποντες κακῶς ζῶσι, καὶ
οὐκ

2008 Ministerio de Cultura

porque tienẽ en ſi el remedio, que preſerua. Mui bien me parece lo que dizes. Pero dime demas deſto, quien ſon eſtos, que parece que vienen de alli del collado, i vnos dellos vienen coronados dando mueſtra de vna manera de alegria: i otros ſin coronas, de los quales vnos como deſeſperados parece que traen quebradas las piernas i las cabeças: i que los traen ciertas mugeres de las manos? Los que vienen coronados ſon los q̃ a librado la dotrina: i alegranſe de ver, que an alcançado ſu amiſtad. Pero los que no traen coronas vnos deſafiuzados ia de la dotrina bueluẽ mal i miſerablemente diſpueſtos: otros auiendo deſmaiado, i boluiendo a la perſeuerancia, ſe bueluen otra vez, i andan perdidos por la inorancia del camino. I las mugeres, q̃ los acompañan, quien ſon? Las triſtezas, dize, i las anguſtias, i las paſsiones de coraçon, las infamias, i las inorancias. Todos los males dizes, que les acõpañan? Todos realmente, dize. I quando eſtos llegan al primer cercado, do eſta la vida plazentera, i la diſſolucion, no ſe echã a ſi miſmos la culpa: ſino que en la ora abominan de la dotrina i de quantos van a ella, como de jente miſerable i deſuenturada, i dina de laſtima en ſu biuir: pues dexando la manera de biuir que ellos tienen, biuen deſuenturadamente ſin gozar de los bienes

2008 Ministerio de Cultura

οὐκ ἀπολάυουσι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀγαθῶν. Γοῖα δὲ λέγουσιν ἀγαθα εἶναι; τὴν ἀσωτίαν, καὶ τὴν ἀκρασίαν, ὡς εἴποι ἄντις ἐπὶ κεφαλαίου: τὸ γὰρ εὐωχεῖσθαι βοσκημάτων τρόπον απόλαυσιν μεγίστων αγαθῶν ἡγοῦνται εἶναι. αι δε ἕτεραι γυναῖκες αἱ ἐκεῖθεν παραγινόμεναι ἱλαραὶ τε καὶ γελῶσαι τίνες καλοῦνται; Δόξαι, ἔφη: καὶ αγαγοῦσαι προς τὴν παιδείαν τοὺς εἰσελθόντας προς τας αρετας, ανακαμπτουσιν, ὅπως ἑτέρους αγαγωσι: καὶ αναγγείλωσιν, ὅτι εὐδαίμονες ἤδη γεγόνασιν, οὓς τότε απήγαγον. Γότετερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, αυται εἴσω προς τας αρετας εἰσπορεύονται; ἔφη, οὔ. ου γαρ θεμις δοξαν εἰσπορεύεσθαι προς την ἐπιστήμην: αλλα τῇ παιδεία παραδιδοασιν αυτοὺς. εἶτα οταν ἡ παιδεία παραλαβῇ, ανακαμπτουσιν αυται παλιν αλλους αξουσαι, ὥσπερ αἱ νῆες τα φορτια εξελομεναι παλιν ανακαμπτουσιν, καὶ αλλων τινῶν γεμίζονται. Ταυτα μεν δὴ καλῶς μοι δοκεῖς, εφην, εξηγῆσθαι. αλλ' εκεῖνο ουδέπω ἡμῖν δεδήλωκας, τι προσταττει το δαιμονιον τοῖς εἰσπορευομένοις εἰς τον βίον ποιεῖν; θαῤῥειν, ἔφη. Διο καὶ ὑμεῖς θαῤῥεῖτε: παντα γαρ εξηγήσομαι, καὶ ουδεν παραλειψω. Καλῶς λεγεις, εφην εγώ. εκτεινας ουν την χειρα παλιν, ορᾷτε, ἔφη, τὴν γυναῖκα εκεινήν, ἣ δοκει τυφλήτις

ειναι,

2008 Ministerio de Cultura

que ellos tienen. Que es lo que ellos llaman bienes? La perdicion, i la dissolucion, hablando assi sumariamente. Porque el comer hasta hartar, como las bestias, lo tienen por vsufruto de los maiores bienes del mũdo. Pero las otras mujeres, que vienen tambien de alli alegres i risueñas como se llaman? Las opiniones, dize: las quales despues que an traido a la dotrina los que buscan las virtudes, se bueluen a traer otros, i a dar nueuas de como los que ia antes truxeron, son bienauenturados. Por ventura, dixe io, estas entran alla dentro, donde estan las virtudes? No, dize. Porque no le es licito a la opinion entrar, donde esta la ciencia. Pero entreganlos en manos de la dotrina: i despues quando ia la dotrina se a encargado dellos, bueluense ellas otra vez a traer otros, de la misma manera que las naues despues que an descargado sus cargas, tornanse a cargar de otras. Mui bien me parece, dixe io, que nos as declarado todo esto. Pero aquello nũca nos as dado a entender, que es, lo que el jenio les encarga, que hagan, a los que entran en la vida? Que esten confiados, dize: i assi estadlo vosotros: porque io os lo declarare todo, i nò dexare nada por dezir. Mui bien dizes, dixe io. Estendiendo pues el braço otra vez, veis, dize, aquella mujer, que parece vna ciega, i que esta

puesta

2008 Ministerio de Cultura

εἶναι, καὶ ἐπὶ λίθου τρογύλου ἑσάναι; ὁρῶμεν. Ταύ
τη κελεύει, ἔφη, μὴ πιστεύειν, καὶ βέβαιον μηδὲν πι-
στεύειν, μηδὲ ἀσφαλὲς ἔχειν, ὁ, τι ἂν παρ' αὐτῆς λα-
βήτις: μηδὲ ὡς ἰδία ἠγεῖσθαι. Οὐδὲν γὰρ κωλύει ταυ
τὰ πάλιν ἀφέλεσθαι, καὶ ἑτέρῳ δοθῆναι. πολλάκις
γὰρ τοῦτο εἴωθε ποιεῖν. Καὶ δία ταύτην οὖν τὴν αι-
τίαν κελεύει πρὸς τὰς ἑαυτῆς δόσεις ἥττους γίγνε-
σθαι καὶ μήτε χαίρειν, ὅταν δίδῷ, μήτε ἀθυμεῖν, ὅ-
ταν ἀφέληται: καὶ μήτε φεύγειν αὐτὴν, μήτε ἐπαι-
νεῖν. οὐδὲν γὰρ ποιεῖ μετὰ λογισμοῦ, ἀλλ' εἰκῇ, καὶ
ὡς ἔτυχε πάντα, ὥσπερ πρότερον ὑμῖν ἔλεξα. Διὰ
τοῦτο οὖν τὸ δαιμόνιον κελεύει μὴ θαυμάζειν, ὁ, τι
ἂν πρατῇ αὐτῇ, μηδὲ γίγνεσθαι ὁμοίους τοῖς κα-
κοῖς τραπεζίταις. Καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ὅταν μὲν λάβωσι
τὸ ἀργύριον παρὰ τῶν ἀνθρώπων, χαίρουσι, καὶ ἴ-
διον νομίζουσιν εἶναι. Ὅταν δὲ ἀπαιτῶνται, ἀγανα
κτοῦσι, καὶ δεινὰ ὀίονται πεπονθέναι, οὐ μνημονεύον-
τες, ὅτι ἐπὶ τούτῳ ἔλαβον τὰ θέματα, ἐφ' ᾧ οὐδὲν
κωλύειν τὸν θέμενον πάλιν κομίσασθαι. Ὡσαύτως
τοίνυν κελεύει ἔχειν τὸ δαιμόνιον καὶ πρὸς τὴν
παρ' αὐτῆς δόσιν: καὶ μνημονεύειν, ὅτι τοιαύτην
ἔχει φύσιν ἡ τύχη, ὥστε ἃ δέδωκεν, ἀφελέσθαι, καὶ
ταχέως πάλιν δοῦναι πολλαπλασία, αὐθις δὲ μό-
νον ἀφελέσθαι, ἃ δέδωκεν: οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ
τὰ

2008 Ministerio de Cultura

puesta sobre vna piedra redonda, la qual poco a os dezia io, que se llama la fortuna? Si vemos. Desta pues les encarga, que no se fien, ni crean, que tiene cosa firme ni segura lo que vno recibiere de su mano: ni q̃ lo tengan por cosa propia. Porque es cosa facil el tornarselo a quitar, i dallo a otro. Porque suele hazello esso muchas vezes. Por esto pues les manda, que no se ensoberuezcan con sus dones, ni se alegrẽ, quãdo les diere, ni se entristezcã, quãdo se los quite: i q̃ ni la vituperen, ni la alaben. Porque ninguna cosa haze por discurso de razon, sino todo temerariamente, i como caiere, como ia atras os lo dixe. Por esto pues les mãda el jenio, que no se marauillen de quanto ella hiziere, ni sean semejantes a los malos depositarios. Porq̃ estos quando reciben el dinero de mano delos ombres, alegranse, i pareceles, que es suio: pero quando se lo pidẽ, enojanse, i pareceles, que se les haze sinrazon: i no se acuerdan, que con aquella condicion recibieron los depositos, que estuuiesse en mano del que lo daua, tornallo a sacar. De la misma manera les manda el jenio, q̃ se aian con los dones dela fortuna: i que se acuerden, q̃ aquella es la naturaleza dela fortuna, que lo que a dado, lo puede quitar, i en breue tornar a dar mucho mas, i otras vezes quitar solamente lo que dio, i otras no

2008 Ministerio de Cultura

τὰ πρόυπαρχοντα. ἃ γοῦν διδῶ, κελεύει λαμβάνειν
παρ' αὐτης, καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντα πρὸς τὴν
βεβαίαν καὶ ἀσφαλὴν δόσιν. Ποίαν ταύτην; ἔφην ἐ-
γὼ. Ἣν λήψονται παρὰ τῆς παιδείας, ἣν διασωθῶσιν
ἐκεῖ. ἄντη οὖν τίς ἐστιν; ἡ ἀληθὴς ἐπιστήμη, ἔφη, τῶν συμ-
φερόντων, καὶ ἀσφαλὴς δόσις, καὶ βεβαία καὶ ἀμε-
τάβλητος. Φευγειν οὖν κελεύει συντόμως πρὸς ταύ-
την: καὶ ὅταν ἔλθωσι πρὸς τὰς γυναῖκας ἐκεῖνας, ἃς
καὶ πρότερον εἶπον, ὅτι ἀκρασία, καὶ ἡδυπάθεια κα-
λοῦνται, καὶ ἐντεῦθεν κελεύει συντόμως ἀπαλλάτ-
τεσθαι, καὶ μὴ πιστεύειν μηδὲ ταύταις μηδὲν, ἕως ἂν
πρὸς τὴν ψευδοπαιδείαν ἀφίκωνται. Κελεύει οὖν
αὐτοῖς χρόνον τινὰ ἐνδιατρίψαι, καὶ λαβεῖν ὅ, τι ἂν
βούλωνται παρ' αὐτῆς, ὥσπερ ἐφόδιον. εἶτα ἐντεῦ-
θεν ἀπίεναι πρὸς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν συντόμως.
Ὅστις τοινυν παρ' αὐτὰ τὶ ποιεῖ, ἢ παρακούει, ἀπόλλυ-
ται κακὸς κακῶς. ὁμὲν δὴ μύθος, ὦ ξένοι, ὁ ἐν τῷ πί-
νακι τοιοῦτος ἡμῖν ἐστιν. εἰ δὲ δεῖ τι προσπύθεσθαι πε-
ρὶ ἑκαστου τούτων, οὐδεὶς φθόνος. ἐγὼ γὰρ ὑμῖν φρασω.
Καλῶς λεγεις, ἔφην ἐγὼ. ἀλλὰ τί κελεύει αὐτοὺς
τὸ δαιμόνιον λαβεῖν παρὰ τῆς ψευδοπαιδείας; ταύ-
θ' ἃ δοκεῖ εὔχρηστα εἶναι. ταῦτ' οὖν τίνα ἐστὶ; γράμμα-
τα, ἔφη, καὶ τῶν ἄλλων μαθεμάτων, ἃ καὶ Πλάτων
φησὶν, ὡσανεὶ χαλινοῦ τινος δύναμιν ἔχειν τοῖς νεοῖς
ἵνα

2008 Ministerio de Cultura

ſolamente aquello, ſino aun lo que antes ſe tenia. Mandales pues que tomen de mano de la fortuna lo q̃ les diere, i que en tenello huigan luego de alli al don firme i ſeguro. I quales eſſe? dixe io. El que les dara la dotrina, ſi en ella ſe conſeruaren. Qual pues es? La verdadera ciencia, dize, de las coſas vtiles, i el dõ firme i ſeguro, i que no pueda mudarſe. Mandales pues, que ſe acojan a ella depreſto, i que quando lleguẽ a aquellas mujeres, que ia dixe atras, que ſe llamauan la diſſolucion i la vida plazentera, que huigan luego dellas, i que no crean nada de lo que ellas les dixeren, haſta tanto que lleguen, do eſta la falſa dotrina. Mandales pues que ſe detengan con ella vn poco de tiempo, i tomen della lo que quiſieren como para alivio del camino: i que luego paſſen de alli con gran preſteza a la verdadera dotrina. Eſto es lo que el jenio les encarga. Qualquiera pues, que excediere en algo deſta orden, o no fuere obediente a ella, perecera como malo malamente. La fabula pues amigos, que eſta pintada en eſta tabla, eſto ſinifica. Pero ſi algo ſe os ofrece mas, que preguntarme, podeis mui bien: porque io os lo dire todo. Mui bien dizes, le reſpondi io. Pero q̃ es lo que el jenio les manda que tomen de la falſa dotrina? Lo que les pareciere ſer vtil para ellos.

2008 Ministerio de Cultura

ἵνα μὴ εἰς ἕτερα περισπόνται. Πότερον δὲ ἀνάγκη
ταῦτα λαβεῖν, εἰ μέλλοι τίς ἥξειν πρὸς τὴν ἀληθι-
νὴν παιδείαν; ἢ οὔ; ἀνάγκη μὴν οὐδεμία, ἔφη. χρή-
σιμα μέν τοι ἐστί. Πρὸς δὲ τὸ βελτίους γενέσθαι οὐ-
δὲν συμβάλλεται ταῦτα. Οὐδὲν ἄρα λέγεις ταῦ-
τα χρήσιμα εἶναι πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι ἄνδρας;
ἐστὶ γὰρ καὶ ἄνευ τούτων βελτίους γενέσθαι. Ὅμως
δὲ οὐκ ἄχρηστα κἀκεῖνά ἐστιν. Ὡς γὰρ δι' ἑρμηνέως
συμβάλλομεν τὰ λεγόμενά ποτε. Ὅμως μέν τοι γε
οὐκ ἄχρηστον ἦν καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς τὴν φωνὴν ἀκριβε-
στέραν ἔχειν, ἄν τι συνήκαμεν. Οὕτω ἄνευ τούτων
τῶν μαθημάτων οὐδὲν κωλύει γενέσθαι. Πότερον
οὐδὲν προέχουσιν οὗτοι οἱ μαθηματικοὶ πρὸς τὸ βελ
τίους γενέσθαι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; πῶς μέλλου-
σι προέχειν, ἐπιδὰν φαίνονται ἠπατημένοι περὶ
ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, καὶ ἔτι κατε-
χόμενοι ὑπὸ πάσης κακίας; οὐδὲν γὰρ κωλύει εἰ-
δέναι μὲν γράμματα, καὶ κατέχειν τὰ μαθήματα
πάντα, ὁμοίως δὲ μέθυσον, καὶ ἀκρατῆ εἶναι, καὶ φι-
λάργυρον, καὶ ἄδικον, καὶ προδότην, καὶ τὸ πέρας
ἄφρονα. ἀμέλει πολλοὺς τοιούτους ἐστὶν ἰδεῖν. Πῶς
οὖν οὗτοι προέχουσιν, ἔφη, εἰς τὸ βελτίους ἄνδρας
γενέσθαι ἕνεκα τούτων τῶν μαθεμάτων; οὐδαμῶς
φαίνεται ἐκ τούτου τοῦ λόγου. ἀλλὰ τί ἐστιν, ἔφην
ἐγώ,

2008 Ministerio de Cultura

Ieſſo que es? Las letras, dize, i de todas las demas cien cias aquellas, que dize Platon, que ſiruen como de freno para la jente moça, para que no tuerça a ninguna parte. I es neceſsario apercebirſe deſſo el que a de arribar a la verdadera dotrina? o no? No es, dize, coſa neceſſaria. Pero ſon coſas prouechoſas: aunque para el ſer mas virtuoſos ninguna coſa importa todo eſſo. Demanera que dizes, que todo eſso no es de ninguna importancia para ſer mas ombres de bien? Si. Porque es poſsible ſin nada de todo eſſo ſer ombres de bien. Pero con todo eſſo no ſon coſas ſin fruto. Porque aſsi como algunas vezes comunicamos algunos negocios por medio de interprete, i con todo eſſo no fuera ningun inconueniente, que noſotros tuuieramos mas entera noticia dela lengua, ſi algo auemos percebido, de la miſma manera ſin eſtas dotrinas puede vno ſer ombre virtuoſo. Pues no tienen alguna ventaja mas que los otros eſſos mathematicos para ſer mas ombres de bien, que los otros? Como la an de tener, pues ſe echa de ver, que tambien van ellos errados como todos los demas en lo que toca a lo bueno i a lo malo? i demas deſto eſtan llenos de mil vicios? Porque bien ſe compadecen el ſaber letras, i el entẽder todas las ciencias, i con todo eſſo ſer vn cuero, i vn diſſoluto, i vn auariento,

2008 Ministerio de Cultura

εγώ, το αιτιον; ὅτι εν τῷ δευτερῳ περιβολῳ διατριβουσιν, ὡσπερ εγγίζοντες προς την αληθινην παιδειαν; και τί τοῦτο ὠφελεῖ αυτούς, εφην; ὅταν πολλακις εσιν ἰδειν παραγιγνομένους ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου ἀπο τῆς ἀπειρασίας καὶ τῆς ἄλλης κακίας εἰς τον τριτον περίβολον προς την παιδείαν την ἀληθινην, οἱ τούτους τοὺς μαθηματικοὺς παραλλάττουσιν. Ὥστε πῶς ἔτι προέχουσιν; ἆρα ἢ ἀκινητότεροι, ἢ δυσλαθέστεροι εἰσι. Πῶς, ἔφην, τοῦτο, εγώ; Ὅτι ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ εἰ μηδεν ἄλλο, ὅ προσποιοῦνται γε ἐπίστασθαι, δυκ οἴδασιν. Ἕως δ' ἂν ἐχωσι ταύτην την δόξαν, ἀκινήτους αὐτους ἀνάγκη εἶναι προς το ὁρμᾶν προς την ἀληθινην παιδειαν. εἶτα το ἕτερον δυκ ὁρᾷς, ὅτι καὶ αἱ δοξαι ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου εἰσπορεύονται πρὸς αὐτους ὁμοίως. Ὥστε δυθεν ὁυτοι ἐκείνων βελτίους εἰσὶν, ἐαν μὴ καὶ τούτους συνῇ μεταμέλεια, καὶ πειθῶσιν, ὅτι οὐ παιδείαν ἔχουσιν, ἀλλὰ ψευδοπαιδείαν, δι' ἣν ἀπατῶνται. Οὕτω διακείμενοι δυκ ἄνποτε σωθεῖεν. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν ὦ ξένοι, ἔφη, ἐαν μὴ οὕτω ποιῆτε, καὶ ενδιατρί-

2008 Ministerio de Cultura

riento, i injusto, i traidor, i en suma vn imprudente. Dexo a parte que hallareis mil desta manera. Como seran pues, dize, estos mas auentajados en quanto al ser ombres virtuosos por razon de essas dotrinas? De ninguna manera, segun por essa razon parece. Pues que es la causa, dixe io, que se exercitan en el segundo cercado, como si verdaderamente con la verdadera dotrina conuersassen? I que les aprouecha todo esso, dixo el, pues podemos ver muchas vezes algunos, que vienen del primer cercado de la dissolucion i de todos los demas jeneros de maldad al tercer cercado a buscar la verdadera dotrina sin tocar en essos mathematicos? como diremos pues, que tienen ventaja? antes son mas arrimados i mas duros en el aprender. De que manera? dixe io. Por quanto en el segundo cercado sino saben otra cosa, ni aun aquello, que pretenden, que saben, tampoco lo saben. I assi mientras esta opinion tuvieren, de necessidad se an de estar firmes enel no procurar de allegarse a la verdadera dotrina. Demas desto no vees lo segundo? como de la misma manera van, do estan, las opiniones, que salen del primer cercado? Demanera que estos no son mas perfetos que aquellos: i si tambien a estos no los acompañare el arrepentimiento, i se persuadieren,

2008 Ministerio de Cultura

τρίβητε τοῖς λεγομένοις, μεχρις αν εξιν λαβῶν. αλ-
λα περὶ τῶν αυτῶν πολλακις δεῖ επισκοπεῖν, καὶ
μὴ διαλείπειν: τὰ δε ἄλλα πάρεργα ἡγήσασθαι. εἰ
δὲ μὴ, οὐδεν ὄφελος ἔσαι, ὧν νῦν ἀκούετε. ποιήσο-
μεν. τοῦτο δὲ ἐξήγησαι, πῶς ὀυκ ἔστιν ἀγαθα, ὁ-
σα λαμβάνουσιν οἱ ἄνθρωποι παρὰ τῆς τύχης; οἷον
τὸ ζῆν, το ὑγιαίνειν, τὸ πλουτεῖν, τὸ εὐδοξεῖν, το
τέκνα ἔχειν, το νικᾶν, καὶ τὰ λοιπα, ὅσα τοῦτοις πα
ραπλήσια; ἢ πάλιν τα ἐναντία πῶς ὀυκ ἔστι κακα;
πάνυ γαρ ἡμῖν παράδοξον καὶ ἄπιστον δοκεῖ το
λεγόμενον. ἄγε τοίνυν πειρῶ, ἔφη, ἀποκρίνασθαι το
φαινόμενον, περὶ ὧν αν σε ἐρωτῶ. ἀλλα ποιήσω
τοῦτο, ἔφην ἐγώ. πότερον ὀυν καλῶν κακῶς τις ζῆ, ἀγα
θὸν ἐκείνῳ; ὀὐ μοι δοκεῖ, ἀλλα κακον, ἐφην ἐγώ.
Πῶς ὀυν ἀγαθὸν ἐστι τὸ ζῆν, ἔφη, εἴπερ τοῦτῳ ἐστὶ
κακόν; ὅτι τοῖς μεν κακῶς ζῶσι κακον μοι δοκεῖ εἰ-
ναι, τοῖς δε καλῶς, ἀγαθόν. Καὶ κακον ἀρα λέγεις
το ζῆν, καὶ ἀγαθον εἶναι; ἐγω γε. Μὴ ουν ἀπιθάνως
λέγε. ἀδυνατον γαρ, το αυτο πρᾶγμα καὶ κακον καὶ
ἀγαθον εἶναι. ὧδε μεν γαρ καὶ ὠφέλιμον, καὶ βλα-
βερον αν εἴη, καὶ αἱρετον, καὶ φευκτον ἅμα ἀεί. ἀπί-
θανον μεν. ἀλλα πῶς εἰ το κακῶς ζῆν, ᾧ αν ὑπάρ-

χει,

2008 Ministerio de Cultura

ren, que no es la dotrina, la que ellos tienen, sino la falsa dotrina, que los trae engañados: i estando dispuestos de aquella manera, no se saluaran. Ni vosotros tampoco amigos, dize, sino lo hizieredes assi, i os exercitaredes en lo que os e dicho, hasta hazer abito. Conuiene pues considerar todo esto muchas vezes, i no descuidarse dello: i todo lo demas tenello por acessorio. Porque sino, de ningun prouecho os sera todo lo que aueis oido. Hazello emos. Pero dinos esto, como es verdad, que no sean bienes, todo lo que los ombres reciben de mano de la fortuna? Como es la vida, la salud, las riquezas, la onra, los hijos, la vitoria, i todo lo demas, que es desta manera? i como por el contrario no seran males lo contrario de aquello? Porque esso nos parece realmente cosa fuera de la comun opinion de todos, i cosa increible. Ea pues, dize, aparejate a responderme lo que te pareciere, a lo que te preguntare. Io lo hare assi, respondi io. Quanto a lo primero si vno biue mal, serle a a este bien la vida? pareceme que no, dixe io, sino mal. Pues como sera bien la vida, dize, si es mal para este? Porque para los que mal biuẽ, me parece, que es mal la vida, i bien para los que bien. Dessa manera confiessas, que la vida es mala i es buena. Assi lo digo. Pues no digas vn

2008 Ministerio de Cultura

χει, κακοντι ὑπαρχει αυτῷ, κακον αυτο το ζῆν εστιν; αλλ' ου το αυτο, εφη, ὑπαρχει το ζῆν τῷ κακῶς ζῆν. ἢ ὀυ σοι φαίνεται; ἀμέλει ὀυδ' ἐμοὶ δοκεῖ τὸ ἀυτὸ εἰναι. τὸ τοίνυν ζῆν ὀυ κακόν ἐστιν, ἐπεὶ εἰ ἦν κακὸν, τοῖς ζῶσι καλῶς κακὸν δὴ ὑπῆρχεν, ἐπεὶ το ζῆν ἀυτοῖς ὑπῆρχεν, ὅπερ ἐστι κακόν. ἀληθῆ μοι δοκεῖς λέγειν. ἐπεὶ τοίνυν ἀμφοτέροις συμβαίνει τὸ ζῆν, καὶ τοῖς κακῶς ζῶσι, καὶ τοῖς καλῶς, ὀυκ ἂν εἴη ὄυτε ἀγαθὸν εἰναι το ζῆν ὄυτε κακόν. Ὥσπερ ὀυδε τὸ τέμνειν, καὶ καίειν ἐν τοῖς ἀῤῥωστοῦσίν ἐστι νοσερὸν καὶ ὑγιεινον. Ὀυκοῦν ὅυτω καὶ ἐπὶ τοῦ ζῆν ἐστὶ ταῦτα; σὺ τοίνυν ὅυτω θεώρησον, πότερον ἂν βούλοιο ζῆν κακῶς, ἢ αποθανεῖν καλῶς και ἀνδρίως; ἀποθανεῖν ἔγωγε καλῶς. ὀυκοῦν ὀυδε το ἀποθανεῖν κακόν ἐστιν, εἴπερ αἱρετώτερόν ἐστι πολλάκις τὸ ἀποθανεῖν τοῦ ζῆν. Ἐστὶ ταῦτα. ὀυκοῦν ὁ ἀυτος λόγος καὶ περὶ τοῦ ὑγιαίνειν, καὶ νοσεῖν; πολλάκις γὰρ ὀυ συμφέρει ὑγιαίνειν ἀλλὰ τὀυναντίον, ὅταν ἡ περίστασις τοιαύτη. ἀληθῆ λέγεις. ἄγε δὴ σκεψώμεθα καὶ περὶ τοῦ πλουτεῖν ὄυτως, εἴγε θεω-

2008 Ministerio de Cultura

disparate tan grande. Porque no es posible, que vna misma cosa sea mala i buena, porque por la misma razon seria tambien prouechosa i dañosa, i juntamente dina de seguilla i de huir della. Porque esso va mui fuera de razon. Pues si hallandose el mal biuir en alguno, dezimos, que se halla enel algun mal, señal es, que el mismo biuir es mal. Pero no es todo vno, dize, el biuir i el mal biuir. No te lo parece a ti assi? llanamente que tampoco me lo parece ser a mi. Demanera que el biuir no es cosa mala. Porque si lo fuera, tãbien lo fuera a los que biuen bien, pues tienen tambien estos lo que en si es malo. Pareceme, que dizes verdad. I pues a los vnos i a los otros les es comun el biuir, digo a los que biuen bien i a los que mal, el biuir realmente ni sera bueno ni malo, assi como ni el abrir, ni el cauterizar en los enfermos es dañoso i prouechoso. Pues no sera lo mismo enel biuir? Pero consideralo tu desta manera: qual querrias tu mas el biuir mal, o el morir bien i como ombre de valor? io? el morir bien. Luego tampoco es mal el morir, pues muchas vezes es mas de estimar que no el biuir. Es llaneza esso. Pues no sera la misma razon en la salud i en la enfermedad? Porque muchas vezes no conuiene el tener salud sino lo contrario, quando fuere tal la

2008 Ministerio de Cultura

θεωρεῖμ ἐσιμ, ὡς πολλάκις ἐσὶμ ἰδεῖμ, ὑπάρχον-
τάτινι πλοῦτομ, καικῶς δε ζῶντα τοῦτομ καὶ ἀ-
θλίως. νὴ δία πολλούς γε. δυκοῦμ ἐδεμ τούτοις ὁ
πλοῦτος βοηθεῖ εἰς το ζῆν καλῶς. οὐ φαίνεται. αὐ-
τοὶ γὰρ φαῦλοί εισιμ. δυκοῦν το σπουδαίους εἶναι
ουχ ο πλουτος ποιει, ἀλλὰ ἡ παιδεία. εἰκοσγε. Ἐκ
τουτου ἄρα του λογου που ὁ πλουτος ἀγαθον ἐσιμ,
εἴπερ ου βοηθει τοῖς ἔχουσιμ αὐτον εἰς το βελτίους
εἶναι; φαίνεται. οὕτως ουδε συμφέρει ἄρα ἐνίοις
πλουτειν, οταν μὴ ἐπίσανται τῳ πλουτῳ χρῆσθαι.
δοκει μοι. πως ουν τουτο αὐτις κρινει ἀγαθομ εἶναι,
ὃ πολλάκις ου συμφέρει ὑπάρχειν; ουδαμως. ου-
κουν εἰ μέντις επίσαται πλουτῳ χρῆσθαι καλως,
καὶ εμπείρως, ευ βιώσεται, εἰ δε μή, κακως; ἀλη-
θέστατά μοι δοκεις τοῦτο λέγειν. Καὶ το σύνολον δε
το τιμᾶμ ταυτα ὡς ἀγαθὰ ὄντα, ἢ ατιμάζειν ὡς
κακά, τουτο εσι το ταράττομ τους ανθρώπους, παυ
βλάπτον, ὅταν τιμῶσί τε αυτὰ, καὶ οἴονται δια
τούτωμ μονωμ ευδαιμονειν. καὶ πανθ επομενως
πράτ-

2008 Ministerio de Cultura

circunſtancia. Dizes mui gran verdad. Ea pues conſideremos lo miſmo en las riquezas deſta manera. Si ſe puede ver, como muchas vezes ſe vee, que vno ſea rico, i que con todo eſſo biua mali miſerablemente? Si realmente i muchos. Luego a eſtos no les ſiruen nada las riquezas para el biuir bien. Parece que no, pues ellos ſon malos. Luego el ſer vno ombre de bien no ſe lo dan las riquezas ſino la dotrina. Coſa llana es eſſo. Pues conforme a eſta razon no ſeran buenas las riquezas, pues no les ſiruen de nada a los que las tienen para ſer ombres de valor i de virtud. Parece ſer aſsi. Luego a algunos no les es prouechoſo el tener riquezas, quando no ſaben, como an de vſar dellas. Aſſi me lo parece. Quien pues juzgara ſer bien aquel, q̃ muchas vezes no es vtil el poſſeello? Nadie. Deſſa manera ſi vno ſupiere vſar de las riquezas bien i ſabiamente, biuira bien: i ſino, miſerablemente. Pareceme, que dizes en eſſo la maior verdad del mundo. I en ſuma el preciar coſas ſemejantes, como ſi fueſſen buenas, o el deſpreciallas como coſas malas, eſto es lo que haze andar turbados a los ombres, i lo que los deſtruie, quando las eſtiman en mucho, i les parece, que en ſolas ellas conſiſte la bienauenturança.

2008 Ministerio de Cultura

πράττουσιν ἕνεκα τούτων καὶ τὰ ἀσεβέσατα δο-
κοῦντα εἶναι. ταῦτα δὲ πάσχουσι διὰ τὴν τοῦ ἀ-
γαθοῦ ἄγνοιαν.

τέλος κέβετος σίναπος.

POR no ser en España mui vsada la es-
tampa Griega, no estã aperçebidas las em
prentas de todos los requisitos della: i assi va
esta impresion falta en muchos lugares de a-
çentos i aspiraçiones, i algunas, μ, cortadas, sir-
ven por, ν. El curioso i discreto letor supla lo
que la estampa no pudo suplir.

2008 Ministerio de Cultura

I conforme a esto hazen por auellas toda cosa, aunque parezca ser la maior maldad del mundo. Todo este mal les viene de no entender, qual es el verdadero bien.

Fin de la tabla de Cebes.

EADEM

2008 Ministerio de Cultura

EADEM

2008 Ministerio de Cultura

EADEM TABVLA Latine scripta eodem interprete.

DEambulabamus forte in Saturni aede, vbi multa dona Deo consecrata perspicieba-mus: in quibus tabula erat quaedam è regione templi collocata, in qua inerat pictura quaedã valde peregrina multis proprijs fabulis depicta: quae quidem quid significarent, aut vnde allatae essent, conijcere nequaquam poteramus. Nam neq; vrbs esse nobis pictura videbatur, neque exercitus: erat tamen in ea septũ quoddam, quod intra se alia duo quaedã sepia continebat, alterum quidem maius, minus vero alterum. Erat autem porta quaedam in primo illo septo, ad quam populus multus ad stare videbatur. Intra septum autem ipsum multitudo quaedam conspiciebatur foeminarum: supra introitum vero portae primae septiq. senex quidam stabat, qui quidem populo ingredienti praecipere quaedam videbatur. Dubitantib. itaq; nobis ac mirantibus per diu, quid

a nam

2008 Ministerio de Cultura

nam ſibi vellet haec pictura, ſenex quidam ac-
ceſsit, familiariterq; nos ſic allocutus eſt. Nil
eſt noui, quod vobis nunc contingit, ò hoſpites
de huius picturae admiratione. Nam neq; ex ci
uibus ipſis multi ſunt, qui intelligant, quidnam
ſibi velit haec pictura. Neq; enim eã ciuitas no
ſtra conſecrauit: ſed ſenex quidam ad nos olim
commigrauit vir ſane prudens, ac qui ſermone
ipſo factiſq; magnam praeſe ferebat ſapientiã:
rationemq; viuẽdi Pythagoream atq; Parme-
nideã ſequebatur: qui et templũ hoc Saturno
conſecrauit, et hãc quoq; picturam illi dedica-
uit. Nouiſtine fortaſſe virũ illum, inquã ego,
vidiſti ve aliquando? Et maxime quidem, ille
reſpondit: diuq; ipſum feci plurimi. Nã iunior
cum eſſet, de plurimis grauiſsimiſq; rebus me-
cum differere ſolebat: in primiſq; de hac eadẽ
pictura eiuſq; interpretatione ſaepiſsime illum
audiui diſputantem. Rogo te per Iouem, inquã
ego, vt niſi magna aliqua occupatio tibi eſt im-
pedimento, referas ea nobis et enarres. Tene-
mur enim magno deſiderio intelligendi, quae
nam ſit haec fabula. Faciam id quidem ò hoſpi
tes, ille ait, animo libenti. Illud tamen vos ad-
moneo,

2008 Ministerio de Cultura

moneo,esse in ea re plurimũ periculi. Et quid nam? inquam ego. Vt si attẽtis animis id audieritis,ac quae vobis dicam,intellexeritis,prudentes futuri sitis et beati:sin minus autem,imprudentes,malefortunati,amaro animo,omnis doctrinae expertes maneatis: maleq; et infeliciter viuatis. Haec enim historia simillima est illi obscurissimae quaestioni,quam Sphinx illa fabulosa solita est viatorib. proponere: quã qui intelligebat,liber abomni incommodo suũ iter facere pergebat,quivero illã ignorabat,à sphinge ipsa deuoratus interibat. Id ipsum ergo vsuenit in praesenti declaratione. Imprudẽtia enim est hominib.pro Sphinge,quae quidẽ ipsis ꝓponit huiusmodi obscuras atq; difficiles quaestiones: ecquidnã in vita bonũ sit? ecquidnam malũ? Ecquidnã neq; bonũ neq; malũ? Haec itaq; siquis nõ intellexerit, perit ille quidẽ imprudentiae manu,ac ne semel quidem, vt qui perijt deuoratus ab sphinge,sed toto fere vitae suae progressu discruciatur ac absumitur,vt qui sunt ad perpetuum supplicium condẽnati. Sin autem quis ea intelligit, multo id aliter euenit. Perit enim imprudentia, ille vero saluus fit:

2008 Ministério de Cultura

totoq. vitae ſuae progreſſu viuit beatiſsimus. Vos itaq; animos mihi praebete perattentos, neq; alio illos abducite. Prò ſupreme Iuppiter quantam nobis iniecisti cupiditatem id intelligendi, ſiquidẽ vera praedicas. Praedico quidem, inquit ille. Para igitur te ad omnia ea nobis referenda tãquam ijs, qui nos omnino praebebimus attentos: ſiquidem tantum inde imminet paenae atq; periculi. Sumpta itaq; in manum virga quadam eaq; ad picturam ipſam intenta, videtis, inquit, hoc ſeptum? Videmus. Illud ergo debetis primum intelligere, hunc ſcilicet locum vitam ipſam appellari: multitudinemq; illam, quae ad portam eſt, eos eſſe, qui venturi ſunt ad vitam: ſenem autem illum, qui ſupra portam ſtat, chartãq. habet in altera manu, alteraq; rem quandam videtur demonſtrare, bonum eſſe Genium: quiquidem ijs, qui ad vitam ingreſſuri ſunt, praecipit, quidnã facturi ſint, poſtquam ingreſsi fuerint ad eã: indicatq; illis, quanam via incedendum ſit ijs, qui in ea velint eſſe ſalui. Per quam igitur viam, inquã ego, iubet eos incedere? aut quonam modo? An non vides, inquit, ſedem quandam propè ipſam

2008 Ministerio de Cultura

ipſam portam intus conſtitutã in eo loco, qua ſint illi tranſituri? in eaq; mulierem ſedentem pulcre comptam,& quae ad perſuadendũ apta eſſe videatur, vasq; in manu habentem? video, inquam. Quae nam vero eſt? Haec,inquit, vocatur deceptio, quae omnes decipit mortales. Quid autem haec efficit? Potat omnes, qui in vitam ingrediuntur,de facultate ſua. Quae nã vero eſt iſta potio? Error,inquit ille,et ignoratio. Quid tum poſtea? Poſtquam eo de poculo biberunt,in vitam ingrediuntur. Quid omnes ne bibunt de errore? an non omnes? Omnes, inquit, bibunt: alij autem plus,alij vero minus. Verum non cernis praeterea intra portã ipſam multitudinem quãdam mulierum meretricũ, ſexcentis modis in facie comptarũ? Cerno certe. Hae igitur ſunt opiniones,cupiditates, voluptates. Cũ igitur multitudo ipſa ingreditur in vitam,hae ſtatim ad eos accurrũt,ſinguloſq; ex ipſis amplectuntur, ſecumq. aſportãt. Quo nam autem eos aſportant? aliae quidem,vbi ſalui fiant, aliae vero, vbi male pereant per errorem. O vir admirande, quam periculoſam refers nobis potionem! At qui,inquit ille,omnes

2008 Ministerio de Cultura

illae pollicentur, se ad feliciſsimam, optimam vtiliſsimamq; vitam fore illos perducturas: illi vero prae ignoratione erroreq; quem e deceptionis poculo biberunt, quae nam recta via ſit in vita, intelligere non poſſunt: ſed vagãtur incerti fruſtra, vt cernis, ſequunturq; quaſi in orbem eos, qui prius in vitã ſunt ingreſsi, quo demonſtrant huiuſmodi mulieres. Video, inquam, omnia iſtaec. Verum quaenam illa eſt mulier, quae quaſi caecutiẽs amenſq. videtur, ac ſupra rotũdum lapidem ſtare? Haec, inquit, dicitur fortuna: eſtq; non caeca modo verum etiam et ſurda. Quas haec igitur res agit? Hac, inquit, atq; illac circumcurſat, alijs, quae habẽt, adimens, alijſq; eadem tribuens, ac rurſus quae dederat, auferens eiſdem, alijſq; ſine vllo conſilio ac vane conferẽs: cuius naturam inſignia illa, quae praeſe fert, manifeſtiſsime demonſtrant. Qui iſtuc? inquã ego. Quod ſtat ſuper lapidem rotundum. Quidnam autem iſtud indicat? Dona eius neq; firma eſſe neq; tuta. Cõtingunt enim maximae ac periculoſiſsimae ruinae, cum quis illis plurimum confidit. Quid iſta tãta, quae ipſam circumſtat multitudo quid ſibi

2008 Ministerio de Cultura

ſibi vult? Aut quae vocatur? Iſti quidem vocã-
tur inconſulti: petuntq; ſinguli, quae ipſa pro-
ijcit. Cur igitur non omnes eodem aſpectu ac
vultu ſunt? Sed alij quidē ex ipſis laeti eſſe atq.
hilares videntur, alij vero valde moeſti, palmaſ-
q; ſurſum extollentes? Illi, inquit, qui laeti ri-
denteſque vidēntur, ij ſunt, qui ab ipſa quid
quam acceperunt. Hi appellant eam bonam
fortunam. At contra illi, qui lugent, palmaſq;
ſurſum extollunt, ij ſunt, quibus, quae antea
dederat, ademit. Hi contra vocant eam ma-
lam fortunam. Qualia igitur ſunt, quae illis e-
largitur? vt, qui ea accipiant, ita laeti ſint,
moereantque ita grauiter ac lugeant, qui ami-
ſerint? Haec omnia, inquit, quae pleriſque
ex hominibus bona eſſe videntur. Quaenam
autem iſtaec ſunt? Quaenam niſi diuitiae, ho-
nores, generis nobilitas, liberi, imperia, regna,
reliquaq; quae ſunt generis eiuſdem? Quid, an
non haec omnia bona ſunt? De iſtoc quidē, in-
quit, poſtea diſſeremus: nunc autem ad pictu-
rae declarationem redeamus. Eſto ita. Non-
ne vides ſuperius, vbi portam ipſam praeterie-
ris, ſeptum alterum, muliereſq; quaſdam extra

ſeptum

2008 Ministerio de Cultura

ſeptum ipſum exiſtentes ſtudioſiſsime comptas, quomodo comere ſe ſolent meretrices? Video equidem. Ex his igitur haec prima quidem dicitur luxuries, iſta autem profuſio, illa auaritia, illa vero aſſentatio. Quas res hae igitur hic agunt? Praeſtolantur, inquit, eos qui à fortuna aliquid acceperint. Poſtea vero quid nam efficiunt? Accurrunt ſtatim ad eos, amplectuntur illos, ipſiſq; aſſentantur: deprecãturq; vt vitam cum ipſis degant, confirmantes ipſis, vitam eos apud ſe ſuauiſsimam victuros laboris expertem atq; moleſtiarum. Si cui igitur, vt eam vitae rationem ſequatur, perſuadent, aliquandiu quidem illud genus vitae conſuetudinemo; ſuauiſsimam exiſtimat, quouſq; fuerit ineſcatus: deinde vero longe aliter putat. Cũ enim ad ſe redit, ſibiq; ipſi proſpicit, intelligit non ſe comediſſe quidquam, ſed potius ab ea deuoratũ fuiſſe, affectũq; inſigni contumelia. Itaq; poſtquam omnia illa abſumpſit, quae acceperat à fortuna, cogitur mulieribus illis inſeruire, multaq; aſpera, atq; turpia earum cauſſa perpeti, multaq; facere, quae ipſi plurimum officiant: qualia ſunt furari, ſacrilegia admitte-

re,

2008 Ministerio de Cultura

re, peierare, prodere, latrocinari, aliaq; huiuſmodi. Cum itaq; iam illos omnia haec deficiant, ſupplicio traduntur. Quodnam id ſupplicium eſt? Nonne vides, inquit, cum parum eas praeterieris, quaſi paruum quoddã oſtium? Locumq; et anguſtum et obſcurum? Maxime. Quin et mulieres quaedam turpes ſordidaeq; ibi eſſe videntur pannis obſitae. Vera praedicas. Ex his igitur, inquit, quae flagellum habet in manu, poena dicitur: quae autem caput intra genua, moeſtitia, quae vero proprios ſibi vellit capillos, impatientia. Quid ille tam turpis macillentuſq; qui prope eas adſtat, ac poſt eum mulier alia illi quam ſimillima turpis itẽ atq; macillenta, quinam ſunt? Ille, inquit, dicitur luctus, ſoror autem eius vocatur afflictio. His itaq; omnibus traditur, cumq; vna his viuit excruciatus miris modis. Poſtea in aliam domum iterum includitur, quae domus eſt infelicitatis: vbi miſeram ſuam animam miſere agit refertam omnibus miſerijs, ni forte fiat illi obuiam poenitentia. Quid ſi fiat? quid inde quaeſo prouenit? Si fiat illi obuiam poenitentia, liberat eum omnibus illis malis et miſerijs,

2008 Ministerio de Cultura

ingeritq; illi longe aliam mentem atq; volun-
tatem, quae eum ad veram doctrinam ducit ac
perducit: atq; item simul ad eam, quae falsa di-
citur doctrina. Quid tum autem? Si hanc, in-
quit, rectam opinionẽ sanamq; admiserit, quae
ad veram perfectamq; doctrinã sit illum per-
ductura, ea quidem ipsum purgat, redditq; in-
columem: efficiturq; toto reliquo vitae suae
progressu et prosper et beatus: sin minus au-
tem, falsa sua opinione deceptus incipit iterũ
errare. Proh supreme Iuppiter, quantum est
hoc alterum periculum! Ista vero falsa doctri-
na, inquam ego, quaenam est? Nonne vides,
inquit, septum illud alterum. Video, inquam.
Nõne etiam cernis extra septum ipsum in ipso
vestibulo foeminam quandam, quae valde cõ-
pta ornataq; esse videtur? Maxime. Hanc igi-
tur, inquit, pleriq; homines maximeq; rudes
doctrinam vocant: neq; tamen doctrina est,
sed falsa doctrina. Qui igitur periculum id sub-
terfugerunt, cum veram doctrinam quaerere
volunt, huc primum adueniunt. Quid? nonne
alia via est, qua ad veram doctrinam possit per
ueniri? Est, inquit. Isti autem homines, qui in-
tra

2008 Ministerio de Cultura

traſeptum ipſum currunt errãtes extra viam, qui nam quaeſo ſunt? Amatores, inquit, ſunt falſae doctrinae: qui falſa ſua opinione decepti putant ſe cum vera doctrina conſueſcere. Qui autem vocantur? Alij, inquit, dicuntur poetae, alij oratores, alij dialectici, alij muſici, alij arithmetici, alij geometrae, alij aſtrologi, alij voluptuarij, alij peripatetici, alij critici, et alij item, qui ſunt generis eiuſdem. Quid illae mulieres, quae currentes videntur, ſuntq; illis primis ſimillimae, in quibus eſſe dicebas luxuriem, aliaeq; quae ipſas proſequũtur, quaenam quaeſo ſunt? Eaedem illae ſunt, inquit. Quid etiam ne illae in ſeptum hoc ingrediuntur? Maxime quidem, inquit, parcius tamen et rarius quam in primo. Quid opiniones? etiam ne et huc quoq; introeunt? Certe, inquit. Adhuc enim permanet in illis potio illa, quam biberunt a deceptione, atq; etiam ignoratio, vnaque cum illis ſtultitia: neque recedet ab illis vnquam, nec opinio, nec reliqua omnis prauitas, quouſq; falſam a ſe excuſſerint doctrinam, viamq; rectam tenuerint, vimq; illam ebiberint, quae haec omnia diſsipat et diſcutit:

2008 Ministerio de Cultura

reiecerintq; a ſe omnem illam, qua ſunt infecti, prauitatem, opiniones quoq; atq; ignorationem, cum reliqua omni prauitate. Quãdiu autem hic in falſa doctrina acquieuerint, numquam erunt ſoſpites: neq; deficient illos mala cuncta cauſſa huiuſmodi doctrinae. Quae igitur eſt via, quae ad veram doctrinam homines perducit? Nonne vides, inquit, ſupremum illũ locum, qui a nemine incolitur, ſed deſertus potius eſſe videtur? Video certe. Quid? nonne etiam cernis paruum quoddam oſtium, ſemiamq; ante oſtium ipſum non valde tritã neq; conculcatam, per quam incedunt quam pauciſſimi quaſi per viam quae videtur difficilis et aſpera, ſaxiſq; plurimis obſita? cerno inquam. Nonne etiam et collis quidam excelſus ibi eſſe videtur, aſcenſuſq; peranguſtus, qui vtraq; ex parte praecipitia habet maxime profunda? Videtur certe. Haec eſt igitur, inquit, via, quae ducit ad veram perfectamq; doctrinam. Difficilis profecto aſpectu ipſo. Nonne cernis etiam in ipſo ſupremo loco circum ipſum collem rupé quandam maximam valdeq; excelſam, per quã nullus aditus videtur? Cerno, inquam. Num

etiam

2008 Ministerio de Cultura

etiam vides in rupe ipſa mulieres duas aſpectu pulcro, optimaq; corporis habitudine, quae manus porrigere promptiſsime videntur? Video inquam. Verum quae nam vocantur? Altera, inquit, vocatur continentia, alteraq; perſeuerantia. Sunt autem ſorores. Cur igitur tã prompte manus porrigunt? Hortantur, inquit, eos, qui eo accedunt, vt animum recipiant, neq; deficiant: admonentq; vt ſuſtineant parumper tamquam ſtatim ad iucundiſsimam viam peruenturi. Cum igitur ad rupem accedunt, quonammodo aſcendunt? neq; enim viam vllam cerno, quae deducat eo. Ipſaemet ad eos deſuper deſcendunt, eoſq; ſurſum ad ſe trahũt. Poſtea eos tantiſper reſpirare iubent, ac ſtatim vires illis animumq; addũt, ſeq; illos ad veram doctrinam perducturas pollicentur: viamq; illis demonſtrant, quam ſit pulcra, quam plana, quam facilis aditu, quam ab omni incommodo libera, quemadmodum ipſe vides. Eam re vera ſeſe praebet. Nonne igitur vides, inquit, e regione nemoris illius locum quendam, qui et pratorum amoenitate et lucido quodam ſplendore pulcerrimus videtur? Maxime. Quid in

2008 Ministerio de Cultura

medijs ipſis pratis annon ſeptum cernis aliud, aliudq; oſtium? Eſt ita re vera. Sed quinam locus hic vocatur? Haec eſt, inquit, ſedes beatorum. Hic enim omnes virtutes habitant vna cum felicitate. Eſto ita, inquam ego, vt adeo pulcer locus ſit. Nõne vides, inquit, mulierem prope oſtium exiſtentem, pulcram illam quidẽ et oculis demiſsis, aetate mediocri iamq; inclinata, veſte ſimplici, mediocriter ornatam? ſedentemq; non ſuper lapide rotundo ſed ſuper quadrato tutiſsime quidem conſtituta? quam duae aliae circunſtant, quae filiae eius eſſe videntur? Ita ſane apparet. Harum igitur quae in medio ſedet, eſt doctrina, altera autem veritas, et tertia perſuaſio. Cur igitur ſuper lapide quadrato inſidet doctrina? Eo ſigno indicat, viam, quae ad ipſam ducat, tutam eſſe et certã adeuntibus ad eam: donaq; item, quae ipſa illis largiatur, firma eſſe accipientibus. Quaenam autem dona ſunt, quae illis elargitur? Fidutia, et animus intrepidus, ille reſpondit. Quidnam iſtuc eſt? Scientia quædam, inquit ille, quae certo ei confirmat, ipſum toto vitae ſuae progreſſu nil mali perpeſſurum.

Pro

2008 Ministerio de Cultura

Pro ſupreme Iuppiter, inquam ego, quam pulcra dona! Sed cur ſic ſedet extra ſeptũ ipſum? Vt mederi, inquit, poſsit venientibus, potetq; illos facultate illa purgatrice. Cum autem ſatis iam purgati fuerint, abducit illos ad virtutes. Qui iſtuc? inquam ego. Neque enim intelligo. Atqui intelliges, inquit. Quemadmodum ſiquis graui aliquo morbo laborans medicum adeat gratia ſui curandi, oportet primo, vt medicamento aliquo purgante prauos illos ſuccos abducat, qui ei erant cauſſa morbi: atq; ita poſtea illum iam conualeſcentem reſtituit ad integram primam valetudinem. Quod ſi ille medici mandatis minime paruerit, abiectus ab eo vi morbi merito peribit. Haec pulcre calleo, inquã ego. Id ergo ipſum contingit in doctrina. Nam cum illam quis adit, curat eum, potatq; ſua facultate, vt prius expurgetur, omnemq; a ſe expellat prauitatem, quãm veniens attulerit. Et quaenam iſtaec eſt prauitas? Ignoratio et error, quem e deceptionis poculo ebiberat, arrogantia, cupiditas, luxuries, iracundia, pecuniae cupiditas, cum reliquis omnibus malis, quibus in

primo

2008 Ministerio de Cultura

primo ſepto ſeſe inferſit. Quid cum ſat fuerit expurgatus, quonam illum reijcit? Intro, inquit, ad ſcientiam et ad reliquas virtutes. Et quaenam iſtae ſunt? Non ne vides, inquit, chorum quendam foeminarum intra oſtium? Vide, quam ſunt venuſto vultu, quam decenter ornatae ſunt, quam honeſta veſte, quamq; ſimplici! Vide item, quam ſine ſumptu ſunt, quam incomptae, non vt illae alterae. Video, inquam. Sed quaenam vocantur iſtae? Prima, inquit, vocatur ſcientia, reliquae autem eius ſunt ſorores, fortitudo, iuſtitia, probitas, temperantia, modeſtia, liberalitas, continẽtia, manſuetudo. O praetioſae ſupellectiles, quantam nobis ſpem affertis! Maximè quidem, inquit ille, ſi id intellexeritis, diligenterq; vos in ijs quae didiciſtis, exercueritis. Erimus, inquã ego ad id attenti diligenter. Salutem ergo, inquit ille, cõſequemini. Cum ergo illae eum ad ſe recipiunt, quonam quaeſo deducunt? Ad matrem ſuam, inquit. Et quaenam earum mater eſt? felicitas ipſa, inquit. Qualis nam quaeſo felicitas eſt? Cernis ne viam illam, quae vergit ſurſum verſus, qui locus ſeptorũ omnium videtur

2008 Ministerio de Cultura

videtur quasi arx? Cerno. An non ibi in ipso met ingressu mulier quaedam sedet in excelsa quadam sede ingenue quidem ornata, non tamen curiose? coronataq; pulcerrima corona ex floribus pulcerrimis confecta? Videtur sane. Haec est igitur, inquit, felicitas. Quid igitur haec efficit, cum eo aliquis accedit? Coronat, inquit, eum felicitas sua illa facultate, vnaq. omnes reliquae virtutes, perinde atque illos, qui maxima certamina vicerunt. Et quaenam certamina ille vicit? inquam ego. Maxima quidem, inquit ille, feraſq; ferarũ omnium saeuissimas: quae ipsum absumebant prius, excruciabantq; atq; in seruitutem abducebãt: has omnes quidem vicit, atq; ab sese repulit, ac sui ipsius compos factus est. Itaq; modo illae quidem eius sunt mancipia, vt prius ille mancipium fuerat ipsarum. Et quaenam istae ferae sunt; quas praedicas? Id enim scire mirificé desidero. Principio qdẽ ignoratio errorq;. Annẽ hae tibi ferae bestiae vidẽtur? Et perniciosae quidẽ, inquã ego. Praeterea vero dolor, luctus, pecuniae cupiditas, ac tota deniq; reliqua prauitas. His omnibus quidem dominatur: ne-

2008 Ministerio de Cultura

que iam se illis suijcit, vt facere antea consue-
uerat. O quam illustria facta! inquam ego,
quamq; praeclara victoria! Verum illud in
primis mihi edissere, quaenam vis illius coro-
nae est, qua illum coronari praedicasti? Vis
efficiendi beatum, o adolescens. Nam qui ea
facultate coronatus est, fit quidem beatus at-
que fortunatus, neq; suas spes aut opes in a-
lio quam in se ipso sitas habet. O quam prae-
claram mihi praedicas victoriam! Postquam
autem iam coronatus est, quidnam quaeso ef-
ficit? aut quonam sese confert? Apprehen-
sum quidem manu abducunt eum virtutes ad
ipsum illum locum, vnde primo aduenerat:
ibiq; ei omnes, qui ibi commorantur, demon-
strant, quam male misereq; viuant, quamque
multa in vita faciant naufragia: quamq; vehe-
menter errent, ac tamquam victi a proprijs
hostibus captiui abducantur, alij quidem a lu-
xu, alij ab arrogantia, alij ab auaritia, alij ab ina-
ni gloria, alij deniq; ab alijs generibus malo-
rum: a quibus ipsi se eripere nullo modo pos-
sunt, neque a difficultatibus illis, quibus disti-
nentur, vt salui fiant, atq; in locum hunc perue-
niant:

2008 Ministerio de Cultura

niant:quin potius totam vitam agũt varijs perturbationibus distracti: quae mala idcirco perpetiuntur,quod viam,quae huc perducit, inuenire nullo modo possunt. Obliti sunt enim mãdatorũ,quae illis bonus genius commendauit. Vera quidem mihi dicere videris. Verum hac in re adhuc haesito non nihil: quorsum nã locum illum,vnde venerat prius,ei indicant virtutes. Quod nesciebat omnino, neq; intellexerat,quae ibi gererẽtur. Sed haesitabat: ac praeignoratione erroreq; quẽ ebiberat,quae bona nõ sũt,putabat bona,ac quae nõ mala,mala:atq; inde fiebat,vt male viueret, sicut et ceteri, qui ibi commorantur. Modo autem cum iam rerum,quae ei expediant, scientiam assecutus sit, ille quidem optime viuit, ac quam male ceteri agant,cernit. Quid postquam haec omnia considerauit, quidnam quaeso efficit? aut quonam proficiscitur? Quocumque velit, inquit. Est enim ille quidem iam in tuto vbiq; locorũ, vt qui Coryciũ nemus in sua habet potestate: ac quocumq; abeat, optime viuet et tutissime. Cuncti enim illum excipient perlibenter perinde atq; medicum aegri. Quid ne illas quoq;

2008 Ministerio de Cultura

mulieres extimeſcet, quas paulo ante ſaeuiſsimas feras appellabas? ne videlicet ipſi aliquid afferant incommodi? Ne has quidem: ac nec amplius eum aut dolor, aut triſtitia, aut luxus, aut pecuniae cupiditas, ac ne paupertas quidē, vllum ve aliud malum perturbabit. His enim omnibus iam imperat: omnibuſq; illis iam ſuperior eſt, quae prius illi moleſtiam afferebant perinde atq; ij, quos vipera momorderit. Reliquae enim ferae, quae veneno ſuo reliqua animalia adigunt ad mortem, his quidem nihil officiunt: habent enim in ſe remedium contra illas. Pulcre quidem mihi dicere videris. Verum et illud quoq; mihi ediſſere, qui nam iſti ſunt, qui ex eodem colle deſcendere videntur, ex quibus alij quidem coronis veniunt ornati, ac laetitiam quandam praeſe ferentes, alij vero ſine coronis, ex quibus alij quidem deſperātibus ſimiles capitibus cruribuſq; praefractis, qui foeminarum quarundam manibus portantur? Qui coronis decorati veniunt, ij ſunt, quos ſaluos reddidit doctrina: laetanturq;, quod eius ſint amicitiam conſecuti. Qui autem ſine coronis, hi quidem iam a doctrina deſperati, ma-

le

2008 Ministerio de Cultura

le miſereq; affecti reuertuntur: illi vero cum ſemel animos deſponderint, atq; ad perſeuerã-tiam redierint, animos iterũ abijciunt, errãtq; prae viae ignoratione. Quid mulieres, quae illos proſequuntur, quaenam ſunt? Triſtitiae, inquit, et anguſtiae, et animorum demiſsiones, et infamiae, et ignorationes. Omnia dicis illos mala proſequi? Omnia plane, inquit. Cum autem hi ad primum ſeptum reuertuntur, vbi vita voluptatibus dedita, atq; adeo luxuries ipſa commorantur, non illi quidem ſe ipſos accuſant, ſed ſtatim et doctrinam ipſam deteſtantur, et omnes qui ad eam conantur proficiſci tanquam homines quidem miſeros et male fortunatos, et dignos, qui lugeantur, qui vitae rationem, quam ipſi ſequantur, miſſam facientes, miſerrime quidem viuant, neq; bonis illis, quibus ipſi fruuntur, perfruantur. Et quaenam quaeſo ipſi appellant bona? Luxum quidem, vt ſumatim quis dicat, atq; profuſionem. Nam belluarum more vſq; ad ſatietatem veſci, fructum maximorum bonorum eſſe putãt. Quid illae alterae foeminae, quae ex eodem loco quaſi laetae atq; ridentes reuertuntur, quae nã

2008 Ministerio de Cultura

ſunt? Opiniones, inquit: quae poſtquam eos, qui virtutes quaerunt, attulerunt ad doctrinam, redeunt iterum alios allaturae, relaturaeq; eos, quos antea attuliſſent, iam beatos eſſe. Num iſtae, inquam ego, intro etiam, vbi virtutes ſunt, ingrediuntur? Minime, inquit. Neq; enim fas eſt opinioni eo, vbi ſit ſcientia, peruenire. Tradũt tamen eos doctrinae, quae ſimulatq; eos ſuſcepit, illae iterum reuertuntur alios abducturae, perinde atq; naues poſtquam onera ſua expoſuerunt, redeunt ad alia deferenda. Optime videris, inquam ego, nobis cuncta haec expoſuiſſe. Illud tamen nunquam nobis indicaſti, quidnam illud eſt, quod Genus bonus praecipit ijs, qui ſunt ad vitã ingreſſuri. Bene ſperare, inquit. Itaq; et vos quoq; bene ſperate. Ego enim vobis cũcta declarabo: neq; quidquam intactum praetermittam. Dicis pulcre, inquã ego. Sublato itaq; iterũ brachio videtis, inquit, mulierẽ illã, quae caeca eſſe videtur, ſtatq; ſuper lapidẽ rotundũ, quã paulo ante fortunã vobis dicebã appellari? Videmus. Huic ergo eis praecipit, ne fidant: neq; putent, quidquã in ſe habere firmitatis, quae quis rece-

2008 Ministerio de Cultura

receperit ab ea: ac ne propria ipsorum esse sibi persuadeant. Est enim ei factu facillimum, ea ipsis iterum auferre, et alteri tribuere. Id enim ita solet facere saepissime. Ea igitur de causa eis praecipit, ne eius donis magnifice se efferant, neq; laetentur, cum eis aliquid tribuerit, neq; rursus moereant, cum abstulerit id ipsum: ac nec vituperent quidem illam, neque laudent. Nihil enim agit certa ratione: sed omnia temere et vt fors tulerit, vt dicebam vobis paulo ante. Idcirco igitur bonus Genius eis praecipit, ne mirentur, quidquid ipsa fecerit: nec sint similes mensarijs sceleratis, qui cum pecuniam ab hominib. accipiunt, laetantur: putantq; rem iam esse suam: cum autem depositam apud eos pecuniam repetunt, aegre ferunt, iniuriamq; sibi fieri existimant: neque recordantur, si ea lege fiduciam accepisse, vt in manu eius, qui daret, esset, iterum auferre. Eodemitaq; modo eis præcipit Genius sese gerãt erga ea, quae ipsis fortuna largiatur: eamq; eius esse naturam recordentur, vt quae dederit, iterum auferre possit: ac multo plura citissime possit iterum largiri: nonnunquamque

ea

2008 Ministerio de Cultura

ea ſolum auferre, quae dederit, interdū etiam non ea modo, ſed et quaecunq; poſsidebant. Praecipit itaq; illis, vt ab ea accipiant, quaecumq; illis largiatur: ac ſimulatq; acceperint, ſtatim inde aufugiant, atq; ad donum ſe tutum firmumq; recipiant. Ecquod nam, inquam ego, iſtuc donum eſt? Quod eis largietur doctrina, ſiquidem permanſerint cum ea. Quodnam eſt igitur? Certiſsima, inquit, ſcientia rerum vtilium, donumq; firmum tutumq; et quod non poſsit immutari. Monet itaq; illos, vt ſtatim ad eam ſe recipiant, ac cum ad eas peruenerint mulieres, quam luxuriem, vitamq; voluptatibus deditam ſuperius appellari dixi, ſtatim illas fugiant: neq; verbis earum fidem vllam habeant, quouſq; ad falſam peruenerint doctrinam. Praecipit ergo illis, vt apud ipſam parūper commorentur: ac quae velint ab illa quaſi viaticum accipiant: cito tamen inde proficiſcā tur, ac celerrime ad veram doctrinam ſeſe cōferant. Haec itaq; ſunt quae eos Genius monet atq; praecipit. Quicumq; igitur ex his aliquid neglexerit, neq; dicto audiens fuerit, peſſimus peſsime peribit. Fabulae igitur depictae,

o hoſpi-

2008 Ministerio de Cultura

o hoſpites, haec quidẽ eſt interpretatio. Quod ſi quid aliud rogandum vobis ſeſe offert, per me quidem licebit. Ego enim vobis cuncta edifferam libenter. Dicis quidem pulcre, inquã ego. Verum quaenam ſunt, quae Genius eis ſumere a falſa praecipit doctrina? Quaecũq; ſibi vtilia eſſe exiſtimauerint. Quaenam autẽ iſta ſunt? Litterae, inquit, atq; ex reliquis ſcientijs eae, quas Plato ait inſtar eſſe frenorum ad cohibendam iuuentutem, ne deflectat quoquam. Quid iſtaec noſſe eſt ne omnino neceſſarium ei, qui velit ad veram doctrinã peruenire? necne? Non eſt, inquit neceſſe: eſt tamen valde vtile: etiam ſi ad maiorem probitatẽ conſequendam nihil iſtuc confert. Quid ais quaeſo? nihil ne omnino id conferre, vt aliqui viri fiant meliores? Maxime. Fieri enim poteſt, vt ſine his omnibus rebus viri euadant boni. Nihilo tamen minus fructum aliquem afferunt. Vt enim interdũ res aliquas gerimus per medium interpretem, neq; tamen fuiſſet inutile, vt ſermonis ipſius nos docti eſſemus et periti, ſi quid eius didicimus, ſic etiam quis ſine iſtis doctrinis poteſt euadere vir bonus.

2008 Ministerio de Cultura

Nullane igitur ex parte ceteris praestant mathematici isti ad virtutem et probitatem consequendam? Quinam quaeso possunt, cum certum sit atq; exploratum, non minus errare illos quam reliquos in cognitione bonorum et malorum? Vt ne addã quod vitijs multis sunt infecti. Fieri enim potest, vt quis litterarum quidem sit peritus, omnesq; norit disciplinas, ac nihilo tamen minus aut ebrius sit, aut luxu perditus, aut auarus, aut iniquus, aut proditor, atq; vt summatim dicam, stultus. Vt omittam, quod huiusmodi sexcentos licet inuenire. Quid ergo fieri potest, vt ij ceteris praestent in ijs, quae ad virtutem probitatemq; spectant, gratia harum doctrinarum? Nullo certe modo, quã tũ istaec ratio persuadet. Quid igitur in causa est, inquam ego, cur ita se in secundo illo septo exerceant, quasi cum vera doctrina consuescant? Et quam quaeso affert illis id vtilitatem, inquit ille, cum saepe vsu venire videamus, vt multi a primo septo luxuriei reliquorumq; omnis generis vitiorum ad tertium perueniant ad veram doctrinam conquirendam, qui praetergrediuntur quidem intactis istis mathematicis?

2008 Ministerio de Cultura

ticis? Cur ergo eos praestare ceteris dicemus? Quin potius multo quidem proteruiores sunt, multoq; difficiliores eruditu. Quonam modo istuc? inquã ego. Quoniam in secũdo quidem septo, si nil aliud norunt, ne illud quidẽ, quod se nosse putant, intelligunt. Quare necesse quidem est, vt quamdiu opinionem eam tenuerint, firmi quidem in ea sententia sint, de vera doctrina minime inquirenda. Praeterea vero nonne etiam vides illud quoque, ad hos opiniones illas, quae a primo septo prodeunt, nihilominus peruenire? Itaque illis isti nulla sunt ex parte meliores: ac nisi hos etiam prosecuta fuerit poenitentia, ac eam, quam tenent, non veram doctrinam, sed falsam esse sibi persuaserint, quae illos quidem decipit, afficitque pessime, nunquam salutem consequentur. Ac ne vós quidem, inquit, nisi ita etiam feceritis, atque in ijs, quae accepistis, eo vsq; vos exercueritis, dum callos obduxeritis. Oportet itaq; saepius omnia haec considerare, nec ea negligere: reliqua vero omnia tanquam praeter rem putare. Aliter enim nullius vobis erũt momẽti, quaecũq; percepistis.

2008 Ministerio de Cultura

Fiet id quidem. Verum illud nobis ediſſere, quonam modo verũ eſt, non eſſe bona omnia illa, quae homines accipiant a fortuna? vt vitã, valetudinem firmam, diuitias, honorem, liberos, victoriam, et reliqua omnia, quae ſunt generis eiuſdem? aut quonam modo rurſus non mala ſint, quae illis ſunt aduerſa? Nam id quidem praeter omnium ſententiam videtur eſſe nobis, valdeq; incredibile. Para igitur te, inquit, ad reſpondendum ad ea, quae te rogabo, quidquid tibi venerit in mentem. Faciam certe ita, inquam ego. Primum igitur, ei qui peſſime viuat, putas ne vitam futuram eſſe bonũ? Non equidẽ, inquam ego, ſed malum potius. Quomodo igitur, inquit, bonum vita eſt, ſiquidem iſti malum eſt? Quia vita male viuentibus malum mihi eſſe videtur, ſicut ijs, qui bene viuunt, bonum. Vitam ergo et bonum et malum eſſe concedis. Concedo equidem. Ne ergo quaeſo rem dicas tam abſurdam. Neq; enim fieri poteſt, vt idem et malum ſit et bonum. Eſſet enim eadem ratione et vtile et noxium, ac ſimul et expetendum et etiam fugiendum. Id enim a ratione eſt prorſus alienum. Quod

ſi cum

2008 Ministerio de Cultura

si cum praua vita cuiquam insit, malum illi dicimus inesse, cur non quaeso viuere ipsum malum erit? Atqui non est idem, inquit, et viuere et male viuere. Nonne tibi ita etiam videtur? mihi quidem planissime. Viuere itaq; nequaquam malum est. Nam si esset, etiam illis, qui bene viuunt, malum esset, cum et illis quoque insit, quod est malum. Vera quidem mihi dicere videris. Cum igitur viuere vtrisq; sit commune, ijs inquam, qui bene viuunt, et ijs item, qui male, viuere quidem ipsum neq; bonum erit, neq; malum: quemadmodum neq; secare ipsum, neq; vrere in aegrotis simul et noxium est et vtile. Nonne igitur et in ipsa vita idem erit? Tu autem ita rem considera: vtrum nam ipse malles, malene viuere, an pulcre et fortiter mori? Pulcre equidem mori. Non ergo mori ipsum malum est: siquidem saepe praestantius id ducimus quam viuere. Non est id quidem dubium. Nonne igitur idem dicemus de morbo et valetudine? Saepe enim non est vtile valere, sed aegrotare potius, si ita rei ipsius tulerint adiuncta. Vera certe praedicas. Age igitur id ipsum et in diuitijs quoque sic con-

2008 Ministerio de Cultura

consideremus. Potest ne fieri, vt quidem fieri saepissime videmus, vt quis diues quidem sit, ac nihilominus tamen male miserecq; viuat? Etiam per Iouem, et plurimi isti quidem. His ergo ad bene viuendum minime sunt vtiles diuitiae. Videtur certe, cum praesertim ipsi mali sint. Vt quis sit igitur vir bonus, non habet illẽ quidem a diuitijs, sed potius a doctrina. Est certe rationi consentaneum. Hac igitur ratione non erunt quidem bonae diuitiae, cum ijs, qui eas possident, nulla ex parte vtiles sint ad virtutem et probitatem consequendam. Videtur sane. Aliquibus igitur minime vtile est diuitias possidere, praesertim si nesciant, quonam modo illis sit vtendum. Videtur mihi sane. Quis igitur bonum illud putabit, quod habere saepe non sit vtile? Nemo certe. Si igitur quis diuitijs sciet vti bene et sapienter, viuet bene: sin minus autem, misere. Videris mihi id dicere, quo nihil omnino verius sit. Deniq; res huiusmodi aut ita habere in praetio, quasi bonae sint, aut ita odisse, quasi malae, id quidem vnum est, quod vitam perturbat humanam, hominibusq; ipsis vehementer nocet, cum eas plu-

2008 Ministerio de Cultura

plurimi faciunt, inq; ijs ſolum felicitatẽ ipſam ſitam eſſe ſibi perſuadent. Fit enim inde, vt earum adipiſcendarum gratia nihil non conentur, quãtumuis id prauum, atq; atrox videatur. Quod malum inde illis certe prouenit, quod quaenam vere bona ſint, intelligere non poſſunt.

Finis tabulae Cebetis.

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

P. SERGIO ABRIL

GRAMÁTICA

GRIEGA

AYUNTAMIENTO
DE MURCIA
ARCHIVO

ESTE 10
TAB.ª I
N.º 26

2008 Ministerio de